

कुतब शतक
और उसकी हिन्दुई

*

डॉ० माताप्रसाद गुप्त



भारतीय ज्ञानपीठ प्रकाशन

लोकोदय ग्रन्थमाला : ग्रन्थांक-२४३
सम्पादक एवं नियामक :
लक्ष्मीचन्द्र जैन



Lokodaya Series : Title No. 243

KUTAB SHATAK
AUP USKEE HINDUI

(Thesis)

Dr. MATAPRASAD GUPTA

Bharatiya Jnanpith
Publication

First Edition 1960

Price Rs. 7 00



भारतीय ज्ञानपीठ प्रकाशन

प्रधान कार्यालय

१, प्रलीपुर पार्क प्लेस, कलकत्ता-२७

प्रकाशन कार्यालय

दुर्गाकुण्ड मार्ग, वाराणसी-५

विक्रय-केन्द्र

३६२०१२६ नेताजी सुभाष मार्ग, दिल्ली-६

प्रथम संस्करण १९६७

मूल्य ७.००

सन्मति

५१

प्रियवर
मुकुन्द और माधव
को

प्रस्तावना

पुरानी खड़ी बोली एक साहित्य-रंक भाषा मानी जाती रही है, और इसे साहित्यमें सर्वप्रथम प्रयुक्त करनेका श्रेय दक्षिण भारतके उन सूफी कवियों और लेखकोंको दिया जाता रहा है जो उत्तर भारतसे वहाँ गये थे। आठ वर्ष हुए रोडा कृत 'राउल वेल' नामका एक शिलांकित काव्य प्रकाशमे आया, जो ईसवी ११वीं शती का है। अब यह एक सुसम्पादित रूपमे अपनी भाषाके अध्ययन-विश्लेषणके साथ 'राउल वेल और उसकी भाषा' नामसे प्रकाशित भी है (सम्पादक—प्रस्तुत लेखक, प्रकाशक—मित्र प्रकाशन (प्रा०) लिमिटेड, प्रयाग)। इसमें एक टक्की रमणीका वर्णन है, जो रचनाकी अन्य छः रमणियोंकी भाँति ही उसकी अपनी भाषामें किया गया है। यह वर्णन कुछ पंक्तियोंका ही होते हुए भी खड़ी बोलीका प्राचीनतम रूप हमारे सम्मुख प्रस्तुत करता है, और इससे ज्ञात होता है कि खड़ी बोली केवल दिल्ली-मेरठकी ही भाषा नहीं थी, वह टक्की की भी भाषा थी, जो पहले पंजाव और अब हरियाणा प्रदेशमे आता है, और इससे यह भी प्रमाणित होता है कि खड़ी बोली भाषा और साहित्यका इतिहास उतना ही प्राचीन है जितना उत्तर भारतकी अन्य आधुनिक भाषाओका है : 'राउल वेल' में ही टक्कीके अतिरिक्त हमे पहली बार राउली (वर्तमान पश्चिमी राजस्थानी), मालवी, मराठी, गौड़ी (बगला), ब्रज तथा अवधीके प्राचीनतम प्रामाणिक रूप उपलब्ध होते हैं। किन्तु इस 'राउल वेल' की टक्की और दक्खिनीके बीचकी कड़ी उपलब्ध नहीं थी। बीचकी एक महत्त्वपूर्ण कड़ी जिसपर आश्चर्य है कि विद्वानोका ध्यान अभीतक नहीं गया था, गोरखनाथकी वाणियाँ हैं। गोरखनाथकी वाणियों और उनकी भाषा का रूप सन्दिग्ध माननेके कारण ही कदाचित् उनकी ऐसी उपेक्षा हुई है। किन्तु विश्लेषणसे यह निश्चित रूपसे प्रमाणित हुआ है कि गोरखनाथकी वाणियोंकी भाषा पूर्वीय हिन्दी न होकर—जैसा सामान्यतः माना जाता है—पुरानी खड़ी बोली है (दे० आदिकालीन हिन्दी भाषा'—प्रस्तुत लेखक-द्वारा लिखित और शीघ्र प्रकाशनीय)। उसके बादकी और अधिक साहित्यिक कड़ी प्रस्तुत 'कुतब शतक' है, जिससे न केवल पुरानी खड़ी

बोलीके भाषा-रूप पर एक अपेक्षाकृत अधिक पूर्ण प्रकाश पड़ा है, वरन् जिसने एक तो यह प्रमाणित कर दिया है कि ललित साहित्यमें खड़ी बोलीका भी प्रयोग उतना ही प्राचीन है जितना कि उत्तरी भारत की किसी भी बोली या भाषाका, और दूसरे यह कि मूफ़ी प्रेमाख्यानक काव्योंके जिस रूपसे हम अब तक परिचित रहे हैं, उससे भिन्न और किंचित् स्वतन्त्र रूप भी प्रचलित था, जो इस रचनाके माघ पहली बार प्रकाशमें आ रहा है और इस दृष्टिसे यह रचना दाऊद की 'चांदायन' के समकक्ष है ।

पाँच वर्षोंसे अधिक हुए जब मैं राजस्थान विश्व-विद्यालय जयपुर में था, वहाँ के हिन्दी विभागके एक प्राध्यापक और 'राजस्थानी भाषा और साहित्य (सं० १५००-१६५०)' के विद्वान् लेखक डॉ० हीरालाल माहेस्वरीसे इस महत्त्वपूर्ण कृति और इसके वार्त्तिक तिलककी सर्वाधिक प्राचीन प्रतियोंकी, जो बीकानेरके अनूप संस्कृत पुस्तकालयमें हैं, अपने लिए की हुई प्रतिलिपियाँ प्राप्त हुईं । उदयपुर जाने पर श्री मुनि कान्तिसागरसे उसकी एक अन्य प्राचीन प्रति प्राप्त हुई । इसी प्रकार श्री मुनि जिनविजयजीकी कृपासे जोधपुरके प्राच्य विद्या प्रतिष्ठानसे उसकी एक अन्य प्राचीन प्रति मिल गयी । रचनाकी कतिपय अन्य प्रतियाँ भी मिलती हैं, किन्तु सर्वाधिक प्राचीन प्रतियाँ ये ही हैं, और रचनाके पाठ-सम्पादनके लिए ये पर्याप्त लगी, इसलिए इनकी सहायतासे रचनाका यह संस्करण उस समय में तैयार कर भारतीय ज्ञानपीठको दे दिया था । सन्तोष है कि अब यह प्रकाशित हो रहा है ।

इस संस्करणकी आधार-भूत प्रतियोंके लिए बीकानेरके अनूप संस्कृत पुस्तकालयके अधिकारियों और डॉ० हीरालालका, जोधपुरके प्राच्य विद्या प्रतिष्ठान और उसके सम्मान्य निदेशक श्री मुनि जिनविजय जी, एवं उदयपुर के श्री मुनि कान्तिसागर जीका हृदयसे आभारी हूँ, जिनकी सौजन्यपूर्ण सहायताके बिना यह कार्य असम्भव था, और, प्रकाशनके लिए भारतीय ज्ञानपीठके अधिकारियोंको धन्यवाद देता हूँ, जिन्होंने कृतिको इस सुन्दर रूपमें प्रकाशित किया है ।

मुंशी विद्यापीठ,

आगरा,

३. ९. १९६६

—माताप्रसाद गुप्त

विषय-सूची

भूमिका

१. प्रतियाँ	...	१
२. पाठ-सम्पादन	....	२
३. रचनाका नाम	....	४
४. रचयिताका नाम	....	४
५. रचना-तिथि	....	५
६. कथा-सार	....	५
७. रचनाकी ऐतिहासिकता	....	९
८. रचनाकी कथा-सम्पत्ति	....	१०
९. रचनाकी भाव एवं विचार-सम्पत्ति	....	१२
१०. रचनाकी काव्य-सम्पत्ति और शैली	....	१३

कुतब शतक की हिन्दुई

१. 'कुतब शतक' की भाषा	....	२५
२. 'कुतब शतक' के शब्द-रूप	....	२६
३. 'कुतब शतक' की भाषा और 'राउल वेल्' की टक्की	....	७३
४. वार्तिक तिलकके शब्द-रूप	....	८१
५. तुलनात्मक विवेचन	....	१०१

कुतब शतक

पाठ और अर्थ	१२५
-------------	------	-----

कुतब शतक का वार्तिक तिलक

पाठ	२०१-२०६
-----	------	---------

भूमिका

०

प्रतियाँ

इस रचनाकी सर्वाधिक प्राचीन प्रतियाँ तीन हैं, जो निम्नलिखित हैं—

१. (अ०) : अनूप संस्कृत पुस्तकालय, बीकानेरकी प्रति, जिसकी पुष्पिका निम्नलिखित है—

“इति कुतव गतकं समाप्तं । संवत् १६३३ वर्षे । आपाद् मासे कृष्ण पक्षे सप्तम्यां तिथौ सोमवासरे घटिका ४८ पल० ४ उत्तर भाद्रपद नामयौमव नक्षत्रे घटी ६० पल० सौभाग्य नाम्नि योगे घटी ३ पल ३ राज्य श्री संग्राम तत्पुत्र राज्य श्री साँवलदास पठनाय कुतव दी गतकं लिलिखे । वा० श्री कनक प्रभस्यान्तेवासिना मु० सक्रतारवेन । वाचकत्थरनन्द तातू प्रतीहार पुरत्थ वाचकस्य श्रेयासिभूयांसि भूयासु ।”

रचनाकी प्राप्त प्रतियोंमें सबसे अधिक प्राचीन यही है और पाठकी दृष्टिसे भी यह सबसे अधिक प्रामाणिक है । वर्तमान सम्पादन इसकी एक सावधानीसे की हुई प्रतिलिपिके आधारपर किया गया है जिसे राजस्थान विश्वविद्यालयके हिन्दी विभागके प्राध्यापक डॉ० हीरालाल माहेश्वरीने किया था । इस प्रतिलिपिके लिए मैं उनका हृदयसे आभारी हूँ । प्रतिके प्रारम्भ और अन्तके पत्रोके छायाचित्र भी उन्हींके सौजन्यसे प्राप्त हुए हैं ।

२. (ब०) : प्राच्य विद्या प्रतिष्ठान जोधपुरकी प्रति, जो उसके सम्मान्य निदेशक श्री मुनि जिनविजयजीके सौजन्यसे प्राप्त हुई थी, और जिसकी पुष्पिका निम्नलिखित है—

“इति श्री कुतवगतं समाप्तं । श्री संवत् १६७० वर्षे वैशाख मासे कृष्ण पक्षे गनिवारे । श्री मन्नागपुरीय तपागच्छ स्वच्छातुच्छ सुगच्छ समुल्लासन सजल जलधराणां श्री अमरकीर्ति सूरौश्वराणां शिष्य धर्मकीर्तिनालेखितं श्री चेला सांकरसी श्री नागपुर मध्ये ।”

यह रचनाको दूसरी प्राचीनतम प्रति है और पाठकी दृष्टिसे पर्याप्त महत्त्वकी है। इस प्रतिके उपयोगके लिए मैं श्री मुनिजीका आभारी हूँ।

३. (का०) : मुनि श्री कान्तिनागर, उदयपुरकी प्रति जिमकी पुष्पिका निम्नलिखित है—

“इति श्री कृत्व दी माहिकां वात सम्पूर्णम् । शुभं भवतु । रामाय नमः । श्रीकृष्णाय नमः । कल्याणमस्तु ।”

यह प्रति भी पाठकी दृष्टिसे महत्त्वकी है। इनमें केवल-काल नहीं दिया हुआ है, किन्तु यह उपर्युक्त दूसरी प्रतिके आसनामकी ही लिखित प्रतीत होती है। इस प्रतिके उपयोगके लिए मैं मुनि कान्तिनागरकीका आभारी हूँ।

रचनाकी कुछ और भी प्रतियाँ हैं जो अभी तक प्राप्त नहीं हो सकी है। वे उपर्युक्तसे वादकी हैं और पाठकी दृष्टिसे भी कदाचित् इतनी महत्त्वपूर्ण नहीं हैं जितनी उपर्युक्त हैं। यदि ये प्राप्त हो सकीं तो जगत्के संस्करणमें उनका उपयोग भी किया जा सकेगा।

उपर्युक्तके अनिरिक्त रचनाके एक दार्शनिक निलक (टीका) का पाठ परिशिष्टके दसमें दिया जा रहा है और उसकी भाषाया विश्लेषण किया जा रहा है। इसकी एकमात्र प्रति अनूप संस्थान पुस्तकालय, बीकानेरमें है और संवत् १७२२ के लिखे हुए एक गुठकेमे है। इसकी भी प्रतिलिपि उपर्युक्त डॉ० हीरानन्द माहेश्वरीने प्राप्त हुई थी, जिमके लिए मैं पुनः उनका आभारी हूँ।

पाठ-सम्पादन

रचनाकी उपर्युक्त तीन प्रतियोंमेंसे अ० स्वतन्त्र पाठ-परम्पराकी है, क्योंकि उसकी ए० भी विवृति अन्य दोमें नहीं मिलती है।

ब० तथा का० कहीं-कहींसे संकीर्ण सम्बन्धमें सम्बन्धित है और एक पाठ-परम्पराकी प्रतियाँ हैं, यह उनकी निम्नलिखित विवृतियोंसे प्रमाणित है :

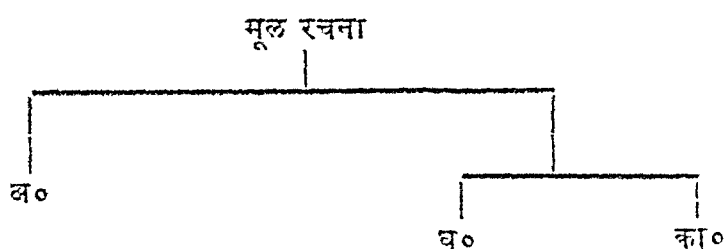
१. रचनाके प्रारम्भमें दोनोंमें एक गद्य वाकिक है। ब० में यह अपेक्षाकृत छोटा और का०में बड़ा है। यह अ०में नहीं है और निश्चित रूपसे प्रक्षिप्त है। ब० वाले विवरण ही का०में अपेक्षाकृत अधिक विस्तार और अधिक अनिरिक्त रूपमें दिये गये हैं। उदाहरणार्थ—

(१) ब० का 'एक लाख टका' का०में 'दो लाख टका' हो गया है।

(२) सम्पादित पाठके १०३.२ तथा १०४.१ दोनोंमें पूर्ववर्ती चरणमें अन्त साम्यके कारण छूटे हुए हैं।

कुछ और छोटे-मोटे विकृति-साम्यके स्थल पाद-टिप्पणियोंमें दिये गये पाठान्तरीमें देये जा सकते हैं। ये स्थल अधिक नहीं हैं। इसलिए यह विकृति या संकीर्ण सम्बन्ध बहुत निकटका नहीं ज्ञात होता है। इसे कही-न-कही दूरका ही होना चाहिए। फिर भी इतने विकृति-साम्यसे यह प्रमाणित हो जाता है कि दोनों प्रतियोंकी पाठ-परम्परा एक-दूसरेसे स्वतन्त्र नहीं है।

इस सम्बन्धको यदि हम व्यक्त करना चाहे तो इस प्रकार कर सकते हैं :



फलतः पाठ-निर्धारणमें अ० के साक्ष्यको उतना ही महत्त्व मिला है जितना घ० और का० के सम्मिलित साक्ष्यको। जहाँपर तीनों प्रतियोंका पाठ समान है, उसे स्वीकार किया गया है। जहाँपर अ० का पाठ घ० और का० में-से किसीसे भी मिल जाता है, अन्य पाठको अस्वीकार कर अ० के पाठको स्वीकार किया गया है, जहाँपर अ० में एक पाठ है और घ० तथा का० में कोई अन्य पाठ, वहाँपर जो पाठ अपेक्षाकृत प्राचीनतर और अधिक सम्भव ज्ञात हुआ है, वह स्वीकार किया गया है। जहाँपर तीनों प्रतियाँ तीन पाठ देती हैं वहाँपर प्रायः अ० के पाठको स्वीकार किया गया है। अ० के पाठको यह विशिष्ट मान्यता उसकी प्रतिकी अपेक्षाकृत अधिक प्राचीनताके कारण तो दी ही गयी है, उसका पाठ भाषा आदिकी दृष्टिमें रचनाके, प्राचीन रूपको अधिक सुरक्षित रखे हुए प्रतीत हुआ है, इसलिए भी उसको यह महत्त्व दिया गया है।

परिशिष्टमें वार्तिकका पाठ उसकी एकमात्र प्राप्त संवत् १७२२ की प्रतिके अनुसार दिया गया है। उसका सम्पादन भविष्यमें उसकी और प्रतियाँ मिलने-पर ही किया जा सकेगा।

रचनाका नाम

रचनाका नाम उसके पाठके बीचमें कही नहीं आता है। प्रयुक्त प्रतियोंके अन्तमें आनेवाले नाम हैं : अ० 'कुतब शतक' तथा 'कुतबदी शतक', घ० 'कुतब शत', का० 'कुतबदी साहिबां वात'। निर्धारित पाठ-सम्पादनके सिद्धान्तोंके अनुसार नाम 'कुतब शतक' होना चाहिए, क्योंकि वह अ० में तथा अपर शाखाकी प्रति घ० में 'कुतब शत' के रूपमें मिलता है। रचना वात-वन्ध (वार्ता-वन्ध) काव्यरूपमें प्रस्तुत की गयी है, इसलिए उमका अन्य नाम 'कुतबदी साहिबां वात' भी सार्थक है।

किन्तु प्रयुक्त तीनमें-से एक प्रतिमें भी छन्दों या अनुच्छेदोंकी संख्या सौ या उसके आसपास नहीं है। इनकी संख्या किसी प्रतिमें आदिसे अन्त तक किसी क्रमसे दी हुई भी नहीं है। केवल अ० में कुछ दूर तक क्रम-संख्या दी हुई है, बावमें पुनः नयी क्रम-संख्याएँ हैं। उसमें ४७ तक तो क्रम-संख्या एक है, उसके बाद विभिन्न प्रसंगोंमें आनेवाले दोहोंकी क्रम-संख्याएँ मात्र हैं और वे स्वतन्त्र हैं। जेप प्रतियोंमें इतना भी नहीं मिलता है। इसलिए इन ४७ अनुच्छेदोंकी संख्या-पद्धति देखकर जेप-रचनामें भी अनुच्छेदोंकी क्रम-संख्याएँ प्रस्तुत सम्पादनके लगे दी हैं। इस प्रकार संख्याएँ देनेपर रचना ११४ अनुच्छेदोंमें समाप्त हुई है, और उसका 'शतक' नाम भी सार्थक हो सका है।

वार्तिकमें अनुच्छेद भी नहीं थे। आगेके विवेचनोंमें उसके स्वल-निर्देशके लिए तथा यो भी उसका अभिप्राय ठीक-ठीक समझनेके लिए प्रस्तुत लेखके उसे १६ अनुच्छेदोंमें बाँट दिया है।

रचयिताका नाम

रचनामें कही भी रचयिताका नाम नहीं आता है और न उसकी प्रतियोंकी पुष्पिकाओंमें। विभिन्न प्राप्त प्रतियोंके पाठोंमें इतनी समानता है कि रचना लोक-साहित्यकी वस्तु नहीं मानी जा सकती है। है वह किसी एक कविकी कृति ही, यद्यपि उसका नाम हमें ज्ञात नहीं हो सका है। सम्भव है आगेकी खोजोंसे वह ज्ञात हो सके।

यह रचयिता सूफी रहा होगा, यह स्पष्ट रूपसे ज्ञात होता है, क्योंकि रचनाका स्वर आदिसे अन्त तक सूफी है, जैसा हम आगे देखेंगे। किन्तु यह कवि हिन्दी काव्यकी परम्पराओंमें निष्णात था—यह उसकी रचनासे भली-भाँति प्रमाणित है। दोहोंकी रचना तो उसने इतनी कुशलता और कला-

त्मकताके साथ की है कि वे अभ्रंगके सर्वोत्कृष्ट दोहोंकी परम्परामें रचे हुए प्रनीत होते हैं। उसके गद्यकी भाषा सुयरी बोलचालकी हिन्दुई है, जिसमें तुकोंके लिए आग्रह है, जो मध्ययुगीन गद्यकी विशेषता थी।

वास्तिक-लेखकने भी अपना नाम वास्तिकमें नहीं दिया है और न प्रतिकी पुष्पिकामें उसका नाम आता है। सम्भव है आगेकी खोजसे ही इस 'वास्तिक-तिलक'के रचयिता और उसके पूर्ण पाठका भी जान हो सके।

रचना-तिथि

रचनामें रचना-तिथि नहीं दी हुई है : उसके प्रारम्भ और अन्त केवल कथाके प्रारम्भ और अन्तके है, रचनाके विषयके नहीं। रचनाकी प्राचीनतम प्रति संवत् १६३३ की है। यदि रचना इसके ७५-७६ वर्ष पूर्वकी भी मानी जायें तो इसका रचना-काल सन् १५०० ई० के आसपास होना चाहिए। भाषाकी दृष्टिसे रचना कदाचित् इससे भी पूर्वकी होनी चाहिए, जैसा हम आगेके विवेचनसे देखेंगे, वादकी नहीं। मेरा अपना अनुमान है कि रचना पन्द्रहवीं शती ईसवीकी होनी चाहिए। उत्तरी भारतकी पुरानी खड़ी बोलीकी कोई तिथियुक्त रचना प्राप्त होनेपर ही इसकी रचना-तिथिके सम्बन्धमें और अधिक निश्चयपूर्वक कुछ कहा जा सकेगा।

वास्तिक तिलककी तिथि भी इसी प्रकार अनिश्चित है। उसकी प्राप्त प्रति संवत् १७२२ की है। उसका रचना-काल यदि प्रतिलिपि-तिथिसे ७५-७६ वर्ष पूर्व मानी जाये तो वह संवत् १६४७ के आसपास पड़ेगा। इस प्रकार वह ईसवी सोलहवीं शतीके अन्तकी होनी चाहिए। उसकी भाषा, जैसा हम आगे देखेंगे, 'कुतब शतक' की भाषासे कमसे कम एक शती वादकी होनी चाहिए, यह तथ्य भी इसी अनुमानकी पुष्टि करता है। इसकी रचना-तिथिका भी अनुमान उत्तरी भारतकी खड़ी बोलीकी कोई तिथियुक्त रचना प्राप्त होनेपर अधिक निश्चयात्मकताके साथ हो सकेगा।

कथा-सार

[अनु० १-१२] दिल्लीका एक दावर (न्याय-कर्ता) दानिशमन्द नामका था। उसकी एक ढाढिनी थी, जिसका नाम देवर (देवल) था। दावरकी एक कन्या थी, जिसका नाम साहिबा था। इस साहिबासे प्रीति होनेके कारण उसे उसने एक बड़ा वचन दे डाला और वह यह था कि उसका विवाह वह शाहजादेसे करायेगी। दिल्लीमें फीरोजशाह राज्य करता था, जिसका शाहजादा कुतुबुद्दीन

जवान हो गया था, किन्तु उसे अब भी अपनी लज्जालु माता बीबी विवानाँके द्वारा नियुक्त पाँच सौ वृद्धा परिचारिकाओंसे घिरा रहना पड़ता था। ये परिचारिकाएँ इसलिए नियुक्त थीं कि शाहजादेपर बाहरकी दुनियाका कोई असर न हो। यह देखकर उस शाहजादेसे मिलनेकी उस ढाढिनीने एक युक्ति निकाली। उसने मालिनका बेप किया और एक छादड़ेमें पक्की नारंगियाँ लेकर वह शाहजादेके पास पहुँच गयी। शाहजादेने उसने नारंगियाँ क्रय कर पाँच सोनेके टके दिये और नारंगियाँ दो-दो चार-चार करके उसने उपस्थित परिचारिकाओंको बाँट दीं। उस समय वह मालिन चली गयी, किन्तु थोड़ी देर बाद वह लौटकर पुनः आयी और अपनी नारंगियाँ वह शाहजादेसे वह वहकर वापस माँगने लगी कि वे एक-एक मूहरकी दावर दानिशमन्दकी कन्याके द्वारा माँगी जा रही थी। शाहजादेने कहा कि वे खायी जा चुकी थीं। ढाढिनीने कहा कि वह एक नहीं सुन सकती थी और यदि नारंगियाँ वापस न हुईं तो वह सुलतानसे कहने जा रही थी। शाहजादेने पूछा कि वह कौन-सी और कैसी कन्या थी जो इतने अच्छे दाम दे रही थी। इस प्रश्नपर उस मालिनने अपना वास्तविक परिचय दिया और शाहजादेको अपना अभिप्राय बताया। तदनन्तर वह उस कन्याका नख-गिख वर्णन करने लगी और उसने उसके अंगोंका विशद वर्णन किया। शाहजादेने विश्वास नहीं किया और कहा कि यदि वह उसे साथ ले चलकर उस कन्याको दिखाती तो उसे ही विश्वास हो सकता था। मालिनने कहा कि वह जुमरात (वृहस्पति) को मिल सकती थी यदि राज-कुमार फकीर बनकर दावरके यहाँ पहुँचता और अन्य फकीरोंके साथ उबले हुए गरम चावलोकी याचना करता। यह कहकर वह चली गयी।

[अनु० २०-३७] जुमरात आयी और शाहजादा जुमा मसजिदमे पहुँचा, जो दावरके घरसे मिली हुई थी। वहाँ उसने देखा कि भुण्डके भुण्ड दरवेश आये हुए थे जिनमेंसे बहुतेरे दावरके घरसे उसकी सहन तक किसीकी प्रतीक्षा कर रहे थे। किन्तु उसे देखकर वे तमाम दरवेश यह कहते हुए इधर-उधर दौड़ने लगे कि खुदाका फरिश्ता आया हुआ था। इस हलचलका लाभ उठाकर शाहजादेने उनके छोड़े हुए फकीरी उपकरणोंको धारण कर लिया और जिस समय मुलतान नमाजके लिए गया, वह दावरके दरवाजेपर जा पहुँचा और वह भी अन्य दरवेशोंके साथ उबले हुए गरम चावलोकी याचना करने लगा। दावरकी कन्या वहाँपर उस ढाढिनीके साथ उपस्थित थी। ढाढिनीने शाहजादेको उसे दिखलाया। दोनोंने एक-दूसरेको देखा और वे पारस्परिक आकर्षणसे आवद्ध हो

गये । शाहजादेने सोचा कि वह दावरकी उस कन्याको भगा ले जाये और इसके कन्वे भी फड़कने लगे । ढाढिनी यह ताड़ गयी । उसने सोचा कि यदि यह उसे भगा ले गया तो लोग उसे ही बदनाम करेगे, इसलिए उसने शाहजादेसे संकेतोमे कहा कि कुछ समय तक वह और प्रतीधा करे; किन्तु इमी अवसरपर शाहजादेके प्रति दावरकी कन्याने अपने प्रणयका निवेदन किया और शाहजादेने वचन दिया कि वह आमरण उससे प्रेम करेगा ।

[अनु० ३८-५१] नमाज खत्म करके मुलतान और उसके पीछे-पीछे शाहजादा वापस हुए । शाहजादा अपनी माता वीवी विवानाँके महलमें गया और वहीपर पर्यक्रमे पड़ गया । उसकी दशा विगड़ चली । सवेरा हुआ । वैद्य उपचार करने लगे, दानिगमन्द झाड़-फूंक करने लगे, किन्तु कोई लाभ न हुआ । दानिगमन्दोंको देखकर वह चिल्ला पड़ता, 'अरे यह साहिवाँकी नजर है, साहिवाँकी नजर है, (जिसके कारण) न मैंने रात जानी है और न फज़र (प्रातः) जाना है ।' बादशाहने सुना तो वह क्रुपित हुआ कि दरखेगोंने उसपर नजर कर दी है । किन्तु वीवी विवानाँको विश्वास यह था कि फ़कीरोंकी दुआओसे वह चंगा हो जायेगा और उसने प्रचुर धन शाहजादेपर वारकर फ़कीरोको दिया । फिर भी शाहजादेकी दशामें कोई सुधार न हुआ और जब भी कोई दानिगमन्द उसकी झाड़-फूंकके लिए आता और अंजलिमे पानी लेता, शाहजादा उससे कह उठता, "अरे यह साहिवाँकी नजर है, साहिवाँकी नजर है, जिसके कारण न मैंने रात जानी है और न फज़र (प्रातः) जाना है ।" इसी प्रकार कई दिन बीत गये और कोई युक्ति न चली ।

[अनु० ५२-७५] उवर साहिवाँ भी खाटपर पड़ गयी । ढाढिनीसे उसने नाडी देखनेको कहा तो ढाढिनीने उसकी नाडी देखकर बताया कि उसके दिलमे एक और दिल आ गया था, जिनके कारण उसकी नाडी दुहरी चल रही थी : एक तो उसकी थी और दूसरी शाहजादेकी थी, जिसके परिणामस्वरूप जब खाना उसने गरम खाया, शाहजादेका दिल भुनस गया; ये दोनों दिल जुड़े ही रहनेवाले थे और जुड़े हुए ही इस लोकसे विदा होनेवाले थे । यह कहकर उसने वैद्याका वेप बताया और मुलतानके दरवारमें उपस्थित हुई । लोग उसे वहाँ ले गये जहाँपर शाहजादा पड़ा हुआ था । ज्योंही उसने अंजलिमे पानी लिया, शाहजादा पुन पूर्ववत् चिल्ला उठा । वैद्याने उसे ढाढ़स दिलाया और नाडी दिखानेको कहा । राजकुमार उसे पहचान गया । वैद्याने रोगका निदान कर लिया और रोगीने भी उस रोगको स्वीकार कर लिया । शाहजादेने नेत्र

खोल दिये । विवानाँ द्रव्य लुटाने लगी । बंध्याने टोकर मँगायी और उमकी तालपर वह गाने लगी । जैसे ही उनने एक दूहा गाया, शाहजादा उठ बैठा । दूहेमें उसने बताया कि साहिबाँके हृदय-सरोवरमें अब वह हँस बनकर केति कर रहा था, किन्तु उसकी दगा अब योचनीय हो रही थी । यह सुनते ही शाहजादेका जरीर काँपने लगा । बीबी विवानाँने इसका कारण पूछा तो बंध्याने बताया कि शाहजादेके दिलमें एक और दिल आ गया था, उनलिए ऐसा हो रहा था और कहा कि शाहजादेके रक्त्य होनेका एकमात्र यही उपाय था कि दोनों दिल मिल जाते, अन्य कोई युक्ति काम नहीं कर सकती थी । उनने बताया कि शाहजादा और दावर दानिशमन्दाँ कन्याने एक-दूसरेको चुमा मसजिदमें भरपूर देख लिया था, जिमसे दोनोंकी यह हानत हो गयी थी । विवानाँने जाकर यह बात मुलतानसे कही । मुलतान दौड़ा-दौड़ा दावरके पास आया और उनसे बताया कि शाहजादा जी गया है, पर अब उसे अपनी कन्याका विवाह उसके साथ करनेके लिए प्रस्तुत होना चाहिए । दावरने उन प्रस्तावको सहर्ष स्वीकार किया ।

[अनु० ७६-८८] विवाहकी तैयारी हुई । बीबी विवानाँके साथ शाहजादा दावरके दरवाजेपर पहुँचा । इम अवसरपर टाटिनी अपने सन्ने हनेमें उपरिगत हुई और उसने सेहरा गाया । विवाह सम्पन्न हुआ । साहिबाँ शाहजादेके साथ विदा होकर उसके घर गयी । सबेरा होनेपर टाटिनी शाहजादेके घरपर गयी और उनने दोनोंके प्रथम रात्रिके मिलनका वर्णन गीतोंमें किया । अब दोनोंके दिन नित्य-नवीन केलिके साथ व्यतीत होने लगे ।

[अनु० ८९-१००] ऋतु बदली । वसन्तके बाद ग्रीष्मका आगमन हुआ । प्रासादको ग्रीष्मोचित उपकरणोंमें सज्जित किया गया । शाहजादेको भोग और योगमें समान रुचि थी । गायक कभी उसे भोगके गीत सुनाते, कभी योगके, यह सोचकर कि न जाने उने दोनोंमें कौन-से रुचें । एक दिन दो नटिनियाँ आकर खड़ी हुई । एक योगिनीका स्वांग किये हुए थी और दूसरी भोगिनीका । योग और भोगके समर्थनमें दोनोंने अपने-अपने दूहे कहे और फिर वे चली गयी ।

[अनु० १०१-११४] रात्रि होने लगी थी, शाहजादेको कुछ ठण्ड-सी लगी । उसने साहिबाँसे आसव मँगाया । साहिबाँ दौड़ी-दौड़ी गयी । दो बार उसने प्याले भर-भर कर दिये । तीसरी बार जब वह प्याला भरने गयी, उसके हाथमें प्याला गिरकर टूट गया । वह डरती हुई सासके पास गयी । शाहजादेने देखा कि वह देर तक नहीं आयी थी, तो वह उसकी खोजमें निकला । फर्क,

पर बिछी हुई अशोरमें उने साहिबकी पदचिह्न दिमाई पड़े और साथ ही वह प्याला भी टूटा मिला । वह हँस पड़ा और मनमें उसने कहा, “मैंने करोटकरी खैरात करनेका अपने मनमें संकल्प किया था और यह खूब रहा कि पत्थरोंका यह प्याला टूट गया और उससे उरकर मेरी पत्नी भाग गयी ।” रत्नने उन्की माँ वहाँ आ पहुँची । शाहजादा सकुच गया । माँने कहा, “साहिबाने तुम्हें खून [करनेका जेना जुर्म] दिया ।” शाहजादेने पूछा, “माँ, खून क्या ?” माँने कहा, “साठ लाखका द्रव्य किया हुआ प्याला टूटा पड़ा है; और क्या खून ?” शाहजादेने कहा, “माँ, मैं तो मुल्तान फीरोजशाहका उत्पन्न किया हुआ और समरकन्दकी शाहजादी बीबी बिबानाँका जन्म दिया हुआ हूँ— साहिबाँका न्याय [भले ही] उनके पिता दावरके पास हुआ करे ।” यह कहकर जब उसने लाल-निमित्त दो पात्र मंगाये तो न जाने कितने आ गये और एक-एक करके उन मनको उमने सानाके सिरपर धार—फेरकर तोड़ टाना । उस समय सारी धरती लाल हो रही थी । मुल्तानने गुना । उसने जोहरियोंको बुलाकर उनकी कीमत अँकवायी । उन्होंने बताया कि तीन अरब वासठ करोड़ बारह लाखकी सम्पत्ति कुतुबुद्दीनने गँवा दी थी । मुल्तानने हुक्म दिया कि टुकड़े भण्डारमें रग दिए जाये । कुतुबुद्दीनने निवेदन किया, “उत्तराधिकारमें टुकड़े पाऊँगा तो तुम्हारा नाम न चलेगा ।” मुल्तानने कहा, “तू जो चाहे सो करे, यह सब तेरा ही है ।” मुल्तानने हाथ दिया; धे टुकड़े गवाक्षोपर चुन दिये गये, फकीर उन्हें गूटने लगे और बाजे बजने लगे ।

रचनाकी ऐतिहासिकता

रचनामें वर्णित घटनाएँ किमी इतिहास-ग्रन्थमें नहीं मिलती हैं । उनमें मुल्तान फीरोजशाह, बीबी बिबानाँ, शाहजादा कुतुब, दावरकी बन्धा साहिबाँ, दावर दानिजमन्द तथा देवर द्वाहिनीके नाम आते हैं । अलग-अलग फीरोजशाह और कुतुब नामके एकसे अधिक मुल्तान और शाहजादे इतिहासके पृष्ठोंमें मिलते हैं, किन्तु किमी मुल्तान फीरोजके साथ शाहजादेके रूपमें किसी कुतुबका नाम उनमें नहीं मिलता है । इतिहासमें प्रायः उन्हीके नाम आते हैं जो या तो गद्दीपर बैठते हैं, या तो किसी प्रकारका इतिहासमें उल्लेखनीय कार्य करते हैं । इस कथामें कुतुब ऐसा कोई कार्य नहीं करता है जो ऐतिहासिक महत्त्वका हो, और न मुल्तान फीरोजशाह ही कोई ऐसा कार्य करता है जो उसकी जीवनीमें उल्लेखनीय महत्त्वका माना जा सकता । इसलिए यदि वर्णित घटना अथवा रचनाके पात्रोंपर इतिहासमें कोई प्रकाश नहीं

पड़ता है तो आश्चर्य न होना चाहिए। किन्तु इतने यह न समझना चाहिए कि वर्णित कथा सर्वथा कल्पित है। रचनामें कल्पनाके पुटके साथ वास्तविकताके तत्त्व होंगे, ऐसा स्पष्ट जान होना है। किन्तु कथा, कथा ही है, इतिहास नहीं। इसलिए यदि इतिहासके साध्य उसकी पुष्टि न करते हों तो भी रचनाका महत्त्व एक ऐतिहासिक लघुकथाके रूपमें निश्चित है। वीर निस्सन्देह यह रचना मुगल साम्राज्यकी स्थापनाके पूर्वके भारतीय वायुमण्डलमें पतपते हुए सूफी दर्शनसे प्रभावित इस्लामी जीवनपर अच्छा प्रकार टाळती है। यह कहना अनावश्यक होगा कि हिन्दीमें अपने ढंगकी यह अकेली रचना है, भारतकी अन्य भाषाओंमें भी कदाचित् ऐसी रचनाएँ कम ही होंगी।

रचनाकी कथा-सम्पत्ति

रचनाकी कथा-सम्पत्ति नाधारण है। नायक-नायिकाके जीवनकी दो ही घटनाएँ सामने रखी गयी हैं : एक है उनका पति-पत्नीके रूपमें बँधना और दूसरी है कुछ बहुमूल्य पात्रोंका लोड-लोडकर फ़कीरोंमें वितरित करना।

पहली घटनाके लिए कवि एक चतुरनापूर्ण युक्तिका आश्रय लेना है : वह एक छाटिनीकी कल्पना करता है जो मालिन, वैद्या और टाटिनी—तीन रूपोंमें कथाको आगे बढ़ानेमें समर्थ होती है। मालिन बनकर वह शाहजादेमें गार्हियाँ-के रूपकी चर्चा करती है और उसे उनमें मिलनेके लिए प्रेरित करती है, शाहजादेके विरहोन्मादका वैद्या बनकर उपचार करती है और जब दोनों विवाह-द्वारा एक-दूसरेको प्राप्त करते हैं, मेहरा और मिलन-यामिनीके गीत गाकर उनका मनोरंजन करती है। इसके बाद ही वह कथासे अलग हो जाती है। इस प्रकारकी द्वितीकी कल्पना मध्ययुगमें बहुत प्रचलित रही है, और रचनामें इस विषयमें कोई विशेषता नहीं दिखाई पड़ती है। उसके द्वारा किया हुआ रूप-वर्णन, और नायिका तथा नायकके रोगोंका निदान अवश्य सरल और विनोदपूर्ण है।

दूसरी घटनाके लिए नायिका-द्वारा एक बहुमूल्य प्यालेके फूटने और उसके कारण उसकी सामके कुपित होनेके प्रसंग जुटाये गये हैं। इस दूसरी घटनाके पूर्व कविने दो छोटे-छोटे मंकेन और रखे हैं जो आनेवाली घटनाके लिए पाठकको तैयार करते हैं : एक तो गायको-द्वारा योग (ज्ञानयोग) और भोग (प्रेमयोग) के गीनोंका गाया जाना—और यह सोचकर गाया जाना कि दोनों विषयोंमें-से पता नहीं कौन-सा नायकको रुचे, दूसरा दो नटिनियोंका

योगिनी और भोगिनीके वेषमे उपस्थित होना और अलग-अलग ज्ञानयोग तथा प्रेमयोगकी प्रशंसा करना । पहला संकेत तो सर्वथा अविकसित है, किन्तु दूसरा कलात्मकताके साथ विकसित किया गया है, जैसा हम आगे देखेंगे । कुछ ऐसा लगता है कि शाहजादा इस समय जीवनके एक मोड़पर आ गया था । जीवनकी सार्थकताके सम्बन्धमे वह चिन्ता करने लगा था, यद्यपि यह चिन्ता कविकी रचनामे सर्वथा मूक है । इसी समय प्यालेके अकस्मात् टूटने और उसपर एक बवण्डर खड़े होनेकी घटना घटित होती है, जो उसकी परमार्थ-वृत्तिको और भी उद्दीप्त कर देती है और वह एक अप्रत्याशित ढंगसे अपनी उस वृत्तिको अभिव्यक्ति प्रदान करता है ।

नायकके चरित्रमे यह मोड़ किस प्रकार आता है, इसको अंकित करनेका कविने कोई प्रयास नहीं किया है । उपर्युक्त घटनाके बाद शाहजादेका जीवन किस दिशामे प्रवाहित होता है, यह जाननेकी भी उत्सुकता पाठकके मनमे बनी रह जाती है । वर्णित घटना तो उसके परमार्थ-पथका प्रथम चरण मात्र है ।

दोनों घटनाओंमे कोई सम्बन्ध भी नहीं ज्ञात होता है । कुछ-कुछ ऐसा लगता है जैसे विवाह होता या न होता, दूसरी घटना किसी-न किसी रूपमे कोई-न-कोई वहाना पाकर अवश्य ही घटित होती । नायकके परमार्थ-पथमे नायिकाका प्राप्त होना उसका प्रथम चरण भी नहीं प्रतीत होता है । नायिकाको प्राप्त करनेमे नायकको बाधा होती है और उसको अनायास न पानेके कारण वह विरहोन्माद-रुग्ण हो जाता है, नायककी इतनी ही तपस्या उसकी प्रेम-साधनामें दिखाई पड़ती है ।

किन्तु यह निश्चित ज्ञात होता है कि कथा एक सूफी कथा है, जिनमे प्रेम-योग और ज्ञान-योगका अच्छा पुट दिया गया है । कथाका पूर्वार्द्ध सम्भवतः प्रेम-परक है और उत्तरार्द्ध सम्भवतः त्याग-परक, यद्यपि यह भी बहुत स्पष्ट नहीं है ।

पर यह सूफी कथा अन्य सूफी कथाओंसे किञ्चित् भिन्न है, फारसकी सूफी कथाओंमे प्रेमपात्रकी निष्पूरता और प्रेमीके उससे मिलनकी दुर्गमता अत्यधिक अतिरंजनाके साथ चित्रित की जाती है । इस कथामे यह अतिरंजना नहीं है । अवधीकी सूफी कथाएँ या तो विवाह और मिलन-यामिनीपर समाप्त हो जाती हैं, और या तो दुखान्त रूपमे नायक-नायिकाके जीवनकी समाप्ति अंकित करती हैं । इस कथामे यह भी नहीं है । इस कथाकी अन्तिम घटना जीवनमे दान और त्यागका महत्त्व अंकित करती है ।

सब-कुछ मिलाकर रचनाकी कथा-सम्पत्ति सामान्य ही जात होनी है, उसका महत्त्व इस बातमें है कि अबतक प्राप्त हिन्दीकी नूफी प्रेमकथाओंकी पढ़कर उनके सम्बन्धमें जो हमारी धारणा बनी थी, उस कथाको पढ़कर उसमें कुछ संशोधन करना आवश्यक प्रतीत होता है। ऐसा जात होता है कि अवधी क्षेत्रमें नूफी प्रेमकथाओंकी एक परम्परा विकसित हुई थी जबकि हिन्दीकी अन्य बोलियोंके क्षेत्रोंमें उससे किञ्चित् भिन्न नूफी काव्य-परम्पराएँ विकसित हुई थी, जिनपर आगेकी खोजोंमें अधिक प्रकाश पड़ेगा।

रचनाकी भाव एवं विचार-सम्पत्ति

रचनाकी प्रथम घटना भाव-सम्पत्ति प्रधान है। नायक और नायिका परस्पर दर्शनके अनन्तर विरह-व्याधिसे रूग्ण हो जाते हैं। नायिका तो फिर भी मर्यादाओंके भीतर रहती है, नायक मर्यादाओंका अतिक्रमण कर जाता है। वह उन्मादग्रस्त हो जाता है और तभी स्वस्थ होता है जब उसे नायिकाके प्राप्त होनेका विश्वास हो जाता है। किन्तु प्रेमयोगकी उस कथामें भाव-कल्पना सामान्य है। आशा और निराशाके द्वन्द्वों, उद्देश्य-प्राप्तिके मार्गकी बाधाओं और उनसे संघर्ष करनेकी भावनाओंका विकास कथामें नहीं किया गया है। पहले कविने संकेत तो किया है कि सुलतान दोनोंको मिलने न देगा :

“साहिजादे साहिबियाँ साहि करंदे जल्लि ।
लज्जा लोयिन नच्चणां लोइ हसंदे कलिह ॥३४॥”

तथा

“साहिवा साहिब्या विरह जइ जीवंदा जाइ ।
लज्जा लीक उलंघणी सिर पर पेरो साहि ॥३५॥”

किन्तु आगे इस सूत्रका विकास विलकुल नहीं किया है। यह ठीक है कि उन्माद-ग्रस्त पुत्रके स्वस्थ होनेका एकमात्र उपाय उसकी मनचाही प्रियसीका प्राप्त होना था, यह समझकर ही सुलतानने उक्त सम्बन्धके लिए अपनी स्वीकृति दी होगी, किन्तु एक क्षणके लिए भी तो इस प्रकारकी विवशताका भाव कविने सुलतानमें अंकित किया होता। जैसे ही शाहजादेकी माता उससे पुत्रके रोगका कारण बताती है और उसका उपाय करनेको कहती है, सुलतान कह उठता है :

“जहमतियाँ क्या जाणइ ।
जिमी आकास तल होइ तउ हम आणइ ।”

और जब वह कहती है : “दावल दानसवंद कइ आगलि विद्याओ ऊली ।” तो सुलतान बिना एक शब्द कहे उस युक्तिको मान लेता है : “सुलताण मानी । दीन दुगियां एक ठउड होत जांणी ॥७३” और वह नंगे पैरो दावरके पास दौड़ा जाता है । पुत्रका स्नेह बड़ी चीज है और उसके जीवनके लिए बहुत-कुछ किया जा सकता है । किन्तु यह सब रचनामें ऐसे ढंगसे हुआ है जैसे पुत्र-मोहने सुलतानको एकदम विवेक-शून्य कर दिया हो । यह अस्वाभाविक तो नहीं है, किन्तु रचनामें भाव-सम्पत्तिकी कमीको अवश्य व्यंजित करता है ।

दूसरी घटना विचार-प्रधान है । इसे कविने कुछ अधिक योग्यताके साथ पल्लवित किया है । वसन्त ऋतु समाप्त हो गयी है और ग्रीष्मका आगमन हो गया है । प्रासाद ग्रीष्मका सामना करनेके लिए सज्जित किया गया है । यह ग्रीष्म तप और साधनाका प्रतीक ज्ञात होता है । शाहजादेके सम्मुख जो गीत गाये जा रहे हैं वे या तो योग (ज्ञानयोग) के हैं और या तो भोग (प्रेमयोग) के । नटिनियाँ योगिनी और भोगिनीका वेप धरकर उसके समक्ष उपस्थित होती हैं और दूहे कह-कह कर अपने-अपने पक्षका समर्थन करती हैं । इसी समय नायिका (उसकी प्रेयसी)से प्याला टूटनेका प्रसंग घटित होता है और शाहजादेकी परमार्थ-वृत्ति एक उग्र रूप ग्रहण कर प्रकट हो पड़ती है । जहाँ वह प्याला टूटा देखता है वही प्रेयसीके पग-चिह्न भी देखकर वह समझ जाता है कि इसी कारण वह भाग गयी है और वह हँस पड़ता है । वह कह उठता है :

“पइर करंदा कोडि कहि मन अप्पणइ विचारि ।

पूत्र स पत्थर भगिया विभग न भगी नारि ॥१०७”

और कवि कहता है :

“साहिजादा हसता हइ । पग देपि देपि ऊलसता हइ । १०८”

पुनः माँ जितनी ही इस सम्पत्ति-विनाशपर क्षुब्ध होती है, उतना ही पुत्र और भी उम सम्पत्ति-विनाशमें संलग्न होता है । पिता जब उसके दुकण्डोको संग्रहके लिए आदेश करता है, वह इसका भी विरोध करता है और उन्हें फकीरोमें वितरित करनेका अनुरोध करता है जिसे पिता स्वीकार करता है । कहना न होगा कि दूसरी घटनासे यह प्रकट है कि रचनाका प्रमुख सन्देश त्याग और दानका है जिनका सूफी धर्म और इस्लाममें बड़ा महत्त्व है ।

रचनाको काव्य-सम्पत्ति और शैली

रचनामें दो स्थल कविताकी दृष्टिसे कलापूर्ण हैं, एक तो ढाढिनी-द्वारा

किया हुआ नायिकाका रूप-वर्णन और दूसरा नटिगिनोंके द्वारा प्रस्तुत किया हुआ ज्ञानयोग और प्रेमयोगका तुलनात्मक स्तवन । नीचे हम इन दोनोंकी विशेषताओंपर दृष्टिपात करेंगे ।

रूप-वर्णन जित्त-नय-प्रणालीका है । मानवीका रूप-वर्णन रक्षा प्रणालीपर उस देणमें किया जाता रहा है । कवि केशोंसे वह रूप-वर्णन प्रारम्भ करता है :

“केशा के कसि बधिया के दृष्टियां कर्तति ।

जागो नर्पनि अण्णणा चर चिन्दुआ नर्पनि ॥ ११”

नायिकाके केश दो प्रकारके हैं : कुछ तो लम्बे हैं जो वेणीके रूपमें कमकर गुँदे हुए हैं, और कुछ छोटे हैं जग वेणीमें नहीं गुँथ सके हैं और जो हवाके लगनेमें हिल रहे हैं । दोनों प्रकारके ये केश एक-साथ ऐसे लग रहे हैं मानो वे छोटे बाल सर्पिणीके रँगते हुए चेहरे ही जिन्हें वह पकड़-पकड़कर गा रही हो । केशोंकी ऐसी गतिशाल उपमा अन्वय देखनेमें नहीं आती है । वेणीमें न आवे हुए छोटे-छोटे बाल हिल रहे हैं, इसलिए रँगते हुए सर्पिणीके चेहरेजैसे उनही तुलना उपयुक्त ही है, किन्तु इनके आगे भी, वे वेणीसे मिले हुए हैं, इसलिए उनके सम्बन्धमें यह उक्ति कि मानो सर्पिणी उन्हें गा रही है, एक अत्यन्त जीवन्त कल्पना है । सर्पिणी अपने बच्चोंको गा जाती है, यह प्रसिद्ध ही है ।

अब वह नायिकाके नेत्रोंका वर्णन कर रहा है, जो जीवनानगमके कारण चंचल हो रहे हैं । वह कहता है :

“अंगन चंद निलाटियां भू तर नच्चर नयण ।

जागो आण वधाइयां आगम हंदा मवण ॥१२॥”

“उस अगनाका ललाट चन्द्रमाके सद्य है और उसकी भौंहोंके नीचे उसके नेत्र नाच रहे हैं, इसलिए वे ऐसे लगते हैं मानो वे मदनके आगमनपर बधाइयाँ लेकर प्रस्तुत हो रहे हैं ।” बधाइयाँ लानेकी एक विशेष प्रथा हिन्दी प्रदेशमें प्रचलित रही है । किसी हृषिके अवसरपर—यथा पुत्रोत्पत्ति और पुत्र-विवाह पर—बहनें या बेटियाँ उपहार लेकर आती हैं । यह उपहार गाजे-बाजेके साथ लाया जाता है । पास-पड़ोसकी स्त्रियोंको लेकर वे गाती-बजाती-नाचती चल पडती हैं और इस उत्सवपूर्वक आयोजनके साथ अपने उपहार प्रस्तुत करती हैं । नायिकाके नेत्रोंमें जो चपलता आ गयी है, उसकी कल्पना कवि इसी प्रकारके नृत्यसे करता है जो मदन नरेशके आगमनपर बधाइयाँ लाते हुए प्रस्तुत किया जा रहा है । अपने प्रिय शासकके आगमनपर नेत्रोंका

उपढीकन लेकर नाचते हुए उसकी सेवामें उपस्थित होनेकी यह कल्पना वेजोड है।

अब वह नायिकाकी वेणीसे लटकनेवाले एक मोतीका वर्णन कर रहा है। वह कहता है :

“वङ्गी वंधि विलंबिया मुत्ती हेक रलति ।

जाने सीप सुमुष्पीयां कंठइ कीर चुणति ॥१३॥”

“वेणीसे बँधकर लटकता हुआ मोती (नायिकाके नेत्रोके मध्य नासिकापर) इस प्रकार लोट रहा है मानो जिस सीपी-पुटमें-से वह निकला हो उसके समक्ष ही (बैठकर) पासका शुक उसे चुगनेका यत्न कर रहा हो ।” उस मोतीके प्रसंगमें नेत्रोंकी सीपियोसे तुलना कितनी सरस हो गयी है। मोतीके शुक-द्वारा चुगे जानेकी कल्पना नवीन नहीं है, नासिकाभरणोमें पड़े हुए मोतीके सम्बन्धमें यह कल्पना प्राय. मिलती है। किन्तु इस कल्पनामें विशेषता यह है कि उस सीपीके फलकोंकी समक्षतामें ही यह मोती शुक-द्वारा चुगा जा रहा है जिससे इसकी उत्पत्ति हुई है। व्यंजना यह है कि यह बात उस सीपीको कितनी खल रही होगी जिसकी सुकुमार सन्तानकी यह दुर्गति उसके सामने हो रही है !

अब कवि नायिकाके किञ्चित् उभङ्गते हुए उरोजोका वर्णन कर रहा है। वह कहता है :

“ही उट्टा दिट्टाइयाँ दीहा पंचइ च्यारि ।

जाणो नी नारिगियाँ वे अंगीया मभारि ॥१४॥”

“उसके उरोज चार-पाँच दिनोंसे ही उठते हुए दिखाई पड़ने लगे हैं और वे ऐसे हैं मानो हू-ब-हू दो नारंगियाँ उस नायिकाकी कंचुकीमें रख दी गयी हो ।” यह कल्पना अवश्य लोक-साहित्यमें बहु-प्रयुक्त है और इसमें कोई उल्लेखनीय नवीनता नहीं है।

अब वह नायिकाकी कटिका वर्णन करता है। वह कहता है .

“लंक धनक्कइ मुट्टियाँ विधि रसु रंगी वाम ।

हत्था काम स पीउ भउ पिय हत्था भउ काम ॥१५॥”

“उस कामिनीकी कटिको मूट्टीमें लेकर विधाताने जो उसे रस (प्रेम) में रँगा, उन्नीसे कामके हाथ पीले पड गये और उस कामिनीको हाथोंमें करनेकी कौन कहे, काम स्वयं उस कामिनीके हाथों (वश) में हो गया ।” खिलीने

प्रायः कटि-प्रदेशसे ही पकड़कर रंगे जाते हैं, अतः कामको भी जब अपने मादक रंगसे उस कामिनी-पुत्तलिकाको रँगना हुआ होगा, उसकी कटिको उसने अपने हाथकी मृट्टीमें लिया होगा, किन्तु परिणाम यह हुआ कि उस नायिकाके शरीरके सहज वर्णसे उसकी हथेलियाँ पीली पड़ गयी और वह स्वयं भी उस कामिनीके वर्णमें हो रहा । यह कल्पना भी सरस प्रतीत होती है ।

अब वह नायिकाके चरणों और उसकी उँगलियोंका वर्णन कर रहा है । वह कहता है :

“पाइ स रत्तां पंकजां अट्टी अंगुलियांह ।

जाणे राई वेलियां फूली नीकलियांह ॥१६॥”

“उसके चरण लाल पंकज हैं और उनकी उँगलियाँ ऐसी सुन्दर है मानो राईकी गाछमें निकली हुई फलियाँ हों ।” कहना नहीं होगा कि राईकी नयी निकली हुई फलियोंसे पैंरोकी उँगलियोंकी तुलना सुन्दर है, नवीनता तो इसमें है ही ।

रूप-वर्णनके ये दोहे गिनतीमें छ. हैं, किन्तु इनमें-से कई ऐसे हैं जिनमें कल्पनाकी जीवन्तता और व्यञ्जकता अद्भुत मात्रामे मिलती है । सभी उपमाएँ भारतीय जीवनसे ली गयी हैं, यह भी दर्शनीय है ।

योगिनी और भोगिनीका स्वाँग करके नटिनियोंने जिस ज्ञानयोग और प्रेमयोगका स्वरूप प्रस्तुत किया है, उसमें उन्होंने एकमात्र नेत्रोंका माध्यम लिया है । एक प्रेमके नेत्रोंका वर्णन करती है और उनका बखान करती है तो दूसरी ज्ञानके नेत्रोंका वर्णन करती है और उनका बखान करती है । भोगिनी कहती है :

“लोयण ते लोईदिए जे दिट्टां ही पिट्ट ।

पाधर सर जिम कढ्डीइं नेह समट्टा निट्ट ॥१८”

“लोचन तो वे ही देखते हुए होते हैं जो देखते-देखते प्रविष्ट हो जाते है और जो स्नेहमे ऐसे दृढ़ और पुष्ट होते है कि उनको निकालना (चुभे हुए) शरोंको सीधा निकालने-जैसा (कठिन) होता है ।” अनीयुक्त वाणोंको सीधे निकालनेकी कठिनाईसे नेत्र-वाणोंके निकाले जानेकी कठिनाईकी तुलना अच्छी बन पड़ी है ।

योगिनी कहती है :

“लोयण ते लोयंदीइ जे लोअंदे जग्ग ।

अप्पा काम कमच्छलां बहु देपंदा कग्ग ॥१३”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो जगत् (की वास्तविकता) को देखते होते हैं; अपने-आपको तथा अपने कर्म और कर्मछलको बहुतेरे काग भी देखते होते हैं।” स्वार्थी और कर्मछल-पट्ट व्यक्तिकी तुलना कागसे स्वाभाविक लगती है।

भोगिनी कहती है :

“लोयण ते लोइंदीए जे पेम सु बुट्टु धार ।

रीभडियां भड मंडिकइ मव्वसु अप्पण हार ॥१४”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो प्रेम धाराकी वृष्टि करते हैं और रीभ जानेपर उसकी भङ्गी लगाकर सर्वस्व अर्पित करनेवाले होते हैं।” प्रेमी नेत्रोंकी तुलना उन मेघोंसे कितनी सटीक बैठी है जो भङ्गी बाँधकर अपना मव-कुछ दे डालते हैं ! प्रेम सच्चा वही है जो प्राणीको निःस्वार्थ त्यागके लिए प्रेरित कर सके।

योगिनी कहती है :

“लोयण ते लोइंदीए जे लोइंदे अप्प ।

तीन्ही तिनि अवत्यडी कड ण करंदा वप्प ॥१५”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो आत्मको देखते होते हैं। उनकी तीन ही अवस्थाएँ—जाग्रत, स्वप्न और तुरीय होती है; वे कभी भी अपने-आपको ढँकते नहीं हैं—मुपुप्तिको नहीं प्राप्त होते हैं। इस कथनमें कोई कल्पना नहीं है, कहनेके ढंगमें अभिव्यक्तिकी सरलता-मात्र है।

भोगिनी कहती है .

“लोइण ते लोइदीए जो अणरत्ता ही रत्त ।

दीया देह स दज्जिभया तोइ पडंदा पत्त ॥१६”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो (मादक द्रव्यादिसे) रक्त न होते हुए भी रक्त होते हैं, जिनका देह (पतिगोकी भाँति) दीपकसे दग्ध हो गया होता है तो भी जो (दीपकके पास) पहुँचकर उसमें पड़ते ही हैं।” प्रेमीकी पतिगोसे तुलना पुरानी ही है, किन्तु ‘दीया देह स दज्जिभया’ में नवीनता है : पतिगो अनुभव कर रहे हैं कि दीपक उनको भुलसाकर अघमरा कर चुका है फिर भी वे सहर्ष उसपर अपने जीवनका उत्सर्ग करनेके लिए पहुँच ही जाते हैं।

योगिनी कहती है :

“लोचन ते लोइंदीए जे जुग जोड अरत्त ।

माया ओइण भुल्लिया जाणि कलानी मत्त ॥१७”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो जगत्को अरक्त भावसे देखते हैं और मायाको उसी प्रकार भूले होने हैं जैसे कन्यानी मत्त व्यक्तिको भूल जाती है ।” कलालीके द्वारा मत्त व्यक्तिकी उपेक्षा और योगी-द्वारा की गयी जगत्की उपेक्षा-की तुलना अच्छी बन पड़ी है ।

भोगिनी कहती है :

“लोइण ते लोइंदीए जे अंवा ही अब्ब ।

ज्युं हीउ पाउम रंगीया ताइ मिल्दा सब्ब ॥१८”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो जलवाले वादलोंके सङ्ग होने हैं—जैसे ही पावस उनके हृदयको अनुरंजित कर देता है, वे (जलके रूपमें अपना सर्वस्व अर्पण करनेको) डकट्टे हो जाते हैं ।” जलने आठे वादलोंसे प्रेमी नेत्रों-की तुलना अवश्य ही सरम बन पड़ी है ।

योगिनी कहती है :

“लोइण ते लोइंदीए जे जाणि परंदा मत्त ।

को घगिया पर लग्गीया रत्ता तोइ अरत्त ॥१८”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो गत (गये) से जान पड़ते हैं । यदि किसी घड़ी वे घर (गृहस्थी) से लगे भी हुए होते हैं तो वे उसमें रक्त (अनुरक्त) (जात) होते हुए भी अरक्त ही होते हैं ।” इस कथनमें कोई वैशिष्ट्य नहीं है, किन्तु अन्तिम शब्दोंमें विरोधाभासका किंचित् चमत्कार है ।

भोगिनी कहती है :

“लोइण ते लोइंदीए जे रंगइ करियांह ।

वीकर वाजि न चहुही ज्युं गज वंगरियांह ॥१००”

“लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो एकमात्र रंग (प्रेम) करते हैं और प्रेम करके जो फिर कुछ भी और नहीं करते हैं, जैसे घोड़ेपर चढ़नेवाला व्यक्ति घोड़ेको वेचकर विकृत अंगवाले हाथीपर नहीं चढ़ता है ।” प्रेमके मार्गपर लग जानेके बाद और किसी मार्गमें लगनेकी तुलना घोड़ेको वेचकर विकृत अंगवाले हाथीपर चढ़नेसे अच्छी जमी है ।

स्पष्ट है इस स्वांगमे भोगिनी (प्रेमयोगिनी) के कथन जैसे चमत्कारपूर्ण हैं जैसे योगिनी (ज्ञानयोगिनी) के नहीं। दूसरी बात यह द्रष्टव्य है कि ये कथन उत्तर-प्रति-उत्तरके रूपमें नहीं हैं, अर्थात् एकका दूसरेसे कोई सम्बन्ध नहीं है, दोनों अपने-अपने पथका गुणगान करते हैं और एक-दूसरेसे स्वतन्त्र रूपसे करते हैं। एकसूत्रता यदि है तो इतनी ही कि नेत्रोंको लेकर दोनोंके कथन किये गये हैं और विशेषता है तो इसी बातमें है कि वे एक रोचक शैलीमें किये गये हैं। प्रेमयोग और ज्ञानयोगका मध्ययुगीन द्वन्द्व इस रचनामें नेत्रोंके माध्यमसे प्रस्तुत किया गया है। सगुण भक्तिमार्गी कवियोंकी रचनाओमें ही यह द्वन्द्व अभीतक मिला था; सूफी तथा निर्गुण भक्तिमार्गी कवियोंकी रचनाओमें यह द्वन्द्व पहली बार मिल रहा है।

अन्य प्रसंगोंमें भी कही-कही उक्तियाँ सरस बन पड़ी हैं, यथा नायिकाके नायकके मिलानेके प्रयासकी तुलना द्राक्षावल्लीको आमसे लगानेसे की गयी है :

“साहिव सूं सूरत्तियां हूं मालन इहि कम्म ।

जिउं किउं दक्खा वल्लियां जउ र विलग्गइ अंव ॥९”

फ़कीरका वेप धारण करनेकी बात सीधी न कहकर फ़कीरीके उपकरणोंको धारण करनेके रूपमें कही गयी है :

“साहिजादे पथां न होउ धरि पल्लरी पवेहि ।

डीवी डांग मु सिगरी कमरि करंदा लेहि ॥१८”

नायक-नायिकाके परस्पर तन्मय होनेकी बात एक ही जीवन-रसको दो पात्रोंमें विभक्त करनेके रूपमें कही गयी है :

“साहिजादे साहिद्वीयां दडिदनि दुटे मभि ।

जाणे जीवण इक्करा वे पुड कीन्हा भंजि ॥२९”

नायिकाको निर्निमेष देखनेकी नायककी चेष्टाके सम्बन्धमें कहा गया है कि मानो कोई सिंह किसी मृगीको इस प्रकार देख रहा हो कि उसको आँखोंके मार्गसे ही निगलना चाहता हो :

“साहिव सारंगी नयण सारंगा रिपु साहि ।

अंपी अंपिनु वट्टडी जानि गिलंदी ताहि ॥३१”

प्रेमकी अग्निमें बिना तपे हुए प्रेम-पात्रको प्राप्त करनेकी तुलना इस कच्चे भोजन करनेसे की गयी है जो पेटमें विकार उत्पन्न करता है :

“तू रस कामन्धा भूपिया साहित वीचु अजाणु ।

साई हाथ पकावना पाहि न कच्चा पान ॥३२”

आशाके चेतना-शून्य होनेकी तुलना पावसके आगमनपर त्रिना वादलोंके दर्शन-
के भी मयूरोके नाच उठनेसे की गयी है :

“आसा अन्धी ढढिढनी भोग करंदे गोर ।

“गज्जइ गयरा न नच्चिया पावस हंदे मोर ॥३३”

नायिकाका जीवनार्पणका संकल्प नायकपर उसके शरीरको वारनेकी आकांक्षा-
द्वारा व्यक्त किया गया है :

“ढढिढनियां हिय हत्य लइ आरतियां करि हेरि ।

साहिजादे सिर उप्परइ मो साहिवियां तन फेरि ॥३६”

विरह दुःखसे पीड़ित नायकके सन्तप्त होनेका एक विनोदपूर्ण कारण असंगतिके
रूपमें यह दिया गया है कि नायिकाके गरम भोजन करनेसे नायकका हृदय
सन्तप्त हो जाता है :

“ढढिढणि ढोरी अंषियां साहिवा संमुहियांह ।

नइ तत्ता पांन पाइया दज्भइ साहि हियांह ॥५४”

वरके सेहरेके लिए डूबते हुए सूर्य और वधुकी मांगमें पड़े हुए सिन्दूरके लिए
सन्ध्याकी कल्पना की गयी है :

“वर सिर सोहइ सेहरा वरणी सिरि सिन्दूर ।

जाणे संभ सुमण्पिया सिन्धु सपत्ता सूर ॥७८”

वरकी उँगलीमें पड़ी हुई अंगूठी और वधुके हाथमें पड़ी हुई चूड़ियोंके रक्तवर्णके
वारेमें यह कल्पना की गयी है कि मानो कामने किसीके हृदयसे चुभे हुए अपने
वाण निकाले हों :

“वर कर वीर अंगूठियां वरणी कर करि लाल ।

जाणे हीयइ हिलगियां काम स कढ्ढइ साल ॥७९”

ढाढिढीके द्वारा गाये जाते हुए सेहरेकी तुलना वपसि तृप्त हुए सारसोकी
मधुर ध्वनिसे की गयी है :

“आसिक अपत भगंदीया सेप सुणंदा सार ।

जाणे जलहर वुट्टियां सारसु कीया सुठार ॥८०”

इसी प्रकार और भी अनेक स्थल मिलते हैं जहाँपर रचना अपनी टटकी और कभी-कभी अछूती उक्तियोंके द्वारा पाठकको मुग्ध कर लेती है। फलतः रचना छोटी होते हुए भी काव्य-रसिकोंको चमत्कृत करती है। गद्यमें भी जहाँ-तहाँ ऐसी उक्तियाँ आती हैं, किन्तु ऐसे स्थल इने-गिने ही हैं। रचनाकी सरसता उसके पद्यात्मक अंशोंके कारण ही है। ऐसा लगता है कि गद्यके अनुच्छेद केवल कथाके सामान्य विवरणों तक सीमित रखे गये हैं; जहाँपर सरस कल्पनाकी सम्भावना प्रतीत हुई है, कथन और वर्णन अनायास दूहोमे किये गये हैं। साथ ही यह द्रष्टव्य है कि समस्त अप्रस्तुत विधान भारतीय जीवनसे लिया गया है।

इन दूहोमें कविकी शैली अत्यन्त सशक्त है। एक स्थानपर भी उसने कविको धोखा नहीं दिया है। प्रत्येक शब्द अपने स्थानपर जमकर बैठता हुआ इस प्रकार चमक रहा है जैसे आकाशमें नक्षत्र चमकते हैं। शब्दोमे प्राणवत्ता स्वतः झलकती है, यद्यपि शब्द चयन सहज ढंगसे किया हुआ है। रचनामें कहीं भी प्रयास परिलक्षित नहीं होता है, यह रचनाकी बड़ी भारी विशेषता है।

गद्यांशकी शैलीमे यह विशेषता नहीं है। हिन्दीके मध्ययुगमें गद्य उपेक्षित रहा है, यह सभी क्षेत्रोमे देखा जा सकता है। सरस उक्तियाँ और कल्पनापूर्ण कथनोके लिए पद्यका ही सहारा वार्त्ता-बन्ध काव्य-रूप तकमे भी लिया जाता रहा है। और कदाचित् ऐसे वार्त्ता-बन्ध काव्योका पद्य उनके गद्यकी अपेक्षा अपने प्रामाणिक रूपमें अधिक सुरक्षित भी रहा है, क्योंकि गद्य भागको आवश्यकताके अनुसार बड़ा या छोटा किया जाता रहा है जबकि पद्य अपनी सरसता और स्मरण-सुलभताके कारण बहुत-कुछ मूल रूपमे सुरक्षित रखा गया है।

— माताप्रसाद गुप्त

‘कुतबशतक’ की हिन्दुई

‘कुतवशतक’ की भाषा

रचनामे उसकी भाषाका नाम नही आया है और न उसके वार्त्तिक तिलकमे, किन्तु वार्त्तिक तिलकमे निम्नलिखित अंशोमे अन्य भाषाओके साथ हिन्दुईका नाम उसके कुछ अधिकतर वर्तनी-विषयक विकल्पोके साथ आया है :

“बीवी वीवानां कां फारसी । हिंदुही । च्यारों ही हकीकति । तरीक वेद की । कुरांन की । पुदायकी इन्याइति रहम सी । दिलमही थी । पैदा हुई ।”—(वार्त्तिक तिलक, अनु० ६)

“.....बडा भाई ह्यंद्द छोटा भाई मुसलमान । ह्यंद्दई मौं पंडित नाम राषौ । सोइ नाम पूव । तब पंडितां आपणा सास्त्र देप्या । तब साहिजादा कुतवदीन नवल नाम नजरि आया ।”—(वही, अनु० ११)

“ह्यंद्दगी तुरकी कुरांन भी हाजरि हुऐ अवलि पुरांन वाला बोला साहिजादे सलामति बहुत पुव सायति का वक्त है एक निवाला उटायए होम करानेवाला बोला ए साहिजादे बहुत पूव सायति का वक्त है घुंटे एक ठंढा आव पाणी की लीजिए ।—(वही, अनु० १५)

पहले उद्धरणमें ‘हिंदुही’ का नाम भाषाके रूपमे ‘फारसी’ के साथ लिया हुआ है । दूसरे उद्धरणमे ‘ह्यंद्दई’ हिन्दुओंकी भाषाके रूपमे उल्लिखित हुई है, जिसमे शाहजादेका नाम रखनेके लिए पण्डितोसे अनुरोध किया गया है । तीसरे उद्धरणमें ‘ह्यंद्दगी’ ‘तुरकी’ भाषाके साथ लायी गयी है जैसे प्रथममे वह ‘फारसी’ के साथ लायी गयी है । इससे स्पष्ट है कि वार्त्तिक तिलकके लेखकके समयमे दिल्लीके शिष्ट समाजमें दो ही भाषाएँ प्रमुख रूपसे प्रचलित थी, हिन्दुओमे ‘हिंदुही’, ‘ह्यंद्दई’ या ‘ह्यंद्दगी’ और मुसलमानोमे ‘फारसी’ अथवा ‘तुरकी’ । ‘ह्यंद्दई’ वर्तनी-भेदसे ‘हिंदुई’ है, तथा ‘हिंदुही’ और ‘ह्यंद्दगी’ उसीके अन्य विकल्प है । कुछ लेखकोने ‘हिंदुकी’ और ‘हिंदकी’ भी इस भाषाके नाम बताये है, किन्तु नागरी लिपिमे उद्धृत किये गये इन तीनों विकल्पोसे स्पष्ट है कि उसका एक नाम

‘हिंदुगी’ रहा होगा, जिसको फारसी लिपिमें लिखनेपर ‘हिंदुकी’ या ‘हिंदकी’ पढ़ा गया होगा ।

‘कुतवशतक’ की भी भाषा यही है । यद्यपि उसका लेखक उसको किस नामसे जानता था यह निश्चयपूर्वक नहीं कहा जा सकता है किन्तु इस बातकी सम्भावना यथेष्ट मानी जा सकती है कि वह भी इसको इसी नामसे जानता रहा हो । अन्तर दोनोंकी भाषाओंमें इतना ही है कि रचना-की भाषा तिलककी भाषासे अपेक्षाकृत प्राचीनतर है । दक्षिण भारतकी मध्य-युगीन मुसलमानी रियामतोंमें इसी भाषाको साहित्यिक भाषाके रूपमें स्वीकार कर लिया गया था और इसमें साहित्य-रचना भी की गयी थी । बादमें इसे ही ‘दक्खिनी’ कहा जाने लगा था ।

आगेके पृष्ठोंमें ‘कुतवशतक’ और उसके वास्तविक तिलककी भाषाओंका विश्लेषण अलग-अलग कर लेनेके बाद दोनोंका तुलनात्मक अध्ययन किया जायेगा । इसी प्रसंगमें दक्खिनीके मिलते जुलते रूपोंके साथ भी इनके रूपोंकी तुलना की जायेगी । दक्खिनीका अध्ययन काफ़ी पूर्णताके साथ किया जा चुका है, किन्तु उत्तरी भारतकी पुरानी ‘हिन्दुई’की जानकारी यथेष्ट रूपमें न होनेके कारण ‘दक्खिनी’ का अध्ययन प्रस्तुत करनेवाले लेखकोंने दक्खिनी शब्द-रूपोंके इतिहासके सम्बन्धमें कभी-कभी भ्रान्तियाँ भी की हैं और अनेक ऐसे रूपोंको उन्होंने पंजाबी, राजस्थानी और अवधी तकका बताया है जो कि पुरानी खड़ी बोलीके थे । आगे इन भ्रान्तियोंका निराकरण यथास्थान किया जायेगा ।

कुतवशतकके शब्द-रूप

संज्ञा

संज्ञा : एक० (अविभक्त रूप)

पुल्लिग शब्द सामान्यतः प्रत्ययहीन रूपमें प्रयुक्त हुए हैं । उदाहरण देना अनावश्यक होगा ।

—उ : कही-कहीपर अकारान्त शब्द कर्ता और कर्म कारकोंमें —उ प्रत्ययके साथ प्रयुक्त हुए हैं :

कर्ता — ओ ही ‘हालु’ (५०) ।

कर्म - 'दीनु' लीया दुनया विछोड़ी (२३), तत्ता 'भत्त' लाओ (२५), 'भत्तु' लइ आवनइ हइ (२६) ।

-आं । आंह . दो स्थानोंपर अकारान्त शब्द कतमि -आं । आंह प्रत्ययोके साथ प्रयुक्त हुए हैं :

कर्ता - जउ जोरां तउ तुज्भ ही जउ गोरा तउ तुज्भ (३७), तइ तत्ता भात पाइया दज्भइ साहि 'हियांह' (५४) ।

आगे हम देखेंगे कि यह -आ प्रत्यय इकारान्त स्त्री० में (-इयां) में परिवर्तित होकर बहुत प्रयुक्त हुआ है । यह अवधीके पु० -आ । -वा तथा स्त्री० -इयासे तुलनीय है : बिहरत हिया करहु पिय टेका ('पद्मावत' छन्द ३५४), उ घोड़वा कहाँ गा ? उ घोड़िया कहाँ गइ ? यह -आं स्वार्थिक प्रत्यय जात होता है । -आंहका -ह एक अतिरिक्त स्वार्थिक प्रत्ययके रूपमें जोड़ा हुआ लगता है । यह -ह पद्यो तक ही सीमित है, सो भी तुकोके लिए ।

-इयां . कही-कहीपर अकारान्त पु० शब्द स्वार्थिक -इया प्रत्ययके साथ भी प्रयुक्त हुए हैं

जानेकी 'करतारिया' (१०), अंगन चंद 'निलाटिया' (१२), साहिव-साहि 'कुतुवियां' (६०) ।

स्त्रीलिंग शब्द भी सामान्यतः प्रत्ययहीन रूपमें प्रयुक्त हुए हैं; इनका भी उदाहरण देना अनावश्यक होगा ।

-आं : स्त्री० इ । ईकारान्त शब्दोंको कही-कहीपर स्वार्थिक -आं प्रत्यय जोड़कर -इयां अन्त्य कर दिया गया है :

साहिव सो 'सूरतियां' (१), साहिव सूं 'सूरतियां' (९) जिउं किउं दक्खा 'वल्लिया' जउ र विलगइ अंव (९) वे 'मालिनियां' दिट्टाइयां (१७), 'वीवियां' आई (२०), 'वीवियां' हरम द्वार घाई (२०), 'गुलावियां' जागी (२१), 'ढड्ढिनियां' सोना भला (३५), 'ढड्ढिनियां' हिय हत्थ लइ (३६), 'वीवियां' सहित सुलताण जाण्या (४२) ।

-इयां : कही-कहीपर अकारान्त शब्दोंमें भी स्वार्थिक -इयां प्रत्यय जोड़ा गया है : साहि घरां साहिविया जिण दिणियां सुजाण - (६२) ।

-आंह . इसी प्रकार कही-कहीपर -आंह स्वार्थिक प्रत्यय भी प्रयुक्त हुआ है : पाइ स रत्ता पंकजां अढ्ढी अंगुलियांह (१६) ।

इन स्वार्थिक प्रत्ययोंके सम्बन्धमे वही कथन लागू होता है जो ऊपर पुल्लिङ्ग शब्दोंके स्वार्थिक प्रत्ययोंके बारेमें किया गया है।

संज्ञा : बहु० (अविकृत रूप)

पुल्लिङ्ग शब्दोंके बहु० निम्नलिखित प्रकारसे बनाये गये हैं।

-आ : अकारान्त शब्दोंके बहु० एक० अविकृत रूपमे -आ लगाकर बनाये गये हैं : जाणै सपनि अप्पणा चर 'चिदुआ' भपंति (११), 'किसा' के कसि वंधियां (११), 'जोवणा' खुव हइ (४), 'हत्या' काम स पीउ भउ पीय 'हत्या' भउ काम (१५), 'सज्जणा' जाने (७६), ढाहिया 'ढंगा' (७६), निहसिया नीसाण 'नादा' (७६), नारियां 'नादा' (७६), वाए वज्जण 'वज्जणा' (८१)।

-आं : इसी प्रकार वे -आं लगाकर भी बनाये गये हैं :

पाइ स रत्तां 'पंकजां' (१६), लज्जा गउ जुअ 'जोवणां' (६१), मिलि 'सज्जणां' सचोल (८१)।

दक्खिनी हिन्दीमें केवल -आ प्रत्यय मिलता है।^१ ऐसा ज्ञात होता है कि -आ या तो परवर्ती है और या तो प्रतिलिपिकारोंकी भूलसे -आंके सानुनासिकके विन्दुके छूटनेके कारण हो गया है।

एक स्थानपर अकारान्त शब्दका बहु० -ह लगाकर भी बनाया गया है : वारि 'ऊँछह' लगाये (९०)।

-आन : दो स्थानोपर एक अकारान्त शब्दका बहु० -आन लगाकर बनाया हुआ है : 'दोस्तान दोस्तान' करि हस्तक्यां दीनी, 'दोस्तान दोस्तान' तत्ता भत्तु लाओ (२५)। यह -आन फ़ारसीका प्रत्यय प्रतीत होता है।

-ए : आकारान्त संज्ञा शब्दोंका बहु० -ए लगाकर बना है : पांच सोवन-के 'टके' देवरइ घरे (४), मेरे 'दीदे' हूणण लग (८), 'दीदे' घूरते हई (२१), दीवे लग्गे (२४), साहिवां 'दीदे' उनइ (२७), 'दीदे' दिग्घ उचाइयां (२८), साहिलादे के 'पवे' फुरकणइ लागे (३०), साहिजादइ आपणे 'कपरे' कीए (३८), 'दीदे' दुराए (४०), पान 'पानजादे' मलिक 'मलिकजादे' मीया 'मीयां जादे'

१. दे० 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ४६, 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० २६६।

(४३), फेरिखे दस लाख 'टके' सिर उप्परइं (४९), इतनी करतइ 'कपरे' फेरे (५५), दीदह सुं 'दीदे' जोरे (५५), साहिजादे 'दीदे' न भरू (५७), सुणतइ ही 'लल्ले' किए (६७), दावल दाण स पूंगरी 'दीदे' दीठिहुं मूरि (७१) दुनी के 'दीदे' ऊघरे (७४) 'गायणे' गावणाइ लागे (७६), दोउ 'बूहे' कहे (९१), मांगि वे लाल 'ढमरे' (१०९), 'वज्जे' वज्जत वज्जिया (११४) ।

—ए : लगाकर बहु० बनानेकी यह प्रवृत्ति दक्खिनीमे भी इसी प्रकार मिलती है।^१ किन्तु डॉ० श्रीराम शर्माका कहना है कि "दक्खिनीमें राजा-राजे-जैसे प्रयोग मराठीका प्रभाव प्रकट करते हैं।"^२ यदि उनका आगय —ए लगाकर उपर्युक्त प्रकारसे बहु० बनानेके सामान्य नियमसे है, तो उनका यह मत ठीक नहीं है, प्रस्तुत रचनासे यह भलीभाँति प्रमाणित हो जाता है ।

कही-कहीपर बहु० के लिए एक० रूप भी प्रयुक्त हुआ है : जाणे सपनि अप्पणां चर 'चिट्ठुआ' भपति (११), भूतर नच्चड 'नयण' (१२), 'पाड' स रत्ता पंकजां (१६), 'तवीव' तमाम सब सुलताण कोके (४४) ।

स्त्री शब्दोके बहु० निम्नलिखित प्रकारसे बनाये गये हैं ।

—या । यां, इया । इयां : अकारान्त शब्दोके बहु० —या । —इयां, अथवा इया । इयां लगाकर बने हैं

'वाडियां वेलियां' नयणे दिपावइ (३), दोस्नान दोस्तान कहि 'हस्तक्यां' दीनी (२३), सुलताण 'निवाज्या' कीनी (३८), दाणसवंदइ अपनइ अपनइ घरह की 'वाट्या' लीनी (३८), हस्तइं ही 'वात्या' कीया (३९), इतनी 'वात्या' करतइ साहिजादइ 'जहमत्यां' कीन्ही (४१), 'आवाज्या' वाजी (५६), जिण ही जीय 'जहमत्तियां' (६६), क्या 'वातियां' निसीव (६८), 'जहमतीया' क्या जाणइं (७३), दरिया हिया 'तरंगिया' कउ ए गिलंदा खेलि (८७) ।

दक्खिनीमे भी यह प्रवृत्ति मिलती है, किन्तु या । इयां प्रत्यय ही वहाँ मिलते हैं।^३ असम्भव नहीं कि प्रतिलिपि प्रमादके कारण —या । इयांका 'कुतवशतक' मे कही-कहीपर —या । इया हो गया हो ।

१. वही ।

२. वही ।

३. 'दक्खिनी हिन्दी', पृ० ४७ तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० ३०० ।

—इं : अकारान्त शब्दोंके बहुवचन कहीं-कहींपर —इं लगाकर भी बनाये गये हैं, यह —इं परवर्ती —एं से तुलनीय है :

‘किताबइं’ रही (३८) ।

—यां : इकारान्त शब्दोंके बहुवचन रूप —यां जोड़कर बनाये गये हैं :

ढडिढण ढोरी ‘अंखिया’ (५३), के दिन केही ‘केलियां’ (८७) ।

इसी प्रकार, ईकारान्त शब्दोंके भी—

पक्कीया ‘नारिंग्यां’ ‘जंभीर्या’ भर्यां (४), ‘वेलियां’ बंकीयां कर्यां (४), साहिजादे आपसी ‘जंभीरियां’ सुहंगीयां न वेचुगी (५), तु मुहर मुहर ‘जंभीरिया’ मांगती है हइ (५), मुहर मुहर ‘जंभीरियां’ नकी पांठी ल्यावहु (५), पेरो साहि ‘दुहाइयां’ (७), जाग्ये आण ‘बधाइयां’ (१२), ‘आरतियां’ करि हेर (३६), वर कर वार ‘अंगूठियां’ (७६) ।

इकारान्त तथा ईकारान्त शब्दोंमें —यां लगाकर बहु० बनानेकी यह प्रवृत्ति दक्खिनीमें भी पायी जाती है^१ ।

इकारान्त शब्दोंके साथ पद्योंमें —या के अतिरिक्त कभी-कभी स्वारधिक —ह भी जुड़ा हुआ है

पाइ सरत्ता पंकजां अट्टी ‘अंगुलियांह’ (१६), वे मालनियां दिट्टाइयां के सोनी ‘गल्हरीयांह’ (१७), लइ चलि ‘संगरियांह’ (१७) ।

यह —ह एक अतिरिक्त स्वारधिक प्रत्ययके रूपमें एक० पुल्लिङ्ग शब्दोंमें भी प्रयुक्त हुआ है, यह हम ऊपर देख चुके हैं ।

स्त्री० शब्दोंमें भी कहीं-कहींपर बहु० के स्थानपर एक० रूप ही प्रयुक्त हुआ है; यह हम ऊपर एकवचन रूपोंके प्रसंगमें भी देख चुके हैं :

इतनी ‘वात’ करतइं (७६, ८९, ९०, ९१), दुइ ‘नटिणी’ आइ परी हुई (९१) ।

संज्ञा : एक० (विकृत रूप)

आकारान्त पुल्लिङ्ग शब्दोंका —आ प्रायः —ए में परिवर्तित हुआ है :

‘साहिजादे’ कुं जीयावणा (५१), साहिवा ‘साहिजादे’ कुं वरणा (७५), ‘साहिजादे’ कुं क्या सुरोग (९०), ‘साहिजादे’ कुं ठंड लागी (१०१),

१. वही ।

‘साहिजादे’ सुं कम्म (६), ‘साहिजादे’ सुं सइतान लर्या (५१), ‘साहिजादे’ सुं वपाणइ (७६), ‘साहिजादे’ के पवे फुरकणइ लागे (३०), ‘साहिजादे’ दिल अउर दिल (६९), ‘साहिजादे’ की दूसरी वडरणि आई (५०), ‘साहिजादे’ कइ साथि गोर महि वाहणा (५१) ।

किन्तु कही-कहीपर यह -आ -अइ । -ऐ मे भी परिवर्तित हुआ है : ‘खानइ’ की क्या चलावइ (४०), वे ‘दीयै’ की जाला (१०२) ।

इन दोनोमे-से -अइ अपेक्षाकृत कदाचित् प्राचीनतर है । वही -ए में बदल गया लगता है । दक्खिनीमे -ए रूप ही मिलता है ।^१ किन्तु हो सकता है कि यह फारसी लिपि-मात्रमे उसका पुराना साहित्य मिलनेके कारण भी हो, क्योंकि फारसी लिपिमे -अइ और -ए एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं ।

अकारान्त पुल्लिग शब्द कभी-कभी अविकृत रूपमे भी प्रयुक्त हुए हैं :

‘मरणा’ तई का बुराई (१०६), ‘दरिया’ का गर्व वादे (४३), ‘साहिजां’ की साहिवां की (५३), ‘जमा’ की राति (१९) ।

दक्खिनीमें भी यह प्रवृत्ति पायी जाती है ।^२

विकृत रूप-निर्माणकी उपर्युक्त प्रवृत्ति अकारान्त पुल्लिग शब्दो तक ही सीमित है ।

संज्ञा : बहु० (विकृत रूप)

पुल्लिग : अकारान्त शब्दोका बहु० -आ : -आं अथवा -ह । -हु लगाकर बना है :

-आ : ‘सादा’ नइं वग्गे (२४), ‘सादा’ नइं वजावउ (७५), ‘सादा’ नइं वाजण लागे (११३) ।

-आं : ‘दुसमणा’के दिल जरे (७४), मानुं चाद ‘तारां’ सुं रिसानइ (१०९) ।

अकारान्त शब्दोके बहु० -आ जोड़कर दक्खिनी हिन्दीमे भी बनते रहे हैं ।^३ हो सकता है कि प्रतिलिपि प्रमादके कारण ही ‘कुतवशतक’ मे -आं का -आ हो गया हो ।

१. ‘दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास’, अनु० ३०१ ।

२. वही, अनु० ३१६, तथा ३१६ के कुछ उदाहरण ।

३. ‘दक्खिनी हिन्दी’ पृ० ४८, तथा ‘दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास’, अनु० ३०१ ।

—ह । —हु : वंदा 'वंदियहु' की वंदिगी देपण्ड हु गया था (३९), दानिस-वंदइ अपनइ अपनइ 'घरह' की वाट्यां लीनी (३८), 'तवीबह' हाथ घरे (५१), 'इयारह' के हीए भरे (७४) ।

स्त्रीलिंग ईकारान्त शब्दोका बहु० कुछ स्थानोंपर —न । नु लगाकर बनाया गया है :

साहिवां 'महिन' वयां भरी है (२६), अंपी 'अंपिनु' वट्टडी साहि गिलंदी ताहि (३१) ।

दक्खिनीमे भी इस —न का प्रयोग मिलता है ।^१

संज्ञा — लिंग-निर्माण :

पु० अकारान्त । आकारान्त शब्दोके स्त्रीलिंग —अ । —आ के स्थानपर —ई लगाकर बनाये गये हैं :

आगड दावल की 'पूगरी' हउ (५), साहिव सारी 'वत्तडी' (६), कुण स केही 'पूगरा' (७), जाणे आण 'वघाइयां' (१२), 'फूल्ली' नी कलियांह (१६), अंपी अंपिनु 'वट्टडी' (३१), वीवी वीहन 'वत्तडी' (६९), दावल दान स 'पूगरी' (७१), दुइ 'नटिणी' आड परी हुई (९१), माया ओडण भुल्लिया जाणि 'कलाली' मत्त (९७) ।

स्त्रीलिंग-निर्माणकी यह विधि दक्खिनीमे भी इसी प्रकार पायी जाती है^२ ।

कभी-कभी पु० अकारान्त शब्दोका स्त्री० —नि । —नी जोड़कर बनाया गया है :

जाणे 'सपनि' अप्पणा चर चीटुवा भपति (११), तवीवानी तवीवानी' करि पुकारी (५६) ।

यह प्रकृति दक्खिनीमें भी पायी जाती है^३ ।

इ । ईकारान्त शब्दोंका बहु० भी —नि । —नी । —न जोड़कर बनाया गया है, केवल पु० शब्दका इकार । ईकार अकारमे परिवर्तित हो गया है :

१. 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० २६०।

२. वही, अनु० ३०६ ।

३. वही ।

‘अग्गा ‘मालनी’ खुव हइ (४), वे ‘मालनी’ आइया करे (४), टुक एक गयां ‘मालनी’ फिर आई (५), साहिब मुं सूरतियां हूँ ‘मालन’ इहि कम्म (९), जाणु साहिजादे की दूसरी ‘वइरणि’ आई (५०) ।

दक्खिनीमें भी यह प्रवृत्ति पायी जाती है ।^१

कही-कहीपर कु० में यह स्त्री० रूप केवल -नि । -नी जोड़कर बनाया गया है :

ढडिनी । ढडिनि (रचनामे अनेक वार), ‘ढडिनी’ ‘मालिनी’ का वेप कर्या (४), अवे ‘मालिनी’ यां तू इहि काम आई (९) ।

दक्खिनीमे भी यह प्रवृत्ति पायी जाती है ।^२

कभी-कभी कु० में एक ही शब्द (यथा माली > मालनी । मालिनी) उपर्युक्त दोनो रूपोंमें मिलना है । यह प्रतिलिपिकारोके प्रमादसे हुआ भी सम्भव हो सकता है ।

प्रथमा विभक्ति

—इइं : पुल्लिग एकवचनमे अकारान्त-आकारान्त शब्द सामान्यतः -इइं लगाकर प्रथमाका विभक्तियुक्त रूप बनाते हैं, आकारान्त शब्दोंका आकार ऐसी अवस्थामें अकारमे परिवर्तित हो जाता है :

इते बीच ‘साहिजादइं’ किसल की डीवी चोरी (२३), ‘साहिजादइं’ आपरो कपरे कीए (३८), ‘साहिजादइं’ जहमत्यां कीन्ही (४१), ‘तवीवइं’ रोग जण्या (५८), ‘साहिजादइं’ कुमकुमइ वरपे भराए (९०), दाणसंवद साहिजादीसुं ‘साहिजादइं’ कह्या (१०१), रंग पर रंग ऊडनी ‘साहिजादइं’ दीनी हइ (१०२), ‘साहिजादइं’ लीन्हा (१०२), टुक एक जानइं ‘साहिजादइं’ कह्या (१०६), जाणइं चंद ‘वादलइं’ छिपाया (१०८) ।

—ए।एं : कही-कही पर आकारान्त शब्दके -आ के स्थानपर ए।एं लगाकर भी प्रथमाके विभक्तियुक्त रूप बने है . दोड ‘साहिजादे’ अप्पणइ हत्थइ कीयां (४), ‘साहिजादे’ चादरि मिर उपरि लीनी (२२) ।

—इं : ईकारान्त शब्दोंका प्रथमा विभक्तियुक्त रूप -इं जोड़कर बना है : ‘रोगीइं’ रोग मान्या (५८) ।

१. वही ।

२. वही ।

—इ : पुल्लिङ्ग बहुवचनमे अकारान्त शब्दोके साथ भी —इ प्रत्यय लगाकर प्रथमाका विभक्तियुक्त रूप बना है :

‘दानिसवंदइ’ अपनइ अपनइ घरह की वाट्यां लीनी (३८) ।

किन्तु ऐसे उदाहरणोंमें शब्दोंका मूल बहु० रूप कदाचित् वही है जो एक० का है ।

—इइं तथा ए।एं मे-से प्राचीनतर कदाचित् प्रथम है : हमरा प्रतिलिपि-कारोकी अपने समयकी भाषाके प्रभावसे आया हुआ लगता है ।

विभक्तियुक्त अर्थोंमें निर्विभक्तिक प्रयोग भी अनेक मिलते हैं :

पु० एक० : ‘साहिजादा’ सइतान र जाण्या (२०), ‘साहि’ साहिवां उँचाई (३०), ‘सुलताण’ निवाजा कीनी (३८), ‘सुलताण’ सुरति कीनी (३८), ‘सुलताण’ देस देस मुलक मुलक कुं फुरमाण दीनइ (३८), ‘तबीव’ तमाम सब सुलताण कोके (४४) ।

पु० बहु० : ‘तबीवह’ हाथ धरे (५१) । [—ह इस प्रयोगमें स्वार्थिक प्रतीत होता है ।]

विकृत रूपोंके स्थानपर निर्विभक्तिक रूपोंको प्रयुक्त करनेकी प्रवृत्ति दक्खिनी हिन्दीमें भी पायी जाती है ।^१

यह ध्यान देने योग्य है कि ‘ने’ का प्रयोग रचनामें कही भी और किसी रूपमें भी नहीं मिलता है । पुरानी दक्खिनीमें भी बहुत-कुछ यही अवस्था थी । डॉ० श्रीराम शर्मा लिखते हैं : “कारक चिह्नके रूपमें दक्खिनी ‘ने’ को सामान्यतः अस्वीकार करती है, केवल साहित्यिक दक्खिनीमें ही कही-कही ‘ने’ का प्रयोग मिलता है ।”^२ “छवाजा वन्दे नवाजकी रचनाओंमें हम ‘ने’ का प्रयोग देखते हैं । उनके परवर्ती लेखक बुरहानुद्दीन जानमकी रचनाओंमें ‘ने’ का प्रयोग अधिक नहीं है ।”^३ किन्तु छवाजा वन्दे नवाजकी रचनाओंमें ‘ने’ के मिलनेके कारणका अनुमान करते हुए डॉ० शर्मा लिखते हैं : “इसका एक कारण यह हो सकता है कि छवाजा वन्दे नवाजका अधिकांश समय दिल्लीमें बीता था । उस समय दिल्लीके आस-पासकी खड़ी बोलीमें ‘ने’ का प्रयोग होने लगा था ।”^३ उनके इस कथनसे मैं सहमत नहीं हूँ क्योंकि प्रस्तुत रचनासे यह प्रमा-

१. वही, अनु० ३१५ ।

२. वही, अनु० ३१५ ।

३. वही ।

गित हो जाता है कि ख्वाजा वन्दे नवाजके कदाचित् एक शताब्दी बाद तक भी दिल्लीके आस-पासकी खड़ी बोलीमें 'ने' का प्रचलन नहीं हुआ था। या तो ख्वाजाने यह प्रयोग अन्यत्रसे ग्रहण किया होगा, और या तो-उनकी रचनाओंका प्रस्तुत रूप इस रचनाके भी वादका होगा।

—इ : स्त्रीलिंग एकवचनमें भी अकारान्त। आकारान्त शब्द उन्ही प्रकार —इ लिंगाकार प्रथमोंका विभक्तियुक्त रूप बनाते हैं जैसे पुल्लिंगमें : पाँच सौवन्न के टका 'देवरइ' घरे (४), अवे 'फिरस्तइ' फेरे (४७)।

सविभक्तिक अर्थोंमें निर्विभक्तिक प्रयोग स्त्रीलिंग एक०में भी अनेक मिलते हैं :

'साहिव' सारी वत्तड़ी साहिजादे सु कम्म (६), 'मालनी' संच जाण्या (२०), दीदे दिग्ग उंचाइयां 'साहिव' साहिव अंगि (२८), 'बीबी' हुं रोवणा मांड्या (५१), 'ढढिणि' ढोरी अपियां साहिव संमुहियाह (५४), मा' अर-दास करी (१०८)।

स्त्री० बहु० में भी निर्विभक्तिक प्रयोगके इस प्रकारके उदाहरण मिल जाते हैं जाणो 'अपछरो' अमी हर्या (१०२)।

द्वितीया विभक्ति :

एक० में सर्वाधिक प्रयुक्त विभक्ति 'कुं' है, जो अकारान्त। इकारान्त शब्दोंके साथ पु० तथा स्त्री० दोनोंमें मिलती है।

—पूव 'कुं' पूव होइगा (४), दावल 'कुं' तीन दिन हुए खाना खाया (५२), इती बात 'कुं' का समीना (७५), नदरि ज लम्भइ नदरि 'कुं' नदरि पुकारत जाइ (७२),

पु०। स्त्री० बहु० में भी —कुं का प्रयोग इसी प्रकार मिलता है : मुलताण देस देस 'कुं' मुलक मुलक 'कुं' फुरमाण दीनइ (३८)।

आकारान्त शब्दोंमें 'कुं' 'आकार' को 'एकार' में बदलकर लगता है।

साहिजादे 'कुं' जियावणा (५१), साहिवा साहिजादे 'कुं' वरणा (७५), साहिजादे 'कुं' क्या मुरोग (९०), साहिजादे 'कुं' ठंड लागी (१०१)।

'कू' के रूपमें यह 'कुं' दक्खिनी में भी मिलता है, यद्यपि इसके सम्बन्धका

डा० श्रीराम शर्माका यह कथन मान्य नहीं लगता है कि 'दक्खिनीका 'कुं' व्रज-के 'कहं' 'कहुं' से सम्बन्धित है।'¹

एक० स्त्री० में कही-कहीं पर 'नु' विभक्ति भी मिलती है :

साहिजादा वीवीय 'नु' पकरि कट उसही मदन मद्र आन्या (४०), पादरु क्या कीजइ तवीवियां 'नु' (५९) ।

इसी प्रकार पु० बहु० में कही-कहीं पर नहं । नउ विभक्ति भी मिलती है :

सादा 'नहं' बगो (२४), सादा 'नहं' बजावड (७५), मादा 'नहं' बाज-णइ लागे (११३) ।

कही-कही पर नविभक्तिक अर्थोंमें निविभक्तिक दणोंका प्रयोग भी हुआ है : 'साहिजादा' जिलावड (५९) ।

तृतीया विभक्ति

तृतीयाके रूप-निर्माणके लिए दो कुलोंकी विभक्तियोंका प्रयोग किया गया है : 'स' कुलकी तथा 'त' कुलकी । 'न' कुलकी विभक्ति - 'नु' 'मूं' 'सों' हैं और 'त' कुलकी है 'तइ', 'तइं', 'ती' तथा 'थी' ।

सुं । मूं । सों : साहिब 'सुं' मुरतियां बर बोलिया बडाम (१), मुलनाण 'नु' कहुंणी (५), साहिजादे 'सुं' कम्म (६), साहिब 'सों' मुरतियां (९). साहिजादे 'मूं' नडतान लर्या (५१), साहिबा ढडिनी 'सुं' बहे (५२), दीदह 'सुं' दीदे जोरे (५५), साहिजादे 'सुं' वपाणइ (७६), दाणसंबद साहिजादे 'नु' साहिजादइ कह्या (१०१), मानुं चांद तारां 'सुं' रिसानड (१०२) ।

-थी : पूव 'थी' पूव होइगा (४८) ।

-तइं । तइ : तउ कहइगे ढडिनी 'तइ' हुई बुराई (६०), पूव 'तइ' पूव होइं (४९), अवे मरणा 'तइ' क्या बुराई (१०६) ।

-ती : न जाणीयइ गिरइ 'ती' क्या होइ (१०१) ।

ऐसा प्रतीत होता है कि 'सुं' विभक्ति 'साथ' के वाक्यसे प्रयुक्त हुई है, जबकि 'तइ' । 'तइं' तथा 'ती' । 'थी' कार्य-कारण भावसे 'द्वारा' के अर्थमें प्रयुक्त हुई हैं ।

दक्खिनीमें 'सुं', 'ते' । 'ते' तथा 'थे' । 'थें' विभक्तियां मिलती हैं ।²

१. वही, अनु० ३१६ ।

२. 'दक्खिनी हिन्दी', पृ० २४, तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० ३१७ ।

कु० में एक-दो स्थानोंपर —ए विभक्तिसे भी काम लिया गया है :
 वाडिया बेलियां 'नयरी' दिपावड़ (३), टुक एक 'धीरे' (४) ।
 कही-कही पर निर्विभक्तिक प्रयोग भी मिलते हैं :

तू इहि 'काम' आई (९), अंपी अंपिनु 'बट्टी' आनि गिलंदी ताहि
 (३१), 'लज्जा' न डर (५७), 'लाजनु' सोचना हूवा (७३) 'पावहं पाव'
 मुलताण दरवारि आया (७४) ।

चतुर्थी विभक्ति

चतुर्थीकी विभक्ति 'कुं' या 'कुं ताई' है ।

—कुं : नाडी अत्थि तदोप 'कुं' नत्थि तदोप न लेपु (५२) ।

—कुं ताई : पालिग तइ उतरि करि सलाम 'कुं ताई' हूवा (४९) ।

ये विभक्तियाँ दक्खिनीमे भी मिलती हैं ।^१

क्रियार्थक संज्ञाएँ विकृत रूप-मात्रमे प्रयुक्त हुई हैं : बंदा जमा ममीति
 बंदियहु की बंदिगी 'दखणइ' हु गया था (३९), जमा मसीनि 'देपणइ' गया
 था (४६) ।

पंचमी विभक्ति

पंचमीकी विभक्तियाँ —हतइं । हतइ, —तइ और —थी है :

—हतइं । हतइ : दानसबंद कइ घर 'हतइ' सहन केहुकी वाट चाहते हइ
 (२१), मंदिर 'हतइं' ढोल कई मंदिरि मांगी (५९) ।

—तइ : कुमकुमा कइ जल महि 'तइ' निकस्या (१०६) ।

—थी : डीवी डांग खल्लरी न जाणुं कहा 'थी' लीन्ही (४३), दिल्ली
 मइ 'थी' दिल क्या होइगा (५५) ।

इनके साथ दक्खिनीकी ते । तँ तथा थे । थँ तुलनीय है, साथ ही उत्तमे
 सु । से । सेती विभक्तियाँ भी पायी जाती हैं ।^२

कु० मे एक स्थानपर पंचमीमें भी निर्विभक्तिक प्रयोग मिलता है : ही
 उट्टा दिट्टाइयां 'दीहा' पंचइ च्यारि (१४) ।

१. 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ५६ तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास,
 अनु० ३१८ ।

२. 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ५४ तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास'
 अनु० ३१६ ।

षष्ठी विभक्ति

षष्ठीकी विभक्तियाँ —का परिवारकी है, केवल 'दूहोमे कभी-कभी —हंदा— परिवारकी विभक्तियाँ मिल जाती हैं ।

—का परिवारकी विभक्तियाँ निम्नलिखित हैं :

—का : पुल्लिङ्ग एक० की विभक्ति — का है, किन्तु अपने सामान्य रूपमें यह तभी प्रयुक्त होती है जब इसके बाद आनेवाली संज्ञा भी अपने सामान्य रूपमें हो :

मालिनी 'का' भेष करचा (४), साष 'का' सोरंभ आया (२२), दावल दानसवंद 'का' घर (२८), इंद्र 'का' गर्व भाग्या (४२), दरिया 'का' गर्व वादे (४३), तवीत्र 'का' भेष करि आई (५६), जीउ 'का' जीउ जाणुं (५६), तारहु 'का' तेज छई (८९), एक जोगिणी 'का' स्वांग कीये एक भोगिणी 'का' (९१), पाचि 'का' कारावा (१०२), सारइ लाल 'का' प्याला (१०२), मां साहिवा 'का' न्याउ अछए (१०९) ।

—की : स्त्री० एक० की विभक्त —की है :

ढढिणि दाणसवंद 'की' (१), दानसवंद 'की' पूंगरी हइ (५), पुदाइ 'की' वंदिगी करते हइ (२१), अवे खुदाइ 'की' फिरस्तई आया (२३), सुलताण केलि 'की' खडकी खडै हइ (३८), साहिजां 'की' साहिवां 'की' (५३) ।

अपने विकृत रूपमें —का विभक्ति —कइ । —के में परिवर्तित हो जाती है :

—कइ : साहिजादे 'कइ' आगइ घरचा (४), दावल दानिसवंद 'के' (कइ ?) मांगिस इतना भात (१९), दानिसवंद 'कइ' घरह केहुकी वाटइ चाहते हइ (२१), दावल 'कइ' दरवारि वाइ वगे (२४), कइ साहिजादे 'कइ' साथि गोर मइ वाहणा (५१), सुलताण 'कइ' दरवारि आई (५६), दावल दानसवंद 'कइ' आगलि विछाओ ओली (६३), तीजइ 'कइ' आवत इं हवाल कीन्हा (१०२) ।

—के : करणी 'के' भारतर भरचा (१०२), मां 'के' सिर ऊपर फेरि फेरि भाने (१०९) ।

'कइ' तथा 'के' में से 'के' परवर्ती ज्ञात होता है, और हो सकता है कि प्रतिलिपि-प्रक्रियाकी परम्परामें आया हो ।

बहु० पु० की विभक्ति 'के' है :

पाँच सोवन्न 'के' टका देवरइ धरे (४), दरैस पंच सइ भांग 'के' नूते दीदे धूरते हइ (२१), साहिजादे 'के' पवे फुरकणइ लागे (३०), मालनी 'के' औसान भागे (३०), साहिजादे 'के' सिर ऊपर अवारणा हइ (४८), तबीव 'के' रोर भागे (५८), पंच सइ सोने 'के' टके पोरइ मिलाओ (५८), सुलतांग 'के' वखत वड़े (७४), दुनी 'के' दीदे ऊधरे (७४), इयारह 'के' दिल-भरे (७४), दुममणां 'के' दिल अरे (७८), पय हडिगिया 'के' बोल (८१) ।

बहु० स्त्री० की विभक्ति -कियां। क्या है :

जमा मसीति मिस्त 'क्या' भोरइ लागी (२२), साहिवा सहिन 'क्यां' भरी हइ (२६), जव की सहण 'क्यां' सिराई (५५) ।

एक० की 'का', 'की' और बहु० की 'के' तथा 'किया' विभक्तियाँ दक्खिनीमे भी मिलती हैं। 'का' का विकृत रूप दक्खिनीमे 'के' मिलता है। 'कइ' नहीं। किन्तु प्राचीन दक्खिनीमें यदि वह 'कइ' रहा हो तो आश्चर्य न होगा, क्योंकि दक्खिनी साहित्यके लिए प्रयुक्त फ़ारसी लिपिमें 'कइ' तथा 'के' एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं।

—हंदा परिवारकी विभक्तियाँ निम्नलिखित हैं—

—हंदा : एक० पु० की विभक्ति —हंदा है : लोयन 'हंदा' लम्भ (१०), आगम 'हंदा' मयण (१२), अंबर 'हंदा' इंदला (८५) ।

—हंदे . बहु० पु० की 'हंदे' है : पावस 'हंदे' मोर (३३) ।

हंदा-समूहकी ये विभक्तियाँ केवल पद्योंमें मिलती हैं, अतः ऐसा ज्ञात होता है कि ये प्राचीनतर भाषारूपकी सम्पत्ति थी और पद्योंमें इनका प्रयोग कुछ-न-कुछ बना हुआ था, यद्यपि तत्कालीन बोलचालकी भाषामें पद्योंके क्षेत्रमें —का समूहकी विभक्तियोंने पूरा अधिकार कर लिया था।

एक० पु० में एक स्थानपर —हि विभक्ति भी मिलती है :

—हिं 'जुवाणिहिं' जोग जूआ (७३) ।

पद्योंके लिए कुछ निर्विभक्तिक प्रयोग भी रचनामें मिलते हैं :

लंक 'धरा' कइ मुट्टियां (१५), 'पिय' हत्थां भउ काम (१५) हत्था

१. 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ५५, तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० ३२० -उदाहरण ।

‘काम’ स पीठ भउ (१८), ‘अंपी अंपिनु’ बट्टी जाणि गिलदी ताहि (३१), ‘नाहिवां’ नजरि (५६), ‘साहिजादे’ दीदे देपण्ड लग्गे (५८), ‘नाहिजादे’ दिल अउर दिल (६९), पाछइ ‘साहा’ मुपासण अनपती अंस च्चया (७४), ‘दावल’ दरवार सोर हुआ (७५), ‘वीवियां’ संग साहिजादा आइ दावल दरहि वादा (७६), ‘जादे’ जा दिन आगला ‘साहिव’ सा दिन रूप (८८), ‘सट्टि लप’ लिअंदा प्याला भग्गा हड (१०८), ‘सट्टि लप’ लिअंदा (१०८) ‘समरकंद’ साहिजादी वीवी चिवाणां जाए (१०९) ।

सप्तमी विभक्ति

सप्तमीकी सर्वाधिक प्रयुक्त विभक्ति -‘इ’ तथा -‘अइ’ है, जो अकारान्त शब्दोंमें लगती है ।

-इ : जाणे नी नारंगियां वे अंगिया ‘मभारि’ (१४), ‘कमरि’ करंदा लेहु (१८), इतई बीच साहिजादा दावल कड ‘दरवारि’ जाड वग्गे (२०), जाणेअग्गि अयांगियां पड़ी पुराणइ ‘दंगि’ (२८), दीदे दिग्घ उचाइयां साहिव साहिव ‘अंगि’ (२८), जव की महण क्यां ‘सिरि’ आई (५५), दावल दानिस-वंद कड ‘आगलि’ विछाओ ओली (७३), पावहं पाव मुलताण दावल कड ‘दरवारि’ आया (७०), वीवियां ‘संगि’ साहिजादा आइ दावल दरहि वादा (७६), वरणी ‘मिरि’ सिदूर (७८), कडण गिलंदा ‘पेलि’ (८७), की पग ‘पंतरि’ चुक्कियां (१०४), दुकरे ‘भंडारि’ घरावड (११०), ‘घरि घरि’ लग्गी लाड (११२) ।

-अइ : दोड अप्पण्ड ‘हत्थड’ कीयां (४), जाणे सीपि मुमुक्खियां ‘कंठड’ कीर चुणंति (१३), जागतइ वेल्हत्तइ अगी किरण ‘सुविहाणइ’ (४०), टुक एक जमा मसीति भिस्त क्यां ‘भोरड’ लागी (२२), नारी दुड ‘जाडगहड’ हइ (५३), ‘साहिजादइ’ साहिवां हियां (५७), साहिव सा ‘हत्थड’ किया ‘हत्थड’ साहिव साहि (७७) ।

इस -अइ का परिवर्तित रूप -ए है जो दक्खिनीमें मिलता है । -अइ और -ए मे प्राचीनतर -अइ लगता है । सम्भव है पुरानी दक्खिनीमे भी -अइ रूप ही रहा हो, जिसे फ़ारसी लिपिके कारण -ए पढा गया हो, क्योंकि फ़ारसी लिपिमें दोनों एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं ।

१. ‘दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास’, अतु० ३२१ ।

कभी-कभी आकारान्त शब्दोंका -आ -ए में परिवर्तित हो गया है, और उसके साथ -ह जुड़ गया है : किन्तु इसका एक ही उदाहरण है और वह पद्यमें मिलता है : घरि पल्लरी 'षवेह' (१८) ।

कभी-कभी अकारान्त । आकारान्त शब्दोंको इकारान्त करके उनमें स्वाधिक प्रत्ययके रूपमें -आ । -आंह लगाया गया है :

'हेलियां' साहिजादे कह अगइ घर्यां (४), जागे सीप 'मुमुक्खियां' (१३), ढड्डिणि ढोरी अंखियां साहिब 'संमुहियांह' (५४), जे मुत्ताहल दिद्विया तइ तन 'संभरिया' (६४) ।

इनके अतिरिक्त स्थितिवाची स्वतन्त्र शब्दोंके धिसे हुए रूप भी जुड़े हुए मिलते हैं । इनमेंसे दो प्रमुख हैं : एक तो 'मै' परिवारके और दूसरे 'पर' परिवारके ।

'मै' परिवारके हैं मइ । मि । मै । महि । मंहि । मांहि । उसही महल 'मइ' आन्या (४०), महल 'मइ' आवतइ इंद्रका गर्व भाग्या (४२), दिल्ली सहर 'मइ' ए ज घेरे (४७), कइ साहिजादे के साथ गोर 'मइ' वाहणा (५१), दिल 'मै' दिल आया (५३), पंच सइ सोने के टके पोरइ 'मि' लाबो (५८), अवीर 'महि' मुझइ भरम होइ (१०१), कुमकुमा कइ जल 'महि' तइ निकस्या (१०६), अवीर 'मंहि' पोजइ पोज देष्या (१०६), दीली 'मांहि' सौर पर्या (५१) ।

'पर' परिवारकी है परि । पर तथा उप्परइ । उप्परि । उप्पर ।

परि । पर : साहिजादां पलंग 'पर' लेट्या (४०), रंग 'पर' रंग ओढनी साहिजादइ दीनी हइ (१०२), जागे नील कमल 'पर' वे दीयै की जाला (१०२), सिर 'परि' पेरो साहि (८५), चादर सिर 'परि' लीनी (१०८), लइ डुकरे गउप 'परि' चीना (११३) ।

उप्परइ । उप्परि । उप्पर : साहिजादे चादरि सिर 'ऊपरि' लीनी (८२), साहिजादे सिर 'उप्परइ' मो साहिबीयां तनफेरि (३६), साहिजादे के सिर 'उप्पर' अवारणा हइ (४८), फेरिवे वस लाप टके उर सिर 'उप्परइ' (४६), भा के सिर 'उप्पर' फेरि फेरि माने (१०९) ।

निर्विभक्तिक प्रयोगोंकी भी सप्तमीमें कोई कमी नहीं है :

'वरस' नव तीनि तेगह पवाणा (२), एकसि 'घउस' देवर ढडिनी मालिनी का भेष कर्यां (४), पिय 'हत्या' भउ काम (१५), जागे राई

'कुतवशतक' की हिन्दुई

'बेलियां' फूली नीकलियांह (१७), ढट्टिनी 'गाइवा' ही गुमान बोली (२७), दीदे दिग्घ उचाइयां साहिव साहिव 'अंग' (२८), ढट्टिनियां हिय 'हृत्य' लड—(३६), जड 'जोरां' तड तुज्क ही जड 'गोगं' तड तुज्क (३७), मुनतांग केलि की 'खडकी' लडे हड (३८), आणि 'दरवार' रोके (५१), ढट्टिणि दोरी अंपिया साहिव 'संमुहियाह' (५४), नारी नारि 'मुहृत्ययां' नारी नारि 'मुहृत्य' (५७), साहि 'घरा' माहृतियां जिगि दिणियां मुजाणि (६२), 'लज्जा' नड गुण आगुणी घण 'लज्जा' बडहार (६१), 'लज्जा' नड जुअ जोअगा (६१), माहृतियां नर 'मद्वरा' हंस करंदा केलि (६३), जमाजमीति 'मसीतियां' दुहुं दिट्टियां रसाड (७२), वर 'गिर' मोहड मेहरा वरणी 'गिरि' सिदूर (७८), प्रथम 'पलिगा' माहृत्वा साहि दिहंदा वयण (८५), इह अडर उगंदा 'नयण' (८५), जे अंवा ही 'अव्व' (१८), आए 'पन' पाण (१०१), 'फुरमाण' धाई (१०२) ।

दक्खिनीमे भी इनी प्रकारके निर्विभक्तिव प्रयोग पाये जाते हैं ।

सम्बोधन :

सम्बोधनकी दो प्रणालियां मिलती हैं । एक तो सम्बोधनात्मक अव्ययोंके साथ पुकारनेकी, और दूसरी बिना इन प्रकारके अव्ययोंके पुकारनेकी । प्रथम प्रणालीके प्रयोग भी दो प्रकारके हैं: या तो मंजाएँ अपने मामान्य रूपमें आयी हैं और या तो विकृत रूपमें ।

सामान्य रूपमें : एक० पु० : 'साहिजा' मुझ जानता हड (४९), 'साहिज' साहि वहां (४९) । एक० स्त्री० : 'साहिवां' दीदे उनड (२७), 'साहिवा' साहिजादा जोवडगा (५५), 'साहिवा' आना आणि (१०१), 'मालणिया' तै दिट्टियां (१७), 'ढट्टिनियां' मोना भला (३५), 'ढट्टिनियां' हिय हृत्य करि (३६) ।

बहु० पु० : 'दोस्तान दोस्तान' करि हस्तक्यां दीनी (२२), 'दोस्तान दोस्तान' तत्ता भत्तु लाओ (२५), दरेम 'दोस्तान' भत्त लड आवनड हड (२६) ।

विकृत रूपमें : एक० पु० : 'साहिजादे' आपणी जंभीरियां मुहंगीयां न वेचुगी (५), 'साहिजादे' केही कहूं साहिव मूरति मुम्म (१०), 'साहिजादे' पंथा न होड (१८), 'साहिजादे' किणि बुझाइयां (५८) ।

१. वही ।

प्रयुक्त अव्यय निम्नलिखित प्रकारके हैं :

पु० । स्त्री० 'वे' : 'वे' दावल दानमवंद का घर (२५), 'वे' दावल साहिजादा जीइयां (७४), 'वे' साहिवा अजहुं न आई (१०६) ।

पु० । स्त्री० 'अवे' : 'अवे' मालनियां तूँ इहि काम आई (९), 'अवे' जमा राति कदि हइ (२०), 'अवे' फिरस्तइ फेरे (४७), 'अवे' मरणा तइ क्या बुराई (१०६) ।

स्त्री० 'रि' : देपि 'रि' दिपुं (५३) ।

दक्खिनीमें भी ये दोनों प्रणालियाँ पायी जाती हैं । उसमें उपर्युक्तमेंसे 'रि' का पुल्लिङ्ग रूप 'रे' है तथा एक अन्य अव्यय 'ऐ' है^१ ।

मिश्र विभक्तियाँ :

कहीं-कहींपर एकसे अधिक विभक्तियाँ एक साथ ही आयी हैं । दिल्ल 'मइं थि' दिल्ल क्या होइगा (५५), कुमकुमा कइ जल 'महि तइ' निकस्या (१०६) ।

सर्वनाम

उत्तम पुरुष :

एकवचन . कु० में एक० कत्तिके दो रूप आते हैं 'हूँ' तथा 'मइं' :

हूँ : हां साहिजादे 'हूँ' इहि काम आई (९), 'हूँ' मालनी इहि काम (९) ।

मइं । मइं : 'मइं' सउणा मुणि दिट्टिया (६३), 'मइं' जाणिया निसीव (६९) ।

यह मइं । मइं दक्खिनीके 'मैं' से तुलनीय है । डॉ० श्रीराम शमनि लिखा है कि 'मइं' रूपका प्रयोग दक्खिनीके अनुप्रासके लिए ही पंक्तिके अन्तमें हुआ है ।^२ किन्तु यह सम्भावना भी विचारणीय है कि वास्तविक रूप 'मइं' ही रहा हो, कमसे कम पुरानी दक्खिनीमें, इसीलिए अनुप्रासके स्थानोंमें अब भी 'मइं' बना हुआ है, अन्यथा 'मइं' और 'मैं' के फ़ारसीमें सर्वथा एक-से लिखे जानेके कारण और आधुनिक उर्दू तथा हिन्दीमें 'मैं' का ही प्रचलन होनेसे

१. वही, अनु० ३२२ ।

२. वही, अनु० २२३ ।

शेष स्थानों पर 'मडं' को भी 'मैं' पढ़ा गया हो। दक्खिनीमे 'हूं' नहीं है।

एक० कर्म-सम्प्रदान : कु० में इसके दो रूप मिलते हैं, एक तो 'मुक्क' से बना हुआ 'मुक्कइ' तथा दूसरा 'भेरा' से बना हुआ 'भेरे कुं' :

—सुद्धइ : साहिजादा 'मुक्कइ' जाणता हइ (४९), अवीर महि 'मुक्कइ' भरम होइ (१०१) ।

—भेरे कुं : 'भेरे कुं' सहम होइगा (४८) ।

दक्खिनीके 'मुक्के' और 'भेरे कुं' तुलनीय है।^१ 'मुक्कइ' और 'मुक्के' फारसी लिपिमे समान रूपसे लिखे जाते हैं, इसलिए यह विचारणीय है कि पुरानी दक्खिनीमें रूप 'मुक्कइ' या या 'मुक्के' ।

एक० सम्बन्ध : कु० में इसका रूप 'भेरा' है :

एक० भेरइं : एक पुगरा 'भेरइं' हो पुराणा (४६) ।

बहु० भेरं : 'भेरे' दीदे दूषण लग्ग (८) ।

दक्खिनीका 'भेरे' इसमें तुलनीय है।^२ यह विचारणीय अवश्य है कि जो सामान्यतः 'भेरे' समझा जाता रहा है, वह पुरानी दक्खिनीमें 'भेरइं' तो नहीं था, क्योंकि फारसी लिपिमें दोनों एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं ।

सम्बन्ध० मे पद्योमे 'मैं' के विकृत रूप 'मो' तथा 'मुक्क' विना प्रत्ययके भी प्रयुक्त हुए है : 'मो' साहिवियां तन फेरि (३६), यह करंदा 'मुक्क' हइ (३७) ।

दक्खिनीमें मुंज। मुक्क ही मिलता है।^३ 'मो' नहीं मिलता है ।

बहुवचन : कर्ता बहु० के रूपमे 'हम' तथा उसके विकृत रूपमें 'हमइं' हैं :

हम : 'हम' तत्र ही पाई (५५), तव कछू 'हम' गावइ (५८), 'हमहु' सुलतान पेरो साहि उपाए (१०८) ।

हमइं : जहमतियां 'हमइं' सोधी (७३) ।

इस 'हमइं' का —अइ संज्ञाकी कर्ता विभक्ति—अइं से तुलनीय है ।

विकृत सम्बन्ध० एक० हमारा : 'हमारा' क्या तू पराई (५५), 'हमारा' क्या चलइ (६६) ।

बहु० : हमारे : 'हमारे' हस्तइं हस्तइं दीदे दूषणइ आया (३९) ।

१. वही । २. वही । ३. वही ।

ये सभी रूप दक्खिनीके रूपोंसे तुलनीय हैं।^१

सर्वनाम : मध्यम पुरुष

कु० मे मध्यम पुरुष सर्व० के लिए 'तू' तथा उसके विभिन्न रूप हैं।
अविकृत एक० में तु। तू। तू प्रयुक्त है।

या 'तू' इहि काम आई (९), 'तू' रस कामंधा भूपिया (३२), 'तू' कहा
यां (३८), हमारा क्या 'तू' पराई (५५)।

अविकृत बहु० : 'तुमहं' प्रयुक्त हुआ है. 'तुमहं' वहर करणा (७५)।

विकृत एक० कर्त्ता के दो रूप मिलते हैं 'तइ' तथा तइं :

तइ : 'तइ' तत्ता पांन पाईया (५४)।

तइं : ते 'तइं' ही हसि हंसरा वइ वर गंजरियाह (६४)।

किन्तु हो सकता है कि 'तइ' में 'इ' का विन्दु भूलसे छूटा हुआ हो।

विकृत एक० सम्बन्धके लिए 'तेरा' तथा 'तुज्क' प्रयुक्त मिलते हैं :

तेरा . मुलताण कहा 'तेरा' ई हइ (१११)।

तुझ : जउ जोरा तउ 'तुज्क' ही जउ गोरां तउ 'तुज्क' (३७), ओर
करंदा 'तुज्क' (३७)।

'तू', 'तेरा' 'तुज्क' और 'तुम्ह' दक्खिनीमे भी पाये जाते हैं।^२

सर्वनाम । विशेषण : निकटवर्ती निश्चयवाचक

अविकृत एक० : कु० में इसका रूप पु० 'इह' तथा स्त्री० 'अइ' है।

पु० : इह : 'इह' अउर उगंदा गयण (८५)।

स्त्री० : अइ : दुनी साहिजादइ 'अइ' मत्या लीनी (४१)।

विकृत एक० का रूप 'इहि' है : 'तू' इहि काम आयी (९) हूँ मालनी
'इहि' काम आयी (९), हूँ मालनी 'इहि' कम्म (९)।

अविकृत बहु० का रूप 'ए' है जो पुल्लिंगका है :

'ए' . दिल्ली सहर मइ 'ए' ज घेरे (४७)।

विकृत बहु० का 'एण' है जो पुल्लिंगका है .

१. 'दक्खिनी हिन्दी,' पृ० ४६, तथा 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास,'
अनु० ३२५।

२. दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास, अनु० ११४।

‘प्रय’ : ‘कंपण’ लागे अंगदल ‘एण’ मुणंदा हल्ल (६७) ।

‘इह’ और ‘एण’ से दक्खिनीके ‘ई’, ‘ये’ और ‘इन’ तुलनीय हैं ।

सवंनाम । विशेषण : दूरवर्ती निश्चयवाचक

कु० मे तीन परिवारोके सर्व० । वि० दूरवर्ती निश्चयवाचकके रूपमे प्रयुक्त हुए हैं : वह परिवार, स परिवार और त परिवारके । किन्तु स परिवारका प्रयोग बहुत नीमिन है : वह केवल अविज्ञत एक० कर्त्ताके लिए ही प्रयुक्त हुआ है, शेष रूपोंके लिए उनमे त परिवारको अयत्ना स्थान दे दिया है ।

वह परिवार :

अविज्ञत एक० : ओह । ओही (ओह + ई) हानु (५०) ।

विकृत एक० : वइ : ‘वड’ पुज्जइं दित् लम्भिमां (६२) ।

उस : अत्र ‘उस’ सू क्या करण आईयां (५८) । ‘उन’ का वरण मुहंदा भ्रमण (८), मां साहिवा का न्याउ अछण, ‘उम’ कइ दावल पछइ (१०९) ।

‘त’ परिवार :

विकृत एक० कर्त्ता . जिणि लगाइया ‘तिणि’ ही बुभाइयां (५८) ।

वही, कर्म : अपी अपिनु वट्टी जाणि गिलंदा ‘ताहि’ (६१) ।

वही, करण : ‘तिसही मुं’ पुकान्ठ (४५), ‘तिस ही मुं’ यो कहइ (५०)

विकृत बहु०, कर्त्ता । कर्म : ‘ते’ तइ ही हसि हंसरा वइ वर गंजरियाहं (६४), ‘तें’ सु कहंदी गाइ (८४), ‘ते’ हवाल कहणा (१०२), जिणि त्वाइयां ‘ते’ दियावहू (५) ।

वही, सम्बन्ध : ‘तिन्ही’ तिन्नि अवत्यडी (९५) ।

स परिवार :

अविज्ञत एक० : सा : जादे जा दिन अगला साहिवा ‘सा’ दिन रूप (८८)

वही : सो : जिण ही जीय जहमत्तियां ‘सोई’ हुआ तवीव (६६) ।

वही : सु : ‘सु’ मुह मुहर जंभीरिया मांगती हइ (५), वोलणा हइ ‘सु’ वोलि (५९), ते ‘सु’ कहंदी जाइ (८४) ।

१. वही, अनु० ३३४ ।

इन तीनों परिवारोंका प्रयोग दक्खिनीमें भी हुआ है और अन्तर भी अधिक नहीं है ।^१

सर्वनाम : विशेषण : निजवाचक

निजवाचक सर्वनामके रूपमें 'अप्प' । 'आप' का प्रयोग हुआ है ।

एक० कर्त्ता० : आप : 'आपइ' छपी किनहुं छिपाई (१०६) ।

वही, कर्म० : अप्प : जे लोइंदे 'अप्प' (९५) ।

वही, सम्बन्ध (अविकृत) : 'अप्पाण' पर डर (२५) ।

वही, सम्बन्ध (विकृत) : अप्पणइ : दोइ 'अप्पणइ' हत्थइ कीयां (४), 'अपनइ अपनइ' घरह की वाटचां लीनी (३८), खइर करंतइ कोडि कहि मन 'अप्पणइ' विचारि (१०७) ।

बहु० कर्त्ता, पु० : अप्पा : 'अप्पा' काम कमच्छला बहु देखंदा कग्ग (९३)

वही, सम्बन्ध (अविकृत) पु० : अप्पणा : जाणे सर्पनि अप्पणा चर चिट्ठुआ भषंति (११) ।

वही, सम्बन्ध (अविकृत), स्त्री० : आपणी : आपणी जंभोरियां मुहंगियां न वेचुंगी (५) ।

वही, सम्बन्ध (विकृत), पु० : आपणइ . 'आपणइ' कपरे कीए (३८) ।

इन प्रयोगोंसे तुलनीय है दक्खिनीका अपना । अपन ।^२

सर्वनाम । विशेषण : सम्बन्धवाचक

सम्बन्ध वाचक सर्वनाम । विशेषण 'ज' परिवारके हैं । विशेषणके रूपमें अविकृत रूप प्रयुक्त होता है और सर्वनामके रूपमें दोनों प्रयुक्त होते हैं : अविकृत तथा विकृत रूप ।

एक० विशेषणके रूपमें :

जो . 'जो' दरवेस ज्युं था (२३), 'जोई' दानसवंद आवड (५०) ।

जु : 'जु' फुरमाण दीना (७५) ।

जा : जादे 'जा' दिन अग्गला (८८)

१. वही, अनु० ३३२-३३३ ।

२. वही, अनु० ३३० ।

एक० सर्वनामके रूपमें :

कर्त्ता (अविकृत) जो : 'जो' आवे (२०) ।

कर्त्ता-कर्म (विकृत) : जिण । जिणि : 'जिण' मुहर जंभीरियां निन्न (९), 'जिणि' लगाइयां तिणि वुभाइयां (५८), साहि घरा नाहिवियां 'जिणि' दिणियां नुजाणि (६२), जिण' ही जीय जहमत्तियां (६६) ।

सम्बन्ध० पु० : जिसका, स्त्री० : जिसकी : 'जिनकी' मूरति लोवनइं-(८) ।

बहु० विशेषणके रूपमें :

जे : अप्पाण पर डर गया 'जे' आण मर (२५), 'जे' 'जे' गनि उगनियां कारिह कहंदी केलि (८२), 'जे' गनि मुट्टि मुगुठीयां (८४) ।

बहु० सर्वनामके रूपमें :

कर्त्ता-कर्म (अविकृत) : जे : 'जे' मुत्ताहल दिट्टियां तड तन मंकरियां (६४), 'जे' दिट्टा ही पिट्ट (९२), 'जे' लोअंदे जग (९३), 'जे' पेम मु वुट्टइ घार (९४), 'जे' लोअंदे अप्प (९५), 'जे' अणरत्ता ही रत्त (९६), 'जे' जुग जोइ अरत्त (९७), 'जे' अंवा ही अच्च (९८), 'जे' जाणि परंवा गत्त (९९), 'जे' रंगड करियांह (१००) ।

कर्त्ता-कर्म (विकृत) जिणि । जिणइ : 'जिणि' पाई है ते दिपावहु (५), 'जिणइ' दुणिया जाणी (१०२) ।

अविकृत 'जो' तथा विकृत 'जिस' दक्खिनीमे भी प्रयुक्त होते रहे हैं ।

सर्वनाम । विशेषण : अनिश्चयवाचक

अनिश्चयवाचक सर्वनाम । विशेषणके रूपमें 'कोउ । को' और 'के' के विभिन्न रूप प्रयुक्त हुए हैं ।

एक० सर्व० कर्त्ता : कोउ : जब नव 'कोउ' कुनादे होउ तउ कहु कहुं (५०) ।

विशे० : को : मिलावणा तमहं 'को' घो (७३), 'को' घरियां घर लगियां रत्ता तोड अरत्त (९९) ।

विशे० : के : 'के' दिन के ही केलिया 'के' दिन केही केलि (८७) ।

१. वही, अनु० ३१४ ।

विकृत कर्त्ता 'किन' : 'किन' हुं छिपाई (१०६) ।

विकृत सम्बन्ध 'किसऊ' : 'किसऊ' की डीवी 'किसऊ' की डांगी, 'किस हू' की खालरी चोरी (८३) ।

विकृत सम्बन्ध 'केहु' : 'केहु' की वाट इ चाहते हइ (२०) ।

'एक' विशेषणका भी प्रयोग अनिश्चयवाची सर्व० के रूपमे हुआ है :

अविकृत 'एक-स' : 'एकस एकस कु' गहुंगी (५) ।

विकृत कर्त्ता एकइं : 'एकइं' योग (९०), 'एकइ' भोग (९०) ।

'को', 'किस' तथा 'किन' दक्खिनीमें भी प्रयुक्त हुए हैं ।^१

सर्वनाम । विशेषण : प्रश्नवाचक

जीववाची प्रश्नवाचक सर्वनाम 'कउण' । 'कुण' परिवारके हैं, और अजीववाची 'क्या' परिवारके :

अविकृत 'कउण' : 'कउण' करंदा कारिण (६२), 'कउण' गिलंदा पंलि (८७), 'कउण' करंदा वप्प (९५), 'कउण' हुअंदा हाल (१०५) ।

विकृत कर्त्ता 'किणि' : साहिजादे 'किणि' बुभाइयां (५८) ।

विशे० 'कुण' : 'कुण' स केही पूंगरी जिहि मुहर जंभीरियां लिन्न (७) ।

सर्व० । विशे० 'क्या' : खाइयां 'क्या' कहावइ (५), पानइ कीक्या चलावइ (४०), अर दिल्ल मइं थी दिल 'क्या' होइगा (५५), मुलताण 'क्या' रिसाई (४८), 'क्या' स नर, क्या स नारी (५६), 'क्या' करहिगा मरू (५७), अर उससुं 'क्या' करण आइया (५८), पाइइ 'क्या' कीजइ तवीवियांनु (५०), हमारा 'क्या' चलइ (६६), 'क्या' वातियां निसीव (६८), जहमतीयां 'क्या' जाणइं (७३), इती वात कुं 'क्या' समीना (७५), ढडिणियां 'क्या' गाया (८४), न जाणीइ साहिजादे कुं 'क्या' सु रोग (९०), न जाणीयइ गिरइती 'क्या' होइ (१०१), अवे मरणा तइं 'क्या' वुराई (१०६), मां 'क्या' पून (१०८), अउर 'क्या' पून (१०८) ।

कह्या : मुलताण 'कह्या' इउं कीया (७४) ।

सर्व० काइ हूआ, हूअदे 'काइ' (११४) ।

उपर्युक्त 'कउण' तथा 'क्या' से दक्खिनीके 'कौन' तथा 'क्या' तुलनीय हैं ।^२

१ 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास'. अनु० ३३५, तथा 'दक्खिनी हिन्दी', पृ० ५१ ।

२. 'दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास', अनु० ३३७-३३८ ।

‘कउण’ तथा ‘कौन’ का अन्तर नागरी तथा फ़ारसी लिपियोंके अन्तरके कारण तो नहीं है, यह अवश्य विचारणीय है ।

विशेषण

विशेषण : गुणवाचक

रचनामे विशेषणोके लिंग तथा वचन विशेष्यके लिंग-वचनके अनुरूप दिखाई पड़ते हैं । एक०के लिए सामान्यरूपोंमें—आ तथा—ई लगाकर क्रमशः पुल्लिङ्ग और स्त्रीलिङ्ग बनानेकी व्यापक प्रवृत्ति है ।

एक० पु०—आ : वर बोलिया ‘वडाम’ (१), साहिजादा कुतवदी ‘जुझाणा’ (२), तेगह ‘पचाणां’ (८), वरण ‘मुहंवा’ भ्रग (८), मांगि स ‘तत्ता’ भात (१९), जाणे जीवण ‘इक्करा’—(२९), तूं रस ‘कामंधा’ ‘भूपिया’ (३२), ढढिढनियां सोना ‘भला’ (३५), तइ ‘तत्ता’ पांन षाड्या दाभड साह हियांह (५४), नेह ‘समट्टा’ निठ्ठ (९२) ।

एक० स्त्री०—ई : ढढिढनि दानसवंदकी ‘अट्टी’ देवर नाम (१) ‘दोसी’ अग्गा वीवी विवाना वइट्टी (३), कुण स ‘केही’ पुंगरी (७), ‘पक्की’ जाणि जंभीरियां (८), ‘भुट्टी’ मालनि रत्न (७), साहिजादे ‘केही’ कहूं साहिव्र नूरति मुम्भ (१०), विवि रसु ‘रंगी’ वाम (१५), पाइ स रत्ता पंकजां ‘अट्टी’ अंगुलियांह (१६), आसा ‘अंधी’ ढढिनी (२३), ढढिणि या ‘णोकी’ कही (५२), ‘नीकीय’ नारी देपु (५२), इह तउ ‘उलटी’ कही (३३), साहिवरां साहिवियां जिण दिणिण्यां ‘सुजाणि’ (६२), लज्जा लीक ‘उलंधणी’ (६६), ‘असि’ अस माना तर तरुणि (७१), वसंत रितु ‘पाछी’ भई (८९) ।

बहु० पु०—आ । आं : ही ‘उट्टा’ दिट्टाइयां (१४), पाइ स ‘रत्तां’ पकजा (१६) ।

बहु० पु०—ए : सब कोउ ‘कुसादे’ होउ (५९), सुलतान के वषत ‘बड़े’ (७४), दुनिया दाणसवंद ‘बड़े’ वपाणइ (७५) ।

बहु० स्त्री०—यां : ‘पक्कियां’ नारियां गंभीरियां भर्या (४), बेलियां ‘वकिया’ कन्यां (४), अपनी जंभीरियां ‘सुहंनियां’ न वेचुंगी (५) ।

बहु० स्त्री०—यांह : जाणे राई बल्लियां फूल्ली ‘नीकलियांह’ (१६)

कही-कहीं बहु०के लिए भी एक० रूप ही प्रयुक्त हुआ है : ‘भूआ’ वहंदा साहि (११४) ।

दक्खिनीमें भी प्रायः इसी प्रकार गुणवाचक विशेषणोंके लिंग और वचन-का निर्माण होता है।^१ डॉ० श्रीराम शर्मा लिखते हैं, “पंजाबीमें विशेष्यके लिंग और वचनके अनुसार विशेषणके लिंग तथा वचन प्रभावित होते हैं, दक्खिनीमें इस प्रकारके प्रयोग पंजाबीके प्रभावको प्रकट करते हैं।”^२ दक्खिनी-में भी यह प्रवृत्ति खड़ी बोलीसे ही गयी है, यह इस रचनासे प्रमाणित है। इन्नाके गद्यमें जो यह प्रवृत्ति मिलती है, वह भी इसी कारण है।

विशेषण : परिणामवाचक

पु० इना : ‘इता’ ही पूछता सदि हइ (२०)।

स्त्री० इती । इतनी : ‘इती’ वात करतइं वीवियां ऊठी (७३), ‘इती’ वात कुं क्या समीना (७५), ‘इतनी’ वात करतइ—(३८), ‘इतनी’ वात्यां कर-तइ—(४१) ‘इतनी’ करतइ कपरे फेरे (५५), ‘इतनी’ वात करतइ—(७६), (८९), (९०), (९१), (१०१)।

स्त्री० उंती . न जाणउ ‘उंती’ घरी कित एक अमरे (१०९)।

पु० कितएक : न जाणउ उती घरी ‘कितएक’ अमरे (१०९)।

पु० । स्त्री० कुछ : ‘कुछु’ पाहु ‘कुछु’ पुलावहु (२५)।

दक्खिनीमें भी ये विशेषण मिलते हैं।

विशेषण : संख्यावाचक

संख्याएँ बहुत थोड़ी मिलती हैं :

एक । एक -स । एक-सि । हंक : सदकइ ‘एक’ फुरमाण लहुं (५९), ‘एकस -एकस’ कुं गहुंगी (५), ‘एकसि’ छउस देवर—(४), मुती ‘हेक’ रूलंति (१३)।

दोइ । दुइ । दो : ‘दोइ’ अप्पणइ इत्थइ कीयां (४), वार ‘दुइ’ च्यारि यो ही पुकाच्या (४६), यों करंतइ रोज ‘दुइ’ च्यारि गले (५१), नारिगी ‘दो दो’ च्यारि वंटे दीयां (४)।

वे : जाणे नी नारिगिया ‘वे’ अगिया मभारि (१४)।

जुय : लज्जी गए ‘जुय’ जोवणा (६१)।

तीनि : ‘तीनि’ अरव—(११०)।

१. वही, अनु० ३५१।

२. वही, अनु० ३५३, ३५५।

तीजी : दडिणी 'तीजी' वार (८३) ।

च्यारि : वार दुइ 'च्यारि' (४६), रोज दुइ 'च्यारि' गले (५१), नारिगी दो दो 'च्यारि च्यारि' बंटे दीयां (४) ।

पाँच : 'पाँच' सोवनके टके देवरइ धरे ।

दस, वारह, बासठ, नवे, सइ, लाप, करोड़, अरब : फेरिबे 'दस' 'लाप' टके (५९), 'नवे' 'पंच' 'सइ' हत्य सोवन्न लट्टी (६), दरेस 'सइ' पंच—(२१), पंच 'सइ' सोने के टके (५८) तीनि 'अरब' बासठ करोड़ वारह लाप (११०) ।

ये संख्याएँ प्रायः इसी प्रकार दक्खिनीमें भी मिलती हैं ।

क्रिया

क्रियार्थक संज्ञा :

यह धातुमे णा । ना लगाकर बनी है :

भत्तु लइ 'आवनइ' हइ (२६, ३८), लज्जा लोयन 'नच्चणा' लोय हसंदे कल्लि (३४), दुनिया दुक्ख लगाइया अति 'जागणा' अरंग (३५). वीवी दुक्ख 'लडनइ' कहइ परि 'दूपना' न जाणइ (४०), हाला कइ 'मारणा' न थी (४७), 'मारणा' हइ कि 'जियावणा' हइ (४८), माल 'दारणा' हइ (४८), साहिजादे से सिर ऊपर 'अवारणा' हइ (४८), 'फेरणा' हइ (४८), सुलताण 'दइणा' पूव हइ (४९), वीवीहुं 'रोवणा' मांड्या (५१), 'बोलणा' हुइ सु बोलि (५१), साहिजादे कुं 'जीयावणा' (५१), जं 'धावणा' नु घाउ (७०), लाजहं 'सोचणा' हूआ (७३), 'मिलावणा' तुमहं को धी (७३), ते हवाल 'कहणा' (१०२), जिणइ दुनिया जाणी तिणइ का 'लहणा' (१०२)

डॉ० श्रीराम शर्माके अनुसार दक्खिनीमें-ना लगाकर क्रियार्थक संज्ञा-रूप बने हैं ।^१ किन्तु 'णा' और 'ना' फ़ारसी लिपिमें एक-से लिखे जाते हैं, इसलिए यह विचारणीय है कि पुरानी दक्खिनीमे क्रियार्थक संज्ञाओंमें फ़ारसीके 'नू-अलिफ़' का ध्वनिक मूल्य क्या था ।

प्रेरणार्थक रूप

यह धातुमें -आव् और -लाव् लगाकर बना है ।

-आव् : विरपे भराए (१०), वारि उंछह लगाए (६०), घर बणाए

१. वही, अनु० ३५३, ३५५ ।

२. वही, अनु० ३७० ।

(१०), भूषण भराए (१०), वित्तन तणाए (१०), नयरो दिपावइ (३), खाइयांका कहावइ (५), ते दिपावहु (५), पानइकी क्या चलावइ (४०), दुकरे भंडारि घरावउ (११०) ।

लाव् : कुछ पाहु कुछ पुलावहु (२५), जीव इ तउ जिलाओ (५८) ।

विधिके रूप :

ये प्रच्छन्न 'तू' के साथ -इ । -हि, -अइ । -ए अथवा -अ लगाकर, प्रच्छन्न 'तुम'के साथ -उ । -अउ । -अहु । -ए लगाकर और प्रच्छन्न 'आप' के साथ -ई । -इय अथवा -ई । ई लगाकर वने है ।

-इ । -हि : 'घरि' पल्लरी पवेहि (१८), आरतियां करि 'हेरि' (३६), 'दिपि' रि दिपुं (५३), बोलगा हइ सु'बोलि' (५९), मो साहिवियां तन 'फेरि' (३६) 'खाहि' न कच्चा पान (३२), साहिवां आसा 'आणि' (१०१), 'मागि' वे लाल ढमरे (१०९), 'रापि' भावइ 'गमाइ' (१११) ।

-अइ । ए . साहिवां दीदे 'उनइ' (२७), वे मालिनिया आइयां 'करे' (४) ।

-अ : ईर कहंदा 'बुज्भ' (३७) ।

-उ । अउ : तबीव तमांम हूरि 'करउ' (४८), जं ब्रावणा 'सु घाउ' (७०) तउ मिलि मंगल 'गाउ' (७०), नीकी नाडी 'देपु' (५८), साहिजादे दीदे न 'भरु' (५७), लज्जी न 'डरु' (५७), कीयां सु 'करु' (५७), दुकरे भंडारि 'घरावउ' (१११) ।

-अहु : एताल 'व्यावहु' (५), नातर मुहर मुहर जंभीरियां—'ल्यावहु' (५), कुछ 'पाहु' कुछ 'पुलावहु' (२५) ।

-ओ : पंचसइ सोनइ के टके पोरइ मि 'लाओ' (५८), जीवइ तउ 'जिलाओ' (५८), दावल कह आगइ 'विछाओ' ऊली (७३) ।

आदरार्थक प्रच्छन्न 'आप' के साथ यह रूप -ई । -इय लगाकर वना है :

-ई : क्या 'रिसाई' (४८), ढोल कई मंदिरि 'मांगी' (५०), जुवान 'हुवांगी' (५९), पाघर सर जिम 'कड्डीई' (९२) ।

कर्मवाच्यके क्रियारूप -ईइ अथवा -इवा लगाकर वने है :

-ईइ न 'जाणीइ' क्या सुरोग (१०), न 'जाणीइ' गिरइ थी क्या होइ (१०१) ।

-इवा : 'फेरिदे' दस लाख टके सिर उप्परइ' (४९) ।

क्रिया : सामान्य वर्तमान काल

सामान्य वर्तमान कालकी एक० क्रियाएँ सामान्यतः धातुमे -इ । अइ जोड़-कर बनायी गयी हैं :

-इ । अइ : 'गज्जइ' गयण न नञ्विया पावस हृदे मोर (३२), पूवतर पूव 'होइ' (४९), 'दज्जइ' साह हियाह (५४), सहरा ढडिणी नु 'गाणइ' (७६), साहिजाद नु 'वपाणइ' (७६), तुंग तोरण करस 'ठाणइ' (७६), वर सिर 'सोहइ' सेहरा (७८), काम न 'कट्टइ' साल (७९), अबीर महं मुभइ भरम 'होइ' (१०१), 'दपइ' तड पग लन्या (१०६), एक पाउ परा कुतुव दी अरदास 'करइ' (१११), जीमी 'जीवइ' कुतुवदी (११४) ।

किन्तु इस रूपका प्रयोग भूतकालके अर्थमे भी हुआ है—क्रियाका रूप तो वर्तमान कालका है, किन्तु आगय उसमे भूतकालका है :

वाडियां वेलिया नयणें 'दिखावइ' (३), साहिजादा आगइ सरकणइ न 'पावइ' (३), कपूर पानइ न 'भावइ' पानइ की क्या 'बलावइ' (४०), बीवी दुप लइनइ कहइ परि दूपना न 'जाणइ' (४०), जोइ दानमवंद 'आवइ' पानी 'अंजरइ' (४५, ५०), तिस ही नुं यों 'पुकारइ' 'कहइ' (४५, ५०) ।

-ए : कही-कहीपर यह -अइ -ए मे परिवर्तित हो गया है ।

'जाने' की करतारियां (१०), जां 'आवे' (२०), दरवार देपतइ दरिया का गर्व 'वादे' (४३), साहिजा ढडिणी नु 'कहे' (५२) ।

ऐसा ज्ञान होना है कि यह परिवर्तन प्रतिलिपि-प्रक्रियामे हुआ है क्योंकि -ए कदाचित् -अइ से परवर्ती है ।

हइ : (ह् + अइ) : होना - वर्गकी क्रियाएँ 'हइ' रूपमे तीन प्रकारकी हैं : एक वे हैं जो सामान्य वर्तमान कालको व्यक्त करती हैं, दूसरी वे हैं जिनमें किसी कार्यके होते होनेका भाव है और तीसरी वे जिनमें कार्यके आगे होनेका भाव है । पहलेमे केवल 'हइ' प्रयुक्त हुआ है, दूसरेमें क्रियाका वर्तमान कृदन्त रूप और 'हइ' हैं तथा तीसरेमें क्रियाका क्रियार्थक संज्ञा रूप और 'हइ' हैं—

१. मालनी पूव 'हइ' (४), जोवणा पुव 'हइ' (४), अंवे जमा की राति कदि 'हइ' (२०), एह करंदा मुज्ज 'हइ' (३७), सुलतांण दइणा पूव 'हइ' (४९), नाडी दुइ जाडगहइ 'हइ' (५३), तेरा ई 'हइ' (१११) ।

२. सुलताण फुरमाण देता ई 'हइ' (४), मुहर मुहर जंभीरियां मांगती 'हइ' (५),—पूछता सदि 'हइ' (२०), मुभइ जाणता 'हइ' (४९), साहिजादा

हसता 'हड' (१०८), पग देपि ऊलसता 'हड' (१०८) ।

३. मुक्के घावनड 'हड' (२६), दरैम दोस्तान भत्तु लइ आवनइ 'हड' (२६), फेरणा 'हड' (४८), फकीर मारणा 'हड' जीयावणा 'हड' (४८), माल वारणा 'हड' (४८), साहिजादे के सिर ऊपर वारणा 'हड' (४८) ।

कही-कहीपर घातुमे -अ प्रत्यय लगाकर भी सामान्य वर्तमानका काम लिया गया है :

-अ : मुन्व मुदिया न 'जीव' (१०) ।

अछए (अछ् + अए) : 'हड' के स्थानपर 'अछए' (अछ् + अए) का प्रयोग भी एक स्थानपर मिलता है : मा साहिवा का न्याउ 'अछए' (१०८) ।

अत्थि-नत्थि : संस्कृतके 'अस्ति-नास्ति' के प्राकृत रूप 'अत्थि-नत्थि' का प्रयोग भी एक स्थानपर हुआ है : नाडी 'अत्थि' तदोप कु 'नत्थि' तदोप न लेपु (५२) ।

-इ : एक० 'इ' रूपसे बहु० का भी काम लिया गया है .

अंगन चंद निलाटियां भूतर 'नच्चइ' नयण (१२) ।

हइ (ह् + अइ) : इसी प्रकार एक० 'हड' से भी बहु० का काम लिया गया है :

दरवेस पंचसड आसाउरी करते 'हइ' (३०), दरवेस सइ पंच मांग के नुते दीदे घूरते 'हइ' (८०), दरवेस सइपंच पुदाइ की वंदिगी करते 'हड' (२०), दानिसवंद कइ घरह तइ सहन केहुकी वाटइ 'चाहते हइ' (२०) ।

-अ : इसी प्रकार -अ का प्रयोग भी बहु० के लिए किया गया है :

अंगन चंद निलाटियां भू तर नच्चड नयण ।

जारो 'आण' वघाइयां आगम हंदा भयण ॥ (१२)

यह अवश्य सम्भव है कि बहु० -अइ तथा हड मे अनुस्वारका विन्दु रहा हो, जो प्रतिलिपि-क्रियामे छूट गया हो ।

एक० -उ । अउं : रचनामे उत्तम पुरुष एक० तथा बहु० के रूप भी मिलते हैं । एक० का रूप घातुके साथ -उं । अउं जोड़कर बना है :

न 'जाणु' निवासा न 'जाणु' फजरि (४५, ५०, ५६), डीवी डांग पल्लरी न 'जाणु', कहा थी लीन्ही (४७), जीउ का जीउ 'जाणु' (५६), न 'जाणउं' उंती घटी कित एक अमरे (१०६) ।

एक० हूं : किन्तु कही-कहीपर वह वर्तमान कृदन्तके साथ 'हूं' जोड़कर बना है : हां मां जाणता 'हूं' (४९) ।

बहु० -अइं : उत्तम पु० बहु० रूप धातुमें -अइं जोड़कर बना है : जह-
मतियां क्या 'जाणइं' (७३), तउ हम आणइं (७३) ।

दक्खिनीमें 'हइ' के स्थानपर 'है' मिलता है ।^१ किन्तु इस सम्भावनापर विचार करनेकी आवश्यकता है कि पुरानी दक्खिनीमें भी 'हइ' तो नहीं था जो फ़ारसीकी लिखावटके कारण अब 'है' पढा जा रहा है—क्योंकि फ़ारसी लिपिमें दोनों एक प्रकारसे लिखे जाते हैं ।

'अछ' धातुका प्रयोग दक्खिनीमें और अधिक मात्रामे 'हू' धातुकी भाँति हुआ है । इसके सम्बन्धमे डॉ० श्रीराम शर्माका कहना है, 'दक्खिनीमें इस धातुका प्रयोग गुजराती अथवा पूर्वी वोलियोंके प्रभावसे आया ।'^२ प्रस्तुत रचनाने इस मतको गलत प्रमाणित कर दिया है । दक्खिनीमें वह खड़ी बोली-से ही गया है और किसी भाषासे नहीं, यह स्पष्ट है ।

वर्तमान कृदन्तके साथ 'हइ' और 'हइं' के स्थानपर 'है' और 'है' लगा-
कर सामान्य वर्त्त० का रूप बनानेकी प्रवृत्ति दक्खिनीमें भी पायी जाती है ।^३
उसी प्रकार उत्तम पु० एक० बहु० के उपर्युक्त रूप भी दक्खिनीमें मिलते हैं ।^४

क्रिया : अपूर्ण वर्त्तमान

अपूर्ण वर्त्तमानका सबसे अधिक प्रयुक्त प्रत्यय एक० में -अंदा है, बहु० मे
इसका रूप -अंदे हो जाता है : •

एक० पु० : अंपी अंपिनु वट्टुडी जाणि 'गिलंदा' ताहि (३१), साहिजादा
साहिवियां साहि 'करंदा' लल्लि (३४) साहि 'सुरांदा' सार (६१), कउण
'करंदा' काणि (६२), हंस 'करंदा' केलि : (६३), सेप 'सुरांदा' सार
(८०), साहि 'दिहंदा' दयण (८५), इह अउर 'उगंदा' गयण (८५),
साहि 'गहंदा' पाणि, (८६), दुक्ख 'छिरांदा' सिचणा सुक्ख 'फलंदा' जाणि
(८६), तो न 'वुभंदा' धूप (८८), बहु 'दिपंदा' कग्ग (९३) कउण
'हुअंदा' हाल (१०५) ।

बहु० पु० : लज्जा लोयन नच्चणा लोय 'हसंदे' कल्हि (३४), भलहल
'भालंदे' नयण (८६), जे 'लोअंदे' जग्ग (९३), जे 'लोयंदे' अप्प (९५) ।

१. वही, अनु० ३८१ ।

२. वही, अनु० ३७३ ।

३. वही, अनु० ३८१ ।

४. वही, अनु० ३८१ ।

किन्तु कहीं-कहींपर बहु० पु० के लिए भी एक० पुं० रूप—अंदा ही प्रयुक्त हुआ है : ज्युही पाउमु रंगिया ताड 'मिनंदा' सव्व (१८), जो जाणि 'परंदा' गत्त (११) ।

स्त्री० एक० का प्रत्यय—अंदा है : काल्हि 'कहंदा' केलि (८२) ।

अंति : संस्कृतके—अतिका भी प्रयोग अपूर्ण वर्त्तमानके लिए हुआ है, किन्तु उसमे लिंग और वचनका ध्यान नहीं रखा गया है :

केसा के कसि वंघियां के छुट्टियां 'रुलंति' (११), जाणे सर्पणि अप्पणा चर चीटुंआ 'भपंति' (११), वडणी विधि विलविया मोती हैक 'रुलंति' (१३), जाणे सीप सुमुष्पिया कंठे कीर 'चुगंति' (१३)

इन दोनों प्रत्ययोका प्रयोग पद्योंमें ही हुआ है, यह अव्यय ध्यानमे रखने योग्य है ।

क्रिया : पूर्ण वर्त्तमान

पूर्ण वर्त्तमानके रूप भूतकृदन्त रूपोंके साथ हड' लगाकर बनाये गये है :

स्त्री० एक० : साहिव्या सहिन क्यां 'भरी हड' (२६), रंग पर रंग उदनी साहिजादड 'दीन्ही हड' (१०२) ।

पु० बहु० : मुलताण केलि की खडकी 'खडे हड' (३८) ।

दक्खिनीमें भी पूर्ण वर्त्तमान इसी प्रकार बनता रहा है, केवल उसमे बहुवचनका रूप 'है' है और एकवचनका रूप 'है' है । किन्तु यह सम्भावना अव्यय विचारणीय है कि पुरानी दक्खिनीमें भी 'हड' न रहा हो, जो फारसी-अरबी लिपिके कारण 'है' पढा गया हो, क्योंकि फारसी लिपिमे दोनों एक प्रकारमे लिखे जाते हैं ।

सम्भाव्य वर्त्तमान

सम्भाव्य वर्त्तमानकी रचना संज्ञा और अन्य पुरुषके लिए धातुमे—ड ।
—अड लगाकर की गयी है :

—इ । अड : जड र 'विलगड' अंठ (९) 'जीड' तड जिलाओ (५८), जूड कछू वीवीया 'वजावड'—(५९), साहिव साहिव्यां विरह जड जीवंदा 'जाड' (६५), तड मूए हमारा क्या 'चलड' (६६), मो दिल दिल अज्जड 'मिलड'—(७०), नदरि न 'लम्भड' नदरि कुं नदरि पुकारत 'जाड' (७२),

१. वहीं, अनु० ३२४ ।

पुत्र-पुत्र 'होइ' ल्युं करावउ (७५), तुमु तरकस अर ईयार 'वाणइ' दुनिया दाणसवंद वड़े 'वपाणइ' (७५), ।

—ए : एक स्थानपर —ए लगाकर भी यह रूप बनाया गया है : साहिवा आसा आणि 'आए' पग पाण (१०१) ।

उत्तम पु० सर्वनामोके लिए एक० के लिए —उं । अउं तथा बहु० के लिए —इ । अइ लगाकर सम्भाव्य वर्तमानके रूप बने हैं :

—उं । अउं : साहिजादा के ही 'कहूँ' (कहूँ ?) साहिब नूरति मुम्म (१०), हथ 'दिपु' (५७) तउ 'कळु' कहूँ (५९), सवकइ एक फुरमाण 'लहूँ' (५९), तमाना एक अवही 'दिखावउं' (५९), टुकरे 'पाउं' तउ कळू नाम ना 'बलाउं' (१०९) ।

—इ । अइ : तउ कळू हम 'गावइ' (५९), साहिजादा 'जिलावइ' (५९), तमाना एक अव ही 'दिपावइ' (५९); जहमतीयां क्या 'जाणइ' (७३), जीमी आकाम तल होइ तउ हम 'आणइ' (७३) ।

हो सकता है कि कु० में प्रत्यय —अइं रहा हो, जिमका अनुनासिकका विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामे छूट गया हो ।

मध्यम पु० बहु० में सम्भाव्य वर्तमानका रूप —अउ लगाकर बनाया गया है : जउ सब कोउ कुमादे 'होउ' (५९),

क्रिया : सामान्य भविष्यत् काल

भविष्यत्मे केवल सामान्य भविष्यत्के रूप मिलते हैं ।

संज्ञा तथा अन्य पुरुष एक० में सामान्य भविष्यत् अन्य पु० के रूप घातुमे —अइगा । अहिगा लगाकर बने है :

—अइगा । अहिगा : साहिजादा 'जीवइगा' (५५), क्या 'करहिगा मरा (५७), पूव कुं पूव होइगा' (४), फेरतइ-फेरतइ पुदाइ रहम 'करइगा' (४८), पूव थी पूव 'होइगा' (४८), मेरे कुं सहम 'होइगा' (५५), जोरां ही 'जाइगा' (५५),

बहु० में घातुमे —अइगे लगा है : तउ 'कहइगे' ढढिनी तइ हुई बुराई (३०) ।

कही-कहीपर एक० में —इहइ प्रत्यय भी जुड़ा है, किन्तु केवल पद्यमे : सोइ लज्जा 'रपिहइ' जाडे साहि निसीव (६६) ।

प्रथम पु० एक०मे प्रत्यय (पु०-अउंगी), स्त्री० अउंगी है :

सुहंगीयां न 'वेचुंगी' (५), तउ मुलतांग सुं 'कहुंगी' (५), एकस एकस कु 'गहुंगी' (५) ।

द्वितीय पु० बहु०में प्रत्यय-अहुगे है: जउ न 'देहुगे' तउ मुलतांग सु कहुगी(५)। दक्खिनीमें भी प्रत्यय ये ही हैं; -इहइ अवश्य उसमे नही मिलता है ।^१

क्रिया : सामान्य भूतकाल

पुल्लिंग एकवचनके क्रियारूप धातुमें सामान्यतः आ । या । इया जोड़कर बनाये गये हैं ।

-आ । या । इया : वर 'बोलिया' वडाम (१), एकसि छउस देवर दढणी मालणीका भेष 'कर्यां (करचा)' (४), टुक एक 'गया' (५), मालनी संच 'जाण्या', (२०), साहिजादा सइतान र 'जाण्या' (२०), मुलतांग वाराम वारी 'आया' (२०), साहिजादा जमा मसीति 'आया' (२०), साप का सोरंभ 'आया' (२२), अगर जाती 'जनाया' (२२), दीनु 'लिया' (२३) जो दरवेस ज्युं का त्यु ही 'धाया' (२३), अवे पुदाइकी फिरस्तइं 'आया' (२३), अप्पाण पर डर 'गया' जे आण मर (२५), साहिजादा पछइ सहं 'था' (३८), चमाऊ हाथ 'वाह्या' (३९), साहिजादा उस ही महल मइ 'आन्या' (४०), पलंग पर 'लेट्या' (४०), तवीवइ तवीव 'लाग्या' (४२), ओपदइ ओपद 'माग्या' (४२), वीविया सहित मुलतांग 'जाग्या' (४२), महल मइं आवतइ इंद्रका गर्व भाग्या' (४२) वार दुइ च्यारि यो ही पुकार्या (४६), दरवेस हु नजरि की 'दीया' (४६), पलिंग तइं उतरि करि सलाम ताई 'हूआ' (४९), यो करतइ दिन 'गर्या' (५०). तुलतांग पान 'छंड्या' (५१), वीवी हुं रोवणा 'माड्या' (५१), दिल्ली माहि सोर 'पर्या' (५१), साहिजादे सुं सइतांग 'लर्या' (५१), दिल मे दिल 'आया' (५३), तइ तत्ता पान 'पाईया' (५४), देपतइ पाणी अंजरि पहर एकइ 'पुकार्या' (५६), कीया सु 'करा' (५७), साहिजादा बोल्या' (५८), तवीवह रोग 'जाण्या' (५८), रोगी इं रोग 'मान्या' (५८), फुरमाण 'हूआ' (५८) स्वर 'हूआ' (५९), सोर 'छूट्या' (५९), वूहा ज्यु कह्या त्यूं साहिजादा उठया (५९), मइ सउणा सुणि 'दिष्पिया' (६३), सोई 'हूआ' तवीव (६६), जीवंदा कहि 'गाइया' (६८), अत्र 'कंपीया'

१. वही, अनु० ३७५ तथा 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ५८ ।

‘तवीत्र’ (६८), वीवी वीहन ‘वृद्धीया’ (६८), मडं ‘जाणिया’ निसीत्र (६९), यों ‘बोलिया’ तवीत्र (६९), असि अम ‘माणा’ तर तरुणि जीमी जीवन मूरि (७१) । लाजहं सौचणा, ‘हूआ’ (७३), माहिजादा वासिक ‘हूआ’ (७३), फुरमाण ‘हूआ’ (७३), पावहं पाव मुलताण दरवारि ‘आया’ (७४) सुलताण ‘आया’ (७४), नुरुगणा नुरुगणा करना सामहा ‘आया’ (७४), दावल ‘बोल्या’ (७५), तांति तूवर राड ‘रंगा’ (७६), ‘लाहिया’ ढंगा (७६), साहिजादा आड दावल दरहि ‘वादा’ (७६), मारमु ‘क्रिया’ सुडार (८०), ढडिणि क्या ‘गाया’ (८४), हलकड हानि ‘अलापिया’ (८४), सड मुह सोम ‘विलगिया’ (८८), वीया देह स ‘वज्जिया’ (९६), मया ओढण ‘भुल्लिया’ (९७), ज्युं ही पाउनु ‘रंगिया’ वाड मिलंदा मव्व (९८), दाणसवंद माहिजादी नुं साहिजादइ ‘कह्या’ (१०१), करणीके मारतर साहिजां ‘भर्या’ (१०२) जागें अपद्धरां अनी ‘हर्या’ (१०२), थार दुड ‘दीन्हा’ (१०२) माहिजादइ ‘लान्हा’ (१०२), तीजे के आवन इ हवाल ‘कीन्हा’ (१०२), ‘भग्गां’ लाल सुभज्जणा (१०५), टुक एक जातइ साहिजादइ ‘कह्यां’ (१०६), कुमकुमाके जल महि तड ‘निकस्या’ (१०६), अवीर महि पोजइं पोज ‘देप्या’ (१०६) प्याला भूजा ‘देप्या’ (१०६), देपन ही ‘हस्या’ (१०६), पूव न पत्थर ‘भग्गीया’ (१०७), लाजनु संकुचि ‘आया’ (१०८), जानहुं चांढ वादलड ‘छियाया’ (१०८), नुलताण ‘मुण्या’ (१०९), सुलताण ‘कह्या’ (११०), जिण ही जीव ‘अरंगिया’ (११२), हलकड जलहल ‘ओन्हिया’ (११२), टुकरे गउप परि ‘चीना’ (११३), ‘हूआ’ हुअदे काड (११४) ।

केवल कही-कहीपर —अउ । ओका भी प्रयोग हुआ है : हत्या काम स पीउ भउ पिउ हत्या ‘भउ’ काम (१५), एक पुंगरा नेरइ ‘हों’ पुराणा (४६), लज्जा ‘गउ’ गुण वा गुणी (६१), लज्जा ‘गउ’ जुअ गोवणां (६१), ।

स्त्रीलिंग एकवचनमें —ई प्रत्यय लगा है :

—ई : वीत्रियां लाजलो ‘भइ’ बंधाना (२), वीवी दिवाना ‘वड्डी’ (३), मालनी फिरि ‘आई’ (५), साहिब ‘सारी’ वत्तडी (६), यां तू इहि काम ‘आई’ (९), हूँ इहि काम ‘आई’ (९), ‘सोनी’ गल्हरियाह (१७), वीत्रियां ‘आई’ (२०), वीत्रियां हरम द्वार ‘वाई’ (२०), जमा-राति ‘आई’ (२०), गुलावीयां ‘जागी’ (२२), जमा मसीति भिस्त क्या भोरइ ‘लागी’ (२२), माहिजादइ किसउ की डीवी किसऊ की डांगी किसहू

की पालरी 'चोरी' (२३), दुनिया 'विछोड़ी' (२३), ढढिनी गाइवां ही
 गुमान 'वोली' (२७), जाणे अंगि अंगियां 'पड़ी' पुराणइ द्रंगि (२८), साहि
 साहिवा 'उंचाई' (३०), तउ कहइंगे ढढिनी तइ 'हुई' बुराई (३०), पुहर
 एक या राति 'वीती' (३८), ढीवी डांग पल्लरी 'अतीती' (३८), 'जगी'
 किरण सुविहाणइ (४०), फजरि 'हुई' (४८), इतनई करत वीवी विवानां
 'आई' (४८), अम्मा आणि आगइ परी 'हुई' (४९), यां करतइ राति
 'पाई' (५०), दूसरी वइरणि 'आई' (५०), ढढिणिआ णीकी 'करी'
 (५२), ओहि ओहि इह तउ उलटी 'कही' (५२), ढढिणी कहि 'रहि'
 (५३), साहिवां 'वोली' (५३), ढढिणी 'वोली' (५५), हम तबही 'पाई'
 (५५), जव तूं सहण क्यां 'सिराई' (५५), हमारा क्यां तू 'पराई' (५५),
 परतीति 'पाई' (५६), तवीवका भेप करि सुलतांण कइ दरवार 'आई'
 तवीवानी तवीवानी 'पुकारी' (५६), अवाज्या 'वाजी' (५६), ढढिणी
 'वोली' (५७, ५९, ६६), आज 'अणदी' वेलि (६३), इती वात करतइ
 वीविया 'ऊठी' (७३), दीन दुनियां एक ठउड होत 'जाणी' (७३), वीविया
 'वोली' (७३) सुलताण 'मानी' (७३), सुलताण पासि 'गई' छूटी (७३),
 अमहुं पइर 'करी' (७५), नर ततइ नफेरी 'मंडी' (७६), भेरी भूगल भीम
 'नंढी' (७६), सहणाइं 'तंढी' (७६), तरह स 'लग्गी' वेलि (८२), 'गई'
 गुण रप्पणहार (८३), उह रितु 'गई' (८९), अउर रितु फजर 'भई'
 (८९), मुरगहु वांग 'दई' (८९), गाइणहु ललित 'कई' (८९), तारह
 का तेज 'छई' (८९), सुविहाण अंवर 'दई' (८९), वसंत रितु पाछी
 'भई' (८९), धूप काला कहल 'लई' (८९), पढमा ची सिगारी 'वोली'
 (९२), जोगिणी 'वोली' (९३), जोगिणी 'वोली' (९५, ९७, ९९),
 भोगिणी 'वोली' (९४, ९६, ९८, १००), साहिजादे कु ठंड 'लागी' (१०१)
 फुरमान ही 'वाई' (१०२), जिणइ दुणिया 'जाणी' (१०२), 'भग्गी' भम्म
 सु वाल (१०५), 'गई' सामू सरणागतां (१०५), साहिवां अजहुं न 'आई'
 (१०६), आपइ 'छिपी' किनहुं 'छिपाई' (१०६), खइर करंतउ कोड 'कहि'
 मन अप्पणइ विचारि (१०७), विभगन 'भग्गी' नारि (१०७), मा आवती
 'चीनी' (१०८), चादरि सिर परि 'लीनी' (१०८), मा अरदास 'करी'
 (१०८), कइंमति 'कराई' (११०), कुतवदी 'गमाई' (११०) घरि वरि
 'लग्गी' लाइ (११२) ।

कुछ स्थलोपर -आना, ईन, ईना, इन्हाके प्रयोगसे पुल्लिग और -ईनीके
 प्रयोगसे भी स्त्रीलिग रूप बने हैं—

—झाना । ईन । ईना । ईन्हा : खून हर्माहि 'दीन' (१०८), जु फुरमाण 'दीना' (७५), तव मुक्तताण 'रिसाना' (४६), मुलनाण फुरमाण 'दीना' (११३), वे पुड 'कीन्हा' भजि (२९) ।

—ईनी : साहिजादा चादरि मिर ऊपरि 'लीनी' (२२), दोस्तान दोस्तान करि हस्त क्या 'दीनी' (२२), मुलनाण मुरति 'कीनी' (३८), हत्यड हत्य 'लीनी' (५६) ।

पुल्लिग बहुवचन रूप धातुमे —ए।अए लगाकर बने है

—ए । अए : पांच सोवन्न के टका देवरइ 'घरे' (४), निवाज करणइ मुलताण 'लग्गे' (२४), दीवे 'लग्गे' (२४), सादा नइ 'वग्गे' (२४), साहिजादे साहिबियां ढडिडनि डुडे 'मंभिक' (२९), मालनीके उमान 'भागे' (३०), साहिजादेके पवे फुरकणइ 'लागे' (३०), दीवे, 'दुराए' (४०), दानसवंद पानी अंजरणइ 'लागे' (४४), मंत्रहु परणणइ 'लागे' (४४), तवीव तमाम सब मुलताण 'कोके' (४४), दिल्ली सहर मड ए ज 'घेरे' (४७), अवे फिरस्तइ 'फेरे' (४७), यों करतइ रोज दुइ च्यारि 'गले' (५१), तवीवा हाथ 'घरे' (५१) तवीव होने ते मुलनाण 'कोके' (५१), आगि दरवार 'रोके' (५१), दावल कुं तीन रोज 'हुए' खाणा खाया (५२), दीदह मुं दीदे 'जोरे' (५५), लप 'दउरे' (५६), साहिजादे दीदे देपणइ 'लागे' (५८), तवीव के रोर 'भागे' (५८), मुणतइ ही लल्ले 'कीए' (६७), कंपण 'लागे' अंग वल एण सुणंदा हल्ल (६७), दुसमणां के दिल 'जरे' (७४), वरततइ नीसाण 'दग्गे' (७६), सज्जणा 'जग्गे' (७६), 'वाए' वज्जण वज्जणा (८१), 'पय (पये ?)' दडणियाके बोल (८१), साहिजादा कुमकुमई वरये 'भराए' (९०), वारि उंछइ 'लागाए' (९०), अवीरह घर 'वणाए' (९०), कपूर कस्तूरी भूषण 'भराए' (९०), फूलहु वितन 'तणाए' (९०), गायणहु 'गाए' (९०), दौड इहे 'कहे' (९१), माँ के सिर ऊपर फेरि फेरि 'भाने' (१०७), मुलतान मुणतइ जुहरी 'बुलाए' (११०) ।

कहीं-कहींपर —ए का प्रयोग आदरार्थक बहु० के लिए भी हुआ है : साहिजादा दावल कइ दरवारि जाइ 'वग्गे' (२४) ।

कहीं-कहीं धातुमे यां । इया लगाकर बहु० रूप बने है ।

दीदे दिग्घ 'उचाडयां' (२८), जे मुत्ताहल 'दिदियां' बड वर 'गंजरियाह' (६४), 'निहमिया' नीसाण नादा (७६) ।

१. इत्तमें —ह स्वायिक लगता है ।

—आनइ । ईनइ : 'न' युक्त रूपमे -'ए । ऐ' के स्थानपर कदाचित् प्राचीनतर -'अइ' प्रत्ययका प्रयोग हुआ है । मुलताण देस देस मुलक मुलक कुं फुरमाण 'दीनइ' (३८), मुलताण टुक एक 'मुसक्यानइ' (४०), मानु चांद तारा सुं 'रिसानइ' (१०९) ।

इन उदाहरणोमे एक-दो आदरार्थक वहु० के भी हो सकते है ।

स्त्रीलिंग वहु० का प्रत्यय -यां । इया । इयां है ।

यां । इयां । इयां : पक्कीयां जभीन्या नारियां 'भन्यां' (४) बेलिया वंकिया 'कन्यां' (४), साहिजादे के अगइ 'वन्यां' (४) दोइ साहिजादे अप्पणइ हत्थइ 'कीया' (४) दो दो च्यारि च्यारि वंटे 'दीयां' (४), दीदे दिग्घ 'उचाइया' (२८), हंसतइ ही वात्या 'कियां' (३९), 'बुभाईया' 'बुभाईयां' (५८), साहिजादा किरिण 'बुभाइया' (५८) जिणि 'लगाईयां' तिणि 'बुभाइयां' (५८), अव उससु क्या करण 'भाईयां' (५८), साहि घरां साहिवियां जिणि 'दिणियां' सु जाणि (६१), सास सरंदा 'बुट्ठिया' (१०३), की पद पतरि 'चुक्किया' (१०४), वज्जे वज्जत 'वज्जिया' (११४) ।

इन उदाहरणोमे-से कुछ आदरार्थक वहु० के भी हो सकते है ।

कही-कहीपर -आ । या । इयां युक्तरूप एक० मे प्रयुक्त मिलता है :

ढडिढनी मालनीका मेप 'कन्या' (४), मालिनिया दिट्ठिया' (१७), साहिव मंची 'दिट्ठियां' (१७), मालणिया कहि 'नट्ठिया' (१९), तू कहां 'थां' (३८), वहा पुज्जइ दिल 'लम्भियां' (६२), मानहु कमल 'निकस्या' (१०६) ।

कहीं-कहीपर वहु० के स्थानपर एक० रूप भी मिलता है :

पु० : मेरे दीदे दूषन 'लग' (८), गज्जइ गयण न 'नच्चिया' पावस हंडे मोर (३३), हमारे दीदे दूषणइ 'आया' (३९) दरवेस वलइं वलइं 'घाया' (३९) दउ 'लगिया' सनत्थ (५०), लज्जा 'गउ' जुअ जोवणा (६६) 'मूआ' बहंदा साहि (११४) ।

स्त्री० : कइ 'सोनी' गल्हरियाह (१७), ढडिणि 'ढोरी' अपिया (५४), जिण 'हीजीय' जहमत्तिया (६६), 'वाजिया' डप ढोल ढंगा (७६), दुइ नटिणी आइ परी 'हुई' (९१)

—न युक्त रूपोमे भी यह प्रवृत्ति मिलती है : जिहि मुहर जंभीरियां 'लिन्न'

(७), मुक्ताण निवाज्या 'कीनी' (३८), दानमयंदर लगनइ अपनउ बरह
 हो वाट्यां 'कीनी' (३८), किनाबइ रही त्यां किनायां 'कीनी' (३८), बीवी
 टाग मन्नरी न जागु कहां थी 'कीनी' (४३), नाहिजादउ जन्मयां 'कीनी'
 (४१), दुनी नाहिजादउ ज्या मत्वा 'कीनी' (४१) ।

किन्तु यह अन्वय नहीं है कि अनुनासिकका चिन्हु जो दहूं में लगा रहा
 हो, कुं में प्रतिक्रिया क्रियामें छूट गया हो ।

—धा, या, ज्या लगाकर सामान्य भुन दक्खिनीमें भी बनता रहा है ।^१

पूर्ण भूत

पूर्णभूत कृदन्तके साथ 'धा' का कोई रूप लगाकर बना है :

दवा बंदियहकी बंदिगी देणणउ दृ 'गया धा' (४९), पुंगरा मेरइ ज्मा
 मनीनि देणणइ 'गया धा' (४९) ।

भूत कृदन्तमें 'धा' लगाकर पूर्णभूत दक्खिनीमें भी बनता रहा है ।^२

अपूर्ण भूत

कोई उदाहरण नहीं है ।

संयुक्त क्रिया

कुछ संयुक्त क्रियाएँ भी मिलती हैं : मेरे दीदे 'दूषण लग' (८), निवाज
 'करणाइ मुलतांग लग' (२४), 'गया जे आण मर' (२५), नाहिजादेके
 पवे 'फुरकणाइ लागे' (३०), तदीबइ 'ओतरइ लागी' (५९), मंडप 'टाव-
 णइ लागे' (७१), गायगी 'गावणइ लागे' (७६), निवासा 'हूडणइ लागी'
 (१०१), ओह बेला लाल धरती 'हुई रही' (१०९) फकीर 'कूटणइ लागे'
 (११३), सादा नइ 'वाजणइ लागे' (११३) ।

इसी प्रकार संयुक्त क्रियाएँ दक्खिनीमें भी बनती रही है ।^३

वर्तमान कृदन्त

वर्तमान कृदन्त रूप धातुमें -तानीतइ तथा -ते लगाकर बने है :

१. दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास, अनु० ३२३

२. वही, अनु० ३१६

३. वही, अनु० ३२६

—तइ । तइं : जिसकी सूरति 'लोवतइ' मेरे दीदे दूपण लग (८), 'पूछ-तई पूछनइ' जमाराति आई (२९), इतनी वात 'करतइ' — (३८), 'हस्तइ' ही वात्यां कीया (३९), हमारे 'हस्तइं हस्तइं' दीदे दूपणइ आया (३९), साहिजादे 'जागतइं' 'वेलहतइ' जगी किरण सुविहाणाड (४०), इतनी वात्यां 'करतइ' साहिजादइ जहमत्यां कीन्ही (४१), महल मइ 'आवतइ' इन्द्र का गर्व भाग्या (४२), दरवार 'देखतइ' दरिया का गर्व वादे (४३), 'फेरतइ फेरतइ' पुदाइ रहम करेगा (४८), यों 'करतइं' दिन गर्या राति पाई (५०), यों 'कर-तइ' रोज दुइ च्यारि गले (५१), इतनी 'करतइ' कपरे फेरे (५५), 'देप-तइ' पाणी अंजरि—(५६), 'सुणतइ' ही लल्ले कीए (६७), इती वात 'करतइं' वीवियां ऊठी (७३), इतनी वात 'करतइं' (७६, ८९, ९०, ९१, १०१) तीजइ कइ 'आवतइं' हवा कीन्हा (१०२), टुक एक 'जातइ' साहिजादा कह्या (१०६) 'सुणतइं' जुहरी बुलाए (११०) ।

—ते : फिरस्ता फिरस्ता 'करते' दरवेस वलड वलइ धाया (३९) ।

किन्तु हो सकता है कि प्रतिलिपिमें भूलसे 'करतइ'का 'करते' हो गया हो ।

—त : कही-कहीपर केवल —त जोड़कर वर्तमान कृदन्त बनाया गया है : इतनी 'करत' वीवी विवानां आई (४८), नजरि 'पुकारत' जाइ (७२) दीन दुनिया एक ठउड 'होत' जाणी (७३), 'देपत' ही हस्या (१०६), वज्जे 'वज्जते' 'वज्जियां' (११४) ।

—नइ । तइं और-ते में से प्राचीनतर-तइ । तइं ही जात होता है ।

ता । तां : धातुमे —ता । तां लगाकर वर्तमान कृदन्तके पुल्लिंग रूप बनाये गये हैं : 'पूछता' सदि हइ (२०), सुलतांण फुरमाण 'देता' ई हइ (४०), हरम द्वार 'जाता' सुलतांण टुक एक मुसक्यानइ (३९), मुझइ 'जाणता' हइ (४९), साहिजादा 'हसता' हइ पग देपि 'ऊलसता' हइ (१०८), सुकराणा सुकराणा करता' सामहा धाया (७४) ।

—ती : इसी प्रकार —ती लगाकर स्त्रीलिंग रूप बनाये गये हैं । मुहर मुहर जंभीरियां 'मांगती' हइ (५), मा 'आवती' चीन्ही (१०८) ।

उपर्युक्तके अतिरिक्त —अन्दके विभिन्न रूप लगाकर भी वर्तमान कृदन्त बनाये गये हैं :

एकवचन : अंदा : एह 'करंदा' मुज्भ हइ उर 'करंदा तुज्भ' (३७), साहिव साहिव्यां विरह जउ 'जीवंदा' जाइ (६५), कंपण लगे अंग वल एण

'कुतवशतक' की हिन्दुई

'सुखंदा' हल् (६७), 'जीवंदा' वहि गाडया (६८), नास 'मरंदा' वुट्टियां (१०३), खउर 'जरंदा' कोडि कइ—(१०७) ।

-अंदइ : कुमल 'कहंदइ' वार (१०३) ।

-अंदे . योग 'करंदे' गोर (३३) हुआ 'हअंदे' काट (११४) ।

-अंदे -अंदइका ही किंचित् परवर्ती रूप लगता है ।

बहु० -दंडीइ अंदिण : लोचण ते 'लांडीइ, । लोअंदिण' (१३-१००) ।

-ता, -ती, -त युक्त वर्तमान कृदन्तके रूप दक्खिनीमे भी मिलते है ।

अंदा वाले रूप कु० में पद्यो तक ही सीमित है और पूर्ववर्ती भाषान्तने लिये हुए जान होते हैं ।

भूत कृदन्त

भूत कृदन्त रचनामें निम्न प्रकारसे बनाये गये हैं :

एक० पु० । स्त्री०-इया : वडणी वंघि 'विनंघिया' मुत्ती हेऊ रुलंति (१३), रस कामंवा 'भूपिया' (३२), मुज 'मुंदिया'न जीव (६०), वेर मंडप 'मंडिया' (७७) ।

-ये (य + अइ) -एऊ जोगिणीका स्वांग किये (९१) ।

एक० पु० -आ : साहिजादा 'पग' हइ (२७), यह विल 'जोरा' ही रहइगा 'जोरा' ही जाइगा (५२), वेगि आमहु नत 'मूआ' (७३), देगइ तठ पग 'लम्या' (१०६), प्याला 'मूजा' देप्या (१०६), प्याला 'भग्ना' हइ (१०८), एक पाइ 'परा' कुनुव दी अरदान करइ (१११) ।

एक० स्त्री० -ई : माहिवा महिन क्या 'भरी' हइ (२६), देवर ढडिढनी अगइ 'परी' हइ (२६), तवीव की 'जाई' नही (५३), अमां आणि आगइ 'परी' हई (४९), मुलनाण पासि गई 'बूटी' (७३), माहिवां अरगजइ 'भीनी' हइ (१०२), जाणुंकाठ की पूतरो कुंरि 'वणाई' (१०२), लंक लहक्की भीणिया की माणी रति भार (१०३), की 'भीनी' रसभार (१०४) ।

बहु० पु० । स्त्री० -हयां । यां । आं : 'पाइयां' क्या कहावइ (५), जिणि 'खाइयां' ते टियावहु (५), अग्ना अगम 'नट्टियां' (६), कैसा के वसि 'वंघियां' के लुट्टिया रुलंति (११), जाणुं राई वल्लियां फूल्यी 'नीकलियां' (१६) वे मालनियां 'दिट्टाइयां' के सोनी गलहरियांह (५७), दावर कुं

तीन दिन हुए खाना 'खाया' (५२) जाणे जलहर 'बुट्टियां' सारसु कीया सुदार (८०), 'रीभडियां' भड मंडि करि—(९४), को घरियां घर 'लगियां' (९९), साहिजादे 'पथां' न होउ (१८), जे 'दिट्टां' ही पिट्ट (८५) ।

वहु० पु० -ए : हमहुं मुलतांण पेरो साहि 'उपाए' वीवी विवाणां 'जाए' (१०८) ।

वहु० -इयां । यांके उदाहरणोमे-से कुछ आदरार्थक वहु० के हो सकते हैं और कुछ स्वार्थिक वहु० के भी ।

कही-कहीपर एक० से ही वहु० का भी काम लिया गया है : ही 'उट्टा' दिट्टाइया दीहा पंचइ च्यारि (१४) ।

कही-कहीपर एक० में भी वहु० रूप अनुनासिकके आगमके कारण हो गया है : वे मालनी 'आइयां' करे (४), दीनु 'लीयां' (२३) ।

पूर्वकालिक कृदन्त

कु० मे पूर्वकालिक कृदन्त दो प्रकारसे बनाये गये है : क्रिया के धातु रूप-में -इ । ई लगाकर तथा उसमे -अ लगाकर :

-इ । ई : केसा के 'कसि' बंधिया के छुट्टियां रुंति (११), लंक घन 'कइ' मुट्टियां विध रसुरंगी वाम (१५), 'लइ' चलि संगरियांह (१७), मालणीयां 'कहि' नट्टियां (१९), दोस्तांन दोस्तान 'कहि' हस्त क्यां दीनी (२२), इतइ बीच साहिजादा दावल कइ दरवारि 'जाइ' वगो (२४), वे पुड कीन्हा 'भंजि' (२९), ढट्टिनिया हिय हत्थ 'लइ' (३६), आरतियां 'करि' हेरि (३६), फिरस्ता फिरस्ता करते दरवेस 'वलइ वलइ' धाया (३९), इस ही बीच साहिजादा वीवीयनु पकरि 'कइ' उस ही महल मइ आन्या (४०), दरवेसहु नजरि 'की' दीयां (४६), हाला 'कइ' मारणा न 'थी' (४७), अमां 'आणि' आगइ परी हुई (४९), पर्लिंग तइ 'उतरि करि' सलाम कुं ताई हुआ (४९), 'आणि' दरवार रोके (५१), तवीत्र का भेष 'करि' सुलतांण कइ दरवार आई (५६), ते तई ही हसि हंसरा 'वइ' वर गंजरीयां (६४), जीवंदा 'कहि' गाइया (६८), सो दिल दिल अज्जइ मिलइ तउ 'मिलि' मंगल गाउ (७०), दुई दिट्टिया 'रसाइ' साहिजादा 'आइ' दावल दरहि वादा (७६), हलकइ 'हालि' अलापिया (८४), हलकइ हरक 'वजाइ' (८४), ते सु कहंदी 'गाइ' (८४), दुइ नट्टिया 'आइ' परी हुई (९१), -रीभडियां भडि 'मंडिकइ' सरवसु अप्पण हार (९४), जे जुग 'जोइ' अरत्त (९७), पइर करंतइ कोडि कहि मन अप्पणइ

‘विचारि’ (१०७) पग ‘देपि’ देपि उलसता है (१०८), लाजनु ‘संकुचि’ बाया (१०८), मां के सिर ऊपर ‘फेरि फेरि’ माने (१०९), ओह बेला लाल धरती ‘हुइ’ रही (१०९), रहे सु रेप जसाहि (११२), ‘लइ’ टुकरे गउप पर चीना (११३) ।

अ : साहिजादा साहिवां हियां दउ लगिगया ‘सनत्य’ (५७), कंपण पाछइ साहा सुपासण ‘चडाया (चड + बाया)’ (७४), आसिर अण्पत ‘भण’ दीया (८०), भग्गी ‘भम्म’ सुवाल (१०५) ।

दक्खिनीमे भी दोनो प्रत्यय मिलते हैं ।

अव्यय : अवधारण-वाचक

इ । ई । ई । ही । हीं : सुलताण फुरमाण देती ‘ई’ हइ : (४), ही उट्ठा दिट्ठाइयां दीहा पंच ‘इ’ च्यारि (१४), केहु की वाट ‘इ’ चाहते हइ (२१), जो दरेस ज्युं था त्युं ‘ही’ बाया (२३), उस ‘ही’ महल मइ आन्या (४०), वुन्न ‘इ’ साहिजादा परा हइ (२७), कपूर पान ‘इ’ न भावइ (४०), हस्तइं ‘ही’ वात्यां कीयां (३९), फजरि हुई तबीव ‘इ’ तबीव लाग्या (४२), ओषद ‘ई’ ओपद माग्या (४२), जो ‘इ’ दानसवंद आवइ (४५, ५०), तिस ‘ही’ सु पुकारइ (४४, ५०), इत्तन ‘इ’ करत वीवी विवानां आई (४८), ओ ‘ही (ओह + ई ?)’ हालु (५०), हम तव ‘ही’ पाई (५५), तमासा एक अव ‘ही’ दिपावइ (५९) हलक ‘इ’ हालि अलापिया (८४), रत्ता सो ‘इ’ अरत्त (९९), देपत ‘ही’ हस्या (१०६), अवीर महि खोज ‘इ’ खोज देण्या (१०७), सुलताण कह्या तेरा ‘ई’ हइ (१११) ।

चा । ची . पुहर एक ‘चा’ राति वीती (३८), पढमा ‘ची’ सिगारी बोली (९२) ।

हु । हुं । हू । उ : किस ‘हू’ की डीवी (२३), किस ‘हू’ की डांगी (२३), किस ‘हू’ की पालरी चोरी (२३), दरेस ‘हु’ नजरि की दीया (४६), मंत्र ‘हुं’ परजनइ लागे (४४), वीवी ‘हुं’ रोवणा मांड्या (५१), दावल दानस पूगरी दीदे दीठि ‘हु’ भूरि (७१), दु‘हुं’ दिट्ठिया रसाइ (७२), मुरग ‘हुं’ वाग दई (८९), गाइण ‘हुं’ ललित कई (८९), दो ‘उ’ हुहे कहे (९१) ।

१. -इ के लिए दे० ‘दक्खिनी हिन्दी’, पृ० ५६, तथा -उ के लिए दे० ‘दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास’, अनु० ३६२ ।

‘ई’ तथा ‘च’ दक्खिनीमें भी है। ‘च’ के सम्बन्धमें डॉ० श्रीराम शर्माका यह मत है कि वह दक्खिनीमें मराठीसे आया है,^१ इस रचनाके साक्ष्यके अनुसार मान्य नहीं है।

अव्यय : स्थिति-वाचक

सामहा : सुकराणा—सुकराणा करता ‘सामहा’ आया (७४)।

तर । तल : भू ‘तर’ नच्चइ नयण (१२), जिमी अकास ‘तल’ होइ तऊ हम आणइ (७३), करणी के भार ‘तर’ साहिवा भर्या (१०२)।

पासि : सुलताण ‘पासि’ गयी छूटी (७३)।

साथि : कइ साहिजादे कइ ‘साथि’ गोर मड वाहणा (५१)।

आगइ । अगइ : दो सी अगगा ‘आगइ’ वीवी विवाना वडट्टी (३), साहिजादा ‘आगइ’ सरकणइ न पावड (३), साहिजादे कइ ‘अगइ’ घर्या (४), ‘आगइ’ दावल दानसवंद की पूगरी हड (४), देवर दट्टिनी ‘अगइ’ परी हड (२६), अमां आणि ‘आगइ’ परी हुई (४९)।

अगम : अगगा ‘अगम’ नट्ठियां (६)।

पाछी । पछइ । पाछइ : मुहर मुहर जंभीगिया नकी ‘पाछइ’ लावहु (५), ‘पाछइ’ साहा सुपासण—आया (७६), ‘पाछइ’ क्या कीजइ तवीविया नु (५९), साहिजादा ‘पछइ’ सहं था (३८), मां साहिवा का न्याउ अछइ उसकइ दावल ‘पछइ’ (१०९)।

तल, ऊपर, पास, पीछे, आगे तथा साथ दक्खिनीमें भी हैं।^२

अव्यय : स्थान-वाचक

जहां : हत्यइ हत्य लीनी ‘जहां’ साहि कुनुवदीन गाजी (५६)।

कहां : तू ‘कहा’ था (३८), न जाणु ‘कहां’ थी लीन्ही (४७), साहिजादा साहि ‘कहां’ (४९)।

जहा, कहां दक्खिनीमें भी हैं।^३

१. ‘दक्खिनी हिन्दीका उद्भव और विकास’, अनु० ३६४।

२. वही, अनु० ३८०-३६६।

३. वही, अनु० ३६५।

अव्यय : काल-वाचक

- अज्ज : सो दिल दिल 'अज्जइ' मिलइ तउ मिलि मंगल गाउ (७०) ।
 कलिह । कलिह : लोइ हसंदे 'कलिह' (३४), 'कलिह' कहंदे केलि (८२) ।
 एताल : 'एताल' ल्यावहु (५) ।
 कदि : अवे जमाराति 'कदि' कइ (२०) ।
 तव . 'तव' सुलताण रिसाया (४६), हम 'तव' ही पाई (५५) ।
 जव : 'जव' की सहण क्यां सिराई (५५) ।
 अव : 'अव' उस सु क्या करण आइयां (५८), तमासा एक 'अव' ही
 दिपावउं (५९), 'अव' कंपिया तवीव (६८) ।
 ततइं : नर 'ततइं' नीसाण दग्गे, (७६) नर 'ततइं' नफेरी मंडी (७६) ।
 ज्युं-लाइ : 'ज्युं' ही पाउनु रंगिया 'ताइ' मिलंदा सब (९८) ।
 ज्युं-त्युं : हूहा 'ज्युं' कहा, 'त्युं' साहिजादा उट्या (५९) ।
 तो : 'तो' न बुभंदा धूप (६८) ।
 इतइ वीच, एतइ वीच : 'एतइ वीच' साहिजादा जमाम सीति आया
 (२०), 'इते (इतइ?) वीच' साहिजादा किसऊ की डीवी—चोरी (२३), 'इतई
 वीच' साहिजादा दावल कइ दरवारि जाइ दग्गे (२४), 'इतइ वीच' साहि-
 जादा पछइ सहं था (३८), 'इतइ वीच' साहिजादा वीवीय नु पकरि कइ
 उसही महल मइ आन्या (४०) ।

अज्ज, अताल, कद, तव, जव, अव, पछे तथा वीच दक्खिनीमें भी मिलते हैं ।

अव्यय : रीतिवाचक

- जिम । ज्युं : अस-अस माणा तर तरणि 'जीमी' जीवण भूरि (७१),
 पावर सर 'जिम' कठीइं नेह समट्टा निट्ट (९२), ज्यु गज वंगरियाहं
 (१०१) ।
 जिउं-किउं : 'जिउं किउं' दक्खा वल्लिया जउ र विलग्गइ अंव (९) ।
 ज्युं-त्युं : जो दरवेस 'ज्यु' था 'त्यु' ही वाया (२३), पूव पूव होइ
 'त्यु' करावउ (७५) ।
 यों : वार दुइ च्यारि 'यो' ही पुकान्या (४६), 'यों' करतइं दिन गन्या
 राति पाई (५०), तिस ही सुं 'यों' कहइ (५०), 'यो' करतइ रोज दुइ
 च्यारि गले (५१), 'यो' ही पुकान्या (५६), 'यो' वोलिया तवीव (६९) ।

कुं करि : जागो पूतरी 'कुं करि' वणाई (१०२) ।

जूं, यूं क्यूं कर दक्खिनीमे भी है । पुरानी दक्खिनीमे भी 'यो' रहा हो तो आश्चर्य न होगा, क्योंकि फ़ारसीमे उसे 'यूं' पढ़ा जा सकता है, किन्तु 'जूं' और 'क्यूं कर' के साथ 'यूं' होना अधिक सम्भव है ।

अव्यय : परिमाण-वाचक

दुक एक : 'दुक एक' धीरे (४), 'दुक एक' गया मालनी फिरि आई (५), 'दुक एक' जमा मसीति मिस्त क्या भोरइ लागी (२२), सुलतांन 'दुक एक' मुनक्यांनइ (३९), 'दुक एक' जरतइं—(१०६) ।

अव्यय : संयोजक

जउ-तउ : 'जउ' न देहुगे 'तउ' सुलतांण सुं कहंगी (५), तितं कितं दक्खा वल्लियां 'जउ' र विलगइ अंन (९), 'तउ' कहइंगे ढडिढनी तइ हुई वुराई (३०), 'जउ' जोरां 'तउं' तुज्झ ही (३७), 'जउ' गोरं 'तउ' तुज्झ (३७), जीवइ 'तउ' जिलाओ (५८), 'जउ' सन्न कोउ कुसादे होउ 'तउ' कछू कहूं (५९), 'जउ' कछू वीवियां वजावइ 'तउ' हम गावइ (५९), 'तउ' मूए हमारा क्या चलइ (६६), देपइ 'तउ' पग लस्या (१०६), दुकरे पाउं 'तउ' कछू नाम न चलाउं (१११) ।

तरह : साहिव साहि घर विया 'तरह' स लग्गी वेलि (८२) ।

जं-सु : 'ज' घाउणा 'सु' घाउ (७०) ।

जइ : साहिव साहिव्यां विरह 'जइ' जीवंदा जाइ (६५), नदरि 'ज' लम्भइ नदरि कुं नदरि पुकारत जाइ (७२) ।

नन । नांतर 'नांतर मुहर मुहर जंभीरियां नकी पाछइ त्यावहु (५), 'नत' साहिजां न साहिजां (७०), 'नत' भूधा (७३) ।

सद कइ : 'सद कइ' एक फुरमाण लहुं (५९) ।

वल : कंपण लागे अंग 'वल' एण सुणांदा हल्ल (६७) ।

परि : धीवी दूप लडनइ कहइ 'परि' दूपना न जाणइ (४०) ।

कइ, के, की ; जागो 'की' करतारिया (१०), केसां 'के' कसि वंधियां 'के' छुट्टियां रलंति (११), फकीर मारणा हइ 'कि' जिधावणा हइ (४८), 'कइ' साहिजादे के साथ गोर महि वाहणा (५१), महल हतइं ढोल 'कई' मंदिरि मांगी (५९) ।

१. वही, ३२७-३२६ ।

'कृतवदानक' की हिन्दुई

जाणि । जाणुं । जाणे : पक्की 'जाणि' जंभीरियां उसका वरण सुहंदा भग्ग (८), 'जाणो' आण वधाइयां (१२), 'जाणो' सर्पनि अप्पणां चर चीट्टुवा भपंति (११), 'जाणो' जीवण इक्करा वे पुड कीन्हा भंजि (२९), अंपी अंपिनु वट्टडी 'जाणि' गिलंदी ताहि (३१), 'जाणु' साहिजादे की दूसरी वडरणि आई (५०) 'जाणो' संभ सुमुप्पियां सिधु सपत्ता सूर (७८) 'जाणो' जलहर वुट्टिया (७९), नुप्प फलंदा 'जाणि' (८६), 'जाणु' काठकी पूतरी कुं करि वणाई (१०२), 'जाणो' नील कमलपर वे दीयेकी जाळा (१०२), 'जाणो' अपछग अमी हरया (१०२) ।

मानहुं । मानुं . 'मानहुं' कमळ विकस्यां (१०६), 'मानु' चांद तारा सुं रिरिगानइ (१०९) ।

'तउ' दक्खिनीमे 'तो' के रूपमे मिलता है ।^१

अव्यय : स्वीकार-निपेध-वाचक

हां : 'हां' मां जाणता हूं (४९), 'हां' साहिजादे जोवणा पुव हइ (४), 'हां' साहिजादे हूं इहि काम आई (९) ।

न । ना : साहिजादा आगइ सरकरणइ 'न' पावइ (२), पाहि 'न' कच्चा पांन (३२), वीवी दूप लडनड कहइ परि दूपना 'न' जाणइ (४०), डीवी डांग पल्लरी 'न' जाणु कहा थी (४७), 'न' जाणुं निवासा 'न' जाणुं फजरि (४५, ५०, ५६), 'न' जाणीड क्या मु रोग (९०), टुकरे पाउं तउ कछू नाम 'ना' चलाउं (१०९) ।

नहीं : तवीव 'नहीं' (५३), तवीव की जाई 'नहीं' (५३) ।

'हां', 'न' 'नहीं' दक्खिनीमें भी हैं ।^२

अव्यय : विस्मयादि बोधक

इओही : 'इओही' साहिवां णजरि साहिवां णजरि (५६) ।

ओहि-ओहि : 'ओहि ओहि' इह तउ उलटी कही (५३) ।

'एयो' के रूपमे 'इओही' दक्खिनीमें भी है । इसे डॉ० श्रीराम शर्माने तेलुगु बताया है,^३ जो कि कु० के उपर्युक्त साक्ष्यके प्रकाशमें ठीक नहीं है ।



१. वही, अनु० ३६८ ।

२. वही, अनु० ३६९

३. वही, अनु० ४००

‘कुतवशतक’की भाषा और ‘राउल वेल’की टक्की

ग्यारहवीं शती ईसवीका एक शिलांकित भाषा-काव्य है जिसमें अन्य छह भाषाओंके साथ—जो भारतीय आर्य भाषा परिवारकी तत्कालीन प्रमुख औक्तिक भाषाएँ हैं—टक्कीका भी वह स्वरूप मिलता है जो अपभ्रंशकी स्थितिसे निकलकर आधुनिक औक्तिक भाषाकी स्थितिमें आ चुका था। इस काव्यका नाम है ‘राउल वेल’ और इसका यशस्वी कवि है रोड या रोडा। यह काव्य सम्भवतः दक्षिण कोसलमें वहाँके किसी सामन्तकी प्रेरणासे रचा गया था, यद्यपि बादमें शिला-फलकपर उत्कीर्ण होकर धार (मालवा) में किसी प्रासादमें लगाया गया था और इस समय किञ्चित् भग्न अवस्थामे बम्बईके प्रिन्स ऑव वेल्स म्यूजियममें है। भारतीय आर्य भाषा-परिवारकी वर्तमान सात प्रमुख भाषाओंके प्राचीनतम रूप इसमें सुरक्षित हैं—और शिलांकित होनेके कारण अपने अधुष्ण रूपमें सुरक्षित हैं। इस काव्यमें एक सामन्तकी छह प्रदेशोंकी सात स्त्रियोका रोचक वर्णन बहुत-कुछ उनकी अपनी भाषाओमें देनेका प्रयास किया गया है। इन सात स्त्रियोमें-से एक टक्कीणी है। वर्तमान पंजाबी प्रदेश तथा हरियाणा, जिस समयकी यह रचना (राउल वेल) है, क्रमशः टक्क और भादाणक नामसे अभिहित थे और लगभग एक मिले-जुले क्षेत्रके रूपमें टक्क-भादाणक कहे जाते थे। ‘राउल वेल’की टक्कीणी इसी परस्पर मिले-जुले क्षेत्रकी कहीकी थी। केवल चौदह अर्द्धालियोंमें उसका वर्णन निम्नलिखित प्रकारसे किया गया है; शिलालेखके कुछ अक्षर उसके भग्न होनेके कारण त्रुटित और अपाठ्य हैं, उन्हें विन्दु देकर छोड़ दिया गया है, और जिनके बारेमें अनुमान किया जा सका है, उन्हें कोष्ठकोमें दे दिया गया है; साथमें दी हुई संख्याएँ शिलालेखकी पंक्तियोंकी हैं—

(१५) केहा टेल्लिपुतु तुहु भांखहि । अ.....दु वेहु तुहुं आख(हि) ॥
 वेहु एककु सो एयु वन्नजइ ।.....अवखंदह ही आ भिजइ ॥
 अड्डा केह पाहु जो वद्धा । सोप्पर तेहा गोरी लद्धा ॥
 चंद सवाणा टीहा कियइ । जे मुहुं(१६)एककेणवि मंडियइ ॥

१. दे० प्रस्तुत लेखक-द्वारा सम्पादित ‘राउल वेल और उसकी भाषा’।

अंधिहि कय्यलु डहरा दित्ता । जो (नि)हालि करि मयणू मत्ता ॥
 कय्यडिअहि सोर्हाहि हुइ गन्न । म(मं) इन संबन डहि परे अन्न ॥
 कंढी कंढि जलाली सोहइ । एहा तेहा सउ जणु मोह(१७)इ ॥
 आबूघाडें थणहि जो कय्यू । सो सन्नाह अणंग हो नं*** ॥
 (कं)य्यू विय्यहि जे थण दीसहि । ते निहालि सब वत्थु उवीसहि ॥
 गोरइ अंगि वेरंगा कय्यू । संभहि जोन्हहि नं संगडं हू ॥
 पहिरणु घाघरेहि जो केरा । कछ(१८)डा वछडा डहिपर इतरा ॥
 सूयना भिक्र*** इलाप(हि)रणु । पाखइ पाखउ धावइ तसु जणु ॥
 एहा वेहु सुहावा टेल्ल । आन्न तु संदा डहि परइ वोल्ल ॥
 एही टविकरिण पइसति सोहइ । सा निहालि जणु मल म(१९)ल चाहइ ॥
 सुविधाके लिए नीचे इसका भाषान्तर दिया जा रहा है—

(१५) ऐ टेल्लिपुत्र (तिलंगीका पुत्र), तू कैसा है कि तू भी भंखता है ?*** देख, कि तू भी कहता है,

एक भी (ऐसी) देखो तो उसका यहां वर्णन किया जाये, जिसका वर्णन करते हुए हृदय भीगता (स्निग्ध होता) हो ।

जो किसी प्रकारकी बाधाओके चरणों (या पाशों)मे बँधा, उसने और केवल उसी प्रकारके व्यक्तिने (ऐसी) गौरांगीको प्राप्त किया है ।

चन्द्रमाके सवर्ण (कोई पदार्थ) यदि दिनोंके लिए भी (निर्मित) किये जायें तो इन्हे (१६) एक (अकेले) (इसके) मुखसे ही बना लिया जाये ।

आँखोमे हल्का और दीप्त कज्जल है, जिसे निहारकर मदन भी मत्त (हो रहा) है ।

दोनो गण्ड कय्यडियोसे शोभित हो रहे हैं, (जिसके कारण) अन्य मण्डनादि दग्ध हो चुके हैं ।

कण्ठमें (जो) जलाली (जल्लार देशकी) कण्ठी शोभित है, वह ऐसे-वैसे सभी जनोको मोहित करती है ।

(१७) आघे उघाड़े हुए स्तनोंपर जो कंचुक है, वह मानो अंगका सन्नाह हो रहा है ।

कंचुकके बीचमे जो स्तन दिखाई पड़ रहे हैं, उन्हे निहारकर (लोग) सभी वस्तुओकी उपेक्षा करते हैं ।

गोरे अंगपर दोरंगा कंचुक (ऐसा लगता) है, मानो सन्ध्या और ज्योत्स्नाका संगम ही हो ।

घाँघरेका जो परिधान है, (१८) (उसको देखकर) इतर (परिधान)-कछड़ा आदि दग्ध हो जाते हैं।

सूयने.....परिधान (ऐसा है) मानो (उसका एक) पक्ष (दूसरे) पक्षमें दौड़ रहा हो।

देखो, इस प्रकारके टेल्ल (तिलंगे)के स्वाभाविक (वचन) हैं, (उसके) अन्य सान्द्र (स्निग्ध) बोल तो दग्ध हो जाते हैं।

(राजभवन)में प्रवेश करती हुई इस प्रकारकी टक्कणी शोभा दे रही है, और इसको निहारकर लोग (आँखें?) मल-मलकर (१९) देख रहे हैं।

टक्कणीके इस वर्णनमें मिलनेवाले व्याकरण-रूप निम्नलिखित हैं—
संख्याएँ शिलालेखकी पंक्तियोंकी है :

संज्ञा, कर्त्ता (मूल) :

एक० पु० प्रत्ययहीन : हीआ १५, कछड़ा १७, बछड़ा १८, कंयू १७।

एक० स्त्री० प्रत्ययहीन : कंठी १६, टक्कणि १८।

एक० पु० (अकारान्त शब्द)—ः : जणु १६, सन्नाहु १७, संगउं १७, पहिरणु १७, जणु १८।

एक० पु० (आकारान्त शब्द ?)—उ : पाखउ १८।

बहु० पु० (अकारान्त शब्द) प्रत्ययहीन : गन्न १६, टेल्ल १८, मंडन संडन १६, वोल्ल १८।

संज्ञा, कर्म (मूल) :

एक० पु० (अकारान्त शब्द)—ः : कय्यलु १६।

बहु० स्त्री० प्रत्ययहीन : वत्यु १७।

संज्ञा, कर्म (विकृत) :

बहु० स्त्री० : गोरी १५

संज्ञा, करण :

एक० पु०—ण : मुहुं एककेण १६

एक० स्त्री०—हि : कंयडिअहि १६

संज्ञा, सम्प्रदान :

बहु० पु० (अकारान्त शब्द)—ः : टीहा १५

संज्ञा, सम्बन्ध :

सामासिक रूप : अड्डा पाहु १५, अणंग संनाहु १७, कंय्यू विय्यहि १७,
चंद सवाणा १५, टेल्लिपुत्तु १५

एक० पु० स्त्री०—हि : संभहि जोन्हहि १७

एक० पु०—हिं केरा : घांधरोहि केरा १७

बहु० पु०—हं : अक्खंदहं हीआ १५

संज्ञा, अधिकरण :

एक० पु० (अकारान्त शब्द)—ि : कंठि १६, अंगि १७

एक० पु० (आकारान्त शब्द ?)—इं : पाखइं १८

एक० पु० (अकारान्त शब्द) — हु : पाहु

एक० । बहु० पु० । स्त्री० (अकारान्त शब्द) —हिं : अंधिहिं १६, थर्णाहिं
१७, विय्यहिं १७

संज्ञा, सम्बोधन :

एक० पु० —ु : टेल्लिपुत्तु १५

सर्वनाम, तृतीय पु० :

एक० पु० । स्त्री० कर्त्ता : सो १५, सो १५, सो १७

बहु० पु० कर्म (विकृत) : ते १७

बहु० पु० कर्म (विकृत) : जें १५

एक० स्त्री० सम्बन्ध : तमु १८

सर्वनाम, सम्बन्ध वाचक :

एक० पु० : जो १५, जो १६, जो १७, जो १७

बहु० पु० : जे १७

विशेषण :

एक० । बहु० पु० प्रत्ययहीन : केह १५, हुइ १६, सव १७

बही —ु : एककु १५, सउ १६

एक० पु० —ा : केहा १५, तेहा १५, बद्धा १५, डहरा १६, दित्ता १६,
मत्ता १६, वेरंगा १७, एहा १७, एहा १८, सुहावा १८

एक० पु० (विकृत) — अइ : गोरइ १७

एक० स्त्री० —ी : जलाली १६, एही १८

बहु० पु० - १ : सवाणा १५, एहा १६, तेहा १६, इनरा १८, संदा १८
वही (विकृत) - २ : आल्लघाडें १७

क्रिया, सामान्य वर्त्तमान :

द्वि० पु० एक० पु० - अहि : भांखहि १५, आख(हि) १५

तृ० पु० एक० पु०।स्त्री० - अइ : भिज्जइ १५, सोहइ १६, मोहइ १६,
धावइ १८, परइ १८, सोहइ १८, चाहइ १८

तृ० पु० बहु० पु०। स्त्री० - अहिं : सोर्हिहि १६, दीसहि १७, उवी-
सहि १७

तृ० पु० बहु० पु० - अ : पर १८

क्रिया, सम्भावनार्थ वर्त्तमान :

द्वि० पु० एक० पु० - उ : वेहु १५, वेहु १५

द्वि० पु० एक० पु० - इज्जइ। इय्यइ : वन्निज्जइ १५, किय्यइ १५,
मंडिय्यइ १६

क्रिया, सामान्यभूत और भूत कृदन्त :

तृ० पु० एक० पु० - उ : ह (हु + उ) १७

वही - ओ : हो १७

तृ० पु० बहु० पु० - ए : परे १६

क्रिया, पूर्वकालिक कृदन्त :

-अ : मल १८, मल १८

-इ : (नि)हालि १६, करि १६, डहि १६, निहालि १७, डहि १८, डहि
१८, निहालि १८

क्रिया, वर्त्तमान कृदन्त :

तृ० पु० एक० स्त्री० - अति : पइसति १८

तृ० पु० बहु० पु० - अंद : अक्खंदहं १५

अव्यय :

स्थानवाचक : एगु १५

संयोजक नं : नं १७, नं १७

जणु : जणु १८

अवधारण वाचक — ऊ : मयणू १६

वि : एककेणवि १६

तु : तु १८

पर : पर १५

एक रचनामें मिलनेवाले कुछ-न-कुछ रूप दूसरीमें इसलिए नहीं मिलते हैं कि जहाँ एक (राउल वेल) वणनात्मक प्रशस्ति काव्य है, दूसरा (कु०) कथा-काव्य है। इसलिए नीचे केवल उन्हीं रूपोंपर विचार किया जायेगा जो कु० तथा 'राउल वेल' की टक्कणीकी भाषा — दोनों — में पाये जाते हैं।

कर्त्ता० एक० के अविकृत रूप दोनोंमें ही एक प्रकारसे आये हैं : प्रत्यय-हीन रूप तो दोनोंमें मिलते ही हैं, एक० पु० अकारान्त शब्द दोनोंमें — तथा उ प्रत्ययोके साथ भी आते हैं।

कर्त्ता० बहु० पु० अकारान्त शब्दोंके अविकृत रूप टक्कणी भाषामें प्रत्ययहीन ही हैं, कु० में भी वे सामान्यतः प्रत्ययहीन हैं, किन्तु कभी-कभी वे — आ। आ। आन प्रत्ययोके साथ भी आते हैं।

कर्म० एक० पु० शब्दोंका रूप टक्कणीकी भाषामें अविकृत ही मिलता है, विभक्तियुक्त नहीं मिलता है, और विकृत रूपका भी उसमें एक ही उदाहरण आता है जो एक० स्त्री० (ईकारान्त शब्द)में अनुनासिक-युक्त है। कु० में वह या तो अविकृत है और या तो विकृत और विभक्तियुक्त है।

कर्म एक० पु० अकारान्त शब्द दोनोंमें अविकृत रूपमें — प्रत्ययके साथ प्रयुक्त हुए हैं।

करणमें, टक्कणीकी भाषामें विभक्तियाँ नहीं हैं, केवल एक०पु० में — ए तथा बहु० स्त्री० में — हि प्रत्यय प्रयुक्त हुए हैं। करणके रूप कु० में सामान्यतः विभक्तियुक्त हैं, केवल कही-कही पर अविकृत हैं। असम्भव नहीं है कि इन विभक्तियोंका विकास बादकी वस्तु हो।

सम्प्रदानमें भी स्थिति वही है जो ऊपर करणकी दिखाई पड़ी है; जबकि कु० में विभक्तियुक्त रूप ही प्रयुक्त हुए हैं, टक्कणी भाषामें — प्रत्यय मात्र है।

अपादानके रूप टक्कणीकी भाषामें नहीं है।

सम्बन्धके लिए टक्कणीकी भाषामें या तो सामासिक रूप हैं और या तो एक — हि तथा बहु० — हं युक्त रूप हैं, केवल एक स्थानपर एक० — हि के साथ 'केरा' विभक्ति युक्त रूप भी मिलता है। कु० में विभक्तियुक्त रूप ही मिलते हैं, केवल एक स्थान पर — हि प्रत्यय प्रयुक्त मिलता है।

अधिकरण एक० पु० (आकारान्त) शब्दोंमें दोनोंमें - प्रत्ययका प्रयोग हुआ है, टक्कणीकी भाषामें - इं तथा - हि का भी प्रयोग मिलता है और एक स्थानपर - हु का भी प्रयोग हुआ है। कु० में विभक्तियुक्त प्रयोग भी प्रचुरताके साथ मिलते हैं, जबकि टक्कणीकी भाषामें ऐसा एक भी नहीं मिलता है। हो सकता है कि इन विभक्तियोंका भी विकास बादका हो।

सम्बोधनमें कु० में अविकृत और विकृत दोनों रूप-प्रयुक्त हुए हैं, टक्कणीकी भाषामें केवल एक उदाहरण मिलता है जो अकारान्त शब्दका है और - प्रत्ययके साथ आया है।

इस प्रकार प्रकट है कि कु० संज्ञा-रूपोंके सम्बन्धमें टक्कणीकी भाषासे काफ़ी वादकी भाषाका उदाहरण प्रस्तुत करती है—जिसमें प्रत्ययोंका स्थान विभक्तियोंने ग्रहण कर लिया था, वद्यपि प्रत्ययोंका प्रयोग सर्वथा समाप्त नहीं हुआ था।

सर्वनामोंमें-से तृतीय पु० के एक० सो तथा बहु० ते दोनोंमें हैं, निकटवर्ती बहु० स्त्री० (विकृत) टक्कणीकी भाषामें जें है, कु० में बहु० स्त्री० (विकृत) का प्रयोग नहीं मिलता है; टक्कणीकी भाषामें सम्बन्धमें सो का तासु हो गया है, कु० में सो विकृत रूप तिस है, जो कि सम्बन्धके रूपमें प्रयुक्त नहीं मिलता है।

सम्बन्ध वाचक सर्वनाम एक० जो तथा बहु० जे दोनोंमें समान रूपसे आये हैं।

विशेषणोंके एक० पु० रूप० दोनोंमें प्रायः आकारान्त तथा एक० स्त्री० रूप प्राय ईकारान्त हैं - और दोनोंकी यह समानता महत्त्वपूर्ण है, क्योंकि वर्तमान खड़ी बोलीकी यह एक निश्चयात्मक विशेषता है। बहु० पु० के लिए अकारान्त शब्दोंको आकारान्त भी दोनोंमें समान रूपमें किया गया है, दोनोंकी यह समानता भी महत्त्वपूर्ण है।

संख्यावाचक विशेषण एक ही—दुइ दोनोंमें समान रूपसे मिलता है।

क्रियाके अन्तर्गत तृ० पु० एक० सामान्य वर्त्त० के रूप दोनोंमें सामान्यतः - अइ लगाकर बने हैं, किन्तु कहीं-कहीं पर वे - अ लगाकर भी बने हैं।

तृ० पु० बहु० का रूप टक्कणीकी भाषामें - अहि लगाकर बना है, वह कु० में नहीं मिलता है, प्रथम पु० बहु० का रूप कु० में - अइ लगाकर बना है, जो टक्कणीकी भाषामें नहीं मिलता है। वर्त्तमान खड़ी बोलीमें इस विषयमें दोनोंमें समानता है, इसलिए यह असम्भव नहीं है कि - अइ - अहिका ही वादका विकास हो।

सम्भावनाथं वर्तमानका द्वि० पु० एक० का रूप टक्कणीकी भाषा तथा कु० दोनोमे - उ लगाकर बना है, और टक्कणीकी भाषाका - इज्जइ या - इय्यइ कु० में - ईइके रूपमें मिलता है, जो कि उसीका विकसित रूप ज्ञात होता है ।

तृ० पु० एक० पु० सामान्य भूत और भूत कृदन्तका टक्कणीकी भाषाका - उ । ओ युक्त रूप कु० में भी मिलता है । उसका बहु० का - ए युक्त रूप भी कु० में समान रूपसे मिलता है ।

पूर्वकालिक कृदन्तके ट् व दोनोंमें - ड अथवा - अ लगाकर बने हैं, जिनमेसे - इ वाले रूप ही अधिकतासे हैं ।

वर्तमान कृदन्तका एक० स्त्री० का एक रूप टक्कणीकी भाषामे - ति युक्त है जबकि कु० में वह - ती युक्त है । अमम्भव नहीं है कि - ती तथा - ति का यह अन्तर छन्द-रचना जनित हो । उसका दूसरा रूप दोनोंमें - अंद युक्त है ।

अव्ययोमें अवधारणवाचक उ दोनोंमें समानरूपसे हैं । टक्कणी भाषाका संयोजक जणु कु० में जाणु के रूपमे मिलता है । टक्कणीकी भाषाका निकट स्थानवाचक एथु कु० मे नहीं है, किन्तु प्रश्न तथा सम्बन्धार्थी स्थानवाचक उसमें कहीं-जहाँ है, इसलिए यह अनुमान किया जा सकता है कि निकट स्थानवाचक उसमें इहाँ रहा होगा, जो एथु का परवर्ती रूप हो सकता है । टक्कणीकी भाषाका संयोजक नं कु० में नहीं है, उसका कार्य उसमें जाणि, जाणुं अथवा जाणे से लिया गया है ।

इस प्रकार प्रकट है कि दोनो रचनाओंकी भाषा अभिन्न है, अन्तर इतना ही है कि कु० मे उसी भाषाका परवर्ती रूप है जिमका पूर्ववर्ती रूप 'राउल वेल' की टक्कणीकी भाषामें मिलता है ।



वार्तिक तिलकके शब्द-रूप

संज्ञा : एकवचन (अ विकृत)

पु० तथा स्त्री० शब्द प्रत्ययहीन रूपोंमें प्रयुक्त हैं । उदाहरण देना अना-
वश्यक होगा ।

संज्ञा : बहुवचन (अ विकृत)

पुं० : आ > ए : तिसके च्यारि बेटे (१), ए च्यारि बेटे पलकोके 'डोरे'
खैचि दिस, तारे सौं वांघीए (२), मेरे च्यारि 'बेटे' (४), दो लाख 'रुपैए'
खैर करो (८), ढाइ लाख 'रुपैए' कुरवान हुवए थे (९), दाई 'कपड़े'
पिन्हाइ...पेस कीया (१०) सोनेके 'तुके' कुतुब चलावै (१४), 'तूके'
ढूँहनेवाले...जमा होई (१४), मसालीके 'चांदरो'...टूट टूट परैगे (१४),
ईस ही रौसनि 'वाले' गिणे (१५) ।

पु० : अ (फ़ारसी) > आन : वादिसाहान (३) ।

स्त्री० : अ > ऐं : आखै की 'पलकौ (पलक ?)' गालै सौं आई लगी (२),
ठीर ठीर 'नववती' वाजती है (९) ।

स्त्री० : ई > इयां : 'वारीया (वारीया) वेलियां' नैनां दिपलावो (१३) ।

बहु० के लिए एक० का प्रयोग : चालीस अरवकी 'चौकी', ए तीन 'बस्त'
जिस लडिकि में होइगी (१२) ।

संज्ञा : एकवचन (विकृत)

आ > ऐं : पातिसाह 'दिपणै' सौं रहा (२) ।

आ > ए : 'घोड़े'का घोडा, तुम्हारे 'बेटे' का नवल नाम दीया है
(११), 'खाणं' 'खाणें' कु आए (१५) ।

प्रत्ययहीन : 'सोना रूपा' की जंजीर से आवे लटकै (४) ।

संज्ञा : बहुवचन (विकृत रूप)

पुं० : अ > आं : फेरि 'मसालां' की रौसनाई यौं... (१५) ।

स्त्री० : अ > ष : 'आंखें'की पलकों गालें भी आई लगी (२) ।

„ अ > ओं : तब 'पलकों' सौ रसके दोरे लगे रहे (२) ।

„ ई > यौ : तब मकड़ी 'मान्यो' पर छोड़िए (३) ।

लिंग-निर्माण

पु० : अ । आ > स्त्री०-ई : तब 'मकड़ी' मान्योपर छोड़िए (३), सो ऐसी 'मकड़ी' की सिकार पातिसाह जी देखे (३), तब ऐसी 'मकड़ी'की सिकार (३) उसी पातिसाहकी 'देटी' व्याहीए (४), 'बेटी' कौन फे दे (५), जहा 'लड़िकी' मुरति जमाल होगी (१२), मां 'साहिजादी' (१२) नानी 'साहिजादी' (१२), ए तीन वस्तु जिस 'लटिकि' में होइगी (१२), पंज सौ 'वूटी' (१३, १५) पंच सै सोवन 'लटी' (१३) सोनेकी 'छटी' लिये रही (१३) ।

संज्ञा : प्रथमा विभक्ति

पु०।स्त्री० : नै, नै : पेरोज साहि 'नै' बीबी विधानां व्याही (५), मांगणै लायक जाति साह 'नै' बदी करी नांह (८), पातिसाह 'नै' हुकम कीया (१०), तब पातिसाह 'नै' भी फाल देखा (११), एता जवाब बीबी विधाना 'नै' कीया (१२) यह जवाब पातिनाह 'नै' कीया (१२), जिस पुदाय 'नै' हमको कुतुब बेटा दीया है..... (१२), महल बादसांह 'नै' सहर बाहिरे कराए (१५) ।

निर्विभक्तिक : पु० : 'पातिसाह' हुकम कीया (८), 'पातिसाह' कह्या (११), तब 'पंडितां' आपणा सास्त्र देप्या (११) ।

स्त्री० : आ > ऐ : तब बीबी 'विवानै' बोली (१२) ।

द्वितीया विभक्ति

पु०।स्त्री० कौं, कौ : ज्यां रंगरेज नूनडी 'कौ' बंद देता है (२), तब पातिसाहि 'कौ' नजर आवै (२), सदर 'कौ' आव माखी लगे (३), मकणी 'कौ' पकड़ै (३) ज्यों हिरण 'कौं' चीता पकड़ै (३), आपणे साहिब 'कौं' यादि करै (४), पातिसाह पेरोज साहि 'कौं' (५), पातिसाह 'कौ' फेरि जवांनी चढी (५), पुदाय 'कौ' आदि करता हुवा..... (५), बीबी विधानां 'कौ' फारसी हिंदुही दिल मही यी पैदा हुई (६), ऐसी बीबी विधानां पातिसाह 'कौ' व्याही । (६), बीबी विधाना 'कौ'—पेट रहै (७), बीबी विधानां 'कौ' फरज्यंद होइ (७), बीबी विधानां 'कौ' फेरि पेटिकी

डमेद रहै (७), बीबी विवानां 'कीं' पेटकी उमेद रही (८), फेरि फेरि महीने 'की' ओर पातसाहकी नजरि (१०), तव पातसाह 'कां' भी.....नाम नजरि आया (११), तुम कुतुबुद्दीन नवल 'को' एक व्याहका नांव क्यों लीया (१२), कुतुब 'को' अवलि तही व्याहेंगे (१२), सो अलाह कुतुब 'को' ऐसा व्याही भी देगा (१२), साहिजादे 'को' को मत पूछियौ (१३), तिसकी साहिजादे 'की' मालूम होई (१३), पचीस पचीस मुहुर 'की' गज एक अपनी समसेर जमघड़ 'कां' कचा सूत सौं परोई (१४), घोड़ै 'को' बुरी करावेंगे (१४) ।

वही, कै : विवानां 'कै' फरज्यंद हुआ (९), कोई ऐसी उमर को बेटी कौन 'कै' दे (५) ।

तृतीया विभक्ति

पु०।स्त्री० : सौं : आहु पाना पेरोज खां 'सौं' पैदा हुवा, बकरा हिरण सो लडावै (१), आँखै की पलकीं गालै 'सौं' आई लगी (२), पातिसाह देषणै 'सौं' रहा (२), पलकीं के डोरे खँचि दिस तारे 'सौं' वाँधीए (२), तव सिकार 'सौं' बहुत प्यास पातसाह का रहै (३), जंगल की सिकार 'सौं' रहै (३), सोना रूपा की जंजीर 'सौं' आँधे लटके (४), पुदाइकी रहम इत्याइति 'सौं' पैदा हुई (६), पातसाह उमराव 'सौं' बोले (१०), पर मुसकलि 'सौं' पैदा होँहगे (१२), पुव जतन 'सौं' राध्या चाहिए (१२), कोई किस हाँ के साथ 'सौं' लेणै न पावै, कचे सूत 'सौं' नग जाँ हार परोए (१४), असवारके डील 'सौं' टूटि टूटि परेंगे (१४), उसके हाथ 'सौं' कोई और लेणै न पावै (१४) ।

वही, ते : सांव अलाह 'ते' होइगी (१२) ।

निर्विभक्तिक : वारियां बेलियां 'नैनां' दिपलावो (१३) ।

चतुर्थी विभक्ति

पु०।स्त्री० कु : आप अंदर पाणां पाणै 'कु' आए (१५) ।

वही, कौं : परणनै 'कौं' असवार हुवाए, एक सौ मुहुरकी हिमानी दरवाजे= की खैर 'कौं' (१३), पाणा पाणै 'कौं' वैठा कुतवदी नवल (१६) ।

पंचमी विभक्ति

पु०।स्त्री० : थी : दिल यही 'थी' पैदा हुई (६) ।

वही, सौं : हरम खानै 'सौं' दौड़ी ही आई (७) ।

पष्ठी विभक्ति

एकवचन पु० का : जब कीसी उमराव 'का' काम (२), हाथी 'का' हाथी (२), घोड़े 'का' घोड़ा (२), आदमी 'का' आदमी नजरि आवै (२), तब सिकार सौ बहुत प्यास पातसाह 'का' रहै (३), ऐसी पातिसाही 'का' घणी (२) अपने उमरावै 'का' (४), हाथी घोड़ा 'का' (४), समरकंदके पातसाह 'का' नालेर आया (५), सुलतान सलेम 'का' (५), मोतियन 'का' सेहुरा सें बांधि (५) फरज्यंद 'का' पेट रहै (७), एक रोज फजर 'का' वप्त है (७) हुकम खुदाइ 'का' ऐसा हुआ (७), माहीना एक 'का' लडिका (१०), साहिजादा केरि माहीने 'का' होय तब नजरि करिये (१०), ... तैता महीना तीस 'का' नजरी अबै (१०), तुम्हारे बेटे 'का' नवल नाम दीया है (११), कुतबुदीन नवल 'का' एक व्याह' (१०), बहुत बंदिगी 'का' फरजंद है (१२), एक व्याह 'का' नांव कया लीया (१२, १८), तिस 'का' जीन करिए (१४), उसके वप्तके दूसरा घोड़ा उस ही रीस 'का' (१४), इबादति 'का' वक्त है (१५, १५) दुनिया 'का' जनावर' (१६) दुनिया 'का' दरप्त' (१६), जंगल 'का' ही जनावर (१६), जंगल 'का' ही दरप्त (१६) ।

एकवचन स्त्री० : की : तिन दरियाव 'की' मछी मारी (१), तिसकी निवै वरस 'की' उमर हुई (२), आँखें 'की' पलकों गालें सँ आई लगी (२), तब सिकार काहे 'की' देपीयै (३), ऊजली चादरि सितारे 'की' विछाय (३), सो मकड़ी चीते 'की' नाहायति मपी कौ पकड़ै (३) सो ऐसी मकड़ी 'की' सिकार पातिसाह जी देपै (३), जंगल 'की' सिकार सौ रहै (३), तब ऐसी मकड़ी 'की' सिकार देपै (३), पुदाइ 'की' बंदिगी करण लागी (४), सोना रूपा 'की' जंजीर सौ औधे लटकै (४), सरोस 'की' बंदिगी करै (४), सामके वक्त 'की' (४), पुव चुस्त बंदगी पुदाय 'की' की (४), नवै वरस 'की' उमर मों' नालेर आया (५), समरकंदके पातसाह 'की' बेटी व्याही (५), तरीक वेद 'की' पैदा हुई (६), कुरान 'की' पैदा हुई (६), पुदाई 'की' बंदगी करने लागे (३), बीबी विवानां 'की' दाई' दौड़ी ही आई (८), बीबी विवानां कौ पेट 'की' उमेद रही (८), उमेद 'की' पत्र पर' (९), ताज कुलह 'की' ताषी सिरपर राषी (१०), पातसाह 'की' नजरि पेस कीया (१०), पातसाह 'की' नजरि आगै राषी (१०), साहिजादा पातसाहि 'की' नजरि ऐसा आया' (१०), पातसाहि 'की' नजरि (१०), इसके वासतै तुम कौण कौण बंदिगी पुदाय 'की' की है (१२), किसी बात 'की' कमी नाही (१२), सोने

‘की’ छड़ी लिये रही (१३), एक सौ मुहर ‘की’ हिमानी (१३), दरवाजे ‘की’ पैर कुं (१३); पचीस पचीस मुहर की गज ‘की’ नीलक (१४), नगों ‘की’ दोस्ती कुतव घोड़ेको पुरी करावेंगे (१४), बीवा विवानां ‘की’ हज़रि (१५), घुंटे एक ठंडा आव पाणी ‘की’ पीजीए (१५), योगिणी पारणी ‘की’ घुंटे (१५), फेरि मसालां ‘की’ रौसनाई मौ (१५), दुनिया ‘की’ वतास पवन लगने न पावै (१६), पवन भी लगे सु जंगल ‘की’ ही लगे (१६) ।

एकवचन पु० (विकृत) : कै, कै, कै : दिल्ली ‘कै’ तपत...वादसाही करै (१), दिली ‘कै’ बाजारि... (९), घोड़े ‘कै’ गले मौ बाघिए (१४), दिल्ली ‘कै’ बड़े बाजार आइ जमा होई (१५), कुतुब० दिल्ली ‘कै’ घर साहिजादा पैदा हुवा (१२), साम‘कै’ वक्तकी... (१४), खबरिदार चिहरा मुहला ‘कै’ होय (४), समरकंद ‘कै’ पातसाहका नालेर आया (५), समरकंद ‘कै’ पातसाहकी वेटी व्याही (५), पातसाह ‘कै’ दिलके दरद कड़े (५) काजी मुल्ला ‘कै’ आगे... (६) ।

एकवचन पु० (विकृत) कौ : मसाले ‘की’ उजियारे... (१४) ।

बहुवचन पु० : कं : ए सुलतान ‘के’ मजलिसी उमराव (१), पलकौ ‘के’ डोरे खँचि... (२), तब पलकोसे रेस ‘के’ डोरे लगे रहै (२), पातसाहके दिल ‘के’ दरद कड़े (५), अब तौ लापां करोड़ो ‘के’ मुहरि... (९), पातिसाह ‘के’ मनच्यते कारिज हुए (९), एक सौ सौ व्याह कुतुब ‘के’ हमे सौ करै (१२), कुतुबुदीन नवल ‘के’ हम बहुत व्याह करैगे (१२), सोने ‘के’ तुके कुतुब चलावै (१४), तिस रोज मसालां ‘के’ चादणै...टूटि टूटि परैगे (१४) ।

बहुवचन स्त्री० की : चालीस हरम ‘की’ चौकी (१) ।

निर्विभक्तिक (विकृत) : किसी कौ ‘पंडितौ’ पास रखीए (६), बीवी विवानां कौ ‘पेटि’ उमीद रहै (७) ‘मांगणै’ लायक पातिसाह तै वदी करी नांह (८) ।

सप्तमी विभक्ति

- अ > इ : सु बीवी विवाना ‘अवलि’ बहुत सुरति जमाल (६), दिली कै ‘बाजारि’... (९), कि ‘अवलि’ पातिसाहि बोल्यो (११), पै ‘अवलि’ व्याह तहां करैगे (१२), कुतुब कौ ‘अवलि’ तहीं व्याहैगे (१२), ‘अवलि’ पुरानवाला बोला (१५); ‘बाहरि’ छड़ीदार पड़े रहै (१५) ।

- आ > ऐ, ऐ : पै 'घोड़े' असवार हुवा न जाय (३), किसी के काजी मुला के 'आगे'....(६), 'डेरै डेरै' नववतीं बाजती है (९), साहिजादा 'दरवाजे' वासै बाइ उतरै (१४), मसाली के 'चांदरी'....(१४) ।

- आ > ऐ : मसाले को 'उजिआरे'....(१४), महल सहर 'वाहिरे' कराए (१५) ।

में, में, मैं : कोई ऐसी उमर में' वेटी कौन के दे (५), सायति 'में' गुमल किया (१०), सिर 'में' पानी डालि कपड़े पहने (१०), हिंदुई 'में' पंडित नाम राखी (११), तुमारे फाल 'में' क्या नाम नजरि आया (११), हमारे फाल 'में' भी याही नाम है (११), साहिजादा हरमपानै 'में' ले गए (११), ए तीन वस्त जिस लड़कि 'में' होइगी....(१२), घोड़े के गले 'में' बाधा (१४) ।

मही : दिल 'मही' थी पैदा हुई (६) ।

मो, मौं : नवै बरस की उमर 'मों' नालेर आया (५), फेरि मसालां की रीसनाई 'मौ'....(१५) ।

पर, ऊपर, उपर : तब गिलम 'ऊपर'....चीनी सकर बपेरियै (३), तब मकड़ी माख्यो 'पर' छोड़िए (३), एक दिन तहत 'पर' क्या स करता....(४), बादशाह तप्त 'पर' आइ बैठे (७), बिवानां 'उपर' कुरवान करि खैर करो (८), जमेद की खदरि 'पर'....(९), सिर 'पर' राषी (१०) ।

निर्विभक्तिक : एक-एक 'रानि' आवै (१), तब पातिसाह 'तप्त' आइ बैठे (२), तसवी पातिसाह चारचौ 'पहर' यादि करै (४), किसी को पंडितो 'पास' रखीए (६) एक 'रोज' फजरका वप्त है (८), तिस 'रोज' दीजीए (८), 'ठीर ठीर' अब मोती छाडीये है (९), 'ठीर ठीर' नववतीं बाजती है (९), 'नजरि' पेस कीया (१०), 'नजरि' ऐसा आया (१०), लरिका 'नजरि' आवै (१०), तब कुतबुदीन नवल नाम 'नजरि' आया (११, ११), कुतब दिल्लीके 'घर' पातिसाहजादा पैदा हुवा (१२), ग्यारह सँ आदमी कुतबुं 'पास' रखे (१३), तिन्ही के 'हाथ' (१२), आठवै 'रोज' जुमाराति आवै (१४), तिस 'रोज' वपसीए (१४), आठवै 'रोज' (१४), दिल्ली के बड़े 'बाजार' आइ जमा होई (१४), 'हाथ' पहली बाग लागै (१४), आपरौ 'महल' आए (१५) ।

सम्बोधन

एकवचन - आ > ऐ : साहिजादे सलामति (१५) ।

बहुवचन : - आधा > ओझौ : 'यारो', 'उलमावो', 'पंडितो' (११), ना 'यारो' (११), कयी 'यारो' कयी बोलते नाही (११), कयी 'यारो' बोलते कयी नाही (११) ।

ए, ऐ : 'ए' पाक परवर दिगार" (५), 'ए' दाई तू व मांग (८), 'ऐ' दाई किछू तू मांग (८), 'ए' दाई साहिजादा फेरि माहीनेका होई तव नजरि करिये (१०), 'ए' वीवी (१२), 'ए' साहिजादे (१५) ।

सर्वनाम : उत्तमपुरुष

एकवचन कर्त्ता (अविद्धत) मैं : 'मैं' क्या मांगी (८, ८) ।

एकवचन सम्बन्ध (अविद्धत) मेरा : 'मेरे' च्यारि बेटे (४) ।

बहुवचन कर्त्ता (अविद्धत) हम : तव 'हम' कहैगे (११), कुसुव के 'हम' बहुत व्याह करंगे (१२) ।

बहुवचन कर्म-सम्प्रदान (अविद्धत) हमको : जिस पुदाय ने 'हमको' बेटा दीया है (१२) ।

बहुवचन सम्बन्ध (अविद्धत) हमारा, (विद्धत): पु० हमारे, स्त्री० हमारी : 'हमारे' फाल मौ भी याही नाम है (११), 'हमारी' एक बरज है (१२) ।

सर्वनाम : मध्यमपुरुष

एकवचन (अविद्धत) तू : 'तू' व मांग (८), कुछ 'तू' मांग (८) ।

बहुवचन कर्त्ता (अविद्धत) : 'तुम' कुतुबुदीन नवल को एक व्याह का नांव कयी लीया (१२), 'तुम' कौण कौण बंदिगी पुदायकी की है (१२) ।

बहुवचन सम्बन्ध (विद्धत) पु० तुमारे : 'तुमारे' फाल मैं क्या नाम नजरि आया (११), 'तुमारे' बेटे का नवल नाम दीया है (११) ।

सर्वनाम विशेषण : निकटवर्ती निश्चयवाचक

एकवचन (अविद्धत) यह, य, याह : हमारे फाल मैं भी 'याही' नाम है (११), 'यह' जवाब पातिसाह नै कयीया (१२), 'यह' बात दरोग लगती है (१२), 'याह' बात दरोग लगती है (१२), तिन्हको 'य' हकीकति फुरमाई (१३), 'यह' मेलिकरि घोड़े के गले मौ बाधिए (१४) ।

वार्तिक तिलकके शब्द-रूप

एकवचन (विकृत) इस : 'इसके' वास्ते तुम कौण कौण बंदिगी खुदायकी की है (१२), अलह ती 'इसमा' भी आले आले देगा (१२), दुनिया का जनावर 'हंसकी' नजरि न आवै (१५) ।

बहुवचन (अविकृत) ए : 'ए' सुलतान के मज[ल]सी उमराव''''(१), 'ए' च्यारि बेटे (१), 'ए' उलमा भी आपना फाल देखी (११), 'ए' तीन वस्त जिस लड़िकि में होइगी (१२) ।

सर्वनाम विशेषण : दूरवर्ती निश्चयवाचक

वह-परिवार :

एकवचन (विकृत) उस : 'उसका' ही घोड़ा (१४), कुदरत नाही 'उसके' हाथ सौ कोई और लेणै न पावै (१४), सौ 'उसके' बपतके (१४), दूसरा घोड़ा 'उस' ही रौस 'का'''''(१४), 'उसकी' नजरि न आवै (१६) ।

त-परिवार :

एकवचन (विकृत) कर्त्ता तिन : 'तिन' दरियाव की मछी मारी (१) ।

एकवचन (विकृत) अन्यकारक तिस : 'तिसके' च्यारि बेटे (१), 'तिसके' पेरोज खां सिकारी (१), 'तिस' पर चीनी सकर बपेरियै (३), 'तिस' के पेटका असलि पातसाहजादा''''(४), 'तिस' की निवे वरस की उमर हुई (८), 'तिस' रोज कीजीए (८), 'तिसको' एक व्याह का नांव क्यों लीया (१२), 'तिसकी' लाख देहूं सौ लाख दीजीयो (१३), 'तिसपर' अभातंच लीखीए (१३), जो पावै 'तिस ही का' (१३), 'तिस' रोज पंज पंज हार के''''(१४), 'तिस' ये माह'''' दरोग लगती है (१२), 'तिसमें' पंज सौ बूढ़ी (१३), 'तिसकी' साहिजादैं को मालूम होई (१३) ।

बहुवचन (अविकृत) तिन्ह, (विकृत) तिन्हौ : 'तिन्हौको' पातिस्याह हुकम कीया (१३), 'तिन्हकौ' ये हकीकति फुरमाई (१३), 'तिन्हौ के' हाथ पंच सै सोवन लठी (१३) ।

स-परिवार :

एकवचन (अविकृत) सो, सु : 'सु' कैसा एक पातिस्याह (१), 'सु' दीजीए (८), 'सोई' नाम पूव (११), 'सो' अलाह कुतुब को ऐसा व्याही भी देगा (१२), 'सु' जंगल का जनावर''''(१६), 'सो' मकड़ी मषी पाँ पकड़ै (३), 'सु' जंगल की ही लगै (१६) ।

सर्वनाम विशेषण : निजवाचक

एकवचन कर्त्ता (अविकृत) : 'आप' खुसाल होय उतरै (१४), 'आप' अंदर आए (१४) ।

एकवचन सम्बन्ध (अविकृत) आपना, अपनी, (विकृत) अप्पणे, आपणे : हजरति भी 'आपना' फाल देपी (११), 'आपणे' महल आए (१५), 'अप्पणे' साहिव कौ यादि करै (४), 'अपनी' समसेर जमघड़ कौ कच्चा सूत सौ परो-ईए (१४) ।

बहुवचन सम्बन्ध (अविकृत) आपणा, आपना : पंडितौ 'आपणा' सास्त्र देखा (११), ए उलमा भी 'आपना' फाल देखौ (११) ।

सर्वनाम विशेषण : सम्बन्धवाचक

एकवचन (अविकृत) जु, जो : 'जु' कौडी लायक आदमी आवै (१३), 'जु' इसकी नजरि पडै (१५), 'जो' पावै तिस ही का (१४) ।

एकवचन (विकृत) जिस : 'जिस' पुदाय नै हमका...वेटा दिया है (१२), जब 'जिसकौ' हाथ पहली बाग लागै (१४), ये ए तीन वस्त 'जिस' लड़िकि में होइगी (१२), 'जिस' रोज बीबी ब्रिचानां... (८) ।

सर्वनाम । विशेषण : अनिश्चयवाचक

एकवचन (अविकृत) कोई : असल पातिसाहजादा 'कोई' नही (४), 'कोई' थैसी उमरमे वेटी कौन कै दे (५), साहिजादै कौ 'कोई' मत पूछियो (१३), 'कोई' बड़ा गुनी... (१३), 'कोई' विसही के हाथ सौ... (१४), 'कोई' और लेगौ न पावै (१४) ।

एकवचन (विकृत) किसी, किस ही : 'किसी कै' काजी मुला कै आगै पठए, 'किसी कौ' पंडितौ पास रपीए... (६), जब 'कीसी उमराव का' काम... (२), किसी पातिसाह की' वेटी व्याहीए (४), 'किसी बातकी' कमी नाही (१२), 'किस ही के' हाथ सौ लेगै न पावै (१४) ।

सर्वनाम । विशेषण : प्रश्नवाचक

एकवचन (अविकृत) कौन : 'कौन कौन', उमराउ (१), 'कौन' कै दे (५), तुमा 'कौण कौण' बंदिगी पुदायकी की है (१२), 'कौन' नाम रपै (११) ।

चार्तिक तिलकके शब्द-रूप

क्या : तुमारे फाल में 'क्या' नाम नजरि आया (११), ऐसी 'क्या' अरज है (१२), तू 'क्या' मांगती है (८), मैं 'क्या' मांगों (८) ।

एकवचन (अविकृत) काष्ठे : तव गिकार 'काहे की' देयोये (३) ।

एकवचन (विकृत) किस : 'किस' वासतें बंदिगी करने लागे (७), दरोग 'किस' वासते (१२), 'किस' वासते (१५) ।

विशेषण : गुणवाचक

एकवचन पु० अकारान्त : 'कुछ' साहिजादेका नाव 'सूब' सा राखी (११) ।

एकवचन पु० अकारान्त : ऐमा' मुलतान (१), मु 'ऐमा' एक पातिसाह (१), होइ तो 'भला' (४), हुकम पुदाउका 'ऐमा' दूवा (९), साहिजादा पातसाहिजी नजरि 'ऐमा' आया (१०) 'ऐसा' ब्याही भी देगा (१२) ।

पु० ईकारान्त : तव पातिसाह बहुत 'पूमियाली' होय ३, 'अमलि' पातसाहिजादा होइ' (४) ।

स्त्री० ईकारान्त : सो 'ऐसी' मकट्टीकी गिकार पातिसाह जी देयै (३), 'ऐसी' पातिसाही का धणी (३), 'ऐसी' बीबी बिवानां पातिसाह की ब्याही (६), 'ऐसी' बंदिगी करतां करतां (७), 'ऐसी' क्या अरज है (१२), 'ऊगली' चादरि सितारे की' (३), कोई ऐसी' उमर में बेटी कोन के दे (५), ग्यारह सैं आदमी 'असी' मांति रयै (१३), हाथ 'पहली' बाग लागे (१४) ।

एकवचन (विकृत) पु०-आ > ए : 'ऐसे मैं' बीबी बिवानांकी दाई' आई (७), 'ऐसे मो' मुलतान (३) ।

बहुवचन पु०-आ > ए : 'ऐसे' पल' (१२), पीछे ब्याह और 'बहुतेरे' करंगे (१२), अलह तो इसमें भी 'आले आले' देगा (१२), 'तूके' डूँढनेवाले' (१४), तारे 'से' नग टूटि टूटि परंगे (१४) ।

विशेषण : परिमाण वाचक

एकवचन (अविकृत) वडा : तू 'वडा' साहिब करीम मिहिरवान (५) ।

एकवचन (अविकृत) बहुत : 'बहुत' सुरति जमाल' (६), 'बहुत' अजमति (१०), हम 'बहुत' ब्याह करंगे (१२) ।

एकवचन (अविकृत) पूव : 'पूव' फहिम अकलिदार' (६) ।

एकवचन (अविकृत) कुछू : 'कुछू' तू मांग (८) ।

एकवचन (विकृत) - आ > ए : 'बड़े' बाजार आइ जमा होई (१४)

विशेषण : संख्यावाचक

एक : 'एक एक' रांति आवै (१), 'एक' अवल फरज्यंदका पेट रहै (७), कुतुबुदीन नवलका 'एक' व्याह... (१२), 'एक' व्याहका नांव... (१२), गज 'एक' (१४), 'एक' दोइ नग (१४), 'एक' नेवाला उठाय उठायए (१५), घुट 'एक' लीजीए (१५) ।

दोइ, दो : एक 'दोइ' नग (१४), 'दो' ईराकी बकसिए (१४) ।

तीन : ए 'तीन' वस्त जिस... (१२) ।

पंज : 'पंज पंज' हारके... (१४) ।

सैं । सै : एक 'सैं' सौ व्याह... 'हमे सौ करै (१२), ग्यारह 'सैं' आदमी असी भांति रुपै (१३) ।

अवल : एक 'अवल' फरज्यंदका पेट रहै (७) ।

पहली : 'पहली' बाग लागै (१४) ।

आठवै : 'आठवै' रोज जुमाराति आवै (१४) ।

क्रिया

क्रियार्थक संज्ञा - णा - ना : 'परणनै' कौ असवार हुवा (५), पातिसाह 'देणणै' सौ रहा (२) ।

क्रियार्थक संज्ञा - ला : जब किसी उमरावका काम 'होला' होय (२)

प्रणार्थक रूप - आव् : घोड़े कौ घुरी 'करावैने' (१४) ।

प्रेरार्थक रूप - लाव् : वारीया वेलियां नैनां 'दिखलावो' (१३) ।

विधिरूप, मध्यम पुरुष : प्रच्छन्न 'तू'के साथ प्रत्ययहीन रूप : तू व मांग (८), तू कुछू मांग (६) ।

वही, प्रच्छन्न 'आप'के साथ - हए । यए : तिसपर चीनी... 'वपेरीयै' (३), तब मकड़ी माखीपर 'छोडिए' (६), सु 'दीजीए' (८), तब फेरि नजरि 'करिये' (१०), एक नेवाला 'उठायए' (१५), घुट एक ठंडा आव पानीकी 'लीजिए' (१५) ।

वही, प्रच्छन्न 'तुम'के साथ-ओ । औ । औं (?) । यौ : पैर 'करो' (८),

चारिक तिलकके शब्द-रूप

'जीवो' पातिमाह मलामति (८), वृष्ट माहिजादेका नाव मय मा 'रागो' (११), हिंदूई को पंडित नाम 'रागो' (११), कि 'जीवो' पातमाह मलामति (११), ए उलमा भी अपना फाल 'देपो' (११), हजरति आपना फाल 'देपो' (११), कि आवलि पातिसाहि 'बोल्पो' (११), दूँडिके पेश 'करो' (१२. १२), छिह सै छटीदार नोनेकी छडी निदे 'रहो' (१३), बागीयां देनियां ननां 'दिपलावो' (१३) ।

वही, प्रच्छन्न 'नुम'के साथ, मन्दिपयन् कालमें :- ह्यो : नाप 'खीजीयो' (१३), कोई मत 'पूछियो' (१३) ।

वही : अन्य पुन्य । संज्ञाके साथ - ऐ : 'भ' साहिजादा अनंत ज्ञाने न 'पावे' (१३), लेयै न 'पावे' (१८), दुनियाकी पवन लयने न 'पावे' (१५), दुनियाका जनाव उनकी नजरि न 'आवे' (१५), दुनियाका दरत उनकी नजरि न 'आवे' (१५), जु इनकी नजरि 'पठे' (१६) ।

वही, अन्यपुन्य, आशीर्वादके रूपमें - अंह : साहिजादा वरपुरदार उमर दराज 'होह' (१०) ।

कर्मवाच्य : भूतकाल, भूतकृदन्त रूप : ऐमी शीयो दिवानां पातमाह जौ 'ध्याही' (६) ।

क्रिया : सामान्य वक्त०

संज्ञा : अन्य पुन्य एकवचन ऐ । अय :

[इत उदाहरणोमे-से अनेक रूपमें ना० वक्तमान किन्तु अपंगे ना० भूत-कालके हैं ।]

वादस्याही 'करै' (१) एक-एक रांति 'आवे' (१), एक वकरा हिरण सो 'लडावे' (१), तव पातिमाह तपत आइ 'बैठे' (२), तव पातिसाहको नजरि 'आवे' (२), आदमीका आदमी नजरि 'आवे' (२), मुहला लै पातसाह 'उठै' (२), तव सिकार नौ बहुत प्यास पातसाहका 'रहै' पै घोड़ै असवार हुआ न 'जाय' (३), रकर को आय भापी 'लगै' (३), सो मकड़ी... मक्खी को 'पकड़ै' (३). ज्यों हिरण कां चीना 'पकड़ै' (३), तव पातिसाह बहुत पुसियाली 'होय' (३), सो ऐसी मकड़ीकी सिकार पातिसाह जो 'देपै' (३), जंगलकी सिकार सौं 'रहै' (३), तव ऐसी मकड़ीकी सिकार 'देपै' (३),

पाव उरि 'करै' (४), सिर नीचा 'रपै' (४), सोना रूपाकी जंजीर सों
 औवे 'लटकै' (४), आपणै साहिब कौ यादि 'करै' (४), सरोसकी बंदगी 'करै'
 (४), तसवी पातिसाह चारयो पहर यादि 'करै' (४), चेहरा मुहराके खवरि-
 दार 'होय' (४), अपत काजी यों 'पढ़ै' (५), फेरि पेटि उमेठ 'रहै' (७),
 सोनेके तुके कुतव 'चलावै' (१६), जो 'पावै' लिए ही का (१४), आठवै रोज
 जुमाराति 'आवै' (१४), साहिजादा आह 'उतरै' (१४), उसके हाथ सौ कोई
 और लेणै न 'पावै' (१४), जंगलका ही 'देवै' (१६), पवन भी लगै सु जंगलकी
 ही 'लगै' (१६) ।

-ए : पै तू 'दे' (५) ।

बहो, हू + ऐ = है : 'है' हंदा (४, ४), यक रोज फजरका वप्त 'है' (७)
 हमारे फालमे भी याही नाम 'है' (११), हमारी एक अरज 'है' (१२), ऐसी
 क्या अरज 'है' (१२), बहुत बंदिगीका फरजंद 'है' (१२), सायतका वक्त
 'है' (१५) ।

बही, -ता है-ती है : ज्यां रंगरेज चूनडीको बंद 'दिता है' (२), तू व क्या
 'मांगती है' (८), नववती 'बाजती है' (९), यह बात दरोग 'लगती है'
 (१२, १६) ।

बहुवचन -ऐ : तब पलको सौ रसके डोरे लगे 'रहै' (२), एक दोह नग
 लगे 'रहै' (१४), बाहर छडीदार खड़े 'रहै' (१५) ।

अपूर्ण वर्त्तमान

कोई उदाहरण नही है ।

पूर्ण वर्त्तमान

एकवचन संज्ञा : तुम्हारे बेटेका नवल नाम 'दीया है' (११), जिस
 पुदाय नै हमकों बेटा 'दीया है' (१२), काँण काँण बांदगी खुदायकी
 'की है' (१२) ।

सम्भाव्य वर्त्तमान

एकवचन संज्ञा, अन्य - पु० झाड़ीयाये :

[कुल क्रियाएँ रूपमें सम्भाव्य वर्त्तमानकी किन्तु अर्थमें सम्भाव्य भूतकी
 हैं, जैसे सा० वर्त्तमानमे ।]

जर्व कीसी उमरावका काम होला होय' (२), असलि पातसाहजादा 'होइ' तौ भला (४), तौ इल्म 'आवै' (६), तां विदा 'आनै' (६), कि पेट 'रहै' (७), विवानां कौ फरज्यंद 'होइ' (७), वादसाहकी जीप 'आवै' (८), माहीना एक का लडिका 'होय' (१०), साहिजादा फेरि माहीनेका 'होई' तव नजरि करिये (१०), एक सै सौ व्याह कुतुवके हमेसां 'करै'...तौ भी... (१२), जु कांडी लायक आदमी 'आवै' (१३), जब जिसको हाथ पहली बाग 'लाग' (१४) ।

वही, -औ : कोई बड़ा गुनी 'आवी' (१३) ।

एकवचन उत्तम पु० -हुंआँ : तिसको लाप 'देहुं' (१३), में क्या 'मांगां' (८) ।

एकवचन मध्यम पु० : प्रच्छन्न 'आप'के साथ -इयैइए : पलकाके डोरे पैचि दिस तारै सो 'वावीए' (२), तव सिकार काहे की 'देपीयै' (३), किसी कै काजी मुला कै आगै 'पहोए' तौ इल्म आवै (६), किसी कौ पंडितौ पास 'रखीए'... (६), तिसपर अभात च 'लिखीए' (१४), दो ईराकी 'वकसिए' (१४), नीलक खरीद तिसका जीन 'करिए' (१४) । कचे सूत सौं नग जाँ हार 'परोए' (१४), यह मेलि करि घोड़ेके गले माँ 'वांविए' (१४), नग 'बांवीए' (१४) ।

एकवचन संज्ञा । अन्य पुरुष पु० :-गा।इना।अइगा।इएगा; स्त्री०-इगी। ईगी । ईपगी : साहिजादा पूव अजमति पैदा 'होइगा' (१०), जैसा पप 'होइगा' (१२), सो पुदाय...ऐसा व्याही भी 'देइगा' (१२), इससे भी आले-धाले 'दिगा' (१२), जहा लडिकी सुरति जमाल 'होइगी' (१२), खूब फहीम 'होइगी' (१२), सुरति 'पाईगी' (१२), तौ फहीम कहा 'पाईएगी' (१२), अर फहीम 'पाईएगी' तौ पख कहां 'पाईएगी' (१२), सांव अलाह ते 'होइगी' (१२) ।

बहुवचन वही, पु० -अहिंगे । एंगे; स्त्री० -इगी : पर मुसकलि सौ पैदा 'होहिंगे' (१२), घोड़ेको खुरी 'करावंगे' (१४), तीन वस्त जिस लडिकि मै 'होइगी' (१२) ।

एकवचन उत्तम पु०, पु० -ऊंगा : पीछै पाल 'काहुंगा' (१३) ।

बहुवचन वही, वही -एंगे।अहिंगे : तव हम 'कहंगे' (११), हम बहुत व्याह 'करंगे' (१२), में अवलि व्याह तहां 'करंगे'... (१२), अवलि तही 'व्याहंगे' (१२), पीछै व्याह और बहुतेरे 'करंगे' (१२), नग टूटि टूटि 'परंगे' (१४), गरीब 'लुटाहंगे' (१४) ।

सामान्य भूत

एकत्रचन पु० -आया : आहु पांना पेरोज पां सौ पैदा 'हुवा' (१), पातिसाह देपणै सौं 'रहा' (२), एक दिन तपतपर कयास करता 'हुवा' ज मेरे च्यारि बेटे (४), तव साहिव मिहरवान 'हुवा' (४), समरकंदके पातसाहका नालेर 'आया' (५), बहुत पुसाल 'हुवा' (५), खुदायको आदि करता 'हुवा' (५), पररणै कौं असवार 'हुवा' (५), पुदाय मिहरवान 'हुवा' (७), पाति-साहि 'पूछ्या' कि दाई क्यो आई (७), पातिसाह हुकम 'दिया' (८), हुकम खुदाइका ऐसा 'हुवाय' एक रोज गुजरांन 'हुवा' (१०), दूसरा रोज गुजरांन 'हुवा' (१०) सायति मै गुसब 'किया' (१०), दाई कपड़े पिन्हाइ ले " पेस 'कीया' (१०), साहिजादा पातसाहिकी नजरि ऐसा 'आया' (१०), पातसाह नै हुकम 'कीया' (१०), साहिजादा राषा 'तव' पातसाहिकी नजरि साहिजादा ऐसा 'आया' (१०), ऐसा 'देवा' (१०), साहिजादा बहुत अजमति पैदा 'हुवा' (१०), तव पंडितां आपणा सास्त्र 'देव्या' (११), तव साहिजादा कुतवदीन नवल नाम नजरि 'आया' (११), तव पातसाहने भी फाल देखा (११), तव पातसाह कौ भी नवल नाम नजरि 'आया' (११), तुमारे फाल मै क्या नाम नजरि 'आया' (११), साहिजादा कुतवदीन नवल नाम 'दीया' (११), की पूव 'कीया' (११), एक व्याहका नांन क्यो 'लीया' (१२, १२), कुतवदी दिल्लीके घर पातसाहजादा पैदा 'हुवा' (१२), एता जवाब बीबी बिवानां नै 'कीया' (१२), यह जवाब पातिसाह नै 'कीया' (१२), तिन्हौको पातिसाह हुकम 'कीया' (१३), एव होगी 'लागा' (१४), खाना खाणै को 'बैठा' कुतव-दीन नवल (१५), अवलि पुरांन वाला 'बोला' (१५), कुतव० पाणौ पाय करि बाहरि 'आया' (१५) दूसरा घोड़ा उस ही रीसका फेरि करि 'आया' (१५), हाजिर 'हुवा' (१५) ।

एकत्रचन स्त्री०-ई : तिन दरियावकी मछी 'मारी' (१), तिसकी निवै बरसकी उमर 'हुई' (२), धुव चुस्त बंदगी पुदायकी 'की' (४), पातसाह कौ फेरि जवानी 'चढी' (५), जाय समरकंदके पातसाहकी बेटी 'व्याही' (५), पेरोज साह नै बीबी बिवाना 'व्याही' (५), पैदा 'हुई' (६), दौडी ही 'आई' (७), दाई क्यो 'आई' (७), खुस खबरि 'ल्याई' (७), बीबी बिवानां की पेट की उमेद 'रही' (७), बदी 'करी' नांह (८), ताज कुलह की तापी सिर पर 'राषी' (१०), तव बीबी बिवानां फेरि 'वोली' (१२), तव बीबी बिवानां 'वोली' (१२), तिन्हौ य हकीकति 'फुरमाई' (१३) ।

बहुवचनके लिए एक०का प्रयोग : आखँ की पलकों गालें सों आई 'लगी' (२), तरोक वेद की कुरान की...पैदा 'हुई' (६) ।

बहुवचन पु०-प्रा०प्र० : मन च्यंते कारिज 'हुए', कपड़े 'पिहने' (१०), साहिजादे कुं कपड़े 'पिन्हाए' (१०), उलमा वा पंडित 'बोले' (११), तब तार्ई पंडित व उलमा 'बोले' नाही (११), तब पंडित उलमाव 'बोले' (११), तब पातसाह 'बोले' (१२), ग्यारह सै आदमी कुतुब पास 'रखे' (१२), ग्यारह सै आदमी अभी भांति 'रपै' (१३), ह्यंदुगी तुरकी कुरांन भी हाजरि 'हुए' (१५) ईस ही रौस निवाले 'गिणे' (१५) महल सहर बाहिरे 'कराए' (१५) ।

वही, -अते : पंडित 'कहते' नाही (११) ।

आदरार्थक बहुवचन-प्रा० : पेरोज बादिसाह दिल्ली 'आए' (६), बादसाह तख्तपर आई 'वैठे' (७), पातसाह उमराव सौ 'बोले' (१०), पातसाहि 'बोले' (११), पातसाहि 'लागे' पूछने (११), पातसाहि कहण 'लागे' (१२), तब पातसाह 'बोले' (१२), पातसाह 'बोले' (१२, १२), आप अंदर घाणां घापै कुं 'आए' (१५), आपणे महल 'आए' (१५) ।

अपूर्ण भूत

कोई उदाहरण नहीं है ।

पूर्ण भूत

बहुवचन पु० -अप्र० ये : दोइ लाख रुपये कुरवान 'हुए ये' (९)

वर्तमान कृदन्त

एकवचन पु० -ता : एक दिन तख्त पर क्या स 'करता' हुवा... (४), पुदाय को आदि 'करता' हुवा (५), ऐसी बंदिगी 'करतां करतां...' (७), मुग 'करावते' (१५), नंग 'लुटावते' (१५) ।

वही, स्त्री० -ती : यह बात दरोग लगती है (१२), याह बात दरोग लगती है (१२) ।

भूत कृदन्त

एकवचन पु० -या : कुतुब पुव जतन सों 'राण्या' चाहिए (१२) ।

वही, स्त्री० -ई : ऐसी बीबी निवानां पातसाह कौ 'व्याही' (६), 'दौड़ी' ही आई (७) ।

बहुवचन पु० ए : तब पलकों सीं रस के डोरे 'लगे' रहै (२), एक=दोइ नग 'लगे' रहै (१४), छड़ीदार बाहरी 'खड़े' रहै (१५) ।

पूर्वकालिक कृदन्त

ई, इ : आँपै की पलकौ गालै सीं 'आई' लगी (२), तब पातिसाह तप्त 'आइ' बैठे (२), सेहुरा सै 'वांघि' पातिसाह परणनै की असवार हुवा (५), दिल्ली 'आइ' फेरि पातिसाह पुदाय की बंदिगी करने लागे (७), कुरवान 'करि' खैर करो (६), सिर में पानी 'डालि' कपड़े पिहने (१०), दाई कपड़े 'पिन्हाइ' पेस क्रिया (१०), तसलीम 'करि' विवानां कहा (११), सो पुदाय कुतुब० को ऐसा 'व्याही' देगा (१२), नीलक खरीद 'की' तिसका जीन करिए (१४), 'टूटि टूटि' परैगे (१४), 'जाई'.....पाणा पाणै कौं बैठे (१५) ।

ऐ, ए : मुहला 'से' पातिसाह उठै (२), दाई कपड़े पिन्हाइ 'ले'.....पेस कीया (१०), साहिजादा हरम खानै मै 'ले' गए (११), आप खुसाल 'होय'..... आई उत्तरे (१४) ।

य : तब गिलम ऊपर ऊजली चादरि 'विछाय'.....(३), सकर की 'आय' मापी लगै (३), 'जाय' समरकंद के पातिसाह की बेटी व्याही (५) ।

विना प्रत्ययके : पातिसाह नौ नाम 'देकर'.....(११) ।

वर्त्तमान कृदन्त करि, कै, कर : मकड़ी दौड़ि 'कै' मक्खी कौं पकड़ै (३), साहिजादे कुं न्हलाइ 'कै' कपड़े पिन्हाइ (१०), कुतुबुदीन नवल का एक व्याह 'हूँडि' कै पैदा करो (१२), 'हूँडि' करि पैदा करौ (१२), येह मेलि 'करि करि' घोड़े के गले मीं वांघीए (१४), कुतुब० पाणा पाय 'करि' बाहरि आया (१५), दुसरा घोड़ा फेरि 'करि' उस ही रीस का आया (१५) ।

मिश्र क्रिया

असवार 'हुवा न जाय' (३), 'करणै लागा' (४), 'करने लागे' (७), 'करनै लागे' (७), 'करणै लागे' (७), पातिसाह 'लागे पूछणै' (११), हरम पातिसाह 'कहणै लागै' (१२), 'व्याही देगा' (१२), 'राष्या चाहिए' (१२), 'जाणै न पावै' (१३), 'करणै न पावै' (१२), 'लेणै न पावै' (१४, १४), एक दोइ नग 'लगे रहै' (१४), रास 'होणै लागा' 'लगने न पावै' (१६) ।

अव्यय : अवधारण वाचक

-औं, -भौं : तसबी पातिसाह 'चारचौ' पहर आदि करै (४), 'च्यारी' ही हकीकति पैदा हुई (६) ।

ई : 'सोई' नाम पूव (११) ।

च : तिस पर अभात 'च' लीपीए (१४) ।

ती : अब 'ती' लापी (९), अलह 'ती' इससे भी आले आले देगा (१२) ।

ही : च्यारी 'ही' हकीकति पैदा हुई (६), पहलै 'ही' पेट रहै (७), दौडी 'ही' आई (७), हमारे फाल में भी या 'ही' नाम है (११), जो पावै तिस 'ही' का (१४), किस 'ही' के हाथ से.... (१४), जंगल का 'ही' जनावर जंगल का 'ही' दरपत जंगल का 'ही' देष (१६), पवन भी लगै मु जंगल की 'ही' लगै (१६) ।

भी : ए उलमा 'भी' अपनां फाल देषी (११), हजरति 'भी' अपना फाल देषी (११), तव पातसाह नै 'भी' फाल देखा (११), तव पातसाह काँ 'भी' नजरि आया (११), हमारे फाल मै 'भी' याही नाम है (११), ती 'भी' किसी वात की कमी नाही (१२) ।

अव्यय : स्थिति वाचक

उरि : पाव 'उरि' करै (४) ।

नीचा : सिर 'नीचा' रखै (४) ।

ओधे : पातस्याह 'ओधे' लटकै (४) ।

पहलै, : 'पहलै' ही एक अवल फरज्यंद का पेट रहै (७) ।

आगै : तव पातसाह की नजरि 'आगै' रापा (१०) ।

अवलि : कि 'अवलि' पातसाह बोल्यो (११), पै 'अवलि' व्याह....तहाँ करैगे (१२), कुतुब० को 'अवलि' तही व्याहैगे (१२), 'अवलि' पुरानवाला बोला (१५) ।

पीछ : 'पीछै' व्याह और बहुतेरेक रैगे (१२), 'पीछै' खाल काढूंगा (१३) ।

उपरांति : सौ मुहुर 'उपरांति'.... (१३) ।

अव्यय : स्थानवाचक

तहां : पै अवलि व्याह 'तहां' करैगे (१२), अवलि 'तही' व्याहैगे (१२) ।

जहां : 'जहां' लड़की सुरति जमाल होइगी (१२), 'जहां' तक पूव व्याह .. पैदा करौं (१२) ।

कहां : तौ फहीम 'कहा (कहां) पाईएगी (१२), अर फहीम पाईएगी तौ पप 'कहां' पाईएगी (१२) ।

अनंत : वै साहिजादा 'अनंत' जाणै न पावै (१३) ।

अव्यय : कालवाचक

यो : 'यो' गिणी पाणी की घुटे (१५) ।

हमेसौं : एक सै सौ व्याह 'हमेसौं' करै (१२) ।

फेरि : पातसाह कौ 'फेरि' जवांनी चढी (५), दिल्ली आइ 'फेरि' पातसाह पुदाइ की वदिगी करने लागे (७), 'फेरि' पेटि उमेद रहै (७), साहिजादा 'फेरि' माहीनेका होई (१०), 'फेरि'..... (१२, १३, १४, १५) ।

तव : 'तव' पलको सौ रेस के डोरे लगे रहैं (२), 'तव' पातिसाह तपत आइ बैठे (२), 'तव' पातिसाहिको नजरि आवै (२), 'तव' सिकार सौ बहुत प्यास पातसाह का रहै (३), 'तव' सिकार काहे की देषीयै (३), 'तव' गिलम ऊपर.....(३), 'तव' मकड़ी माप्यौं पर छोडिए (३), 'तव' पातिसाह बहुत पुसियाली होय (३), 'तव' ऐसी मकड़ीकी सिकार देपै (३), 'तव' साहिव मिहरवान हुवा (४), 'तव' पातिसाह की नजरि आगै रापा (१०), 'तव', नजरि करिए (१०), 'तव' पंडितौ अपणा सास्त्र देप्या (११), 'तव' साहिजादा कुतव.....नाम नजरि आया (११), 'तव' हम कहेंगे (११), 'तव' पातसाहनै भी फाल देषा (१), 'तव' ताई पंडित व उलमा बोले नाही (११), 'तव' पंडित उलमा व बोले (११), 'तव'.....(१२, १२, १२, १२, १२, १३, १३) ।

जव : 'जव' किसी उमरावका काम होला होय.....(२), 'जव' जिसकी हाय.....(१) ।

अव, व : तू 'व' मांग (८), 'अव' तौ लापी (९), 'अव' मोती छाडीयै है (९) ।

अव्यय : रीतिवाचक

ज्यौं, जौं : 'ज्यौ' रंगरेज चूनडी कौ बंद देता है (२), 'ज्यौ' हिरण चीता कौ पकडै (३), नग 'जौ' हार पिरोए (१४) ।

यौ : अपत काजी 'यौ' पढ़ै (५) ।

क्यौं : दाई 'क्यौ' आई (७), 'क्यौ' यारी 'क्यौ' बोलते नाही (११, ११), एक व्याह का नांव 'क्यौ' लीया (१२, १२) ।

वार्तिक तिलकके शब्द-रूप

सैं : सेहुरा 'सैं' वांघि परणनै को असवार हुवा (५) ।

अव्यय : संयोजक

या : 'या' मुसकलि 'या' सान सांत्र अलाह ते होइगी (१२) ।

परि, पै, पै, पर : 'पर' मुमकलिसौ पैदा होहिगे (१२), 'पै' कुतुव० पूव जतन सौ राष्या चाहिए (१२), 'पै' साहिजादा अनंत जाणै न पावै (१३), 'पै' घोड़ै असवार हुवा न जाय (३), 'परि' असल कोई नही (४), 'पै' तू दे (५), 'पै' अवलि व्याह (१२) ।

तौ : होइ 'तौ' भला (४), 'तौ' विछा आवै (६), 'तौ' (१२, १२, १२, १३) ।

जु, ज : 'ज' मेरे च्यारि बेटे (४), किस वासतै 'जु' मेरे च्यारि बेटे (१६), दुनियां की वतास न लागनै पावै 'जु' दुनियाका जनावर नजरि न आवै (१६) ।

सु, सो : 'सु' वीवी विवानां सुरति जमाल (६), 'सो' ऐमी मकड़ी (३), 'सो' किस रौस बकसिए (१४) ।

अर : 'अर' च्यारी पहर होय (४), 'अर' फहीम पाईएगी (१२) ।

कि : 'कि' (६, ७, ८, १०, १०, ११, ११, ११, ११, ११, ११, ११, ११, १२, १२, १२, १३) ।

अव्यय : स्वीकार-निषेधवाचक

हां : 'हां' (११) ।

न, ना, नही, नांह, नाही : कोई 'नही' (४), वदी करी 'नांह' (८), 'ना' (११), पंडित कहते 'नाही' (११), पंडित कहते नाही (११), बोले 'नाही' (११), किसी वातकी कमी 'नाही' (१२), 'न' पावै (१४), कुदरत नाही (१४), ।

मत : साहिजादे को कोई 'मत' पूछियौ (१३) ।



तुलनात्मक विवेचन

विशेष : कु० = कुतवशतक; वा० = कु० की वार्तिक टीका (जिसकी प्रति सं० १७२२ की है) ।

संज्ञा : एकवचन पु० (अविकृत रूप)

कु० तथा वा० दोनोंमें शब्द अपने प्रत्ययहीन रूपमें प्रयुक्त हुए मिलते हैं ।

कु० में कहीं-कहीं पर अकारान्त शब्दोंके साथ स्वार्थिक प्रत्ययके रूपमें -उ प्रयुक्त मिलता है, यद्यपि केवल कर्त्ता और कर्म कारकोंमें । वा० में यह नहीं है ।

कु० में केवल पद्योंमें—और वह भी दो-वार स्थानोंपर—अकारान्त शब्दोंमें -आं । आं स्वार्थिक प्रत्ययके रूपमें लगा मिलता है । वा० में यह भी नहीं है । हो सकता है कि पद्य उसमें नहीं आते हैं, इसलिए यह प्रत्यय उसमें न मिलता हो । कु० में यह प्रत्यय स्त्रीलिंगमें भी इसी प्रकार मिलता है ।

कु० में केवल पद्योंमें कहीं-कहीं पर -इयां भी स्वार्थिक प्रत्ययके रूपमें लगा हुआ मिलता है । वा० में यह नहीं है । वा० में कोई पद्य नहीं आता है, इसीलिए सम्भव है यह प्रत्यय भी न मिलता हो ।

संज्ञा : एकवचन स्त्री० (अविकृत रूप)

कु० तथा वा० दोनोंमें शब्द अपने प्रत्ययहीन रूपमें प्रयुक्त हुए मिलते हैं ।

कु० में अकारान्त शब्दोंके साथ स्वार्थिक प्रत्ययके रूपमें -इयां और ईकारान्त शब्दोंके साथ उसी प्रकार -आ । आं जुड़ा हुआ मिलता है । वा० में यह नहीं है ।

संज्ञा : बहुवचन पु० (अविकृत रूप)

कु० में अकारान्त शब्दोंका बहुवचन -आ । आं लगाकर बनाया गया है । दक्खिनी हिन्दीमें प्रत्यय केवल -आ मिलता है, -आ नहीं । इसलिए यह असम्भव नहीं है कि कु० में भी प्रत्यय -आं ही हो, जिसका अनुनासिकका विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामें भूलसे छूट गया हो । वा० में यह प्रत्यय नहीं मिलता है ।

कु० मे कभी-कभी अकारान्त शब्दोंका बहुवचन - ह प्रत्यय लगाकर भी बनाया गया मिलता है ।

अकारान्त फ़ारसी शब्दोंका बहुवचन कु० तथा वा० दोनोंमे कभी-कभी -आन प्रत्यय लगाकर बनाया गया है ।

आकारान्त शब्दोंका बहुवचन दोनों कु० तथा वा० में -आ के स्थानपर -ए रखकर बनाया गया है ।

बहुवचनके लिए एकवचन रूपका प्रयोग कहीं-कहीं पर कु० तथा वा० दोनोंमें मिलता है ।

संज्ञा : बहुवचन स्त्री० (अविकृत रूप)

कु० मे अकारान्त शब्दोंके बहुवचन -या । यां लगाकर बनाये गये हैं । वा० मे इसके उदाहरण नहीं हैं । दक्खिनीमे -या नहीं मिलता है -यां ही मिलता है, इसलिए असम्भव नहीं है कि कु० में भी प्रत्यय -यां रहा हो, जिसका विन्दु प्रतिलिपि क्रियामें कहीं-कहीं पर छूट गया हो ।

इसी प्रकार कु० मे अकारान्त शब्दोंके बहु० -इयां । -इया लगाकर भी बनाये गये हैं, जो वा० मे नहीं हैं । दक्खिनीमे -इया के उदाहरण नहीं मिलते हैं, -इयां के ही मिलते हैं । इसलिए असम्भव नहीं है कि कु० मे भी प्रत्यय -इयां ही रहा हो, जिसका विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामें कहीं-कहीं पर छूट गया हो ।

कु० में कहीं-कहीं पर अकारान्त शब्दोंके बहुवचन -इं लगाकर भी बनाये गये हैं । वा० मे इसके उदाहरण नहीं हैं । यही -इं बादमे -एं के रूपमें विकसित हुआ है ।

वा० में अकारान्त शब्दके बहु० -ओ । ओं लगाकर बनाये गये हैं, जो कि कु० में नहीं है । यह परवर्ती -ओं से तुलनीय है ।

कु० तथा वा० दोनोंमें इकारान्त । ईकारान्त शब्दोंके बहुवचन -यां जोड़कर बनाये गये हैं ।

कु० में पद्योमे ही कभी-कभी -इ । ईकारान्त शब्दोंके बहुवचन -यां के बाद स्वार्यिक -ह और जोड़कर बनाये गये हैं । वा० में इसके उदाहरण भी नहीं हैं ।

कु० तथा वा० दोनोंमे कभी-कभी बहुवचनके स्थानपर एकवचनका ही प्रयोग हुआ है ।

संज्ञा : एकवचन (विकृत रूप)

कु० तथा वा० दोनोमें आकारान्त पु० शब्दोंका -आ कहीं-कही पर-अइ। ऐ में परिवर्तित हुआ है, अथवा कु० तथा वा दोनोमें यह -आ । -ए में परिवर्तित हुआ है। इन दोनोमें से -अइ। ऐ प्रयोग प्राचीनतर लगता है, जो घिसकर पीछे -ए हो गया। फारसी-अरबी लिपिमें तीनों ध्वनियोंके एक प्रकारसे लिखे जानेके कारण पुरानी दक्खिनीसे इस समस्यापर कोई प्रकाश नहीं पड़ता है, क्योंकि पुरानी दक्खिनीकी समस्त रचनाएँ फ़ारसी-अरबी लिपिमें मिलती हैं।

कभी-कभी दोनोमें आकारान्त शब्द प्रत्ययहीन रूपमें ही प्रयुक्त हुए हैं।

विकृत रूप-निर्माणके यह प्रवृत्ति दोनोमें आकारान्त शब्दों तक ही सीमित है।

संज्ञा : बहुवचन (विकृतरूप)

कु० में अकारान्त पु० शब्दोंका बहुवचन -आ। आं लगाकर बना है। वा० में -आ ही प्रयुक्त हुआ है। दक्खिनीमें भी -आं का ही प्रयोग मिलता है। इसलिए यह ज्ञात होता है कि कु० में भी -आ का ही प्रयोग हुआ होगा, जिसका अनुनासिकका विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामे छूटकर निकल गया होगा।

कु० में अकारान्त पु० शब्दोंका बहुवचन कही-कहीं पर -ह। हु जोड़कर बनाया गया है। कु० की यह प्रवृत्ति बहुवचनके अविकृत रूप-निर्माणमें भी ऊपर देखी जा चुकी है।

कु० में अकारान्त स्त्री० शब्दोंके बहुवचनके उदाहरण नहीं हैं। वा० में स्त्री० अकारान्त शब्दोंमें एं। औ जोड़कर विकृत रूप बनाये गये हैं।

कु० में इ। ईकारान्त शब्दोंमें -न। नु लगाकर विकृत रूप बनाये गये हैं, जबकि वा० में -यी लगाकर बनाये गये हैं। दक्खिनीमें वे -न तथा -यों दोनों लगाकर बने हैं।

संज्ञा : लिंग निर्माण

पु० अकारान्त। आकारान्त शब्दोंके स्त्री० कु० तथा वा० दोनोमें -अ। आ के स्थानपर -ई लगाकर बनाये गये हैं।

कु० में इकारान्त। ईकारान्त शब्दोंके स्त्री कभी इकार। ईकारको अकार-में परिवर्तित कर और कभी उन्हें बिना परिवर्तित किये नि। नी। न जोड़कर बनाये गये हैं। वा० में इसके कोई उदाहरण नहीं है। दक्खिनीमें भी दोनों प्रकारसे स्त्रीलिंग-निर्माण हुआ है।

संज्ञा : प्रथमा विभक्ति

कु० में एकवचन तथा बहुवचन अकारान्त । आकारान्त शब्दोंकी प्रथमाकी विभक्ति -इ । इं है, ईकारान्त शब्दोंमें भी यही विभक्ति लगी है, केवल कहीं-कहींपर आकारान्त शब्दोंमें इसके स्थानपर -ए । एं की विभक्ति लगी मिलती है । वा० में ये विभक्तियाँ नहीं मिलती हैं । केवल एक स्थानपर उसमें अकर्मक क्रियाके साथ अकारान्त स्त्री० शब्दके धाकारको -ऐ में परिवर्तित कर विभक्ति युक्त रूप बनाया गया है, अन्यथा वा० में सर्वत्र उस कार्यके लिए विकृत रूपके साथ नै । नै परसर्गका प्रयोग हुआ है । दक्खिनीमें 'ने' का ही प्रयोग मिलता है, जो नै । नै का धिसा हुआ रूप जात होता है । अनेक विद्वानोंकी धारणा है कि खड़ी बोलीमें नै । ने का प्रयोग बादमें प्रचलित हुआ, पहले नहीं था । कु० से इस धारणाका समर्थन होता है । -इ । इं, -ऐ । ऐं, ए । एं में-से अधिक प्रामाणिक कदाचित् सानुनासिक विन्दु युक्त रूप है, जिसका विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामें छूट गया है । इनमें-से अपेक्षाकृत अधिक प्राचीन -इ । इ रूप लगता है जो कि क्रमशः ए । ऐं ए । एं में बदल गया है ।

कु० तथा वा० दोनोंमें एकवचन तथा बहुवचनमें विभक्ति युक्त अर्थोंमें निर्विभक्तिक रूप प्रयुक्त हुआ है । दक्खिनीमें भी यह प्रवृत्ति मिलती है ।

द्वितीया विभक्ति

कु० में द्वितीयाकी दो प्रकारकी विभक्तियाँ मिलती हैं : एक० । वहु० में -कुं, और एक वचनमें -नु तथा बहुवचनमें -नइ । वा० में -कौं । को मिलती है । केवल एक स्थानपर उसमें -कै विभक्ति भी मिलती है । दक्खिनीमें भी -कुं । कुं विभक्ति ही मिलती है । अतः -कौं । को -कुं । कुं का ही परवर्ती रूप जात होती है । -न और -नइके प्रयोग अब केवल पंजाबी तथा राजस्थानीमें रह गये हैं । ऊपर हमने देखा है कि कु० में -नै । नै परसर्गका प्रयोग प्रथमामें नहीं मिलता है । इसलिए यह असम्भव नहीं है कि पुरानी खड़ी बोलीमें द्वितीयामें एक० -नु और बहुवचन -नइ का ही प्रयोग रहा हो, जिसका स्थान क्रमशः ब्रज० -कुं । कुं, और -कौं । कौ ने ले लिया हो जब उसमें -नै । नै का प्रयोग प्रथमामें होने लगा हो ।

तृतीया विभक्ति

कु० में दो कुलोंकी विभक्तियाँ मिलती हैं : -स कुलकी -मुं । मूं । सौं तथा -थ । त कुलकी -थी । ती तथा -तइं । तइ । वा० में -स कुलकी -सौं

विभक्ति ही सामान्यतः प्रयुक्त हुई है, केवल एक स्थानपर -त कुलकी -ते प्रयुक्त हुई है। दक्खिनीमे भी दोनों कुलोकी -मूँ। से तथा -थें। ये और -तें। ते प्रयुक्त मिलती हैं।

कु० मे कही-कही अकारान्त शब्दोंका अकार -ए मे बदलकर ही तृतीयाका काम लिया गया है। वा० में यह नहीं है।

विभक्ति युक्त अर्थोंमे निर्विभक्तिक प्रयोग कु० तथा वा० दोनोंमें मिलते हैं।

चतुर्थी विभक्ति

कु० में चतुर्थीकी विभक्तियाँ -कुं और -कुं ताई हैं जो शब्दोंके अविकृत रूपके साथ लगी हैं, वा० में वे -कुं तथा -की हैं। दक्खिनीमें -कूँ। को तथा -तइं। ताईं विभक्तियाँ मिलती हैं। -कौ और -को। -कुं के परवर्ती विकास ज्ञात होते हैं।

कु० में क्रियार्थक संज्ञाओंको -आ > -अइ युक्त विकृत रूप मात्रमें प्रयुक्त किया गया है। आधुनिक -ए रूप इसीका विकास है।

पंचमी विभक्ति

कु० में पंचमीके लिए -हतइं। हनइ परसर्गका प्रयोग हुआ है, जो वा० और दक्खिनीमें नहीं है। 'त' परिवारकी -तइ तथा -थी भी कु० में पायी जाती है, जो कि तृतीयाकी -तइ और -थी से अभिन्न लगती हैं। वा० मे इनमे-से -थी ही मिलती है। दक्खिनीमें भी -थी की समानान्तर थे। ये है, यद्यपि यह असम्भव नहीं है कि पुरानी दक्खिनीमे वह -थी ही रही हो, और क्योंकि फ़ारसी लिपिमे -थी तथा -थे एक ही प्रकारसे लिखे जाते थे, इसलिए -थी को भी -थे पढ़ लिया गया हो। -तइ और -थी -हतइं। हतइ से विकसित ज्ञात होते हैं।

वा० में 'स' परिवारकी -सौ भी प्रयुक्त हुई है, जो कि तृतीयाके -सौ से तुलनीय है। कु० में यह नहीं है। दक्खिनीमे यह -सूँ के रूपमें जिस प्रकार तृतीयामे पायी जाती है, उसी प्रकार पंचमीमें भी।

कु० में एक स्थानपर विभक्तियुक्त अर्थोंमे निर्विभक्तिक प्रयोग भी मिलता है।

षष्ठी विभक्ति

कु० तथा वा० मे षष्ठीकी विभक्तियाँ 'का' परिवारकी है। केवल कु० के पद्योंमें -हंदा परिवारकी विभक्तियाँ भी प्रयुक्त हुई हैं, जो न वा० मे मिलती है

और न दक्खिनीमें । यह 'हुंदा' उस प्राचीनतर भाषा रूपका अवशेष प्रतीत होता है जिससे पंजाबी और खड़ी बोलीके समान तत्त्व विकसित हुए होंगे । पंजाबीमें यह -दा के रूपमें अभीतक मुरक्षित है । इस -हुंदा का प्रयोग उस खटी बोली कवितामें भी बहुतायतसे मिलता है जो राजस्थानमें बहुत पीछे तक रची गयी है ।

कु० में -का का विकृत रूप -कड । के है, वा० में -कै । के । के है, दक्खिनीमें -कै मात्र है । ऐसा ज्ञात होता है कि विकासका क्रम कइ→कै । कै→के है ।

कु० में ली० बहु० में -कीया । क्यां विभक्ति है, दक्खिनीमें भी -कियां के रूपमें मिलती है । वा० में -की का ही प्रयोग स्त्री० बहु० में भी हुआ है, जमा आधुनिक खड़ी बोलीमें मिलता है । वा० की यह प्रवृत्ति कु० की तुलनामें परवर्ती ज्ञात होती है ।

कु० में एक स्थानपर -हि विभक्तिका भी प्रयोग मिलता है, जो न वा० में है और न दक्खिनी में । यह -हि अवधारण वाची अव्यय भी हो सकता है, उक्त उदाहरणमें ऐसा ज्ञात होता है, इसलिए यह विभक्तिके रूपमें सन्देह है ।

कु० तथा वा० दोनोंमें विभक्तियुक्त अर्थोंमें निविभक्तिक प्रयोग भी मिलते हैं । दक्खिनीमें इनकी स्थिति ज्ञात नहीं है ।

सप्तमी विभक्ति

कु० में अकारान्त शब्दोंका सप्तमीयुक्त रूप अकारको -इ । अइ में परिवर्तित करके बनाया गया है । वा० में यह विभक्ति -इ । -ऐ । -ऐँ के रूपमें मिलती है । दक्खिनीमें सर्वत्र -ए का प्रयोग हुआ है । विकास क्रम कदाचित् है -अइ→-ऐ । -ऐँ→ए । पुरानी दक्खिनीमें भी यदि -अइ रहा हो और उसे फारसी लिपिमें लिखे जानेके कारण -ए पढ़ा गया हो, तो आश्चर्य न होगा ।

कु० में आकारान्तका एक ही उदाहरण मिलता है और वह पद्यमें है । उसमें -आ -ए में परिवर्तित हो गया है और उसके अनन्तर -ह स्वायिक लगा दिया गया है । वा० में आकारान्त शब्दोंके उदाहरण नहीं हैं ।

कु० में कभी-कभी अकारान्त । आकारान्त शब्दोंको हकारान्त करके उनमें -आं का स्वायिक प्रत्यय भी लगाया गया है । वा० में इसके उदाहरण नहीं हैं ।

इनके अतिरिक्त कु० और वा० दोनोंमें 'मे' और 'पर' परिवारोके परसर्ग पाये जाते हैं। कु० में -में परिवारके परसर्ग हैं -मइ। मि। मै तथा महि। मर्हि। माहि; वा० में इस परिवारके परसर्ग है -मै। मैं। मे तथा मही। इनके अतिरिक्त वा० में -मो। मौ। भी मिलते हैं। दक्खिनीमे उपर्युक्त परसर्गोंमें-से -मे तथा मंह। मांही हैं। प्रथमके विकासका क्रम ज्ञात होता है -मइ→मै। मैं→में। मो। मौ का आगमन ब्रजभाषाके प्रभावसे हुआ ज्ञात होता है।

कु० मे 'पर' परिवारके परसर्ग हैं -परि। पइ तथा उप्परइ। उप्परि। उप्पर। वा० मे हैं -पर तथा -ऊपर मात्र। दक्खिनीमे भी -पर तथा -ऊपर ही मिलते हैं। विकासका क्रम कदाचित् है -परि→पर तथा उप्परइ। उप्परि→उप्पर→ऊपर।

विभक्तियुक्त अर्थोंमें निर्विभक्तिक प्रयोग कु० तथा वा० में समान रूपसे पाये जाते हैं। दक्खिनीमे भी ये मिलते हैं।

संबोधन विभक्ति

आकारान्त एक० शब्दोंके विभक्ति-युक्त उदाहरण नहीं है। वा० में अकारान्त बहु० शब्द ओकारान्त हो गये हैं। कु० में उनमे -आन जुड गया है, जो फारसीसे आया हुआ लगता है। आकारान्त शब्द कु० तथा वा० दोनोंमें एकारान्त हो गये हैं।

स्वतन्त्र संबोधनात्मक अव्ययोंके रूपमे कु० मे प्रयुक्त हैं पु०। स्त्री० मे 'अवे'। 'बे' तथा स्त्री० मे 'रि'। वा० मे प्रयुक्त है 'ए'। दक्खिनीमे 'रि' का पु० 'रे' है और 'ऐ' के रूपमें 'ए' है। 'अवे'। 'वे' फ़ारसीसे आये हैं। 'ए' तथा 'ऐ'मे प्राचीनतर 'ए' लगता है जो आकारान्त शब्दोंके -आपके स्थान-पर आता है। पुरानी दक्खिनीमे भी यदि 'ए' ही रहा हो, जिसे फ़ारसी-अरबी लिपिके कारण 'ऐ' पढ़ा गया हो, तो आश्चर्य न होगा।

शब्दोंके निर्विभक्तिक रूप भी कु० तथा वा० दोनोंमे प्रयुक्त हुए हैं।

मिश्र विभक्तियाँ

कु० में कहीं-कहींपर मिश्र विभक्तियोंके भी उदाहरण मिलते हैं; वा० में ऐसे उदाहरण नहीं हैं।

सर्वनाम : उत्तमपुरुष

कु० में कर्ता एक० मे कर्तृवाच्यका 'हूँ' तथा कर्मवाच्यका 'मइ । मइं' दोनों मिलते हैं, वा० मे केवल 'मै' का प्रयोग मिलता है । दक्खिनीमें भी 'मइं । मै' ही मिलता है । 'हूँ' की परम्परा प्राकृत और अपभ्रंशकी है और प्राचीनतर है । कर्मवाच्यके रूपोंमें विसास-क्रम कदाचित् होगा 'मइ' → 'मइं' → 'मै' । पुरानी दक्खिनीमें यदि 'मइं' ही रहा हो, 'मै' न रहा हो, तो आश्चर्य न होगा, क्योंकि फ़ारसी-अरबी लिपिमें दोनों एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं ।

कु० मे एक० के कर्म-सम्प्रदानके रूप हैं 'मुझइ' तथा 'मेरे कुं' । वा० में इसके उदाहरण नहीं हैं । दक्खिनीमें ये 'मुझे' तथा 'मेरे कुं' रूपमें मिलते हैं । पुरानी दक्खिनीमें भी ये यदि 'मुझइ' और 'मेरे कुं' रहे हो तो आश्चर्य नहीं होगा क्योंकि ये भी फ़ारसी-अरबी लिपिमें उसी प्रकार लिखे जाते हैं जैसे 'मुझे' और 'मेरे कुं' । विकास-क्रम कदाचित् है 'मुझइ' → 'मुझे' !

कु० में एक० सम्बन्धका रूप एक० विशेष्यके साथ है 'मेरइं' तथा बहु० विशेष्यके साथ है 'मेरे' । वा० मे केवल बहु० विशेष्यके साथका 'मेरे' रूप मिलता है । दक्खिनीमें भी 'मेरे' रूप ही मिलता है । या तो यह है कि एक० और बहु० विशेष्यका यह अन्तर पहले प्रचलित था, बादमें उठ गया और या तो यह है कि दोनोंका कार्य एक ही है, उनमें केवल रूप-भेद है । यदि पिछला अनुमान सही हो तो विकास-क्रम कदाचित् होगा 'मेरइं' → 'मेरे' । दक्खिनीमें जो 'मेरे' है, असम्भव नहीं कि वह 'मेरइं' रहा हो और फ़ारसी-अरबीमें दोनों-के एक प्रकारसे लिखे जानेके कारण 'मेरे' पढ़ा गया हो ।

कु० मे एक० सम्बन्धमें 'मै' के विकृत रूप 'मुज्झ' तथा 'मो' विना किसी विभक्तिके भी मिलते हैं, जो वा० मे नहीं है । दक्खिनीमें 'मुझ' । 'मुंज' मिलता है 'मो' नहीं । 'मो' का यह प्रयोग ब्रजभाषा साहित्यमें ही अब मिलता है । कु० मे ये दोनों प्रयोग केवल पद्यों तक सीमित हैं और हो सकता है कि प्राचीनतर भाषा - परम्पराके अवशेष-मात्र हों ।

बहु० मे कु० तथा वा० दोनोंमें 'हम' के रूप मिलते हैं । अविकृत रूप 'हम' दोनोंमें कर्ता० और कर्म० के लिए मिलता है । कर्ता० के विकृत रूपके लिए कु० मे 'हमइं' मिलता है, जो संज्ञाके समानान्तर रूपसे तुलनीय है । वा० तथा दक्खिनीमें - 'इं' युक्त यह रूप नहीं मिलता है । कर्म० का विकृत रूप कु० मे नहीं मिलता है, वा० में वह है 'हमकों', जो दक्खिनीके 'हमन कुं'

से तुलनीय है। सम्बन्धका एक० रूप कु० तथा वा० दोनोमें पुं० 'हमारा' स्त्री० 'हमारी' है, जिसमें विशेष्य एकवचन रहता है, और 'हमारा' का बहुवचन रूप कु० में 'हमारे' है, जिसमें विशेष्य बहु० रहता है। वा० में इसका उदाहरण नहीं है। इसी प्रकार वा० में 'हमारा' का विकृत रूप 'हमारे' है, जिसका उदाहरण कु० में नहीं है। दक्खिनीमें भी ये सभी रूप मिलते हैं, और इनके सम्बन्धमें कोई अन्तर उसमें भी नहीं है। विकासका क्रम होगा 'हमई' → 'हमे'।

सर्वनाम : मध्यम पुरुष

कु० में एक० अविकृत कर्त्ताका रूप 'तुं। तूं। तू' है, वा० में केवल 'तू' है, दक्खिनीमें 'तूं। तू' है। 'तुं' तथा 'तू' फारसी-अरबी लिपिमें एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं, इसलिए यदि पुरानी दक्खिनीमें भी 'तुं' और 'तू' दोनो रूप प्रचलित रहे हों तो आश्चर्य न होगा। विकासका क्रम कदाचित् होगा 'तुं' → 'तू' → 'तू'।

एक० विकृत कर्त्ता० का रूप कु० में 'तइ। तइं' है। वा० में इसका उदाहरण नहीं है। दक्खिनीमें इसके स्थानपर 'तूने' प्रयुक्त होता है। 'तइं' तुलनीय है ऊपर आये हुए 'हमई' तथा संज्ञाके समानान्तर रूपसे। असम्भव नहीं कि 'तइं' रूप कु० में 'तइं' के विन्दुके प्रतिलिपि-क्रियामें छूट जानेके कारण मिलता हो। यही 'तइं' वादमें 'तै' के रूपमें विकसित हुआ है।

एक० सम्बन्धके रूप वु० में 'तेरा' और 'तुम्ह' हैं, जो इसी प्रकार दक्खिनीमें भी हैं। वा० में इनके उदाहरण नहीं हैं।

बहु० अविकृत कर्त्ताका रूप कु० में 'तुमहं' है। वा० में इसका उदाहरण नहीं है। दक्खिनीका 'तुम्ह' इसीसे विकसित प्रतीत होता है।

बहु० विकृत कर्त्ताका कोई उदाहरण कु० में नहीं है। वा० में इसके लिए 'तुम' का प्रयोग हुआ है। दक्खिनीमें इसके लिए 'तुमने' मिलता है।

बहु० सम्बन्धका कोई उदाहरण कु० में नहीं है। वा० में इसका विकृत रूप 'तुमारे। तुम्हारे' मिलता है। दक्खिनीमें भी 'तुमारा। तुम्हारा' अविकृत बहु० सम्बन्धका रूप है।

सर्वनाम। विशेषण : निकटवर्त्ती निश्चयवाचक

कु० में पु० एक० अविकृतका रूप 'इह' तथा स्त्री० एक० अविकृतका रूप 'अइ' है। वा० में पु०। स्त्री० एक० अविकृतका रूप 'यह। याह। य'

है। दक्खिनीमें 'ई' तथा 'वै' क्रमशः 'इह' तथा 'यह' से तुलनीय हैं, यद्यपि दक्खिनीके इन रूपोंका आधार लिंग-भेद नहीं है। ऐसा ज्ञात होता है कि लिंग-भेद पहले था, जो धीरे-धीरे इस सर्व० में घिसकर निकल गया।

कु० में पु० एक० विकृतका रूप 'इहि' है, वा० में पु० । स्त्री० का 'इस' । दक्खिनीमें भी वह 'इस' है।

कु० में पु० बहु० अविकृतका रूप 'ए' है। वा० में पु० । स्त्री० का 'ए' है, और दक्खिनीमें भी वह 'ए' है।

कु० में पु० बहु० विकृतका रूप 'एण' है। वा० में इसका उदाहरण नहीं है। दक्खिनीमें 'इन' है जो 'एण' से तुलनीय है। विकासका क्रम 'एण' → 'इन' प्रतीत होता है।

सर्वनाम । विशेषण : दूरवर्ती निश्चयवाचक

कु० में अविकृत एक० 'ओह' है। वा० में इसका उदाहरण नहीं है। दक्खिनीमें 'ओ । वो । वह' है जो 'ओह' से तुलनीय है। विकास-क्रम कदाचित् है 'ओह' → 'ओ । वह'।

विकृत एक० कर्म० के लिए कु० में 'वइ' प्रयुक्त है, जो न वा० में है और न दक्खिनीमें। किन्तु यह केवल पद्यमें प्रयुक्त है, इसलिए असम्भव नहीं कि कु० में पूर्ववर्ती भाषा-परम्परासे आया हो।

वैसे, कु० में सामान्य विकृत एक० 'उस' है, जो इसी प्रकार वा० तथा दक्खिनीमें भी मिलता है।

कु० में उपर्युक्तके अतिरिक्त त-परिवारके भी रूप मिलते हैं। एक० कर्त्ता (विकृत) उसमें है 'तिणि', कर्म० है 'ताहि', करण० है 'तिस -सु'। बहु० कर्म० विकृतका रूप 'त्त' और सम्बन्धका स्त्री० 'तिन्ही' है। वा० में एक० कर्त्ता (विकृत) 'तिन' है। जो कु० के 'तिणि' से विकसित है। शेष समस्त कारकोंके लिए एक० विकृत रूप 'तिस' है। बहु० विकृत रूप 'तिन्ह । तिन्ही' है, जो विभक्तियोंके साथ विभिन्न कारकोंमें प्रयुक्त हुआ है।

कु० तथा वा० में स-परिवारके भी रूप मिलते हैं, किन्तु वे सबके सब एक० अविकृतके हैं। कु० में ये 'सा । स । सो । सु' हैं। वा० में ये 'सो । सु' हैं। दक्खिनीमें केवल 'सो' मिलता है।

सर्वनाम : निजवाचक

कु० तथा वा० दोनोंमें निजवाचक सर्वनामके रूपमें 'अप्प । आप' आता है। कु० में एक० कर्त्ता/। कर्म० है 'आप । अप्प', सम्बन्ध (अविकृत) पु०

है, 'अप्पाण', और सम्बन्ध (विकृत) पु० है 'अप्पणइ । अपनइ' । वा० में कर्त्ता० है 'आप', सम्बन्ध० (अविकृत) है 'अपना' और सम्बन्ध (विकृत) है पु० 'अप्पणो । आपणो' [तथा स्त्री० 'अपनी'] । कु० में बहु० कर्त्ता० है 'अप्पा', बहु० सम्बन्ध (अविकृत) है पु० 'अप्पणा', स्त्री० 'आपणी', तथा सम्बन्ध (विकृत) है पु० 'आपणइ' । वा० में बहु० सम्बन्ध (अविकृत) है पु० 'आपणा । आपना' दक्खिनीमें कर्त्ता०-कर्म० 'अपस । अपन । अपना' है । सम्बन्ध० 'अपस । अपस-का-की-के' हैं । विकास-क्रम कदाचित् है 'अप्प'→ 'आप'→'अपस'; 'अप्पाण' । 'अपन' । 'अपना'→'आपना'→'अपस-का-की-के'; 'अप्पणइ' । 'अपनइ'→'अप्पणो' । 'आपणो' ।

सर्वनाम । विशेषण : सम्बन्धवाचक

कु० में विशेषणके रूपमें एक० 'जो । जु । जा' तथा बहु० 'जे' प्रयुक्त हैं । वा० में एक० 'जु' है, बहु० का उदाहरण नहीं है । दक्खिनीमें एक० जो । जु । ज' तथा बहु० 'जे' (?) हैं । कु० में सर्व० के रूपमें एक० अविकृत रूप है 'जो' और बहु० अविकृत रूप है 'जे' । वा० में भी एक० अविकृत रूप 'जो' है, बहु० का उसमें कोई उदाहरण नहीं है । दक्खिनीमें सर्व० एक० अविकृतके रूपमें 'जो' तथा बहु० अविकृतके रूपमें 'जे' (?) हैं । कु० में सर्व० विकृत एक० कर्त्ता-कर्म० 'जिण' । 'जिण्ण', सम्बन्ध० पु० 'जिसका' । स्त्री० 'जिसकी' है और विकृत बहु० कर्त्ता० 'जिणइ', कर्म० 'जिणि' है । अन्य कारकोके उदाहरण नहीं है । वा० में बहु० के उदाहरण नहीं हैं । दक्खिनीमें बहु० कर्त्ता० । कर्म० अविकृत 'जिन' है, शेष कारकोमें 'जिन' में विभक्तियाँ जोड़कर रूप बनाये गये हैं । कहनेकी आवश्यकता नहीं है कि सम्बन्धवाचक वि० । सर्व० के विषयमें कु०, वा० तथा दक्खिनीमें साम्य बहुत है ।

सर्व० । वि० : अनिश्चयवाचक

कु० में इसके एक० अविकृत रूप 'कउ । को । के' हैं, एक० विकृत कर्त्ता रूप 'किन' तथा अन्य कारकोमें एक० 'किसऊ- । केहु-' तथा उस कारककी विभक्ति हैं । वा० में इसका एक० अविकृत रूप 'कोई' तथा विकृत रूप विभिन्न कारकोमें 'किसी-' तथा उस कारककी विभक्ति है । दक्खिनीमें इसके अविकृत रूप 'को । कोई । कोय' हैं, और विकृत रूप विभिन्न कारकोमें 'किसी-' तथा उस कारककी विभक्ति है । विकास-क्रम कदाचित् 'कउ'→'को'→'कोय' । 'कोई' तथा 'किन'→'किसी ने' बहु० के रूप कु० तथा वा० में नहीं है ।

सर्व० । वि० : प्रश्नवाचक

कु० तथा वा० मे जीववाची प्रश्नवाचक 'कउण' तथा अजीववाची 'क्या' परिवारके हैं। कु० में 'कउण' का एक अविकृत रूप 'कउण । कुण' है, एक० कर्त्ता० विकृत रूप 'किणि' है, अन्य कारकोके विकृत रूप नहीं मिलते हैं। वा० में एक० अविकृत रूप 'कान । कान' और विकृत रूप 'कान- । किस-' तथा उस कारककी विभक्ति का है। कु० में 'क्या' का अविकृत रूप 'क्या । कया । काइ' हैं। कु० मे विकृत रूप इस सर्व० का नहीं है। वा० में विभिन्न कारकोमें इसके रूप किस- तथा काहे- के साथ उस कारककी उस विभक्ति के है। दक्खिनीमे ये 'कान' और 'क्या । का' हैं। 'कान' का विकृत रूप 'किस-' है जिसमे कारकोके अनुसार विभक्तियाँ लगती हैं, कर्त्ता० अविकृतका एक० रूप 'किन' भी है, जो आदरार्थक प्रतीत होता है। विकास-क्रम कदाचित् है 'कउण' → 'कुण' । 'कान' । 'कान' ।

विशेषण : गुणवाचक

कु० तथा वा० में विशेषण एक० में अपने सामान्य रूपमें प्रयुक्त हैं। आकारान्त विशेषण स्त्री० में इकारान्त हो जाते हैं। बहु० में आकारान्त पु० वि० एकारान्त हो जाते हैं और ईकारान्त स्त्री० वि० 'ईकार' को 'इकार' मे बदलकर 'यां' जोड़ लेते हैं। दक्खिनीमें भी ऐसा ही है। किन्तु कु० मे आकारान्त पु० वि० अकारको -आ । आं मे बदलकर तथा ईकारान्त स्त्री० वि० ईकार को इकार में बदलकर और फिर -यां जोड़कर बहु० रूप बनाते हैं। वा० मे यह नहीं है। दक्खिनीमे यह है। कु० मे पद्योंमें कही-कही पर बहु० रूपके साथ -ह स्वार्थिक भी जुडा मिलता है, जो न वा० में मिलता है और न दक्खिनीमें। बहु० के लिए कभी-कभी एक० का प्रयोग कु०, वा० तथा दक्खिनीमें समान रूपसे मिल जाता है। ऐसा ज्ञात होता है कि -आं अन्य पु० बहु० तथा -यां अन्य स्त्री० बहु० के रूप खड़ी बोली और पंजाबीमें साथ-साथ अवतरित हुए थे, जो पीछे खड़ी बोलीमे-से निकल गये, यद्यपि पंजाबीमे बने रह गये।

विशेषण : परिमाणवाचक

कु० में दो प्रकारके परिमाणवाचक वि० हैं : कुछ तो सर्वनामात्मक हैं और कुछ-एक अन्य प्रकारके हैं। सर्वनामात्मक वि० 'इता', 'इती' । 'इतनी', 'इंती', 'कित' और 'एक' हैं, अन्य प्रकारका एक ही है : 'कुछ' । वा० में

प्रथम प्रकारके वि० नहीं हैं। दूसरे प्रकारके वि० हैं : 'कुछ', 'बहुत', 'बड़ा'। दक्खिनीमें दोनों प्रकारके पाये जाते हैं।

विशेषण : संख्यावाचक

संख्याएँ अनेक मिलती हैं, जिनमें-से दो विशेष रूपसे उल्लेखनीय हैं : एक तो 'एक' की, और दूसरी 'दो' की। कु० में एक 'एक' के अतिरिक्त 'हैक' तथा पु० 'एक-स' और स्त्री० 'एक-सि' रूपोंमें मिलता है। वा० में वह केवल 'एक' के रूपमें मिलता है। कु० में 'दो' इसी प्रकार 'दो'। दुड। दोइ। वे' रूपोंमें मिलता है। वा० में 'दो'। दोई' मात्रके रूपोंमें। दक्खिनीमें भी 'एक' के लिए 'एक' के अतिरिक्त 'एक-स' मिलता है, और 'दो' के लिए 'दो' के अतिरिक्त 'दोइ' मिलता है। 'वे' पूर्ववर्ती अपभ्रंशसे उत्तराविकारमें प्राप्त हुआ होगा। शेष संख्याओंमें कु०, वा० और दक्खिनी प्रायः समान हैं।

क्रिया

क्रियार्थक संज्ञाएँ कु० तथा वा० दोनोंमें धातु*में -णा। ना लगाकर वनी हैं। वा० में इसके अतिरिक्त वे -ला लगाकर भी वनी हैं। दक्खिनीमें वे -ना लगाकर ही वनी हैं किन्तु पुरानी दक्खिनीमें वे यदि -णा लगाकर वनती रही हों तो आश्चर्य न होगा, क्योंकि फ़ारसी-अरबी लिपियोंमें, जिनमें पुरानी दक्खिनीकी समस्त रचनाएँ उपलब्ध हैं, -णा तथा -ना एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं।

क्रियाओंके प्रेरणार्थक रूप कु० तथा वा० दोनोंमें धातु -आव्। लाव् लगाकर वने हैं। -आव्से जो प्रेरणार्थक रूप वनते हैं, उनका सामान्यभूत रूप -व निकालकर वनता है, इसलिए उनमें -आ मात्र लगे होनेका भ्रम हो सकता है। दक्खिनीमें भी दोनों प्रकारके रूप मिलते हैं।

क्रियाओंके विधिके रूप कु० में प्रच्छन्न 'तू' कर्त्तिके साथ धातुमें -इ। अइ। ए लगाकर अथवा बिना कुछ लगाये हुए, प्रच्छन्न 'आप' के साथ -ई (<इय)। ईई लगाकर और प्रच्छन्न 'तुम' के साथ -उ। अउ। [हु]। अहु। ओ लगाकर वने हैं। वा० में वे प्रच्छन्न 'तू' के साथ बिना कुछ लगाये हुए, प्रच्छन्न

* हिन्दुईकी धातुएँ दो प्रकारकी हैं : स्वरान्त तथा व्यंजनान्त। स्वरान्त यथा खा, पी, हो तथा व्यंजनान्त यथा कर्, चल्, रह्। उदाहरणोंमें कभी-कभी एक ही प्रकारकी धातुएँ मिली हैं। उनमें प्रयुक्त प्रत्ययको देते हुए, विवेचनमें वह प्रत्यय भी दिया गया है जो दूसरे प्रकारकी धातुओंमें लगेगा।

‘आप’ के साथ -इए। यए लगाकर तथा प्रच्छन्न ‘तुम’ के साथ -ओ। ओ। ओं (?)। यी लगाकर बने हैं। वा० में भविष्यत्की विधिका रूप भी मिलता है। उसमें प्रच्छन्न ‘तुम’ के साथ धातुमें -इयो लगा हुआ है। अन्य पुरुष विधिका रूप कु० में नहीं है। वा० में वह एक० में धातुमें -ऐ लगाकर बनाया गया है। इसी प्रकार उसमें आदरार्थक बहु० के साथ धातुमें -अंह लगाकर बनाया गया आशीर्वादात्मक रूप भी मिलता है। दक्खिनीमें प्रच्छन्न ‘तू’ एक० के साथ धातुमें बिना कुछ लगाये हुए बने विधिका रूप तो मिलता है, अन्य रूपोंके सम्बन्धमें पर्याप्त जानकारी नहीं है।

इन रूपोंमें विकास-क्रम कदाचित् है -इ→ प्रत्ययहीन रूप; -अइ→ -ए; -उ→ -ओ; -अउ→ -ओ; -उ→ -हु; -अउ→ -अहु; -ई (<इय)→ -इए। यए; -ईईं→ वर्तमान -ए।

कर्मवाच्यके रूप इन रचनाओंमें बहुत विरल हैं। कु० में वे धातुमें -इयइ। ईइ लयवा -इवा लगाकर बनाये गये हैं। वा० में केवल एक उदाहरण है जो स्त्री० का सामान्य भूतकालका है और धातुमें -ई लगाकर बनाया हुआ है। दक्खिनीमें इनकी स्थितिकी जानकारी यथेष्ट नहीं है।

क्रिया : सामान्य वर्तमान काल

कु० में सामान्य वर्त० का रूप धातुमें -इ। अइ। ए जोड़कर बनाया गया है, और बनेक स्थलोंपर यह रूप सामान्य भूतके अर्थमें भी प्रयुक्त हुआ है। वा० में धातुमें -ऐ। ए। य जोड़कर यह रूप बनाया गया है, और उसमें भी यह रूप सामान्यभूतके अर्थमें भी प्रयुक्त हुआ है। दक्खिनीकी स्थिति इस विषयमें यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है, किन्तु वर्तमान साहित्यिक खड़ी बोलीमें यह रूप समाप्त हो गया है, और इसका स्थान वर्तमान कृदन्त ‘है’ ने ले लिया है। यह रूप प्राचीनतर भाषासे उत्तराधिकारमें मिला हुआ था, और ब्रजमें अब भी बना हुआ है। विकास-क्रम कदाचित् है -इ। अइ→ -ऐ। -ए। -य।

स्थिति-वाची एक० ह् + अइ = हइ का प्रयोग कु० में तीन प्रकारसे हुआ है : (१) जिसमें किसी वस्तुके होने मात्रका भाव है, (२) जिसमें किसी कार्यके होते होनेका भाव है, तथा (३) जिसमें किसी कार्यके आगे होनेका भाव है। प्रथम प्रकारके प्रयोगमें केवल ‘हइ’ आता है, द्वितीय प्रकारके प्रयोगमें क्रियाका वर्तमान कृदन्तका रूप और ‘हइ’ आता है, तथा तीसरे प्रकारके प्रयोगमें

क्रियाका क्रियार्थक संज्ञा रूप और 'हइ' आता है। वा० में यह स्थितिवाची क्रिया 'है' के रूपमें आती है। इसमें उपर्युक्त प्रथम दो प्रकारके ही प्रयोग मिलते हैं, तीसरे प्रकारके नहीं। दक्खिनीमें तीनों प्रकारके प्रयोग मिलते हैं और क्रियाका रूप 'है' है, किन्तु पुरानी दक्खिनीमें वह यदि 'हइ' रहा हो तो आश्चर्य न होगा क्योंकि फ़ारसी-अरबी लिपिमें दोनों एक ही प्रकारसे लिखे जाते हैं। विकास क्रम होगा 'हइ' → 'है'।

कु० में एक स्थानपर धातुके प्रत्ययहीन रूपसे ही सामान्य वर्तमानका काम लिया गया है। वा० में इसका उदाहरण नहीं मिलता है। दक्खिनीमें इसकी स्थिति ज्ञात नहीं है। यह प्रवृत्ति पुरानी अवधी तकमें मिलती है और हो सकता है कि प्राचीनतर भाषा रूपसे पुरानी खड़ी बोलीको भी प्राप्त हुई हो।

कु० में 'हइ' के स्थानपर एक वार 'अछ् + अए' = 'अछए' का भी प्रयोग हुआ है और पद्यमें एक वार 'अत्थि', 'नत्थि' का। वा० में इनके उदाहरण नहीं हैं। दक्खिनीमें 'अछ्' क्रियाका प्रयोग प्रचुर परिमाणमें मिलता है।

कभी-कभी बहु० के लिए एक० [-इ]। अइ तथा ह् + अइ = हइ रूपोंसे कु० तथा वा० दोनोंमें काम लिया गया है। इसके अतिरिक्त धातुके प्रत्ययहीन रूपका प्रयोग कु० में बहु० के लिए भी उसी प्रकार हुआ है जिस प्रकार एक० के लिए। वा० और दक्खिनीमें इनमें-से प्रथम प्रवृत्ति तो मिलती है, दूसरी नहीं।

उत्तमपुरुषके रूप कु० में तो हैं, वा० में नहीं हैं। कु० में एक० के रूप धातुके साथ - उं। अउं लगाकर बनाये गये हैं। वे स्थितिवाची 'ह्' धातुकी सहायतासे वर्तमान कृदन्त रूपके साथ 'हूं' लगाकर भी बनाये गये हैं। बहु० के रूप धातुमें [-इं]। अइं जोड़कर बनाये गये हैं। दक्खिनीमें -उं। अउं। तथा 'हूं' युक्त रूप एक० में तथा एं युक्त रूप बहु० में मिलते हैं। विकास-क्रम कदाचित् है -उं (स्वरान्त धातुमें)। अउं → उं (स्वरान्त तथा व्यंजान्त दोनोंमें) ऊं → हूं; इं। अइं → एं। मध्यम पु० के रूप न कु० में हैं और न वा० में।

क्रिया : अपूर्ण वर्तमान काल

कु० में ही अपूर्ण वर्त० के रूप पाये जाते हैं, वा० में नहीं। कु० में इसका एक० पु० प्रत्यय -अंदा। हंदा। एक० स्त्री० -अंदी। [हंदी], तथा बहु० पु० -अंदे। [हंदे] है। संस्कृतके—अंति प्रत्ययका प्रयोग भी उसमें अपूर्ण

वर्त्त० के लिए हुआ है, और उस प्रयोगमें लिङ्-वचनका भेद नहीं है। ये प्रत्यय दक्षिणीमें नहीं मिलते हैं। कु० में भी ये पाएँ नहीं हैं। किन्तु गद्यमें अपूर्ण वर्त्त० का कोई अन्य रूप भी नहीं है, इसलिए इन्हे कु० की सामान्य भाषाका अंग माना जा सकता है। अर्थात् [हिंदा] प्राचीनतर भाषा रूपसे प्राप्त प्रतीत होते हैं और अब भी पंजाबी, गढ़वाली तथा नेपाली-में थोड़े-बहुत अन्तरके साथ मिलते हैं।

क्रिया : पूर्ण वर्त्तमान काल

कु० तथा वा० दोनोंमें पूर्ण वर्त्तमानके रूप भूग वृद्धके साथ 'होना' क्रियाके वर्त्तमानके रूपको लगाकर बनाये गये हैं। कु० में क्रियाका यह रूप ह् + अह = 'हइ' है और वा० में ह् + ऐ = 'है' है। दक्षिणीमें भी यह 'है' है। कु० में बहु० में भी 'हइ' ही है, जिस प्रकार यह उगमें सामान्य वर्त्त० बहु० में है। वा० में बहु० का उदाहरण नहीं है। दक्षिणीमें बहु० 'है' है। विकास-क्रम होगा हइ → है।

क्रिया : सम्भाव्य वर्त्तमान काल

कु० में संज्ञा तथा अन्य पु० के सम्भाव्य वर्त्त० के रूप धातुमें -इर। अइर लगाकर बनाये गये हैं, केवल एक स्थानपर -एर लगाया गया है। पुनः कु० में उत्तम पु० एक० के रूप धातुमें -अइर तथा बहु० के रूप धातुमें -अइर लगाकर बने हैं। वा० में अन्य पु० के रूप धातुमें -इइ। ऐ। ए। एर लगाकर बने हैं, केवल एक स्थानपर -ओर लगाकर उसका रूप बना है। उसके अतिरिक्त वा० में प्रच्छन्न 'आप' के साथ धातुमें -इय। इए। एर लगाकर बने हैं। दक्षिणीमें इनकी स्थिति यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है। विकास-क्रम कदाचित् है : -इ। अइ → ऐ → ए → ए।

उत्तम पु० के रूप कु० में ही मिलते हैं और वे एक० में धातु में -उं। अउं लगाकर तथा बहु० में -इ। अइ लगाकर बनाये गये हैं। सामान्य वर्त्त० में भी हम ऊपर देख चुके हैं कि इ-। अइ लगाकर ही बहु० के रूप बने हैं। दक्षिणीमें एक० के रूप -ऊं लगाकर तथा बहु० के -एं लगाकर बने हैं। विकास-क्रम कदाचित् है -उं (स्वरान्त धातुओंके लिए)। -अउं → -उं (स्वरान्त तथा व्यंजनान्त दोनोंके लिए) → -ऊं; -इ। अइ → -एं।

मध्यम पु० एक० का रूप कु० में नहीं है। बहु० का रूप कु० में प्रच्छन्न 'तुम' के साथ धातुमें -उ। [अउ] लगाकर बना है। वा० में एक० का रूप

प्रच्छन्न 'आप'के साथ धातुमे -इयै । इए लगाकर 'वना है, बहु० का उसमें नहीं है । दक्खिनीमें प्रच्छन्न 'तुम'के साथ -ओ युक्त रूप है, और प्रच्छन्न 'आप'के साथ -इए युक्त रूप । विकास-क्रम कदाचित् है -अउ→ओ; -इये→-इए ।

क्रिया : सामान्य भविष्यत् काल

कु० में संज्ञा तथा अन्य पु० एक० पु० रूप धातुमे -इगा । अइगा अथवा -हिगा । अहिगा लगाकर वने हैं, और बहु० पु० [-इंगे] । अइंगे लगाकर । एक स्थानपर उसमें एक० में -इहइ प्रत्यय भी मिलता है, किन्तु वह पद्यमें है । वा० में एक पु० में -गा । इगा । अइगा । इएगा, एक० स्त्री० में -इगी । ईगी । इएगी लगे हैं । बहु० पु० में -हिगे । [अहिगे] । ऐंगे है, और बहु० स्त्री० का रूप एक० स्त्री० से अभिन्न है । दक्खिनीमें ये समस्त रूप मिलते हैं : अन्य पु० एक० पु० का प्रत्यय है -एगा, तथा बहु० पु० का -एंगे । अइंगे । आंगे । कु० का -इहइ प्राचीनतर भाषा-रूपका अवशेष है और वह पद्य तक ही सीमित है । ब्रज० में वह अभीतक सुरक्षित है । विकास-क्रम कदाचित् है : -इगा । अइगा→-हिगा । अहिगा→-इएगा । एगा; -इंगे । अइंगे→-ऐंगे →-एंगे ।

कु० में उत्तम पु० एक० पु० का प्रत्यय [-उंगा], स्त्री० का उंगी है; बहु० का उदाहरण उसमें नहीं है । वा० में एक० पु० का है -उंगा, बहु० पु० का है -हिगे । अहिगे । ऐंगे । दक्खिनीमें एक० पु० का प्रत्यय है -उंगा और बहु० पु० का है -एंगे । अइंगे । विकास-क्रम कदाचित् है : -उंगा→उंगा; -इगे । अइंगे→-हिगे । अहिगे तथा -ऐंगे→-एंगे ।

कु० में द्वितीय पु० बहु० पु० का प्रत्यय है -हुगे : एक० का उदाहरण नहीं है । वा० में द्वितीय पु० का कोई उदाहरण नहीं है । दक्खिनीमें एक० पु० का प्रत्यय है -एगा । अंगा । आगा और बहु० पु० का है -इंगे । एंगे । आगे । दक्खिनीके रूप कुछ अव्यवस्थित-से प्रतीत होते हैं । विकास-क्रम कदाचित् है : -हुगे→वर्त्तमान -ओगे ।

क्रिया : सामान्य भूत काल

कु० में एक० पु० के रूप धातुमें -आ । या । इया जोड़कर वनाये गये हैं : कही-कहींपर -अउ । ओ लगाकर भी उनकी रचना हुई है । वा० में केवल -आ । या लगाकर यह रूप वने हैं । दक्खिनीमें प्रत्यय है -आ । या । इया ।

—अउ । ओ पूर्ववर्ती पश्चिमी अपभ्रंशके भूत कृदन्त प्रत्यय —अउ । इउ का अवशेष है, जो अब भी राजस्थानी, पश्चिमी पहाड़ी और ब्रज० में —ओ के रूपमें विद्यमान है ।

कु० तथा वा० में एक० स्त्री० का प्रत्यय —ई है । दक्खिनीमें भी यही है ।

कु० मे कुछ स्थलोपर एक० पु० रूप —आना । ईन । ईना । ईन्हा प्रत्ययसे भी बने हैं, जो एक० स्त्री० में —ईनी हो गया है । वा० में यह प्रत्यय नहीं मिलता है, और न कदाचित् दक्खिनीमें । यह पूर्ववर्ती पश्चिमी अपभ्रंशके —इण्ण । ईण का अवशेष है ।

कु० तथा वा० में बहु० पु० रूप धातुमें —ए । अए लगाकर बने हैं । दक्खिनीमें भी यह प्रत्यय मिलता है । कु० में कही-कहीपर —यां । इयां । इयां लगाकर भी बहु० रूप बनाये गये हैं । —ईन । ईना वाले रूपका बहु० —ईनइ लगाकर बना है । वा० मे इनका अभाव है । दक्खिनीमे इनकी स्थिति ज्ञात नहीं है ।

कु० में बहु० स्त्री० रूप धातुमें —यां । इयां । इयां लगाकर बनाये गये हैं । वा० में ये नहीं मिलते हैं । दक्खिनीमें इनकी स्थिति ज्ञात नहीं है ।

कु० में कहीं-कहींपर —आं । या । इयां युक्त रूप एक० में भी प्रयुक्त हुए हैं । वा० में ऐसा नहीं है । दक्खिनीमे इस प्रवृत्तिकी स्थिति ज्ञात नहीं है । कु० में यह अनुनासिकता अकारण आयी हुई प्रतीत होती है ।

कु० मे कभी-कभी एक० रूपोंसे ही बहु० का भी काम निकाला गया है । बहु० बनानेके लिए एक० प्रत्ययोंमें केवल अनुनासिकता और लायी गयी है । विन्दु प्रतिलिपि-क्रियामे प्रायः छूट जाया करता है, इसलिए अनम्भव नहीं है कि अनुनासिकताका अभाव कही-कहींपर इस कारण भी हो गया हो, किन्तु यह भी असम्भव नहीं है कि बहु० के लिए एक० क्रियाका प्रयोग सदोप न माना जाता रहा हो और किया जाता रहा हो ।

कृदन्त युक्त सामान्य भूतका एक ही उदाहरण है : वह वा० मे है और बहु० पु० का है, जिसमें धातुमें —अते ही लगाकर उसे रहने दिया गया है । दक्खिनीमें इसकी स्थिति यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है ।

क्रिया : अपूर्ण भूत काल

इसके कोई उदाहरण न कु० में हैं और न वा० में ।

क्रिया : पूर्ण भूत काल

कु० तथा वा० दोनोंमें पूर्ण भूतके रूप भूत कृदन्तके साथ पु० में 'या', स्त्री० में 'थी' तथा बहु० पु० में 'थे' जोड़कर बनाये गये हैं। दक्खिनीमें भी ऐसा ही हुआ है।

वर्तमान कृदन्त

कु०में वर्तमान कृदन्तके रूप धातुमें पु०में -ता। तां, स्त्री०में -ती तथा विकृतियुक्त रूपमें-तइ। तइं। ते लगाकर बने हैं। कहीं-कहींपर केवल-त लगाकर भी वर्त्त० कृदन्तका रूप बनाया गया है इनके अतिरिक्त, कु० में एक पु०-अदा, [स्त्री० -अंदी], विकृतियुक्त -अंदइ। अंदे, बहु० इंदीइ। अंदिए रूप भी पाये जाते हैं, जो पद्यों तक ही सीमित हैं। वा० में एक० पु०-ता तथा स्त्री०-ती वाले रूप ही मिलते हैं। दक्खिनीमें पु०-ता, स्त्री०-ती और विकृति युक्त -ते वाले रूप ही मिलते हैं। पश्चिमी अपभ्रंशमें वर्त्तमान कृदन्त -अंत लगाकर बनता था, उसीसे -अंदा वाले रूप विकसित हुए हैं, और अब भी पंजाबी, गढ़वाली और नेपालीमें थोड़े-बहुत अन्तरके साथ सुरक्षित हैं। -त वाले रूपका विकास भी -अन्तवाले अपभ्रंशके रूपसे हुआ प्रतीत होता है, जिसका अनुस्वार सम्भवतः घिसकर धीरे-धीरे निकल गया है। पु० तथा स्त्री० के रूप उसी -त युक्त रूपमें -आ तथा -इ लगाकर विकसित हुए हैं। विकास क्रम अतः होगा—
त→पु० -ता तथा स्त्री० -ती विकृति युक्त -ते।

भूत कृदन्त

कु० में भूत कृदन्त एक० के रूप धातुमें -इया लगाकर बनाये गये हैं। किन्तु पु० तथा स्त्री० रूप क्रमशः, -आ तथा -ई लगाकर भी बने हैं। इसी प्रकार बहु० का सामान्य रूप -इयां। यां। आं लगाकर बना है, और पु० रूप -ए लगाकर। बहु० स्त्री० का कोई उदाहरण नहीं है। वा०में पु०में -या, स्त्री० में -ई और बहु० पु० में -ए युक्त रूप ही मिलते हैं। दक्खिनीकी स्थिति यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है। -इया वाले रूप पश्चिमी अपभ्रंशके -इय वाले रूपोंके विकास हैं। विकास-क्रम कदाचित् है -इया→पु० -या। -आ तथा स्त्री० -ई, बहु० यु० -ए।

कु० में कहीं-कहींपर एक० रूपसे ही बहु० का भी काम लिया गया है। और कहीं-कहींपर एक० रूपमें भी अकारण अनुनासिकताका आगम हुआ है। वा० में प्रथम प्रवृत्ति तो मिलती है, दूसरी नहीं।

पूर्वकालिक कृदन्त

कु० में ये वातुमें —इ लगाकर अथवा बिना कुछ लगाये बनाये गये हैं। वा०में ये —ई। इ। ऐ। ए। य लगाकर अथवा बिना कुछ लगाये बनाये गये हैं। वा०में कभी-कभी इमके अतिरिक्त की। के। कर भी लगाया गया है। दक्खिनीमें इनकी स्थिति यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है। विकास-क्रम कदाचित् है —इ→ऐ→ए→य→प्रत्ययहीनता।

अव्यय

एक अवधारण वाचक अव्यय कु० में 'इ। इं। ई' है, जो वा०में 'ई' मात्र-के रूपमें मिलता है। दूसरा 'हीं' है जो वा०में 'ही'के रूपमें मिलता है, तीसरा हु। हुं। हू है जो वा०में औ। औं के रूपमें पाया जाता है। कु०में पु० 'चा', स्त्री० 'ची' है, वा० में 'च' मात्र है। वा० में 'भी' तथा 'तो' भी हैं, जो कु० में नहीं हैं। दक्खिनी में 'च', 'भी', 'तऊ' हैं, शेषकी स्थिति यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है।

स्थितिवाचक अव्यय कु० में 'सामटा', 'तर। तल', 'पास', 'साथ', 'आगड', 'अगम', 'पाछी। पछड। पाछड' हैं और वा०में 'उरि', 'नीचा', 'औंचा', 'पहलै', 'आगै', 'अवलि', 'पीछै', 'उपरांति' हैं। दक्खिनीमें इनमें-से 'तल', 'पास', 'पछे'। पिछे, तो हैं, शेषके विषयमें यथेष्ट रूपसे ज्ञात नहीं है। विकास-क्रम कदाचित् है : आगड→आगै, पछड→पाछै।

स्थानवाचक अव्यय दोनोंमें 'जहाँ', 'कहाँ', 'तहाँ' हैं, जो दक्खिनीमें भी हैं। वा०में 'अनंत' (अन्यत्र) और मिलता है।

कालवाचक अव्यय दोनोंमें 'अव', 'तव', 'जव' है। कु०में इस वर्गके अन्य अव्यय 'कद', 'अज्ज', 'करिह', 'तत', 'एताल', 'ज्युं', 'त्युं', 'ताइ', और 'तो' हैं, वा० में 'यो', 'हमेसा' और 'फेरि' हैं। दक्खिनीमें भी 'अव', 'जव', 'तव', 'तो', 'आज', 'अताल', 'अद', 'कद', 'जद', 'तद' मिलते हैं।

रीतिवाचक अव्यय कु०में 'जिम। जिउं। ज्युं', 'किउं, कुं करि', 'त्युं' तथा 'यो' है। वा०में वे हैं 'ज्यौं। जौं', 'क्यौं', 'यौं', 'सै'। दक्खिनीमें हैं : 'ज्युं। जू' 'यू', 'त्युं', 'क्युंकर'। विकासक्रम कदाचित् है : जिम। जिउं ज्युं→ज्यौं-जौं, किउं→कु→क्यौं।

संयोजक अव्यय कु०में हैं : 'जउ', 'तउ', 'तरह', 'जं', 'सु', 'जइ', 'नत। नातर' 'वल', 'परि' 'कई। की। के', 'जाणि। जाणे। जाणुं', 'मानुं'; वा०में

कुतब शतक

पाठ और अर्थ



[१]

*'ढडिनि दानसवंद की' अट्टी 'देवर' नाम ।
'साहिव सुं सूरत्तिया'^३ वर बोलिया 'बडाम'^६ ॥

पाठान्तर—१. अ. ढडिनि दानस वंद री, घ. ढडणि दानसवंद की, का. ढडणी दानसमंद री । २. घ. देवल । ३. व. साहिव सा मुं रत्तियां, का. साहिव से

* का० में इसके पूर्व और आता है : [का० में प्रथम पत्र नहीं है, उद्धृत अंश उसके बादका है] :

...ला ४ । कामसेना ५ । कामवती ६ । चम्पावती ७ । रम्भावती ८ । ९ आठ अपहरा बडी जांय छै । एकदा प्रस्तावै । इन्द्र द्यभा मांहे मृत्यु लोक की बात चली । ताहरां साहिवां री सुरति देवता वपायण लागा । ताहरां अपहरा बोली । मानवीयां मांहे देवता की घणो सुपछै । दीठां वणि आवै । ताहरां देवता बोलीय किसही देवांगना मै एक कवाव रूप है । किस ही में दोइ कवाव रूप है । किस ही मै तीन कवाव रूप है । किस ही मै दस कवाव रूप है । साहिवां मै सोलह कवाव रूप है । सहर दिल्ली मै सेन दावल दानसमंद की घेटी है । अैसा रूप तीन लोक मै किस ही का नांही । तव जयती अपहरा उहां थी स्वर्गलोक थी, मनुष्य लोक मै आई । तव उलेणी मै आई । उहां प्याल देखती थी सदर दिली मै आई । तव देष्या जु मुगलां कै अंदर कुं जाव ग्य पाईयें । तव अपहरा नै ढाढिणी का रूप कीया । डोलक गल बीच वाह दावल कै दरवार गई । उहा जाई सुर कीया । डोलक वाई । तव साहिवां कै डोलक का सदद सुणि ढाढणी कु इदर लोक बोलाइ लई । हजूर तेढी । हुकम कीया जु गावौ । तव ढाढणी गांवयें वावये लागी । साहिवां बहुत रीभी । ऐसे बीच साहिवां कै पांया तयार हूया । तव साहिवां कस्यौ । इहां ल्यावो । तव तवा का पांयै क्या आया । तव साहिवां ढाढणी सुं बहुत पुसीयाल थी कस्यौ ढाढणी पांया पाह । तव पांया ढाढणी कुं दीया । तव पांया ढाढणी पांया पाइ करी बहुत राजी हूई । देवता आपर पुसी हूया वर देवे । ढाढणी बोली साहिवा मांगि तूठी । तव साहिवां हसी । अरी साहिवां क्या हसती है । मांगि मांगि तूठी । तुम कुं पसाव कीया । तव साहिवां बोली । क्या जी तूं पसाव कीया । कस्यौ जी हमारे वडै बूढ को ईसाफ कहोगे । उर का पसाव देयोगे । कस्यौ जी देवर कै दिल मै दिल तौ तुम कुं साहिजादा करुंगी । कहां साहिजादा कहां हम । हम तौ दोइ लाय टका के चाकर । दरवार जावण पावां तौ भी बहुत । मामुस कै रहौ । ढाढणी बोली अरी साहिवां जो देवर कां दिल मै दिल तौ तुम कुं साहिजादा कुतवदीन वरा मामुस कै रहौ ।

(रोपांश आगेके पृष्ठपर देखिय)

संरक्षीयं, अ. साहिव सों सूरत्तियां । ४. घ. बोलीये वडाम, का. बोलियां विडाम । ५. अ. में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दो हुई है, जो '१' है ।

अर्थ—[दावर-न्यायकर्ता] दानिशमंद की [एक] गुण-संपन्ना दाढिनी थी, [जिसका] नाम देवर [देवल] था । [दानिशमंद की कन्या] साहिवा से अत्यधिक प्रसन्न होनेके कारण [उसने] एक वड़ा कर [वचन] बोल (दे) दिया ।

टिप्पणी—ढढिनि : ढाढी जातिकी स्त्री जो गाने-बजानेका काम करती है । यह नाम 'ढड्ड' [दे०] = भेरी से पड़ा ज्ञात होता है । राजस्थानमें फाग के समय वजाये जानेवाले चंगको भी कहीं-कहीं 'ढड्डा' कहते हैं । दानसवंद < दानिशमन्द [फा०] = बुद्धिमान् । अड्ड < आड्य = सम्पन्न; यहाँपर आशय कदाचित् है 'गुण-सम्पन्न'से । सूरत्ति < मु + रत्त = अत्यधिक प्रसन्न । वर = देवताका प्रसाद, वचन । वड्ड [दे.] = वड़ा, महान् ।

[२]

दिल्ली 'सहर'^१ 'सुरताण पेरोज साहि थाना'^२ ।
साहिजादा 'कुनवदी'^३ 'जुआणा'^४ ॥
वरस नव तानि तेगह 'पघाणा'^५ ।
वीचीयां लाजलो 'भइ'^६ वंधाना ॥^७

पाठान्तर—१. घ. नयर । २. का. सुरताण पेरो साह थाणा । ३. का. कुतदीन । ४. घ. का. जुवांनां । ५. घ. का. प्रमाणा । ६. का. भे, अ. जइ (< भइ) । ७. अ. में इस अंशकी क्रम संख्या भी दो हुई है, जो है '२' ।

ध० में इसी प्रकार प्रथम दोहेके बाद आता है :

एक दिवसि साहिवां ढढणी कुं पाखा पुलावनी थी। ढढणी प्रसाद कीया। साहिवां तुम्ह कुं क्या उपगार करुं। हम कुं क्या उपगार करहुगे। हमारे वडां वूढा के उवसाफ करव। ते हव। अवर क्या उपगार करहुगे। देवल के दिल नइ दिल तउ तुम्ह कुं साहिजादा कुनवदीन वरुंगी। नन दुरोग क्या बोलहु। हम लाख टका के चाकर। दरवार जाणइ पावइं तउ भी बहुत। कहां साहिजादा कहां हम।

[प्रकट है कि दोनों प्रतियोंकी ये सूचनाएँ प्रथम दोहेकी टीकाओंके रूपमें हैं । सम्भवतः ध. का रूप पूर्ववर्ती है, जिसमें और विस्तार करके का. का रूप बनाया गया है : ध. का 'एक लाख टका' का. में 'दो लाख टका' हो गया है, यह भी इसी अनुमानका समर्थन करता है ।]

अर्थ—दिल्ली नगर सुल्तान फीरोज़शाहका स्थानक (शासन-केन्द्र) था । [उसका] शाहज़ादा कुतुबुद्दीन युवा [हो चला] था । नव + तीन [= बारह] वर्षों [की अवस्था] में वह तेग (तलवार) [चलाने] में प्रमाण हो गया [था], [जिस समय] लजालु बीबी (विधाना) [उसके लिए] बन्धन हो गयी ।

टिप्पणी—थाना < स्थानय < स्थानक = चौकी, सैनिक केन्द्र, कदाचित् यहाँपर तात्पर्य शासन-केन्द्रसे है । जुभाण < युवन् = तरुण, जवान । लाजलो < लज्जालुआ < लज्जालु = लज्जावाली स्त्री । बीबी [फ़ा०] = कुलवधू, भले घरकी स्त्री; बीबीया का-आ युक्त रूप बहुवचनका नहीं, आदर अथवा प्यारका है । बंधाणा < बंधणया < बन्धन ।

[३]

डोसो 'अग्गा'^१ 'आगइ'^२ 'बीबी विवानां'^३ 'बइठो'^४ ।

'नवे'^५ 'पाँच सइ' 'हाथि सोवन्न लट्टी' ॥

'वाडीयां'^६ 'बेलियां'^७ नयणे 'दिपावइ'^{१०} ।

'साहिजादा आगइ'^{११} 'सरकणइ'^{१२} न 'पावइ'^{३-१४} ॥*

पाठान्तर—१. अ. अगा (=अग्गा) का. आगा, घ. आगां । २. का. आगे । ३. घ. दरवारि । ४. का. बैठी । ५. घ. जये । ६. घ. पाँच सइ, का. पाँच सै । ७. घ. हाथि सोवन्न लाठी । ८. घ. का. वारीयां । ९. घ. बोलीया । १०. का. दिपावै । ११. का. पिण साहिजादा आगै । १२. घ. सरकणे, का. सिरकणै । १३. का. पावै । १४. अ. में इस अंगकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '३' ।

अर्थ—बृद्धा आगा और बीबी विवानां [जो उस शाहज़ादेकी माता थी] उन सबके आगे बैठी [होती थीं] । [ऐसी स्त्रियाँ] पाँच सै नवे [होतीं] थीं, और उनके हाथोंमें स्वर्ण-चट्टि [होती थी] । वे [शाहज़ादेको उसके]

* का. में यहाँ निम्नलिखित पंक्तियाँ और हैं :

वचनिका—बीबीयां का नाम । बीबी अगा १, बीबी बीवानां २, बीबी अंगीया ३, बीबी पेम प्यारी ४, बीबी गुलाव ५, बीबी महबूब ६, असी बीबी पाँच सै गुलाम पासे-वांण सुं साहिजाद के पासे रहै । हाथूँ बीचि सोना का आसा सोने के गुरुज लीय बैठी रहै कोऊ आवण पावै नहीं । दरवाजे पाँच सै प्यादा खड़ा रहै । इस भाँति रहै । पातिसाह का हुकम एक पूंगरी पातिसाह कै है सो जतन सुं साहिजादा कुं रापत है । कोद हरामजादा छत्र छिद्र साइण माइण दुरा आवण न पावै । असी नावता साहिजादे की है ।

नत्रास वाटका आर [उसका] लताआका इखाता [रहता] था । [उनक द्वारा परिवेष्टित] शाहजादा आगे सरकने (जाने) नहीं पाता था ।

टिप्पणी—डोसी = बुद्धी (द० 'दक्खिनो-हिन्दी' : वावूराम सक्सेना, पृ० ७९ पर 'डोसा') । अग्गा ∠ आगा [तु०] = एक उपाधि जो प्रायः मुगलोंकी होती थी । सोवन < सोवण < सोवर्ण = स्वर्ण निर्मित । रुट्टि < यष्टि = लाठी, छड़ी । वाडीया < वाटिका = उद्यान । वेली [दे०] = लता । सरक् < सर् < सृ = खिसकना, जाना ।

[४]

‘एक सि घउस देवर ढढिनीं सालनी का^१ भेप कर्यां^२ ।

‘पक्कीयां नारिंग्यां जंभीरयां भरयां’ ।

वेलीयां ‘वकीयां करयां’^४ ।

हेलीयां ‘साहिजादे कइ अग्गइ धरयां ।^५

दोइ साहिजादे अप्पणइ हत्थइ कीयां’^६ ।

^७‘आगा’ मालनी घुव (पूव) ‘हइ’^३ ।

हां ‘साहिजादे’^{१०} ‘जोवणा’^{११} पूव हइ ।

‘पूव कुं पूव’^{१२} होइगा ।

टुक एक ‘धीरे’^{१३} ।

सुलताण फुरमाण देता ई हइ’^{१४} ।

‘नारिंगी दो दो च्यारि वंटे दीयां’^{१५} ।

‘पांच सोवन के टके देवरइ* धरे’^{१६} ।

‘वे सालनी’^{१७} ‘आईयां’^{१८} करे’^{१९} ॥

पाठान्तर—१. घ० एक दिवस देवर ढढरी मालणीका, का० एक दिन ढिढणी मालणीका । २. का० करया । ३. घ० पक्की नारंगी जंभीरीयां उदिला भरया,

* का० में यहाँ और है :

उहाँ दरवार आगे पुकारी । तव साहिजादे सुण्या । सुणन ही इंदर बोलाई । हां मालिणी हाजर । एते बीच हजूरी दोडे । पकर वाई इंदर लशाय । फल साहिजादा के आगे बरया ।

[इस अंशका अन्तिम शब्द प्रायः वही है, जो इसके पूर्वका है, इसलिए श्रात होता है कि पहले यह अंश हाशियमें बढ़ाया गया था, जिसको मूलमें सम्मिलित करते समय उक्त वाक्य दुहरा उठा]

का० पकीयां नारंजीयां जंभीरीयां दोना भरचा, अ० पक्की नारियां जंभीरया भरचां । ४. घ० वांकी करचा, का० वंकीयां कीयां । ५. घ० साहिजादां आंगे, का० साहिजादा आंगे । ६. घ० दुइ साहिजादाइं आपणइ हाथि कीयां, का० दोइ साहिजादे आपनै हाथ करचां । ७. का० में यहाँ 'ए' और है । ८. अ० अगा (अगा), घ० आगां, का० आगा । ९. का० है । १०. का० साहिजादा । ११. घ० जोवन । १२. का० तौ पूव पूव पूव पूवका पूव । १३. घ० धीरी, का० धीरज घरणा । १४. घ० दई हई, का० देता है । १५ का० नारंगी दोइ च्यार वांटी वांटी दीनी, घ० नारंगी दोइ दोइ च्यारि च्यारि वांटी वीयां, अ० नारीगी दो दो च्यारि वंटे वीयां । १६. का० पांच सोनोके टके देवरे छांव मे घरे, घ० पांच सोवनके टके दोइ घरे, अ० पांच सोवनके टकां दोवरइ भरे । १७. का० वे मालिनीयां, घ० अवे मालिनी । १८. का० आया, घ० आई । १९. अ० में इस अंगकी क्रम-मंख्या भी दी है, जो है '४' ।

अर्थ—एक दिन देवर ढाढिनीने मालिनका नेप किया । [उसने] पक्की नारंगियाँ और जंभीरियाँ [छावड़ेमें] भरीं । याँकी केस [-सजा] की । [तदनन्तर] उन्हें उसने हेलापूर्वक शाहजादेके आगे (सामने) [ढाकर] रखा । [उनसे-से] दो शाहजादेने अपने हाथोंमें कर लीं, [और बोबी विद्वानांसे कहा,] “आगा, यह मालिन अच्छी है ।” [आगा ने कहा,] “हाँ राजकुमार, इसका यौवन अच्छा है । अच्छेको अच्छा ही [प्राप्त] होगा, [किन्तु] एक क्षण (थोड़े समय तक) धीरज [रखने] से । [अब] सुलतान फरमान देता ही है ।” शाहजादेने दो-दो चार-चार नारंगियाँ बाँट दीं, [और] सोनेके पाँच टके देवर ढाढिनीने रख लिये । [तदनन्तर शाहजादेने उससे कहा,] “रे मालिन, तू आया करे ।”

टिप्पणी—एकसि = एक (दे० 'दक्खिनी हिन्दी': बाबूराम सक्सेना, पृ० ५२) । वंक < वंक < वङ्क = वांका, मुन्दर । वेली < वेल्ल + इका [दे०] केश, बाल । हेला = आयास-हीनता, सरलता । हथ < हरथ < हस्त = हाथ । खूव < खूव [फा] = भला, अच्छा, सुन्दर । फुरमाण < फुरमान [फा०] = अनुशासन-पत्र, राजकीय अनुशासन-पत्र ।

[५]

‘डुक एक गया मालनी फिरि’^१ आई ।^२

‘साहिजादे आपणी जंभीरियां’^३ ‘मुहंगीयां न वेचुंगी’^४ ।

^५ ‘आगइ’ ^६ दावल ‘दानसवंद’^७ की ‘पूंगरी’^८ हइ ।

‘सु’^{११} मुहर मुहर ‘जंभीरियां सांगती हई’^{१०} ।^{११}

‘जउ’^{१२} न देहुगे ‘तउ’^{१३} सुलताण सुं कहुंगी ।

एकस एकस कुं ‘गहुंगी’^{१४} ।

‘एताल ल्यावहु’^{१५} ।

‘खाइयां’^{१६} क्या कहावइ ।

‘जिति खाइयां ते दिपावहु’^{१७} ।

‘नांतर मुहर मुहर जंभीरियां नकी पाछी’^{१८} ‘ल्यावहु’^{१९} ॥^{२०}

पाठान्तर—१. का० मालिनी बाहिर जाइ टुक एकै फिर । २. का० में यहाँ और है : क्या बात बनाई । ३. का० साहिजादा अपने सोनइये लेहु, हमारीयां नारंगीयां जे भीरीयां फेर देहु । ४. व० मुहंगी न वेचरंगी । ५. का० में यहाँ और है : साहिजादा बोल्या मुहगी कोंए न लेहुगा तेरी । ६. का० में यहाँ ‘इहाँ’ और है । ७. का० दानसमंद, व० दानसबंध । ८. का० में यहाँ और है : हर रोज लेती । ९. का० में नहीं है । १०. का० जंभीरी देती है । ११. का० में यहाँ और है : हुं तो साहिजादा जिति आई, मोकुं दोइ मुहरकी टाप घाई, जंभीरीयां तो खाई, टुक एक मारी आई । १२. का० साहिजादा । १३. का० तो मै । १४. व० गहि, का० गहुंगी । १५. का० में नहीं है । १६. का० पाई । १७. व० जिति पाइयांते दिपाई, का० जिति पाई सो दिपावो, व० गिति पाई हई ते दिपावहु । १८. व० नही तर महर महर जंभीरियां की पाछी, का० नही तो मुहर मुहर जंभीरी नकी पाछी । १९. व० मगावो, का ल्यावो । २०. व० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है ‘५’ ।

अर्थ—एक क्षण, (थोड़ा ही समय) गया और मालिन लौट आयी । [उसने कहा,] “शाहजादे मैं अपनी जंभीरियाँ सस्ती न बेचूंगी । आगे दावर दानिशमन्दकी [एक] बालिका (कन्या) है; वह [मेरी] जंभीरियाँ [प्रत्येक] एक-एक मुहरकी माँग रही है । यदि तुम [मेरी जंभीरियाँ वापस] न दोगे, तो मैं सुलतानमे कहूँगी और एक-एकको [तुमसे वापस] ले लूँगी । [तुम] इसी समय [उन्हें] लाओ । ‘खायी हुई’ क्या कहलाती हैं ? जो खायी हुई हैं, उन्हें दिखाओ, नहीं तो [उन] बालिस (अछूती) जंभीरियोंके पीछे एक-एक मुहर लाओ ।”

टिप्पणी—मुहंग = सस्ता, कम दाममें प्राप्य । दावल < दावर [फा०] = न्यायकर्ता । पूंगरी < पुदगल + इका = बालिका, अथवा < पांगण्ड + इका = किशोरी । एकस = एक (दे० ‘दक्खिनी हिन्दी’, बाबूराम सक्सेना, ६-७९) ।

एनाळ [तुल० इत्ताहे < इदानीम्] = इसी समय । नकी < नकी [अ०] विष्णुद्ध, खालिस ।

[६]

‘अग्गा आगम’^१ नट्टियां, वीवी^२ वीहन’^२ दम्म ।

साहिव ‘सारी’^३ वत्तडो, साहिजादे सुं कम्म ॥^४

पाठान्तर—१. घ. आगां आगमि । २. का. वीहण, घ. वीहम । ३. का. सारे, घ. सारइ । ४. अ. में इस अंशकी क्रमसंख्या भी दी हुई है, जो है ‘६’ ।

अर्थ—[ढाढिणी ने कहा,] “आगा तो पहले ही भाग चुकी है, वीवी विवानां सुप है । साहिवाने बात चलायी [है], और [सुझे] काम शाहजादे-से है ।”

टिप्पणी—आगम = आगे, पहले । नट्ट < नट्ट = भागा हुआ । दम्म < दम् < दमय् = नियंत्रण करना । सार < सारय् = प्रेरणा करना, ले जाना, चलाना । वत्तडी < वत्ता < वार्त्ता = बात । कम्म < कर्म = काम, प्रयोजन ।

[७]

पेरो साहि ‘दुहाइयां’^१, ‘झुट्टी मालनि रत्त’^२ ।

‘कुण स केही पुंगरी’^३, ‘जिण मुहर जंभीरयां लिन्न’^४ ॥^५

पाठान्तर—१. का. दुहाई । २. का. झूठी मालण रत्त । ३. घ. कोण स केसी, का. कोण स केरी । ४. का. मुहर जंभीरी लंन, घ. जिण महुर जंभीरी लिन्न, अ. जिहि मुहर जंभीरयां लिन्न । ५. अ. में इस अंशकी क्रमसंख्या भी दी हुई है जो है ‘७’ ।

अर्थ—[राजकुमार ने कहा,] “फीरोज़ शाह की दुहाइयाँ, ऐ मालिन, तू झूठी है जो रो रही है । वह कौन है और कैसी वह पुंगरी (बालिका) है जिसने [एक-एक] मुहर की जंभीरियाँ ली हैं ।”

टिप्पणी—रत्त < रत्ता < रदित = रो रही । पुंगरी < पुद्गल + इका = बालिका, अथवा < पौगण्ड + इका = किशोरी ।

[८]

‘पक्की जाणि जंभीरियां, ‘उसका’^२ ‘वरण सुहंदा झग्ग’^३ ।

‘जिसकी’^४ सूरति ‘लोवतइ’,^५ ‘मेरे’^६ दीदे दूषण लगा ॥^७

पाठ और अर्थ

पाठान्तर—१. का० मे यहाँपर और है : दाबल दानसमंदकी साहिवां तिसका नाम : तास पटंतर का नही मै दिट्टे सब ठाम । [यह बोहा भरतीका जात होता है] । २. ध० का० में यह गद नही है । ३. घ० वरण सोहंदा जग, का० वर सोहंदै जग । ४. का० उसकी । ५. घ० जोदतां, का० लोयतां । ६. घ० में यह शब्द नहीं है । ७. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दीज है, जो है '८' ।

अर्थ—[ढाढिणो ने कहा,] “मानो पक्षी जंभीरियाँ हों, [पेसा] झफ (निर्मल) और मुदावा हुआ उसका वर्ण है, जिसकी सूरत को देखने-देखते मेरे नेत्र दूखने लगें (दूखने पर आ गये) ।”

टिप्पणी—लोच् < लोञ् < लोक्य = देखना ।

[६]

‘अवे’^१ ‘मालिनीयाँ’^२ तूं ‘इहि काम’^३ ‘आई’^४ ।

हां ‘साहिजादे हूं इहि’^५ काम आई ।^६

साहिव ‘सौ’^७ सूरतियां, ‘हूं मालिन’^८ ‘इहि कम्म’^९ ।

‘जिउं किउं दक्खा वल्लियां’^{१०} ‘जउ र विलगगइ’^{११} अंव ॥^{१२}

पाठान्तर—१ का० वे । २. घ० का० मालनी । ३. का० इस काम, घ० इहां कामि । ४. का० में और है ‘है’ । ५. का० साहिजादा में इस । ६. का० में और है : तै कैसी है । ७. अ० सी (< नी), का० नी । ८. अ० हूं मलनी, का० मै मालन । ९. घा० इह कम्म, का० इम कंम, अ० इहि काम । १०. घ० जिउं किउं देपां वेलीयां, का० वेली दापा सदीयां, अ० जउ वयुं दक्खा (दक्खा) वल्लीयां । ११. घ० जिउं रि विलगगा, का० जाणि विलगगे । १२. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है ‘९’ ।

अर्थ—[राजकुमारने पूछा], “[क्यों] हे मालिन, क्या तू इसी कामसे आयी [हूं] ?” [ढाढिणोने कहा,] “हाँ साहजादे, मैं इसी कामसे आयी [हूँ] ।

[उस] साहवासे अत्यधिक प्रसन्न होकर मैं मालिन इसी कामसे [आयी] हूँ कि वह द्राक्षा-लता जिस किसी प्रकारसे [तुम] आससे लग जाये ।”

टिप्पणी—सु रत्ती < सु + रत्ता = अत्यधिक प्रसन्न । जउ < जइ < यदि ।
 इक्खा < द्राक्षा । अंब < आम्र = आम ।

[१०]

साहिजादे 'केही कहूं', 'साहिब सूरति सुभभ'^१ ।
 'जाने'^२ की करतारियां, लोयन 'हंदा'^३ लभभ ॥

पाठान्तर—१. का० केही कहां, घ० कैसी कहूं । २. का० साहिबां सूरति
 सवभ, घ० साहिब सूरति सवभ, अ० साहिब सूरति शुभ । ३. घ० का० जागो ।
 ४. घ० हंदे, का० हंदै । ५. अ० में इस अंशकी छंद-संख्या भी दी हुई है,
 जो है '१०' ।

अर्थ—[ढाढिणीने पुनः कहा,] "मैं, ऐ साहजादे, साहिबाकी उस शुभ
 सूरतको कैसे कहूँ ? उन लोचनोंके लाभको कर्ता भले ही जानता होगा !"

टिप्पणी—(१) कंह < कीदृश् = किस प्रकारका । सुभभ < शुभ । (२)
 लभभ < लाभ ।

[११]

'केसा के कसि वंधियां', के छुट्टियां^१ 'रुलंति'^२ ।
 जाणे 'सर्पणि अप्पणा'^३, चर चिट्ठुआ 'भषंति'^४ ॥

पाठान्तर—१. क० के केस कस वंधीया । २. का० रुलंदि । ३. घ०
 सापणि आपणो, का० सप्पण अप्पणा । ४. घ० करि चिटला भषंति, का०
 चुणि चीटुला भषंदि । ५. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी है, जो है '११' ।

अर्थ—"[उसके] देश या तो कसकर बंधे हुए हैं, और या तो खुले
 हुए लोट रहे हैं; [वे वेणीके साथ ऐसे लगते हैं] मानो साँपिन अपने चलते-
 फिरते (विचरण करते) हुए बच्चोंको खा रही हो ।"

टिप्पणी—रुड् < लुठ = लोटना । सप्पण < सर्पिणी । चिट्ठुआ = शिशु ।

[१२]

'अंगन'^१ चंद 'निलाटियां'^२, भू 'तर'^३ नञ्चइ नयण ।
 जाणे 'आण वधाइयां'^४, 'आगम'^५ 'हंदा'^६ मयण ॥

पाठान्तर—१. घ० आंगण । २. घ० ललाटियां, का० नलाटीया । ३. घ०

का० तरि । ४. का० आणी वधीया । ५. अ० आगम । ६. व० हुंदे । ७. व० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१२' ।

अर्थ—“उस अंगना (स्त्री) का ललाट चन्द्रमा [जैसा] है और उसकी भौंहोंके नीचे उसके नेत्र [इस प्रकार] नाचते रहते हैं, मानो वे मदनके आगमनकी वधाइयाँ ला रहे हों ।”

टिप्पणी—अंगन < अङ्गना = स्त्री । वधाई < वधावण < वधापन = अभ्युदय-निवेदन और उसके प्रतीक स्वरूप दी जानेवाली भेंट, जो नारी-समाजमें प्रायः नृत्य गीतादिके साथ दी जाती रही है । मयण < मदन = कामदेव ।

[१३]

‘वङ्गी वंधि बिलंबिया,’^१ ‘मुत्ती हेक रलंति’^२ ।

‘जाने सीपि सुमुखीयां’^३ ‘कंठइ कीर चुगंति’^४ ॥^५

पाठान्तर—१. का० वेनी वद्ध बिलंबीयो, व० वेणी वंधि बिलंबीया, अ० वङ्गी विधि बिलंबीया । २. का० मोती एक रलंदि, व० मोती एक रलंति, अ० मुत्ती हेक रलंत । ३. का० जाणो सीप समपीया, व० जाणो सीप सुमुखीयां । ४. का० कंठ कीर चुगंदि, व० कंठ कीर चुगंति, अ० कंठइ कीर चुगंति । ५. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है जो, है '१३' ।

अर्थ—“[जो] उसकी वेणीसे बंधा हुआ और विकम्बित है, [ऐसा] एक मोती [उसकी नासिकापर इस प्रकार] लोट रहा है मानो वह सीपियों (नेत्रों) के समक्ष ही हो और पासका कीर (नासिका) [उसे] चुन (चुननेका यत्न कर) रहा हो ।”

टिप्पणी—वङ्गी < वेणी । मुत्ती < मौकिक = मोती । हेक < एक । रलु < लुठ = लोटना । कंठ < कण्ठ = समीप ।

[१४]

‘ही उट्टा दिट्टाइयां, दीहा पंचइ च्यारि’^१ ।

जाणें ‘नी नारिंगियां,’^२ वे अंगीया मझारि ॥^३

पाठान्तर—१. का० में इस दोहेके पूर्व निम्नलिखित और है :

अघर सुढंका ढंकीया, भसड सोहंदे रूप ।

जाणो रंक दुराईयां, नग पनीयां अनुप ॥

२. का० हीये ऊठा दिठाइयां दीहा पंच च्यारि, अ० ही उठा दिठाइया दीहा पंचइ च्यारि । ३. का० नीसू नारंगीया । ४. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१४' ।

अर्थ—“चार-पाँच दिनोंसे [ही] उसके हृदय (वक्ष) उठे हुए दिख-लाई पड़े [हैं], [और उसके कुच ऐसे लगने लगे हैं] मानो उसकी अँगियामें हबहू दो नारंगियाँ हों ।”

टिप्पणी—ही < हिअ < हृदय । दीह < दिवस । नी < निज = वास्तविक । चे < हि = दो ।

[१५]

लंक 'धन कइ' सुट्टियां, 'विष रसु रंगी'^२ कांस ।
हत्था कांस 'सपीय भउ',^३ 'पिय हत्था भउ'^४ कांस ॥^५

पाठान्तर—१. का० धनपी, अ० घणुपइ । २. का० विघरस अंगा, अ० विघ र सु रंगे । ३. का० त प्रीय भे, अ० कंपियो भयो । ४. का० प्रिय हत्थां भे । ५. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१५' ।

अर्थ—“उस स्त्रीकी कटिको सुट्टीमें [पकड़] करके ही [जैसे] उस वामा-को विद्ध (?) रस (प्रेम ?) में रँगा हो, [इसीलिए] कामके हाथ पीले हुए और उस प्रियाके हाथों (वश) में [वह] काम हो रहा ।”

टिप्पणी—धन < धन्या = स्त्री । पीय < पीत = पीला । पीय < प्रिया ।

[१६]

'पाइ स रत्तां पंकजा'^२, अढ्ढी 'अंगुलियांह'^३ ।
'जाणे राई वेलियां'^४ 'फूली नीकलियांह'^५ ॥^६

पाठान्तर—१. अ० में यहाँ और है :

जंघा रंभ नितंबीयां, केलि कहंदे पंभ ।

काम कलिदी सीचियां, जोवन हंदि अंभ ॥

अघर सुरंगा ढंकीया, डसण सुहंदा रूप ।

जाणे रंक दुराइयां, नग पत्नीयां अनूप ॥

(इनमें-से दूसरा का० में स्विकृत [१४] के पूर्व आ चुका है—देखिए

ऊपर १) २. का० पाव सरत्ता पंकजां, घ० पाय सरत्ता पंगजा । ३. का० अंगुलीयां । ४. का० जाणो राई अंविया, घ० जाणो राई वेलियां, अ० जाणि राय वल्लीयां । ५. का० फूले नीकलीयां । ६. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१६' ।

अर्थ—“[उसके] चरण लाल पंकज हैं, और उनकी उँगलियाँ [पैसी] सुन्दर हैं मानो राईकी बेलमें फलियाँ निकली हुई हों ।”

टिप्पणी—रक्त < रक्त = लाल । अड्ड < आढ्य = सम्पन्न; कदाचित् यहाँ-पर तात्पर्य है सौन्दर्य-सम्पन्नमे । राई < राइआ < राजिका । फूली = फली ।

[१७]

“वे मालनियां दिट्टाइयां”, के ‘सोनी’^३ गल्हरियांह ।

“साहिव ‘संचो दिट्टियां’,^४ ‘लइ’^५ चलि संगरियांह ॥”

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है :

साहिजादा सचा जन्म, साहिव लंते लभ ।

जिम गै रंगी लदीया, तिहि मिलंदे सभ ॥

२. का० मालनीयां तै दिट्टियां । ३. घ० सोहणि, का० सूनी । ४. का० में यहाँपर और है : हा । ५. का० सचे दिपीयां । ६. का० ले । ७. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१७' ।

अर्थ—[शाहजादेने पृछा.] “रे मालिन, वह [तूझे] दिखी मी है, अथवा [तेरे-द्वारा] बातोंमें [हाँ] सुना गया है ? यदि तूने साहिबाको सचमुच देखा है, तो मुझे साथ ले चल [और अपने वर्णनोंकी सत्यता प्रमाणित कर] ।”

टिप्पणी—सान् < श्रु = सुनना । गल्हरी = वात । संगरी = साथ ।

[१८]

‘साहिजादे’^१ ‘पथां न होउ’^२, धरि ‘खल्लरी पवेह’^३ ।

डीची ‘डांग सुसिगरी’,^४ ‘कमरि करंदा लेहि’^५ ॥”

पाठान्तर—१. का० साहिजादा । २. का० पथां न हो, घ० सत्ती न हु, अ० पथा न होउ । ३. घ० पल्लरी पवेह, का० पल्लरी पवेह, अ० पल्लरी खत्रेहि । ४. घ० डंग सु सिगरी, का० डांग सुगरी, अ० डांम स सांगरा । ५. घ० कमर

कसिदा लेह, का० कमरि करंदा लेहु, अ० धरि पल्लरी पवेहि (प्रथम चरणकी शब्दावली भूलसे दुहरा उठी है) । ६. अ० में इस अंगकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, जो है '१८' ।

अर्थ—[ढाढिनीने कहा,] "ऐ शाहजादे, तू उद्दीप्त न हो; तू [फकीरोंका वेष धारण कर और] खल्लरी (थैला) कन्धेवर रख तथा डीवी (हाँडी = भिक्षा-पात्र), ढाँग (यष्टि), सिंगरी (शृंग) और कमरमें करन्दा (करणडक = पेटिका) ले (धारण कर) ।

टिप्पणी—पथा < खित्तय [दे०] = दीप्त, प्रज्ज्वलित । खल्लरी < खल्लय < खल्लग [दे०] = थैला । खत्रा < खवय [दे०] = स्कन्ध, कन्धा । डीवी < दीपिका (?) = लघु प्रदीप (?) । ढाँग < डंगा [दे०] = लाठी, यष्टि । सिंगरी < शृङ्ग = विषाण । करंदा < करंडक = पेटिका ।

[१६]

'मालगीयां कहि 'नट्टियां',^२ 'जाहि'^३ जमा की राति ।
दावल दानसमंद कै 'मांगि स' तत्ता भात ॥

पाठान्तर—१. यह दोहा अ० में नहीं है किन्तु कथामे आगे ही यह आता है कि शाहजादा जुमरातकी प्रतीक्षा करने लगा, और फिर जुमरातको ही वह साहिवाको उस ढाढिनीके साथ देख सका, इसलिए यह दोहा प्रसंगमे अनिवार्य है और क० में भूलसे छूटा हुआ लगता है । २. ध० नीकल्या । ३. ध० जाहु । ४. ध० मंगिसु ।

अर्थ—"[और] तू जुमेरातको जा", यह कहकर [वह] मालिन माग गयी, "तथा तू दावर दानिशमन्दके यहाँ [उस दिन] गरम भात माँग [तब तुझे साहिवाके दर्शन होंगे] ।"

टिप्पणी—नट्ट < नश् = भागना । जमाश्ची राति < जुमेरात [अ०] = वृहस्पतिवार । तत्ता < तत = गरम । भात < भत्त < भक्त = उवाला हुआ चावल ।

पाठ और अर्थ

वचनिका : *'वीवियां आई ।'^१

मालनी 'संच जाण्या'^२ ।

'साहिजादा सइतान र जाण्या ।'^३

'जो आवे इता ही पूछता सदि हइ ।'^४

'अवे जमाराति 'कदि हइ'^५ ॥

'पूछतइ पूछतइ जमाराति आई ।'^६

वीवियां 'हरम द्वार'^७ धाई ।^८

सुलताण 'वाराम बारी आया'^९

'एतइ बीच'^{१०} साहिजादा 'जमा मसीति आया'^{११} ॥^{१२}

पाठान्तर—१. का में नहीं है । २. का० साच जाण्या, अ० संच जाण्या । ३. का० में यहाँ और है : मालणी गयी । वीवीयां आयी । [दूसरा वाक्य ऊपर इसके पूर्व आ चुका है और पूर्ववर्ती दोहेमें 'मालनियां कहि नट्टियां'में प्रथम वाक्यका आशय भी आ चुका है । इसलिए ये वाक्य प्रक्षिप्त लगते हैं ।] ४. अ० का० जोइ आवे तिसकुं (तिसही-अ०) पूछै । ५. का० कब है । ६. अ० पूछतां पूछतां जुमाराति आई अ० अवे पूछतइ पूछतइ जमाराति आई । ७. अ० हरम दुवार, का० सब द्वार कुं, अ० हरम द्वार । ८. का० में और है : वीवीयां हरम द्वार जाती चीन्ही । वेगम बिवानां कुं ताजीम कीनी । [अनावश्यक विस्तार लगता है।] ९. का० अंदरतैं बाहिर आये । १०. का० सलाम कै मिसि करि । ११. का० जमा मसीत कुं घाए । १२. अ० में इस अंशकी दो क्रम-संख्याएँ भी दी हुई हैं, पाँचवें वाक्यपर क्रम-संख्या '१९' है, अन्तिमपर '२०' ।

अर्थ—[इतनेमें] बीबी (बिवानां) आ गयी । मालिनने [शाहजादेको] सच्चा जाना । [किन्तु] शाहजादेने उसे शैतान [ही] समझा । जो आता, उससे वह पूछता ही रहता, "[क्यों] रे, जुमारात कब है ?" पूछते-पूछते जुमारात आ गयी । बीबी (बिवानां) हरमके द्वारको दौड़ी । सुलतान परमेश्वरके बार-पू-आम (आम दरवार) में उपस्थित हुआ । इतने ही (इसी) बीच राजकुमार जुमा मसजिद आया ।

* का० में यहाँ और है : तुमहो दुनीयांदार साहजादे । उहाँ दावल कै आनै बहुत दिवादे । साहिवां हाथ डुकरा एक पावै । हमारे कटै डुरां मत भावै । फकीर होवै आसका लेवे । तो दाजलके दरवार साहिवां देपै । [यइ अंश अन्य प्रतियोंमें नहीं है और पूर्ववर्ती दोहेके कथनका विस्तार-मात्र है, इसलिए प्रामाणिक नहीं प्रतीत होता है ।]

टिप्पणी—सइतान < शैतान [ख०] = धर्मसे भ्रष्ट करनेवाली एक प्रकार-
की शक्ति । सदि = ही । कदि < कदा = कव । वाराम < वार-ए-आम [फा०]
= दरवार-ए-आम, सार्वजनिक राजसभा । वारी [फा०] ईश्वर । जमा < जुमा
[ख०] = शुक्रवार, शुक्रवारकी नमाज़ । मसीति < मसजिद ।

[२१]

‘दरेस सइ पंच’^२ ‘आसाउरी’^३ करते हइ ।

‘दरेस सइ पंच’^४ ‘भाग के नूते’^५ दीदे ‘घूरते’^६ हइ ।

‘दरेस सइ पंच’^७ पुदाइ की वंदिगी करते हइ ।

‘दानसवंद कइ घर हतइ सहन केहु की वाटइ चाहते हइ’^८ ॥^९

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : तथा पलकका नमासा देष्या ।
[यह वाक्य प्रासंगिक है किन्तु अन्य दो प्रतियोंमें नहीं है, इसलिए सन्दिग्ध
लगता है । २, ४, ७. घ० दरवेस सइ पांच, का० दरवेस सुं पंच । ३. घ०
का० राग आसाउरी । ५. का० मूठी भांगकी पाई है, घ० भांगिके भूते ।
६. घ० घोरते । ८. घ० दानसवंदके घर हतइ सहनको की वाट चाहते हइ,
का० दरवेस से पांच जिकर करते हैं, घ० दानसवंधन कइ घर हतइ सहन केहु
की वाटइ चाहते हइ । ९. ख० में इम अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है और वह
है ‘२१’ ।

अर्थ—[वहाँ उसने देखा,] पाँच सौ दरवेश (फकीर) [राग]
आसावरी कर रहे हैं, पाँच सौ दरवेश भाँग (मंग) के द्वारा प्रेरित (नशेमें
आये हुए) आँखें घूर रहे हैं, और पाँच सौ दरवेश (फकीर) परमेश्वरकी
सेवा (प्रगति) कर रहे हैं । और वे दानिशमन्दके घरसे सहन तक किसीकी
वाटमें देख रहे हैं ।

टिप्पणी—दरेस < दरवेश [फा०] = फकीर । नूत < गुत्त = प्रेरित,
क्षिप्त । वंदिगी [फा०] = सेवा, प्रणति ।

[२२]

साहिजादे चादरि सिर उपरि (उपरि) लीनी ।

दोस्तान दोस्तान ‘करि’^१ हस्तक्यां दीनी ।^२

सापका ‘सोरंभ’^३ आया ।

अगर 'जाती'४ जनाया ।

'गुलांवीयां जागी'५ ।

दुक एक जमा 'मस्तीति'३ 'भिस्तक्यां भोरइ लागी'६ ॥

पाठान्तर—१. घ० करतइ । २. का० में इस वचनिकाके प्रथम दो वाक्यों-
स्थानपर है : तहां तरकस बंध हृदक कुं चोटां करते हैं । तहां पलक
मासा देपनै कुं आवते है । पांन पांनजादे । मलक मलकजांदे । मीयां मीयां-
दे । वगमीस पावते है । सादाने वागे । निवाज करनै सुलतान लागे ['हृदक'
गणाना लगाने (लक्ष्य-वेध) को कहते हैं । मसजिदके प्रसंगमें 'हृदक' का यह
मां सर्वथा अप्रासंगिक लगता है । ऐसा प्रतीत होता है कि का० के किसी
रंजमे ये दो वाक्य छूट गये थे अथवा अपाठ्य हो गये थे; इन्हींकी पूर्ति
समे किसीने 'हृदक' की कल्पना करके की है ।] ३. घ० सुवास । ४. घ०
ती का । ५. का० गुलाव गई । ६. का० मस्तीति । ७. घ० भिस्तकी घोर
लागी, का० [भि] स्ति के मोले भई । ८. अ० के इस अंजकी क्रम-संख्या दी हुई
और वह है '२२' ।

अर्थ—राजकुमारने चादर सिरके ऊपर कर ली और 'दास्तां' 'दास्तां'
हकर उपस्थित लोगोंको उसने हस्तकियाँ दीं । शास्र (पकान्न-विशेष) की
रमि आयी जब उसमें अगर और जातीफल जान पड़े । गुलाबी [सुगन्ध]
का पद्वी और जुमा मसजिद एक क्षण [के लिए] विहिश्त (स्वर्ग) की
लमें (जैसी) लगी ।

टिपरणी—हस्तकी = हाथ, मिलनेका हाथ । सास्र < शास्र [फ़ा०] =
हाल, पकवान्न-विशेष । सोरंम < सौरभ = सुरभि । ज < यदा = जब ।
विस्त < विहिश्त [फ़ा०] = स्वर्ग ।

[२३]

'जो दरेस व्युं था त्युं ही धाया'१ ।

'अत्रे पुदाइ की फिरस्तइ 'आया'२ ।

'इते बीच साहिजादइ'३ 'किसहू की डीवी

किसहू की डांगी'४ 'किसहू की पातरि चोरी'५ ।

'दीनु'६ लीया 'दुनया विछोडी'७ ॥

कुतबशतक और उसकी हिन्दुई

पाठान्तर—१. का० ठौर ठौर ते दरबेस घाए । २. ध० अबे पुदाइके फिरस्ते आए, का० दौरो वे पुदाइके फिरस्ते आए, ध० अबे पुदाइकी फिरस्वंड (फिरस्तइ) आया । ३. का० इतनै ही वीचि साहिजादै । ४. ध० में यह वाक्यांश नहीं है, का० किसही की सहन क डीवी किसही की डांगरी, अ० किसऊ (<किसहू) की डी किसऊ (<किसहू) की डांगी । ५. का० किसही की पलरी चुराइ लीनी । ६. का० दीन । ७. ध० दुनियारी, का० दुनियां तरक दीनी । दोस्तान दोस्तांन करि दोस्तपोसी कीनी । ८. अ० में इस अंश की क्रमसंख्या भी दी हुई है और वह है '२३' ।

अर्थ—जो दरवेश (फकीर) जैसा था, वह वैसा ही दौड़ पड़ा [और कहने लगा] "रे, खुदाका फरिश्ता (दूत) आया ।" इसी बीच शाहजादने किसी [दरवेश] की डीवी (हाँडी = मिक्षा-पात्र), किसी [दरवेश] की डाँगी (यष्टि) और किसी [दरवेश] की खलरी (थैली) चुरा ली । उसने [भव] दीन (धर्म) [का वेष] लिया और दुनिया छोड़ी (दुनियादारीका वेष छोड़ा) ।

टिप्पणी—फिरस्ता < फिरिशतः [फा०] = देवदूत । डांगी < डांगा [दे०] लाठी, यष्टि । खलरी < खल्लय [दे०] = थैला ।

[२४]

दीवे 'लगगे'^१ ।

'सादा नईं वगगे'^२ ।^३

'निवाज करणइ सुलताण लगगे'^४ ।

इतई बीच साहिजादा दावल कइ दरवारि जाइ 'वगगे'^५ ॥^६

पाठान्तर—१. ध० लागे, का० जागे । २. का० सादीनां वागे, ध० सादाना वगे । ३. ध० में और है : तारां तगे । ४. का० सब कोऊ निवाज करने लागे । ५. ध० रगे । ६. का० में यह वाक्य नहीं है । ७. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है '२४' ।

अर्थ—दीपक लग (जल) गये और शब्दों (वाद्यों) को बजाया गया । सुलतान नमाज़ [अदा] करने लगा । इसी बीच राजकुमार दावर [दानिश-मन्द] के द्वारपर जा पहुँचा ।

टिप्पणी—दीवा < दीअअ < दीपक । साद < मद < शब्द = वाद्य ।
 दावल < दावर [फा०] = न्यायकर्ता । वग् < वल्ग् = जाना, गति करना ।
 दर [फा०] दरवाजा । वार < द्वार = दरवाजा ।

[२५]

‘अप्पाण पर डर ।
 गया जे आण मर ।’^१
 वे दावल ‘दानसवंद’^२ का घर ।
 दोस्तान दोस्तान ‘भत्तु लाओ’^३ ।
 ‘कुछ पाहु’^४ ‘कुछ’^५ पुलावहु ॥^{६, ७}

पाठान्तर—१. घ० आपनपर उरु गया जुवानु मेर, का० आपन डर पर
 डर, जोगन गए मर । २. फा० दानममंद, अ० दानसवंद । ३. फा० तत्ता भत्तु
 ल्याव । ४. का० कुछ पावहु । ५. का० कुछ । ६. का० मे और हूँ : ल्याव न
 तत्ते भात । ७. अ० मे इस अंशकी क्रम संख्या भी दो हुई है और वह है ‘२५’ ।

अर्थ—अपना और पराया (अपने और परायेका) डर गया, और जो
 आन (अभिमान) था, वह मर गया । [दाहज्ञादेने कहा,] “र, यही
 दावर (न्यायकर्ता) दानिशमन्दका घर हूँ ! दोस्तो, दोस्तो, भात लाओ,
 कुछ खाओ और कुछ खिलाओ ।”

टिप्पणी—अप्प < आत्म । आण < आज्ञा; किन्तु यहाँपर आशय ‘अभिमान’
 से है । भत्त < भक्त = भात, उवाला हुआ चावल ।

[२६]

‘साहिवां सहिन क्यां’^१ भरी हइ ।^२
 देवर ढढिहनी ‘अगइ’^३ परी हइ ।
 ‘दरेस दोस्तान भत्तु लइ आवनइ हइ’^{४, ५}
 दीदे भूपे ‘दुहं के’^६ सुझइ ‘धावनइ’^{७, ८} हइ ॥^९

पाठान्तर—१. का० आगे साहिवा सहनका, अ० साहिव्यां सहिन क्यां ।
 २. घ० में पिछली वचनिका [२५] के दावल शब्दसे आगे यहाँतकका अंश
 नहीं है—जो भूलसे छूटा हुआ है । ३. का० आपै, अ० अगइ (= आगइ) ।

४. घ० दरवेस दोस्त भात लेहड कि न लेहड आवणइ ही, का० दरवेस दोस्तान तत्ता भात लेते हैं। ५. का० में यहाँ और है : एते में साहिजादा आव है। ६. घ० हइ ! ७. घ० घ्यावणइ आए, का० सोचना, अ० घावन। ८. अ० में इस अंगकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '२६'।

अर्थ—[शाहजादेने देखा] साहिवा सखियोंकी (से) भरी है और देवर ढाडिनी [उसके] आगे खड़ी है। [ढाडिनीने कहा,] “दरवेशो और दोस्तो, [तुम्हारे लिए] मात ले आना है। दोनोंके नेत्र भूखे हैं, [जिससे] मुझे [उनके लिए] दौड़ना है।”

टिप्पणी—सही < सखिन् = सहेली। भक्त < भक्त = भात, उवाला हुआ चावल।

[२७]

‘पैरो साहिं साहिजादा कुतवदी’^२
 दावल ‘दानसवंद’^३ ‘साहिजादी साहिवा’^४
 ढाडिनी गाइवां ‘ही’^५ ‘गुमान’^६ बोली
 ‘साहिवां ‘दीदे’^७ ‘उनइ’^८।
 ‘बुन्नइ’^९ साहिजादा घरा हइ।^{१०}

पाठान्तर—१. घ० का० मे ‘मुलतान’ और है। २. का० कुतवदीन। ३. का० दानसमंद। ४ घ० साहिजादी साहिवा कू, का० साहजादा दोनू की नजर एक हुई। ५. का० में नहीं है। ६. घ० गुमानि। ७. का० मे ‘अए’ और है। ८. घ० दीदो, का० मे यह शब्द नहीं है। ९. घ० नइ, का० उनए। १०. घ० विनइ, का० विनए, अ० बुन्नइ (< बुन्नइ)। ११. अ० मे इस अंगकी क्रम-संख्या दी हुई है और वह है ‘२७’।

अर्थ—“फारोज़शाहके शाहजादे कुतुबुद्दीन” [ढाडिनीने कहा,] “[यह है] दावर दानिशमन्दकी शाहजादी साहिवा”, ढाडिनीने गैवों (परोक्ष) में ही अभिमानपूर्वक कहा। “साहिवा, नेत्रोंको ऊँचाकर, शाहजादा उद्विग्न ही खड़ा है।”

टिप्पणी—गाइव < गैव [अ०] = परोक्ष। गुमान [फ़ा०] = घमण्ड, अहंकार, गर्व। उनव् < उण्णाम् < उद् + नमय् = ऊँचा करना। बुन्न < उण्ण [दे०] = उद्विग्न।

दूहा : दोद्वे 'दिग्घ उचाइयां',^१ 'साहिव'^२ साहिव 'अंगि'^३ ।
जाणे 'अग्नि अणंगियां, पडी'^४ 'पुराणइ दंगि'^५ ॥^६

पाठान्तर—१. घ० दिघ उचाहियां, का० दिग उचाईए, अ० दिघ उचाइयां । २. का० साहियां । ३. का० में नहीं है, अ० अंगा (<अंगी< अंगि) । ४. घ० आग्नि अणंगियां परे, का० अंगनि अंगीया परे, अ० अग्नि (=अग्नि) अणंगियां पडी । ५. घ० पुराणे दंग, का० पुराणे दंग । ६. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '२८' ।

अर्थ—साहिवाने साहिव (शाहजादे) के शरीरपर जब [अपने] बड़े नेत्र उठाये, तो [शाहजादेको ऐसा प्रतीत हुआ] मानो [किसी] पुराने दंगमें [भाक्रमणकारी] अंग [के जलते हुए अग्निपिण्डों] की आग पड़ गयी हो [जिससे उसमें हलचल मच गयी हो] ।

टिप्पणी—पुराण = पुरातन, पुराना । दंग < दङ्ग = महानगर ।

'साहिजादे' ^१साहिवायां, ढढनि दुंढे 'मंझि'^२ ।
जाणे जीवण इकरा, 'वे पुड कीन्हा मंजि' ॥^३

पाठान्तर—१. का० में यहाँ 'ढढणी वायक' और है । २. का० साहिजादां । ३. का० मुझ । ४. घ० वे पुर कीन्हें मंजि, का० दोइ पुड काना मंझ । ५. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है '२९' ।

अर्थ—ढाढिनीने [इस समय जब] शाहजादे और साहिवामें मध्य (अन्तर) [के तत्त्व] हैं, तो [उसे ऐसा लगा] मानो एक ही जीवनको तोड़कर दो पुटों (शरीरों) में कर दिया गया हो ।

टिप्पणी—मंझ < मध्य = अन्तर । इकरा < इक + डा < एक = अकेला । वे < द्वि = दो । पुड < पुट = पात्र, शरीर ।

[३०]

'वचनिका : साहिजादे के पवे 'फुरकणइ'^२ लागे ।
मालिनी के 'उंसान (औसान)'^३ भागे ।^४
साहि साहिवां 'उंचाई'^५ ।
तउ कहइंगे ढढिनी 'तइ'^६ हुई बुराई'^७ ॥^८

पाठान्तर—१. का० मे यह पूरी वचनिका परवर्ती दोहेके बाद आयी है ।
पुनः का० में इसे 'वात' कहा गया है और डममें प्रारम्भमे ही निम्नलिखित
वाक्य और आता है : ढढणी साहिजादा के दिलकी वात पाई । साहिजादा
साहिवा कु ले जाण करता है । आसकीके दीदे भरता है । २. का० फरकणै ।
३. का० औसान । ४. का० मे यहाँ और है : साहवां के रंग राता है । जोवण
के मद माता है । ५. घ० उंचाई, का० उठाई, अ० उपारी । ६. घ० थी ।
७. का० में यहाँ और है : ढढणी न होत तौ साहिवां कुं ले जाता । तव ढढणी
कह्या । औसीन बागा । सुलतांन सुनैगा । तो तुं न लाजैगा । तेरा उपजस
परहन बाजैगा । साहिजादा वायक । मेरा जीवन साहिवां । सुलतांन दुहाई ।
८. अ० में इस अंशकी क्रम संख्या भी दी हुई है, और वह है '३०' ।

अर्थ—शाहजादेके खवे (कन्वे) फडकने लगे, [तो] मालिन (ढाढिनी)
के होश-हवास भाग गये (उड़ गये) । [उसने सोचा,] "[यदि] शाहजादेने
साहिवाको उंचाया (उठाया—भगाया), तो [लोग] कहेंगे, यह बुराई ढाढिनीसे
हुई है ।

टिप्पणी—खवा < खवय [दे०] = स्कन्ध, कन्वा । उंसान < औसान
[फा०] = होश-हवास ।

[३१]

'साहिव सारंगी'^१ नयण, 'सारंगा रिपु साहि'^२ ।
अंपी 'अंपिनु वट्टडी'^३, 'जाणि गिलंदी ताहि'^४ ॥^५

पाठान्तर—१. घ० ढढणी वाक्य, का० ढढणी वायकं । २. का० में और है
'साहिजादा' । ३. का० साहिवा सारंग अंगीया । ४. का सारंग सा रिपु साइ ।
५. का० अंपन वटलां । ६. का० जाणि गलंदी ताहि । ७. अ० में इस अंशकी
क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है '३१' ।

अर्थ—[उसने देखा,] साहिवा शार्ङ्गी (मृगी)के नेत्रोंवाली है, और शाह-
जादा शार्ङ्ग (मृग)—रिपु (सिंह) है, [और, राजकुमार उसे इस प्रकार घूर रहा है]
मानो वह आँखों ही आँखोंके मार्गसे उसे निगल रहा है ।

टिप्पणी—सारंगी < शार्ङ्गी = मृगी । वट्ट < वर्त्म = मार्ग । गिल < गृ =
निगलना ।

[३२]

‘तू रस कामंधा’ भूपिया, ‘साहित वीचु अजाणु’^२ ।
‘साई’^३ ‘हाथ’^४ पकावना, पांहि न कच्चा पांन ॥^५

पाठान्तर—१. घ० तू रस कामंधा, का० तू है रस का मंधा । २. घ०
साहिव वीचीया जाण, का० साहि तवीव अजाण । ३. अ० साई (साई) ।
४. घ० हाथि, का० हथ । ५. अ० में इस अंगकी क्रम-संख्या भी दी हुई है,
और वह है ‘३२’ ।

अर्थ—[अतः ढाढ़िनीने कहा,] “[ऐ शाहजादे,] “तू रस (प्रेम)
और काममें अन्धा और [साहिवाके लिए] भूखा हो रहा है, [अतः] इस
वीच (समय) वशीकृत और अज्ञान [हो रहा] है । [इस तथ्यपर ध्यान दे
कि] अपने हाथका [बनाया] पकान्न अधिक उत्कृष्ट होता है, इसलिये कच्चा
खाना न खा (बिना प्रयासके मिलनेवाले फल-भोगकी इच्छा न कर) !”

टिप्पणी—साहित < साधित = वशीकृत । साई < स + अति = अतिशय-
युक्त, उत्कृष्ट ।

[३३]

‘आसा ‘अंधी’^२ ढाढ़िनी, भोग करंदे ‘गोर’^३ ।
गज्जइ गयण ‘न नच्चिया’^४, पावस हंदे मोर ॥^५

पाठान्तर—१. यहाँपर घ० तथा का० में है ‘साहिजादा वाक्य (वाक्यं-
का०) । २. घ० का० हदी । ३. का० रोग । ४. का० न नच्चही, अ० न
नचीया (= नच्चिया) । ५. अ० मे इस अंगकी क्रम-संख्या भी दी हुई है,
और वह है ‘३३’ ।

अर्थ—[शाहजादेने उत्तर दिया] “ऐे ढाढिनी, आशा अन्धी होती है, और उसका भोग करते-करते [मनुष्य] गोर (कब्र) में चला जाता है, [जैसे देखो,] गगन नहीं गर्जन करता है तो मी प्रावृट्के मयूर नाच उठे (उठते) ही हैं।”

टिप्पणी—गोर < गोर [अ०] = कब्र । गयण < गगन । पावस < प्रावृट् = वर्षा ।

[३४]

‘साहिजादे साहिवियां, साहि ‘करंदा लल्लि’^२ ।
लज्जा ‘लौयिन नच्चणां, लोइ हसंदे कल्लि’ ॥^१

पाठान्तर—१. घ० का० में यहाँ और है ढढणी वाक्य (वाक्यं-का०) ।
२. का० करंदा लल, अ० करंदे लल्लि । ३. घ० लोयन वंचणा लोक हसंदे कल्ल, का० लोयन नच्चणा लोक सुगंदा कल्लह । ४. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है और वह है ‘३४’ ।

अर्थ—[ढाढिनीने कहा,] “ऐे शाहजादे और साहिवा, शाह [यदि] इसे अधूरा रखता है, तो लज्जा [में] लोचनोंके [इस] नृत्यको लोक कल (दूसरे दिन) हँसता है (हँसेगा) ।

टिप्पणी—लल्लि [दे०] = अधूरापन [दे० लल्ल = न्यून, अधूरा] ।
लोयन < लोचन = नेत्र ।

[३५]

‘ढड्डिनियां सोना भत्ता, ‘लउ (लउं) नि साहिव संग’^२ ।
दुनियां दुक्ख ‘लगाइया’,^३ अत्ति जागणा अरंग ॥^४

पाठान्तर—१. का० मे यहाँ और है : साहिजादा वाक्यं, घ० में है : साहिवा वाक्यं [साहिवा वक्ता नहीं हो सकती है, क्योंकि पूर्ववर्ती कथन ढढिणीके द्वारा शाहजादेको सम्बोधित है] । २. घ० लीनी साहिव संग, का० लुरौ साहिव अंग । ३. का० वीचाटणा । ४. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी है और वह है ‘३५’ ।

अर्थ—[शाहजादेने उत्तर दिया,] “ऐं ढाढिनी, साहिबाका संग ठीक-ही-ठीक मले सोनेके सदश है । दुनिया (समाज) ने [मले ही] उस [संग] में दोष—(दुःख) लगा रखा है, और [इस हेतु] उसमें अति जागरण तथा अरंग (प्रीतिहीनता) है ।”

टिप्पणी—नि < णिअ < निज = वास्तविक, ठीक ही-ठीक । दुःख < दोष । दुःख । अरंग < अ + राग = रागहीनता, द्वेष ।

[३६]

‘ढढिनियां ‘हीय हत्य लइ, आरतियां करि हेरि’ ।^२
‘साहिजादे’ सिर उप्परइ, ‘मो साहिवियां तन फेरि’ ॥^५

पाठान्तर—१. का० मे और है : साहिबा वाक्यं । २. घ० हिय हाथ दे आरतीयां कर हेर, का० हीय अत्यि ले आरतियां कर हेर, अ० हीय हत्यलइ आरतियां करि हेर । ३. का० साहिजादा । ४. घ० साहिवियां सिर फेर, का० में साहिबां तन फेर । ५. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है ‘३६’ ।

अर्थ—[साहिबाने कहा,] “ऐं ढाढिनी, हृदयको अपने हाथमें लेकर [शाहजादेकी] आरतियाँ कर और उसे देख । राजकुमारके सिरपर तू मुझ साहिबाके तनको फेर (चार) दे ।”

टिप्पणी—फेर < फेइ < स्फेट्य = परित्याग करना, अथवा < फेल् [दे०] = फेकना, दूर करना ।

[३७]

‘जउ’^३ जोरां तउ तुज्ज ‘ही’^३, ‘जउ’^६ गोरां तउ तुज्ज ।
एह करंदा मुज्ज ‘हइ’^५, ‘रैर’ (और ?)^६ करंदा ‘बुज्ज’^७ ॥^८

पाठान्तर—१. का० मे यहाँ और है . ‘ढढिणी वाक्यं’ [किन्तु यह वाक्य स्पष्ट ही शाहजादेका है, जिससे ज्ञात होता है कि यह शब्दावली वादमें किसी व्यक्तिके द्वारा अनुमानसे जोड़ी गयी है । ऊपर [३५] मे हमने देखा है कि घ० और का० भिन्न-भिन्न वक्ताओका उल्लेख करती हैं; वहाँपर घ० का

उल्लेख अशुद्ध है। इसलिए व० तथा का० दोनोंमें मिलनेवाले ऐसे संकेत जो अ० में नहीं मिलते हैं, सन्दिग्ध हैं।] २. का० जे। ३. का० सुं। ४. का० जो। ५. का० सुं। ६. का० होर। ७. ध० का० तुझ। ८. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है '३७'।

अर्थ—[शाहजादेने कहा] “[अत्र] यदि (संयोग होता है) तो मैं तेरा हूँ और यदि गोरमें [जाता हूँ] तो भी तेरा ही हूँ। यह तो मेरा कर्तृत्व है, और (शेष) कर्तृत्व तू जाने।”

टिप्पणी—जोरा < जोअ + डा < योग = संयोग। गोर < गोर [अ०] = कन्न। करंदा < कर्तृत्व।

[३८]

‘इतनी बात ‘करतइ सुलताण निवाज्या’^२ कीनी।

‘दानसवंदइ’ ‘अपनइ अपनइ घरह की’^४ वाटयां लीनी’^५।

‘पुहर’^६ एक ‘चा’^७ राति बीती।

‘साहिजादइ आपणइ कपरे कीए’^९ डीवी ‘डांग’^{१०} पल्लरी ‘अतीती’^{११}।

सुलताण केलि की ‘षडकी खडे हइ’^{१२}।^{१३}

‘कितावइं रहीं कितावा त्यां लीनी’^{१४}।

देस देस ‘मुलक मुलक’^{१५} ‘कुं फुरमाण दीनइ’^{१६}।

‘इतइ वीच साहिजादा पछइ सहं था’^{१७}।

‘सुलताण सुरति’^{१८} कीनी। वे ‘कुतवदी’ तुं^{१९} कहां ‘था’^{२०} ॥^{२०}

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : ‘बात’। २. का० करतां सुलताण निवाज। ३. का० दानसवंद, ध० दानसवंधइ। ४. का० आपणै आपणै घर की। ५. ध० वाद नीन्ही, का० वाट लीनी। ६. का० पहर। ७. ध० का० में यह शब्द नहीं है। ८. ध० साहिजादे अपणे कपरे लिए, का० साहिजादे कपरे फेरे। ९. ध० दंडी। १०. का० उतारी, ध० तारि अतीता कहुं दीघे। ११. ध० का० पिरकी परे हैं। १२. का० में और है : साहिजादा अपनै मन मै डरे है। १३. ध० किताव तइं किताव तइं लीनी, का० किताव ही किताव दीनी। १४. अ० मुलकहु। १५. ध० कहुं फुरमाण दीने, का० का परवान कीना। १६. ध० इतई वीच पीछइ, का० एतै वीच साहिजादा पीछै ही था। १७.

का० सुलतान के नजर । १८. का० साहिजादा । १९. का० था । २०. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है और वह है '३८' ।

अर्थ—इतनी बातें करते ही सुलतानने नमाज़ें कीं, और दानिशमन्दोंने अपने-अपने घरोंकी राहें लीं । एक ही पहर रात्रि बीती [थी], शाहजादेने अपने कपड़े पहने तथा डीवी हाँडी = मिक्षा पात्र ढाँग (यष्टि) और खल्लरी (थैले) को उसने दूर किया ।

सुलतान केलि (?) की खिदकीपर लड़े हैं । किताबें रहीं (थीं); उन किताबोंको [सुलतानने] लिया, और सुलतानने देश-देश और मुल्क-मुल्कको फरमान दिये । इतने बीच शाहजादा पीछे उसके साथ था । सुलतानने उसके याद किया [और उससे पूछा,] “क्यो रे कुतुबुद्दीन, तू कहाँ था ?”

टिप्पणी—चा = ही (दे० दक्खिनी हिन्दी, डॉ० वावूगम सक्सेना, पृ० ५३) । अतीत् < अती = हटना, जाना दूर होना । किताबी = लेखक । सुरति < स्मृति = याद ।

[३६]

चमाऊँ 'हाथ' वाह्या ।

'हस्तइं हीं वात्यां कीयां' ।^३

वंदा जमा मसीति 'वंदियहु' की 'वंदिगी' दूषणइ 'हु' गया था ।

'फिरस्ता फिरस्ता करते दरेस बलइ बलइ' 'थाया' ।^३

हमारे हस्तइं हस्तइं दीदे 'दूषणह' 'आया' ।^{११, १२, १३}

पाठान्तर—१. का० हस्त । २. अ० हस्तों ही वात कीनी, का० हस्तै वात कीनी । ३. अ० में और है : अवे कुतबदी हस्तइ किउं दीदे दुपाणे । ४. का० वंदीयन । ५. अ० वंदिकी । ६. का० में नहीं है । ७. का० में और है : सापका सोस्त आया । ८. का० दरवेस फते करता फरेसता फरेसता करता, अ० फिरस्ती फिरस्ती करते दरेस बलइ बलइ । ९. अ० वाये । १०. का० दूषणा । ११. अ० आये । १२. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या नहीं दी है, जो कि '३९' होनी चाहिए—यह छूट गयी है ।

अर्थ—नमस्कारका (?) उसने हाथ वाहा (उठाया-चलाया) और हसते हुए ही [उसने] बातें कीं । [शाहजादेने कहा] “सेवक जुमा मसजिदकी

[परमेश्वरके] सेवकोंकी वन्दगी (प्रगति - निवेदन) देखने ही गया था, कि 'फिरिश्ता' 'फिरिश्ता' करते हुए दरवेश (फकीर) मेरी ओर घूस-घूमकर दौड़ पड़े और हँसते-हँसते मेरे नेत्र दुखनेपर आ गये ।”

टिप्पणी—चमाजं = नमस्कारका (?) । वाह् < वाह्य = चलाना । फिरिश्ता < फिरिश्त : [फा०] = देवदूत । दरैस < दरवेश = फकीर । चल = मुड़ना, वापिस आना ।

[४०]

हरमद्वार जाता सुलतान टुक एक 'मुसक्यानइ'^१ ।^२
 'एतइ वीच साहिजादा'^३ 'बीबीय नु'^४ पकरि कइ 'उसही'^५
 महल 'मइ'^६ आन्या ।^७
 'पलंग पर लेटया'^८ ।
 दीदे 'दुराए'^९ ।
 कपूर 'पानइ न भावइ'^{१०} ।
 'पानइ की क्या'^{११} 'चलावइ'^{१२} ।
 बीबी दूप 'लइनइ कहइ'^{१३} परि दूपना'^{१४} न जाणइ ।^{१५}
 'साहिजादे जागतइं वेल्हतइ जगी किरण सुविहाणइ'^{१६} ॥^{१७}

पाठान्तर—१. का० मुसकाए । २. का० में और है : साहजादे कुं जुवानी जोर जनाया । आगिना मेदि बाहिर आया । ३. का० इतनी बीच साहिजादे कुं । ४. घ० का० बीबीया । ५. घ० मे नहीं है । ६. का० अंदर । ७. का० में और है : पर मनका मरम किस ही न जाणया । ८. घ० लोटाया । ९. का० मे और है : लेटते ही । १०. अ० दुरार (<दुराए) । ११. का० पान न भावइ, घ० पानइ न षाइ । १२. का० तो षावणेकी कोंग । १३. घ० चलाईये । १४. घ० लहइ । १५. घ० पर दुप । १६. का० में यह पूरा वाक्य नहीं है । १७. का० साहजादे कुं विलपत रैन विहावे, अ० साहिजादे ज़ागतइं वेल्हतइं जगा (<जगी) किरण सुविहाणइ । १८. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '४०' ।

अर्थ—हरमके द्वारपर जाते हुए सुलतान एक क्षण मुसकाये । इतने ही बीच साहजादा बीबी (बिवानां) को पकड़कर उसी [के] महलमें ले आया । वह पलंगपर लेट गया और उसने नेत्र छिपा लिये । [यदि] कपूर और पान ही न अच्छे लगें, तो खानेकी क्या चलाइए ? बीबी (बिवानां) [उसका]

दुःख लेनेको कहती थी पर [उस] पीड़ाको नहीं जानती थी । शाहजादेके जागते और कलझने [रात्रि बीत गयी और] प्रमातमें क्राणें जाग पड़ीं ।

टिप्पणी—वेल् < वेन्ल् [दे०] = काँपना, कलभना, छटपटाना ।

[४१]

‘इतनी बातया करनइ साहिजादइ जहमत्यां कीन्दी’ ।
दुनी साहिजादइ की ‘अइ मत्यां’ लीनी ॥

पाठान्तर—१. का० इनने बात फरता साहजादे जहमतिया कीनी ।
२. अ० में ‘की’ नहीं है । ३. का० ज्यां मतीयां, घ० की मतीयां । ४. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है ‘४१’ ।

अर्थ—इतनी बातें करते हुए शाहजादेने जहमत कर दी, [क्योंकि] दुनिया (सांसारिकता—गेन्द्रियता) ने शाहजादेकी यह मति (बुद्धि) ले ली ।

टिप्पणी—जहमति < जहमत [फ़ा०] = आपत्ति, बसेड़ा ।

[४२]

‘फजरि हुई’ तबीबइ तबीब लाग्या’^३ ।
‘ओपदइ ओपद माग्या’^४ ।
‘बीबियां’ सहित सुलताण ‘जाग्या’^५ ।
महल ‘मइ’ आवनइ इन्द्र का गर्व भाग्या’^६ ॥

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : बीबीयां जागी । कहने लगी ।
बीबीयां सहत अगां जागी । अफनावका किरन फूटत नहीं । नव बीबीयां फरपने लागे । २. घ० का० में नहीं है । ३. घ० तबीबां तबीब लाग्या, का० तबवा तबीब (< तबीब) लागे । ४. का० में नहीं है । ५. का० हरमां । ६. का० जागे । ७. का० तै । ८. का० इयुं इन्द्रका गर्व भागे । ९ अ० में इस अंशकी क्रम संख्या भी दी हुई है और वह है ‘४२’ ।

अर्थ—प्रमात हुआ । वैद्य-ही-वैद्य [उसके उपचारमें] लग गये और उन्होंने ओपधे ही-ओपधे माँगी । यीबी (विवानां) के साथ सुलतान [भी] जागा । महलमें उसके आते (पधारते) ही इन्द्रका [भी] गर्व जाता रहा ।

टिप्पणी—तबीब [फ़ा०] = वैद्य

पानं घानजादे ।

मलिक मलिकजादे ।

‘मीयां मीयांजादे’ ।

‘दरवार देषतइ दरिया का गर्व वादे’^३ ॥^{४१५}

पाठान्तर—१. का० में यहाँ ‘मीर मीरजादे’ और है । २. का० में यह वाक्य-खण्ड नहीं है । ३. का० दरवार जुरे परे है । ४. घ० में इस वचनिकाका कोई वाक्य नहीं है । [उसमें यह छूटा हुआ लगता है, क्योंकि उसी शाखाकी दूसरी प्रति का० में यह है ।] ५. ख० में इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है ‘४३’ ।

अर्थ—[उसके साथमें] खान और खानजादे, मलिक और मलिकजादे मियां और मियांजादे [इतने थे कि] उस दरवारको देखते ही समुद्रका गर्व चला जाता ।

टिप्पणी—वाद् < वा = गमन करना ।

‘तबीव तमांम सब सुलतान कोके’^२ ।

‘दानसवंद’^३ पानी अंजरणइ लागे’ ।^४

‘मंत्रहु परजनइ लागे’^५ ॥^६

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : तिस समय आवते पातिसाह इंद्रका गर्व घट्या । उस राउ के उभार घर दरवार उपड्या । ३. ख० दानसवंध । ४. यह वाक्य का० में नहीं है । ५. घ० मित्रहुं परजरणे लागे । ६. ख० में इस अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है ‘४४’ ।

अर्थ—समस्त बैद्योंको सुलतानने डुलाया । दानिसमन्द [आ-आकर] अंजलियोंमें पानी लेने लगे और मन्त्रोंको [पढ़-पढ़कर ठसे] पिलाने लगे ।

टिप्पणी—कोक् < कोवक् [दे०] = बुलाना, आह्वान करना । अंजरण = अंजलीमें लेना । परजण < पायन = पिलाना, पान कराना ।

[४५]

जोड़ 'दानसचंद्र' आवड़ पानी 'अंजरइ'^२ ।

'तिसही सुं'^३ पुकारइ ।

'अत्रे साहिवां'^४ 'नजरि'^५ साहिवां नजरि ।

ना जाणुं 'नमासा'^६ न जाणुं फजरि ॥^७

पाठान्तर—१. का० दानसचंद्र, अ० दानसचंद्र । २. घ० अंजरयो पिलावट, का० अंजरी भरे । ३. घ० किसही हुई हुई । ४. घ० का० में नहीं है । ५. का० नजरि वे । ६. घ० का० निमामाम । ७. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या भी दी हुई है, और वह है '४५' ।

अर्थ—जो ही दानिसचन्द्र आता और अंजलीमें पानी छेता, [शाह-ज़ादा] उसीसे पुकारता, 'अरे, साहिवांकी नजर । साहिवांकी नजर ! न मैं रात्रि जानता हूँ और न प्रमात ।'

टिप्पणां—नमासा < निवास = रात्रि । फजर < फज्र [अ०] = प्रमात ।

[४६]

'चार दुइ च्यारि यों ही पुकारथां' ।

'तव सुलतांण'^१ रिसाणा' ।^२

एक 'पुंगरा'^३ मेरइ 'हो पुराणा'^४ ।

'जमामसीति'^५ देषणइ गवा था ।^६

दरेस हु 'नजरि की दीया'^७ ।^८

पाठान्तर—१. का० में नहीं है और अधिक है : सुलतांण मुझ नूँ कही में जमामसीत गया था वर । वैसे किस ही नजर कीनी । २. घ० तब सुलतान रिमाया, का० सुलतान दरवेम ऊपरि रिसाने, अ० तब सुरतांण रिमाणा । ३. का० पूगरी । ४. का० सो भी पुराने । ५. घ० जमा भसीति बंदिगीयोकी बदिगी । ६. का० मे यह वाक्य नहीं है । ७. घ० परका दीया । ८. का० में यह वाक्य नहीं है । ९. अ० में इस अंशकी क्रम-संख्या नहीं दी हुई है—जो कि '४६' होनी चाहिए ।

अर्थ—दो चार चार [जब शाहज़ादेने] इन्ही प्रकार पुकारा, तब सुलतान रुष्ट हुआ । [और उसने कहा,] "मेरा एक [ही] पुराना (प्रौढ़ सयाना)

बालक था। वह जुमा मसजिदको देखने गया था, तो दरवेशोंने [उसपर] नज़र कर दी।”

टिप्पणी—पुंगरा (१) < पुद्गल + क = बालक, अथवा (२) < पौगण्ड = किशोर।

[४७]

‘हाला कइ मारणा न थी’^१।
 डीवी डांग पल्लरी ‘न जाणुं कहां थी लीन्ही’^२।
 ‘दिल्ली सहर मइ ए ज घेरे’^३।
 ‘अवे फिरस्तइ फेरे’^४॥^६

पाठान्तर—१. का० हाल वै, घ० हलकै कउं। २. व० था। ३. का० कि-सही की थी तो क्या हूवां, घ० न जाणा कही थी लीन्ही, अ० न जाणुं कहां थी। ४-५. का० में ये वाक्य नहीं हैं, घ० में इनके स्थानपर है : डिली सहर मांहि फिरस्ते फिरस्ते फेरे। ६. अ० मे इस अंशकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है ‘४७’। इसके बाद अ० मे सम्मिलित क्रम-संख्या नहीं दी हुई है, बीच-बीचमें आनेवाले दोहोंकी स्वतन्त्र क्रम-संख्याएँ हैं।

अर्थ—[इस प्रकार] घेर करके उन्हें [मरे शाहज़ादेको] मारना नहीं [चाहिए] था। पता नहीं, डीवी (हांडी) डाँगी (यष्टि) और पल्लरी (थैली) उसने कहाँसे ले ली थी। दिल्ली शहरमें जब इन्होंने [उसे] घेरा, [ये कहने लगे] ‘रे, यह तो फिरिस्तेने फेरा लगाया है।’

टिप्पणी—हाला < हाल. [अ०] = कुण्डल, मण्डल, घेरा।

[४८]

‘इतनइ ‘करत’^१ वीवी बिबानां ‘आई’^२।
 सुलताण ‘क्या रिसाई’^३।
 फकीर ‘मारणा’^४ हइ कि जियावणा हइ’^५।
 ‘माल वारणा’^६ हइ।
 साहिजादे के सिर उपर अवारणा’^७ हइ।^{१०}
 ‘फेरणा हइ’^{११}।

‘फेरतइ फेरतइ पुदाइ रहम करइगा’^{१२} ।
 पूव थी पूव होइगा’^{१३} ।
 तबीव तमांम दूरि ‘करइ’^{१४} ।
 मेरे कुं ‘सहम’^{१५} होइगा ।

पाठान्तर—१. का० में यहाँ बीर है : इतनी बात करती बीच दवेग पकरि मंगावे । २. घ० बात करतै, का० बीच, अ० करत । ३. का० झाए । ४. घ० तुम्ह क्या रिसाणा । ५. का० मारने । ६. घ० घौना ही, का० जीवावने है । ७. घ० में यहाँ ‘उहु’ बीर है । ८. घ० पारणा, का० उदारना । ९. घका० उवारणा । १०. का० में यहाँ बीर है : फकीरां मानुं माल उवारनां है । फकीरा नुं माल वांटना है । ११-१२. का० मे नहीं हैं । १३. घ० मुलतान देना पूव हइ, का० पुदाइ पुदाइ पूवका पूव करेगा । १४. घ० रजो । १५. का० नाहम ।

अर्थ—इतना ही करते (कहते) बीबी विद्वानां भायो । [उम्मेने कहा] “मुलतान, क्यों रुष्ट हुए [हैं] ? फकीरोंको मारना है या जिलाना है ? हमें [शाहजादोंके करर] द्रव्य वारना है, और शाहजादोंके मिररर वाग्ना है, फेरना है [और वार-फेरकर उन्हें देना है] । [द्रव्य] फेरते-फेरते परसेस्वर हुपा करेगा । मले [कार्य] से मला हीगा । सारं पैसोंको दूर करो । तुमसे उनसे मय होगा ।”

टिप्पणी—नाक [का०] = धन, दौलत । सहम [का०] = मय ।

[४६]

‘अमा आणि आगइ परी हुई’ ।
 २ साहिजा मुजइ जाणता हइ ।^३
 हां ‘मां’^४ ‘जाणता हूँ’ ।^५
 ‘फेरिबे दस लाप टके सिर उप्परइ’ ।^६
 सुलताण ‘दइणा’^७ पूव हइ ।^८
 ‘पूव तइ पूव होइ ।’^९
 ‘साहिजा साहि कहां ।’^{१०}
 पलिंग तइ उतरि ‘करि’^{११} ‘सलांम कुं ताई हआ’ ।^{१२}
 ‘तहां’ ।^{१३}

‘फेरिबे दस लाख टके उर (उर) सिर उपरई’ ।^{१८}
 ‘सुलतान दइणां पूव हइ’ ।^{१५}

पाठान्तर—१. का. में नहीं है। २. का. में और है : बीबी विवानां बोली। ३. का० में यहाँ और है : पहचानतां है। ४. का० धमां। ५. घ० का० में नहीं है। ६. का० में नहीं है। ७. घ० दीया। ८.—१०. का० में ये वाक्य नहीं हैं। ११. का० भुइं आंगुली घरी। १२. का० सलाम कररौकी त्यारी करी, घ० सलाम कूं ताइ हूवा हइ, थ० सलाम कुं तई हूआ। १३. का० दिठ मूठी, घ० आवत हीं। १४. का० भूत प्रेत डाकिनी शाकिनी कै घकै फरे। १५. का० में नहीं है।

अर्थ—[तदनन्तर शाहजादेकी] माता (विवानां) आकर उसके आगे (सामने) खड़ी हुई। [उसने पूछा,] “राजकुमार, खुझे जानता (पहचानता) है ?” [शाहजादेने कहा,] “हाँ माँ, जानता (पहचानता) हूँ ।” [विवानाने कहा,] दस लाख टके इसके सिरके ऊपर फेरने है। सुलतान, दान करना भला है। भले कार्यसे भला होता है।” [फिर उसने शाहजादेसे पूछा,] “शाहजादा, शाह (सुलतान) कहाँ है ?” [इस प्रश्नको सुनकर] शाहजादा पलंगसे उतरकर सुलतानको सलाम करनेको उद्यत हुआ [और बोला,] “वहाँ”। [विवानाने कहा,] “दस लाख टके और [इसके] सिरके ऊपर फेरने हैं। सुलतान, दान करना भला है।”

टिप्पणी—खूव < खूव [फ़ा०] = अच्छा, भला।

[५०]

यों करतई दिण ‘गरचा’^१ राति पाई ।^२
 ‘जाणु’^३ ‘साहिजादे की’^४ दूसरी वइरणि आई ।
 ‘ओही हालु’^५ ।
 जोई दानसवंद अवइ पाणी ‘अंजरइ’^६ ।
 तिस ही सुं ‘यों कहइ’^७ ।
 ‘साहिवां नजरि साहिवां नजरि ।’^८
 न जाणुं ‘नमासा’^९ न जाणुं फजरि ।^{१०}

पाठान्तर—१. घ० गिरचा। २. का० में यह वाक्य नहीं है। ३. का० फिर। ४. का० साहिजादा कै। ५. घ० उही हाली, का० राति दिन तलफतै

विहाई । ६. घ० अंजरे पिलावे । ७. का० मे यह वाक्य नहीं है । ८. घ० इंच ही ज पुकारया । ९. का० में यह वाक्य नहीं है । १०. का० में यह वाक्य भी नहीं है । ११. घ० निवासाम । १२. का० में यह वाक्य भी नहीं है ।

अर्थ—इस प्रकार करते-करते दिन गला (गया) और [शाहजादने] रात प्राप्त की; मानो शाहजादेकी दूसरी वैरिन आ गयी हो; जो ही दानिशमन्द आता [और] अंजलीमें पानी लेता, उससे ही [शाहजादा] यों कहता, “साहिबांकी नज़र ! साहिबांकी नज़र ! न मैं रात जानता हूँ और न प्रभात !”

टिप्पणी—नमासा < निवास = रात्रि । फजर < फज्र [अ०] = प्रभात ।

[५१]

यों करतइ रोज दुइ च्यारि 'गले' ।^१

'तबीवह'^३ हाथ 'धरे'^६ ।

'सुलताण'^६ घान छंड्या ।

'बीबी हुं'^७ 'रोवणा'^८ मांड्या ।

'दीली मांहि सोर परया'^९ ।

'साहिजादे सुं सइताण लरया'^{१०} ।^{११}

तबीव 'होते ते'^{१२} सुलताण कोके ।

'आणि दरवार रोके'^{१३} ।

'साहिजादे कुं'^{१४} 'जीयावणा'^{१५} ।

'कइ साहिजादे कइ साथि 'गोर मइ वाहणा'^{१६} ।

पाठान्तर—१. घ० गिरे । २. का० में यह वाक्य नहीं है । ३. का० तबीव थे तिसनै, अ० तबीवह । ४. घ० झारे, का० डारे । ५. का० मे और है : सजनके उर जारे । ६. अ० सुरताण । ७. का० बीबीयां । ८. घ० रोज । ९. का० दीली बीच सोर जागे । १०. का० साहिजादे के सिर कुं तान लागे, घ० साहिजादा कुं सइतान लरया । ११. यहाँ अ० में और है : एक कहत वे सइताण मारणा । एक कहत वावा आदम विगोया । 'सइतान' वाली उक्ति तो पूर्ववर्ती वाक्यमें आ ही गयी है, केवल 'एक'के स्थानपर 'सइतान' की संख्या 'वे' = दो हो गयी है । १२. घ० तमाम सबका सब । १३. का० मे नहीं है । १४. घ० साहिजादा । १५. का० जीलावनां । १६. घ० कइ साहिजादा स्युं सब घोरि वाहणां, का० नहीं तो तबीवां कुं साथि घोरमें वाहिना ।

अर्थ—इस प्रकार करते-करते दो-चार दिन गले (च्यतीत हुए) और वैद्योंने हाथ रख दिया। सुलतानने खाना छोड़ दिया और बीबी (विज्ञानां) ने रोना प्रारम्भ किया। दिल्लीमें जोर पड़ गया कि शाहज़ादेसे शैतान लड़ पड़ा है। जो भी वैद्य थे, सुलतानने उन्हें बुलाया और दरबारमें उन्हें रोककर कहा, “तुम्हें शाहज़ादेको जिञाना है, अथवा शाहज़ादेके साथ [सुन्नो] तुम्हें भी क़द्रमें झोंकना है।”

टिप्पणी—तबीब [फ़ा०] = वैद्य। कोक < कौकक = बुलाना, आह्वान करना।

[५२]

^१ दावल 'कुं'^२ तोनि रोज 'हुए पाणा पायां'^३।

साहिवां ढढणी सु 'कहे'^४।^५

दूहा। साहिवा वाक्य।

'ढढणि या'^६ णीकी करी नीकीय'^७ 'नारी देपु'^८।

नारी 'अत्थि'^९ 'तदोष कुं'^{१०} 'नत्थि'^{११} 'तदोष न लेपु'^{१२} ॥

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : एतै वीचि दावल कै घरि ढाढणी गई। साहिवां बोली ढढणी सुं कह्या। २. का० का। ३. ध० भए पाणा पायां, का० भए पाणइ पाया, अ० हुए। ४. ध० कह्या। ५. का० में और है : ढढिणी बोली में क्या जाणुं, ध० में और है : कम वावा कू तीनि रोज भए पाणा पायां। हूं क्या जाणूं। ६. ध० ढढणि यां, अ० ढढणि आ। ७. ध० परी। ८. का० नीकीय नारी देपि, अ० नीपीय नाडी देपु। ९. ध० हत्थ, का० हाथ। १०. त्रिदोष कुं, अ० तदोषु को। ११. ध० नत्थ। १२. का० त्रिलोष न लेपि।

अर्थ—[यहाँ] दावर (न्यायकर्ता)—इनिशमन्दको [साहिवाकी अस्वस्थताके कारण] खाना खाये तीन दिन हो गये, तो ढाढिनीसे साहिवाने कहा : “पे ढाढिनी, तूने यह अच्छा क्रिया [कि तू आ गयी]। अब [मेरी] नाडी मली [माँति] देख। नाडी त्रिदोष [होने] के लिए है अथवा नहीं है, और क्या तैं त्रिदोष नहीं देख रही है ?”

टिप्पणी—दावल < दावर [फ़ा०] = न्यायकर्ता। तदोष < त्रिदोष।

‘ओहि ओहि इह तउ उलटी कही’^१ ।
 ‘तवीव’^२ नंही । ‘तवीव की’^३ जाई नही ।
 ‘ढढणि कहि रहि साहिवां बोली’^४ ।
 ‘देपि रि दिपुं’^५ ‘दिलमै दिल’^६ आया ।
 नारी ‘दुइ जाइगहइ हइ’^७ ।
 ‘साहिजां की साहिवा की’^८ ।

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और ठै : ‘ढढणि वाक्य । वचनिका ।
 २. घ० ताही तइ उलटी कही, का० में यह वाक्य नहीं है । ३. का० में और
 है : साहिवां हुं । ४. का० तवीवनी । ५. का० तवीवनी की मै । ६. का०
 ढढणी हु साहिवां कहा, घ० साहिवा वाक्य । ७. घ० देपु देपु, का० देपि
 देपि । ८. घ० दिल मै दिल, का० दिल मै, अ० दिल मुं दिल्ल । ९. का०
 दोइ जागह हुई, अ० हुइ (<दुइ) जाइगहगइ हंइ । १०. का० में नहीं है ।

अर्थ—ढाढिनीने कहा, “वाढ वाइ, यह तो [तूने] उलटी कही !
 मैं न वैद्य हूँ और न वैद्यकी मन्तान हूँ ।” ढाढिनी कह चुकी तो साहिवा
 बोली, “देख री, मैं देख रही हूँ कि [मेरे] दिलमै [एक और] दिख भा
 गया है, [जिससे] नाड़ियाँ दो जगहोंपर [चल रही] हैं : [एक]
 राजकुमारकी है और [दूसरी] साहिवाकी ।”

टिप्पणी—तवीव [फ्रा०] = वैद्य ।

दूहा^१ ॥ ढढिणि ‘ढोरी अंबियां’^२ साहिवा संमुहियांह ।
 ‘तइ’^३ तत्ता ‘घांन न (ज?) षाइया’^४ दज्जइ ‘साहि’^५ ‘हीयांह’^६ ॥

पाठान्तर—१. अ० में यहाँ और है : ‘ढढिणी वाक्य’ । २. का० ढोरी
 अंबरी । ३. घ० का० में नहीं है । ४. घ० पाण न षाइयां, का० पाणा षाइयो ।
 ५. का० समुभि । ६. घ० हिया ।

अर्थ—ढाढिनीने साहिवाके सम्मुख आँखें मटकार्या [और कहा] “जो
 तूने गर्म खाना खाया उसीसे शाहजादेका दिल दग्ध हो (जल) रहा है ।

टिप्पणी—ढोर् < ढोल् = ढुलकाना, चलाना : संसुह < सम्मुख = सामने
 आया हुआ । तत्त < तप्त = गर्म । दग्ध् < दह् (?) = दग्ध होना ।

[५५]

‘ढढिणी ‘बोली’^२ ।

‘हम’^३ ‘तवहीं’^४ पाई ।

जब ‘की’^५ सहण ‘क्या सिराई’^६ ।

‘हमारा क्या (कया ?)’^७ तूं’ पराई ।^८

‘इतनी’^९ ‘रतइ कपरे फेरे’^{१०} ।

‘दीदह सुं’^{११} दीदे जोरे ।

साहिवां साहिजा ‘जीवइगा’^{१२} ।

‘अर दिल मइं की दिल क्या होइगा’^{१३} ।

इह दिल जोरां ही रहइगा जोरा’^{१४} ही जाइगा’^{१५} ।

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और है : चउपाया । २. घ० वाक्य, का०
 वायक । ३. का० हमहूँ तो । ४. का० तवहीका । ५. घ० में नहीं है, का० तूं ।
 ६. घ० कां सिरि आई, का० कौया सिरहि आई । ७. का० हमारे क्या, घ०
 हमारा क्या है । ८. का० मे और है : दीदार सुं दीदार लाई । ९. घ० का०
 इतनी बात । १०. का० कहै बीच ढढनी कपरे परे । ११. का० दीदा ।
 १२. घ० दाइगा । १३. १४. का० मे नहीं हैं । १५. का० इया हजुरी ही महवत
 पावेगा, अ० जोरी (< जोरा) ही जाइगा ।

अर्थ—ढाढिनीने कहा, “मैंने यह तभी पा (माँप) लिया था जब
 [शाहज़ादेके आनेपर] तू सहनके सिरेपर आयी और मेरे करने (कहने ?)
 पर तू वहाँसे भागी ।” इतना करते-करते (कहते-कहते) [ढाढिनीने] कपड़े
 पहने और बैद्याका वेष धारण किया । नेत्रोंसे नेत्र मिलाये और कहा,
 “साहिवा, शाहज़ादा जीवित होगा, किन्तु [तुम्हारे] दिलमें से [उसका]
 दिल क्या होगा ?” [साहिवाने उत्तर दिया,] “यह दिल [शाहज़ादेके
 दिलसे] जोड़ा (जुड़ा) हुआ ही रहेगा और जोड़ा (जुड़ा) हुआ ही
 [संसारसे] जायेगा ।

टिप्पणी—सहन [फ़ा०] = आंगन । सिराय् = सीभना । पराय् <
 पलाय् = भागना ।

पाठ और अर्थ

परतीति पाई ।

‘तवीव’ का भेष करि डडिदणी मुलतांग ‘कइ’ दरवार आई
‘तवीवानि तवीवानि’ पुकारी ।

‘जीउ का जाणुं,’^१ क्या स नर क्या स नारी ।

‘अवाज्यां वार्जा’^२ ।^३

‘लप’^४ दउरे ।

‘हृथइ हृथ’^५ लीनी जहां साहिजादा कुतवदीन गाजी ।^६

देपतइ पांणी ‘अंजरि’^७ पहर एकइ पुकारथा ।^८

‘इओही’^९ साहिवां णजरि ‘साहिवां’^{१०} णजरि ।

‘न जाणुं’^{११} ‘नमासा’^{१२} न जाणुं फजरि ।^{१३}

पाठान्तर—१. का० तवीवणी । २. घ० में नही है, का० कइ घरि ।
३. घ० तवीवानू तवीवानू करि, का० तवीवणी तवीदणी करि । ४. घ० जीव
का जानू, का० जीव का जीवन जाणुं । ५. घ० अवाजवा, का० आवाज
आवाज जागे । ६. का० में और है : उपदां (उंपदां) उंपद मगे । ७. का०
लप एक । ८. का० हाथे हाथ, घ० हाथइ हाथ । ९. का० में यहाँ और है :
तहां वैदनी कुं ले गया ताजी । १०. घ० अंजरि पिलाया । ११. का० में वावय
है : साहिजादा देपते ही पुकारथा । १२. घ० का० में नहीं है । १३. का० वे
साहिवा । १४. का० वे न जाणुं । १५. घ० निमासाम, का० निमासा ।
१६. अ० में यहाँ और है ‘यो ही पुकारथा’ ।

अर्थ—[इम प्रकार साहिवाकी] उसने प्रतीति प्राप्त कर ली, तो दादिनी
बैधाका बेष [धारण] कर सुलतानके दरवारमें आयी । “बैधा, बैधा” उसने
पुकारा । “मैं जीवका [नी] जीव जानती हूँ, वह चाहे नर हो अथवा नारी
हो ।” [जब ये] आवाजें बर्जी (हुई), लप [आदमी] दौड़ पड़े ।
[उन्हांने उसे] हाथो-हाथ लिया और [उसे] वहाँ ले गये जहाँ साहिजादा
कुतवुद्दीन गाजी था । अंजलिमें पानी [लिये हुए दादिनीको] देखते ही वह
एक पहर तक पुकारता रहा, “इओही, साहिवाकी नजर ! साहिवाकी नजर !
न मैं रात्रि जानता हूँ और न प्रभात जानता हूँ ।”

टिप्पणी—गाजी < गाजी [अ०] = धर्मरक्षक । इओही—एक उद्गार
वाचक अव्यय । नमासा < निवास = रात्रि । फजर < फज्र [अ०] = प्रभात ।

‘ढढिढणी’^१ बोली ।
 ‘साहिजादे दीदे न भरु’^२ ।
 ‘लज्या न डरु’^३ ।
 क्रीया सु करु ।
 ‘क्या करहिगा सरु’^४ ।
 ‘हथ देपुं’^५ ।

दोहा ॥ नारि (नारी) नारि सुहत्थियां नारी नारि सुहत्थ^६ ।

‘साहिजादइ साहिवां हीयां’^७ ‘दउ’^८ लग्गिया ‘सनत्थ’^९ ॥^{१०}

पाठान्तर—१. का० वैदनी । २. का० साहिजादा दिल भर । ३. का० लज्या न करि, अ० भजी (< लज्जी) न डर । ४. घ० क्या करोगे, का० क्या करूंगी । ५. घ० मेरा हाथ देपु, का० देपु मेरे हाथ । ६. का० सु हत्थिय । ७. घ० का० साहिजादइ साहवीयां । अ० साहिजादे साहिवां हीयं । ८. घ० का० दुहं । ९. का० सुनत्थ, अ० समत्थ । १०. का० मे और है :

साहिजादा साहिवां विरह जो जीवन्दा जाहि ।

लजा लोइ उलंघणा सिरि परि पेरो साहि ।

अर्थ—ढाढिनीने कहा, “शाहजादे, आँखें न भरो ! लजाको मत डरो ! जो कुछ [कार्य] तुमने किये हैं, वे ही [पुनः] करो । मृतक क्या करेगा ? हाथ [तो] देखूँ !” [और नाड़ी देखकर उसने कहा,] “[इसके] सुन्दर हाथोंमें नारीकी नाड़ी है, और [इसकी] नाड़ी नारीके सुन्दर हाथोंमें है । शाहजादा और साहिवा दोनोंके हृदय मली-भाँति नथकर परस्पर लग (जुड़) गये हैं !”

टिप्पणी—मरु < मडय < मृतक = मुर्दा, अथवा < मड < मृत = मरा हुआ ।

‘साहिजादा बोल्या ‘बुझाइयां’^१ बुझाइयां ।
 ‘साहिजादे किणि बुझाइयां’^२ ।
 ‘जिणि’^३ लगाइयां ‘तिणि बुझाइयां’^४ ।
 अब ‘उस सुं’^५ क्या ‘करण आइयां’^६ ।
 ‘तवीवइ रोग जाण्या ।’^७

‘रोगीई’^{१०} रोग मान्या ।
 ‘साहिजादे दीदे देपगइ लागे’^{१२} ।
 ‘तवीव के रोer भागे’^{१३} ।
 ‘पंच सइ सोने के टके पोरइ मि लाओ’^{१४} ।
 ‘फुरमाण हुआ जीइ तउ ‘जिलाओ’^{१५} ।”

पाठान्तर—१. का० मे ‘वचनिका’ और है । २. घ० का० बुझाइयां वे, अ० बुझाईया बुझाईया । ३. घ० साहिजादा कठणइ बुझाइयां । अ० साहिजादे किणि बुझाईया, का० में वाक्य नहीं है । ४. घ० जिणही, का० जिणहि । ५. घ० का० तिणही बुझाइयां, अ० तिणि बुझाईया । ६. अ० सुं । ७. अ० करण आईया घ० का० करणां । ८. घ० मे ‘इसा’ और है । ९. का० में यह वाक्य नहीं है । १०. घ० रोगीयें । ११. का० मे यह वाक्य नहीं है । १२. का० साहिजादा मुप बोलरौं लागा । १३. का० तवीवनी का रोer भागा, घ० तवीव का रोer भागा । १४. का० पांच सै टका सोनेका मंगया । १५. अ० जिलार्ज (<जिलार्ज) । १६. का० में यह वाक्य नहीं है ।

अर्थ—शाहजादेने कहा, “बुझा दिया ! बुझा दिया !” [दाढ़िनीने पूछा,] “किसने बुझाया ?” [शाहजादेने उत्तर दिया,] “जिसने लगाया, उसीने बुझाया । अब उससे क्या करने आया हो ?” वैद्याने रोग जान लिया, और रोगीने रोगको स्वीकार कर लिया । शाहजादेके नेत्र देखने लगे, [इसलिए अब] वैद्याकी परेशानी दूर हुई । [चौबी विचानाने कहा] “पांच सै सोनेके टके उपहारमें लाओ ।” उसका फुरमान हुआ, “जिये तो जिलाओ ।”

टिप्पणी—रोer <रोल [दे०] = कलह, झगड़ा, बखेड़ा । रोer <खोड = राजकुलमें देने योग्य सुवर्ण आदि द्रव्य ।

[५६]

‘ढढिहणी बोली’

जउ सब कोउ कुसादे ‘होउ’^२ तउ ‘कछू’ कहुं ।^४

सद कहै एक फुरमाणं ‘लहुं’^५ ।^१

फुरमाणं साहि फुरमाणं वीवीयां । बोलणा हइ सु बोली ।

पाछइ का ‘कीजइ तवीवियां तु’^६ ।^१

जड कछू ‘बोयाया’^{१०} वजावइ तउ कछू हम गावइ^{११,१२}

‘साहिजादा जिलावइ’^{१३} ।^{१४}

तमासा एक अत्रही ‘दिमावइ’^{१५} ।^{१६}

महल ‘हतइ’^{१७} ‘ढोल कई मंदिरि मांगी’ ।^{१८}

‘जवान हुवांगी’ ।^{१९}

‘स्वर’^{२०} हुआ ‘शोर’^{२१} छूट्या ।^{२२}

‘तबीवइ ओतरइ लागी’ ।^{२३}

‘दूहा ज्युं कह्या ल्युं साहिजादा उठ्या’^{२४} ।^{२५}

पाठान्तर—१. का० तबीवनी कहणै लागी । २. घ० होहि । ३. घ० कछु

एक । ४. का० में इस पूरे वाक्यके स्थानपर है : साहिजादा चंगा होइगा तव
में ल्युंगी । अब मैं सब पाया । साहिजादा मुष बुलाया । ५. का० पाऊं । ६.
का० में यहाँ और है : लोक सब कुंसांद कराऊं । ७. का० मे यह वाक्य नहीं
है । ८. घ० कीजेगो तबीवियां । ९. का० में यह वाक्य नहीं है । १०. घ०
वीवी । ११. घ० तो हूँ गावउं । १२. का० मे यह वाक्य नहीं है । १३. घ०
साहिजादा कउ जिलावउं । १४. का० में यह वाक्य नहीं है । ७, ९, १२,
१४. इन वाक्योंके स्थानपर का० मे हैं : तव सुलतान हुकम कीया । वीवीयांनै
दौरि सब कुसाद कीया । साहिजादैका फुरमान पाऊं । तो ढोल मंजीरा हुडक
मंगाऊं । ज्यु कुछ एक गाऊं । १५. घ० दिषावउं, का० दिपाऊं । १६. का० मे
और है : साह फुरमाण एक घाया । १७. घ० मैं, क० मैथी । १८. का० ढोल
मंजीरा मंगाया । १९. घ० जुवान हूँ जगे, अ० जवान हुवांगी, का० में यह
वाक्य नहीं है । २०. का० सुर । २१. उंर सुर । २२. का० में और है :
पडदा बंधाया । २३. घ० तबीव ऊतरे, का० तबीव ऊवरे । २४. घ० दूहा
कंह्या, का० तबीवणी दूहा गाया हुडक वागी । २५. का० में और है : साहिजादै
की नगर लागी ।

अर्थ—ढाढिणी बोली, “यदि सब कोई [शाहज़ादेसे] दूर हो [जाओ],
तो कुछ कहूँ । यह अवश्य है कि [उसके लिए] एक फुरमान पा जाऊँ ।”
[कहा गया,] “शाहका फुरमान है, और वीवी (विवानां) का फुरमान है ।
तुझे जो कहना है, वह कह । पीछे वैद्याको क्या कीजिए ?” [ढाढिणीने कहा,]
“यदि वीवी (विवानां) कुछ बजायें, तो मैं कुछ गाऊँ; शाहज़ादाको जीवित
करूँ और अभी एक तमाशा दिखाऊँ । महलसे ढोल अथवा मर्दल मंगाइए
और जुवानसे भी स्वर निकालिए ।” स्वर हुआ तो शोर समाप्त हुआ । वैद्या
[गीतके साथ] उतरने लगी और ज्याँही उसने दूहा कहा, शाहज़ादा उठ बैठा ।

टिप्पणी—मंदिरि < मर्दल = मृदंग । जवान < जुवान [फ़ा०] = जिह्वा ।

[६०]

दोहा ॥ दृढदृढि 'दोर समुदीया' मुख मुदिया 'न' जीव ।
साहिब साहि 'कुतच्चियां' गुण बांधिया 'सुनीव' ॥

पाठान्तर—१. का० दोर समुदीया । २. का० मुनि । ३. का० तवीदियां ।
४. अ० सुनीम । ५. अ० में यहाँ '१' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[उसने गाया,] “हारमसुद्धकी यह दृढिनी सुदित सुखके साथ
(इन तथ्यको उद्वाटित किये बिना) नहीं जा सकती है कि साहिबा और
शाहजादा कुतुबुद्दीन [परम्पर] गुणोंके व्याजमे बंध गये हैं ।”

टिप्पणी—दोरसमंद < द्वारममुद्र : धुर दक्षिण भारतका एक प्रसिद्ध स्थान ।
नीव < निव्व [दे०] = व्याज, वहाना ।

[६१]

'लज्जा गउ गुण आगुणी धण लज्जा वउहार' १'
'लज्जा गउ जुय' २' जोवणां साहि 'सुणंदा' ३' सार ॥

पाठान्तर—१. घ० लज्ज गयउं गुण अवगुणउं घण लज्जउ बहु बार, का०
लजा गो मुप गुणीयणां घण लजा व्यवहार, अ० लज्जी गउ गुण आगुणी घण
लज्जी वउहार । २. घ० लजा गये जु. का० लजा गयो ज, आलज्जी गउ जुय
जोवणा । ३. का० समंदा । ४. का० मे यहाँ निम्नलिखित छंद और है :

जीवंदा सब कुछ मिले गज उस नर नायक ।
मूयां हमारा क्या चले साहजादा वायक ॥
जो दिन्हा दिल मुझ कुं तो दिल हंदा जान ।
मैं तिस वाभू विचारहैं आपे साहि सुजान ॥

इनके अतिरिक्त का० में यहाँपर ऊपर आया हुआ ६० संक्षेपक दूहा दुहराया
हुआ है । [ऐसा ज्ञात होता है कि ये दो छंद हाजियेमें उक्त दोहोंके सामने
लिखे हुए थे, और इन्हें मूलमें सम्मिलित करते समय वह दोहा एक तो पहले
लिखा ही गया था, दूसरी बार इन अतिरिक्त छन्दोंको उतारनेके बाद पुनः
लिख उठा । इसलिए ये छन्द प्रक्षिप्त ज्ञात होते हैं ।] अ० में यहाँ '२'
की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—“लज्जामें इस गुणीका गुण गया (चला जाता है), लज्जामें स्त्री-का व्यवहार गया (चला जाता है), और लज्जामें दोनों (स्त्री-पुरुष) के यौवन गये (चले जाते हैं), शाहज़ादा यह सार तत्त्व ही बात सुन रहा है ।”

टिप्पणी—व्यवहार < व्यवहार । आ = यह । जुय < युग = दोनों ।

[६२]

साहि घरां साहिवियां जिणि 'दिणियां'^१ 'सु जाणि'^२ ।
 'वइ पुजइं दिल लम्भियां'^३ 'कउण'^४ करंदा 'काणि'^५ ॥^६

पाठान्तर—१. का० दीनीयां, घ० दिन्निया । २. घ० का० सुजाण ।
 ३. का० वेय पुजइं दिन लभई, घ० वय पुज्जय दिन लंभिया । ४. का० कोणि ।
 ५. घ० काम । ६. अ० में यहाँ '३' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[शाहज़ादेने कहा,] “शाहज़ादेके घटमें जिस सुजान [स्त्री] के द्वारा साहिवाको स्थान दिलाया गया है, उसको पूजने [प्रसन्न करने] से मैंने [अपना] दिल प्राप्त कर लिया है, [तो] कौन [अब] लज्जा कर रहा है ?”

टिप्पणी—घर < घट = शरीर । काणि = लज्जा, मर्यादा ।

[६३]

मइ 'सउणा'^१ सुणि 'दिषिया'^२ आज 'अणंदी'^३ 'वेलि'^४ ।^५
 'साहिविया'^६ 'सर मद्धरा'^७ हंस करंदा केलि ॥^८

पाठान्तर—१. घ० का० सुहणा । २. घ० दिट्टीया । ३. घ० आणिदी
 ४. घ० वेल । ५. का० साहिवां । ६. घ० सर मुंभरा, का० सर मंभरे ।
 ७. अ० मे '४' की यहाँ क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[ढाढिनीने कहा] “मैंने शकुनों (या स्वप्नों) को सुनकर [स्वयं] देखा है, आज वेला (या वल्लरी) आनन्दित हुई है [जब कि] साहिवाके [हृदय] सरोवरमें [शाहज़ादा] हंस केलि कर रहा है ।”

टिप्पणी—सउण < शकुन स्वप्न । वेलि < वेला । वल्लरी । मद्धरा < मध्य ।

[६४]

जे मुत्ताहल दिट्टियां 'तइ तन' 'मंझरियां'^२ ।

'ते तइं ही हंसि हंसरा वइ वर गंजरियांइ'^३ ॥^४

पाठान्तर—१. का० तैतत । २. घ० वक्रगीयाहि । ३. घ० ते ताही मुद हंसरा उअइ गुण मंजरीयाहि, का० में यह पंक्ति नहीं है—बूलसे घूटी हुई लगती है । ४. का० में यह दोहा नहीं है—किसी प्रकार छूटा हुआ लगता है । अ० में यहाँ '५' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[और] जिस मुक्ताफल (मोती) [को कान्ति] दो तूने [उस] शरीर [लगा] में देखा था, "ये हंस, वह तूही है जिमने उसे बपन कर [धव] नष्ट भी कर दिया है ।"

टिप्पणी—मुत्ताहल < मुक्ताफल = मोती । मंझर < मध्य । वर < वरम् । गंज = आहत करना, नष्ट करना ।

[६५]

'साहिव साहिवयां विरह, जइ जीवंदा जाइ ।

'लज्जा लीक उलंघणी' 'सिर परि परो साहि'^३ ॥^४

पाठान्तर—१. अ० मे यहाँ और है : साहिवजादा वाक्य । २. अ० लज्जी लोक उलघणा । ३. का० मे यह दोहा नहीं है—किसी प्रकार छूटा हुआ लगता है । ४. अ० मे यहाँ '६' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[शाहजादने कहा,] "शाहजादा यदि साहिवके विरहमें जीता जा रहा है तो [केवल इस कारण कि] उसे लीक (मर्यादा) के उल्लंघनकी लज्जा है और, [उसके] शिरपर [उसका पिता] फ़ीरोज़शाह है ।"

टिप्पणी—लीक < रेखा ।

[६६]

ढट्टिणी बोली । तउ 'मूए'^३ 'हमारा क्या चलइ' ।^४
'साहिजा वाक्य' ।

जिण हीजीय^४ जहमतीयां सोई 'हूआ'^१ तवीव ।
सोई 'लज्जा' रट्पिहइ 'जादे'^२ साहि नसीव ॥

पाठान्तर—१. घ० तूं मूआ । २-३ घ० में ३ तथा का मे २-३ नहीं है—
किसी प्रकार छटी लगती हैं । ४. घ० जिण हीजी, का० जिणि दीनी, अ०
जां होजीय । ५. घ० का० भय । ६. अ० लज्जी । ७. घ० तेडे, का० जोडे ।
८. अ० मे यहाँ '७' की 'क्रम-संख्या' भी दी हुई है ।

अर्थ—ढाढिनीने कहा, "तव मूए, मेरा क्या [वस] चले ?" शाहजादेने
कहा, "जिसने [मेरी] जहमतको हरण किया है वही मेरा वैद्य हुआ है । जो
शाहजादेको 'नसीव' देता है, वही उसकी लज्जा भी रखेगा ।"

टिप्पणी—हिज्जु < हू = हरण करना । नसीव [फा०]—भाग्य, प्रारब्ध ।

[६७]

'मुणतइं ही लल्ले कीए'^१ लोयण 'जल हल थल्ल'^२ ।
'क्रेपण लगगे'^३ अंग वल 'एण सुणंदा हल्ल'^४ ॥

पाठान्तर—१. घ० मुणतइ ही लल्ले कीये, का० मुणत समे ही लल
कीयां । २. घ० लोयण जल हल्लथल्ल, का० लोयण जलहर थाल । ३. का०
इयुं कंपिया ए । ४. का० कुण हवंदा वल । ५. अ० मे यहाँ '८' की क्रम-संख्या
भी दी हुई है ।

अर्थ—यह [उत्तर] सुनते ही [ढाढिनीने उसकां] मनुहार की,
[उसके] लोचन [अश्रुओंके] जलाशय हो रहे । किन्तु इन हालांको सुनकर
[ढाढिनीके] अंग [अनिष्टके मयसे] काँपने लगे ।

टिप्पणी—लल्ल < लल्लि [दं०] खुशामद, मनुहार । लोयन < लोचन ।
जलहल < जल भर = जल-समूह । थल्ल < स्थल = स्थान । वल < वले [फा०]
किन्तु, परन्तु ।

[६८]

'जीवंदा कहि गाईया 'अव'^२ कंपीया तवीव ।
वीवी वीहंन पूछीया क्या वातीयां 'निसीव'^३ ॥^४

पाठान्तर—१. अ० में यहाँ और है : वीवी विमाणा वाक्य । २. घ० अत्र, का० तव । ३. घ० नसीव । (<नसीव), अ० तवीव [यह पूर्ववर्ती चरणमें आ चुका है] । ४. अ० में यहाँ '९' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—वीवी विमानां ने पूछा, 'ऐ वैया, तूने [शाहजादेको] 'जीवित' कह कर गाया, और अब काँप रही है । 'नमोय' में क्या बातें हैं ।'

टिप्पणी—निसीव < नसीव [फा] = भाग्य, प्रारब्ध ।

[६६]

'वीवी 'वीहण'^१ वत्तडी मइं जाणीया निसीव ।
साहिजादे दिल अरर दिल 'यो'^३ बोलीया तवीव ॥^४

पाठान्तर—१. अ० तवीव बोल्या, का० तवीव वाक्य । २. घ० जहत, का० वहुते । ३. घ० इम, का० इयुं । ४. अ० में यहाँ '१०' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—[वैद्याने कहा,] "ऐ वीवी विमानां, बात यह है कि मैं [इसके] 'नसीव'को जान गयी । शाहजादेके दिलमें [एक] और दिल है ।"

टिप्पणी—अठर < अपर = अन्य ।

[७०]

सो दिल 'दिल अज्जइ'^१ मिलइ तउ मिलि मंगल 'गाउ'^२ ।
'नत साहिजां न साहिवां'^३ 'ज'^४ धावणा 'सुधाउ'^५ ॥

१. पाठान्तर—घ० जउ दिल मइं, का जो दिल मै । २. का० गायो । ३. घ० नहि तरि साहिव साहिवा, का० नातर साहिव साहिवां । ४. का० जो । ५. घ० ध्यावणा सु व्यावो, का० धावणा सुधाणो । ६. अ० में यहाँ '११' की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—"वह दिल और [यह] दिल आज ही मिल जायें, तो [सब] मिलकर संगल-गान करो; नहीं तो न राजकुमार [रहेगा] और न साहिबा [रहेगी] ; क्योंकि दौडना-धूपना है, [भले ही] दौड़-धूप करो ।"

टिप्पणी—जं < यत् = कि, क्योंकि ।

[७१]

‘असि अस माणा’ तर तरुणि जीमी जीवण ‘पूरि’^१ ।
दावल दाणस पुंगरी दीदे ‘दीठिहुं मूरि’^३ ॥^२

पाठान्तर—१. का० अस समान । २. का० पूर । ३. घ० दुहूं मूर, का० दिठेह मूर । ४. अ० में यहाँ ‘१२’ की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—“[इन] तरुण और तरुणिने एक-दूसरेको ऐसी और ऐसा माना [है] कि जैसे जावनकी पूर्ति (सफलता) हो । दाघर (न्यायकर्ता) दानिशमन्दकी कन्याके नेत्र [इसके] नेत्रोंके मूल हो रहे हैं ।”

टिप्पणी—माण् < मानय = सम्मान करना, आदर करना, अनुभव करना । तर < तरुण । पूरि < पूर्ति । पूंगरी < पुद्गल + इका । पौगण्ड + इका = वालिका । किशोरी ।

[७२]

‘जमा जमी’ ति मसीतियां दुहु दिह्या रसाइ ।
‘नदरि’^१ ज ‘लरुभइ’^३ ‘नदरि’^२ कुं ‘नदरि’^२ ‘पुकारत’^४ जाइ ॥

पाठान्तर—१. का० जिमे जमां । २. घ० का० नजरि । ३. घ० सुं लगी, का० ज लगी । ४. घ० पुकारइ, का० पुकारे । ५. अ० में यहाँ ‘१३’ की क्रम-संख्या भी दी हुई है ।

अर्थ—“उन्होंने जमा-जमी (स्थिरता) के साथ तो [एक-दूसरेको] मसजिदमें प्रेम-विभोर होकर देखा । और नज़र जब [अन्य] नज़रसे मिलती है तो वह ‘नज़र’, ‘नज़र’ पुकारती [ही] जाती है ।”

टिप्पणी—नदरि < नजर [का०] = दृष्टि ।

[७३]

‘इती वात करतइ वीवियां ऊठी’^१ ।
सुलताण पासि गई ‘छूटी’^३ ।
सुलताण साहिजादा ‘आसिघ हूआ’^४ ।
‘जुवाणिहिं जोग जूआ’^५ ।

‘लाजनुं सोचना हुआ’ ।

वेगि ‘आणहु नत’^१ सूआ ।

जहमतियां ‘हमइ’^२ सो धी ।

मिलावणा ‘तुमह’^३ को धी ।

‘फुरमाण हुआ’ ।^४

‘जहमतियां’^५ क्या ‘जाणइ’ ।^६

जिमी ‘आकास तल’ होइ तउ ‘हम आणइ’ ।^७

वीवियां बोली ।

दावल ‘दानसवंद कइ’^८ ‘आगलि विछाओ’^९ उंली (औली) ।

‘सुलताण’^{१०} मानी । दीन दुणियां एक ‘ठउड होत जाणी’^{११} ।

पाठान्तर—१. का० में ‘वचनिका’ और है । २. घ० इतनी वात करत वीवी वाणा उठी, का० उतनी वात करतइ वीचि वीवी विवाना उठी । ३. का० अपूठी । ४. का० आसिक हूवा, अ० आसिप हूआ । ५. घ० मे यह वाक्य नही है, का० जुवानहु जोग हूवा । ६. घ० में यह वाक्य नही है, का० लाजनुं सोचनै हूआ, अ० लाजहं सोचना हूआ । ७. घ० आणउ नही तरि, का० आनि नही तर । ८. घ० हमाउ, का० हमह । ९. घ० तुमहूं । १०. घ० का० मे नही है । ११. घ० जहमतीयां हमहूं, का० जहमतीयां हम । १२. का० जाना । १३. घ० असमान वीचि । १४. का० सो आनां । १५. का० दानसमंद की, अ० दाणस वंध कइ । १६. घ० आगै विछायो, का० आगै विछाई । १७. घ० सुलतान मान्या, का० तव सुलताण वात मानी । १८. घ० होता जाण्या, का० ठौर होती जाणी ।

अर्थ—इतनी बातें करते-करते वीवी (विवानां) उठी । सुलतानके पास वह छूटी (मागी) हुई गयी । [उसने कहा,] “सुलतान, शाहज़ादा आशिक हुआ है, वह युवतीके योग्य युवा [हो गया] है । हमें लाजोंसे (के कारण) सोचना हो गया है । शीघ्र आओ, नहीं तो मरा । शाहज़ादेकी ज़हमत [तो] हमने शोध ली है, और [उसे दूर करनेके लिए] मिलानी है तुम्हें कोई कन्या । फुरमान हुआ, “ज़हमत हम क्या जानें (हमारे लिए ‘ज़हमत’का क्या सवाल) ? पृथ्वीपर और आकाशके नीचे कहीं भी (वह) हो, तो हम उसे लायें ।” वीवी (विवानां) बोली, “दावर (न्यायकर्ता) दानिशमन्दके आगे औली विछाओ ।” सुलतान मान गया और [उसने] दीन (दानिश-

मन्द) तथा दुनिया (सुलतान) को एक स्थानपर होता (एक सम्बन्धमें वैधता) [निश्चित] जान लिया ।

टिप्पणी—आसिप < आशिक [अ०] = प्रेमी, अनुरक्त । धी < दुहिता = कन्या । ज़मी < ज़मीन [फ़ा०] = पृथ्वी । ऊँची (बीली) [दे०] = कुल—परिपाटी । ठउड [दे०] = ठीर, स्थान ।

[७४]

‘पावइं पाव सुलताण-दरवारि ‘आया’^१ ।
 ‘पाछइ साहा सुपासण चउडोल डोली असपती अंस चढ़ाया’^२ ।^३
 दावल ‘दरवार सोर हूआ’^४ । सुलताण ‘आया’^५ ।
 ‘सुकराणा सुकराणा करता सामहा धाया’^६ ।
 ‘सुलताण कहा इउं कीया’^७ ।
 वे दावल साहिजांदा जीइया ।
 दावल ‘चोला’^८ ।
 सुलताण के बपत ‘बड़े’^९ ।
 दुनी के दीदे ऊवरे ।
 ‘इयारह के हीए’^{१०} भरे ।
 दुसमणां के दिल ‘जरे’^{११} ।
 ‘सुलताण’^{१२} घैर करणा ।

पाठान्तर—१. घ० सुलतान पयादा हूआ दरवार आया, का० मोहला मांहि तै पानिसाह पावुं पावुं दरवार आए । २. घ० पीछै सुपासण दोलीयां असपती-अम चढाए, का० पीछै नै पालपी सुपासण चौडोल धाए । ३. का० में यहाँ और है : जब सुलतान महलमे थी वागा पहनि नीकल्या तव देसतै इंपका गरव गल्या । इंद्र पानजादे । मलक मलकजादे । दरवार देखते ही इंद्रका गरव मिटाना । असपति सुलतान असै चढीया । तव च्यार चक भंगांना पड़ा था । [यह वर्णन मुलतानके पैदल चलकर आनेके साथ ठीक नहीं बैठता है, यह तो किसी चढाईका लगता है ।] ४. का० कै ताईं पवर हुई जु । ५. का० आए । ६. सुकराणा सुकरन करता सामहा धाया, का० तव दावल सुकराणां

सुकराणा करते सांम्हे वाए । ७. का० आय करि सलाम कीया, घ० सुलतान तुम्हां क्या कीया । ८. का० दावल बोल्या, घ० मे यह वाक्य नहीं है । ९. का० सवरे । १०. का० यारां के दीदे, घ० याराहांके दिल । ११. घ० जुरे । १२. का० सुलताण 'कछु' ।

अर्थ—पैदल हां सुलतान [दावर के] दरवार आया और शाहके पीछे सुखासन, चौडोल, डोली तथा अश्वपत्तिका अश्व—[यह सब] चढ़ आये । दावरके दरवारमें शोर हुआ कि सुलतान आया । [दावर] 'शुकराना' 'शुकराना' करता हुआ दौड़ा । उसने कहा, "सुलतान, तुमने यह क्या किया (कि यहाँ तुम पैदल आये) ?" [सुलतानने कहा,] "रे दावर, शाहज़ादा जी गया ।" दावर बोला, "सुलतानके भाग्य वढ़े हैं ! [शाहज़ादेके जीवित होनेसे] दुनियाके नेत्र खुल गये, मित्रोंके हृदय मर गये और दुश्मनोंके दिल जल गये ! सुलतान दान-पुण्य करना !"

टिप्पणी—सुकराणा < शुक्रानः [अ०] = वृत्तज्ञता-ज्ञापक पुरस्कार । यार [फ्रा०] = मित्र, सहायक ।

[७५]

'अमहुं 'षइर'^१ करी' ।
 'तुमहं षइर करणा' ।^२
 साहिवां 'साहिजादे कुं'^३ वरणा ।
 'ऊताल'^४ ही मंडप छावावड ।
 'अपत'^५ पढावड ।
 'सादा नइ वजावड' ।^६
 पूव पूव होइ 'स्युं' करावड' ।
 'दावल बोल्या' ।^७
 'जु फुरमाण दीना' ।^८
 इती 'चात कुं'^९ सुलतांण क्या समीना ।^{१०}
 तुमुं तरकसवंद 'अर'^{११} ईयार वाणइ ।^{१२}
 'दुनिया दाणसवंद वड़े वषाणइ' ।^{१३}

पाठान्तर—१. अ० एइर । २ का० में ये दो पंक्तियाँ नहीं हैं, और इनके स्थानपर है : सुलतान बोल्या । ३. घ० साहिजादा स्यु । ४. का० मे और है :

दावल बोल्या । हजरत सलांमत मुझ कुं बोलावते तो तव ही आवतां पाए । इतनी बात कुं क्या तुम्ह आए। पातिसाह दावलके वपांने । यहाँ आइ तुम्ह पीर जाने । ५. घ० का० इताल । ६. का० अपित । ७. का० सादा ने वजावउ, अ० सादा नइ वजावउं । ८. का० तो ओरतां मंगावी, अ० पूवइ होइ त्यु करावउ । ९. का० में और है : वीयाहन्के गीत गवावी । १०-१६. का० में यह अंग नही है । १२. घ० वातइ । १४. घ० हूं यार ।

अर्थ— [सुलतानने कहा,] “मैंने दान-पुण्य किया । तुम [सी] दान-पुण्य करना । साहिबाको शाहजादेसे वरण करना है । शीघ्रतासे मण्डप छवाओ, और अक्षत पढ़ाओ । बाजोंको बजवाओ । [जिससे] ‘खूब’ ‘खूब’ हो, वही कराओ । दावर बोला,” “जो [सुलतानने] फरमाया; इतनी बातके लिए, सुलतान, क्या खेद ?” [बादशाहने कहा,] “[तो] सेना (सैनिक), तरकना-चन्द्र और ऐयार वाने धारण करें, [जिससे] दुनिया दानिशमन्दको बड़ा बसाने ।”

टिप्पणी—खैर < खैरात [अ०] = दान-पुण्य । ऊताळ < उतावल [दे०] = उतावली, शीघ्रता । समीना < सम्म < श्रम = खेद (?) । तुम < तुमन = सेना । ईयार < ऐयार [अ०] = छद्मवेषी [सैनिक] ।

[७६]

इतनी बात करतइं मंडप ‘छावणइ’^१ लागे ।

‘गायणे गावणइ लागे’^३ ।

‘नर ततइं नोसाण दग्गे’^४ ।

‘सज्जणा जग्गे’^५ ।

‘वेलिया बधाय गूडी’^७ ।

‘नर ततइं नफेरी मंडी’^८ ।

‘भेरी भूंगल भीमं नंडी’^९ ।

‘सहणाइ तंडी’^{१०} ।

^{११}‘जंझि मंदिर नाइ संगी’^{१२} ।

‘तंति’^३ तुंवर राइ रंगा । ‘वाजिया ढप ढोल ढंगा’ ।

‘ढाहिया ढंगा’^{१४} ।

^{१५}सेहरा ढढिहनी सु गाणइ ।
 साहिजादे सु 'वषाणइ' ^{१४} ।
 तुंग तोरण 'करस ठाणइ' ^{१७} ।
 नेहरा 'ठाणइ' ^{१८} ।
^{१३}बीवियां संगि साहिजादा ।
 आइ दावल 'दरहि' ^{२०} वादा ।
 निहसियां नीसाण नादा ।
 नारियां नादा ।

पाठान्तर—१. घ० छवावणइ । १—४ का० मे नही है—छूटे हुए लगते हैं, ४. घ० में भी नही है । ५. का० नजन दोलनै लागे । ६. का० में और है : साद्याने वागे । ढोल = डोल हुडक ढक्का । ७. का० में यह वाक्य नही है, अ० वेलि आवधराइ गुंडी । ८. का० में नही है, अ० नर ततइं नफेर मंडी । ९. घ० भीम तुंडी, का० भीतरंगा । १०. घ० सरणाई तुंडी, का० सहणाई नफेरि भूंगा । ११. का० मे और है : मृदंग तालरि उपंगा । १२. का० भंभ मदिर न्याय । १३. का० तंत । १४. घ० ढाहियइ ढंगा, का० में यह तथा इसके पूर्वके दो वाक्य नहीं हैं और अधिक है : निरत नीसांन वंगा । सोवनावासि जंगा । १५. का० में और है : अनेक राय रंग गाया । ढढिणी सेहरा मुनाणा [किन्तु पीछे यह शब्दावली पुनः आती है] । १६. का० कुं वषाणो । १७. का० सकल जाणै, अ० करस ठाराइं । १८ घ० चाणइ, का० गाणै । १९. का० में यहाँ 'बहुत' और है । २०. का० दरवारह ।

अर्थ—इतनी बातें करते ही [लोग] मण्डप छाने लगे और गायक गाने लगे । लोगोंने तदनन्तर निशान दागे, [जिसमे] स्वजन जाग पड़े । वेलियाँ (वन्दनवर) और गुड़ियाँ (पताकाएँ) बाँधी गयीं । तदनन्तर लोगोंने नफ़ीरी माँडी । भेरी और भूंगल भीम स्वके साथ निनादित हुए, और शहनाई उच्च स्वरमें बज उठी । झाँझ, मर्दल और साधमें नागसुर, तन्त्री, तथा तुम्बुस्ते राग रेंगे । ढफ, ढोल, और ढंग बज पड़े । [इस तुमुल निनाद-से] ढंग ढढ गये । ढाढिणी सेहरा (मौरका गीत) गाती है, और वह राज-कुमारको बखानती है । ऊँचे तोरण तथा कलश वह स्थापित करती है और नेहरा ठानती है । बीबी (बिवानां) के साथ शाहजादा आकर दावरके द्वारपर पहुँच गया । निशानों और नारियोंके नाद [कानोंको] धरित करने लगे ।

टिप्पणी—गायन = गायक । तत < ततः = तदनन्तर । सञ्जन < स्वजन । नफेर < नफ़ीरी [अ०] = तुरही या करनाय । तंढ < तंड [दे०] = उच्च स्वर

का । मंदिर < मर्दल = मृदंग । नाइ < नाग = नागसुर । ढंग = ढाँग, टीला ।
 सेहरा < जेखरक = मौर । वखाण् < वक्खाण् < व्याख्यानय् = वर्णन करना ।
 तुंग < उत्तुङ्ग । इर [फा०] = द्वार । वाद् < वा = गमन करना । निहम् <
 णिहस् < नि + घृष् = घर्षण करना । नीसाण < निशान [फा०] = घौसा ।

[७७]

सेहरउ दूहा^१

साहिब 'सा हत्थइ हीया'^२ हत्थइ साहिब साहि ।
 'वेरू'^३ मंडप मंडिया ढढ्ढणि 'वरन्यइ'^४ काहि'^५ ॥

पाठान्तर—१. अ० सेहरउ दोहा, घ० सेहरइ दुहा, का० सेहरा दूहा ।
 २. का० साह स हथ कीया । ३. का० वारू । ४. घ० वयन कहाइ, का०
 वर्णन कीयाह । ५. अ० में इस प्रसंगमें आने वाले दोहोंकी स्वतन्त्र क्रम-संख्याएँ
 हैं, जिनमे-मे इसकी है '१' ।

अर्थ—सेहरा दूहा—'शाहजादेके हाथमें साहिबाका हृदय है और
 साहिबाके हाथमें शाहजादेका । द्वारपर मण्डप माँडा गया है, ढाढिनी किये
 वर्णन करे ?'

टिप्पणी—वेर < द्वार = दरवाजा ।

[७८]

'वर'^१ सिर सोहइ सेहरा वरणी 'सिरि'^२ सिंदूर ।
 जाणे 'संज्ञ सुमषिया सिंधु सपत्ता'^३ सूर ॥^४

पाठान्तर—१. अ० वं । २. का० सिर । ३. घ० का० संभि (संभ-घ०)
 समुषिया सिंध तपदा (नपदा—का०) । ४. अ० मे इसकी क्रम-संख्या '२' है ।

अर्थ—'वरके सिरपर मौर शोभित है, और वरूके सिरपर सिन्दूर है,
 मानो सन्ध्याके समझ पहुँचा हुआ सूर्य सिन्धुमें सम्प्राप्त [हो रहा] है ।'

टिप्पणी—सेहरा < जेखरक = मौर । सुमप < समझ = सामने । सपत्त <
 सम्प्राप्त ।

[७६]

वर कर 'वीर' अंगूठियां वरणी कर 'करि'^२ लाल ।
'जाणें'^३ हीयइ हिलगियां काम 'स कढूइ'^४ साल ॥

पाठान्तर—१. का० वे । २. का० कर । ३. का० जांनिक । ४. घ० सुकढण, का० करंदा । ५. अ० मे इसकी क्रम संख्या '३' है ।

अर्थ—“वरके करोंमें सुन्दर अंगूठियाँ हैं, और वधूके करोंमें लाल कढियाँ (चूड़ियाँ) हैं, [जो पैरों पर लग रही हैं] मानो [किमीके] हृदयसे हिलग-कर काम अपने शल्य निकाल रहा हो (कामने अपने शल्य निकाले हों) !

टिप्पणी—वीर < विल [दे०] = अच्छ, स्वच्छ, विलसित । करि < कडय + इका < कटक + इका = कड़ी, बलय, चूड़ी ।

[८०]

'आसिर अपत भणंदीया' 'सेप सुणंदा सार'^१ ।
जाणें 'जलहर वुट्टियां' 'सारसु कीया' सुदार'^२ ॥^४

पाठान्तर—१. घ० आसिर अपित पढि दीया, का० आसां अपित पढिया ।
२. का० साहि सुणंदा मोर । ३. घ० सरसु कयां सुदार, का० सरस कीया न ठोर । ४. अ० मे इसकी क्रम संख्या '४' दी हुई है ।

अर्थ—आशीर्वादका अक्षत कहने हुए शेर सार (सुन्दर) [संहारा] सुन रहा है । [यह संहारा ऐसा लग रहा है] मानो जलधर परसे हों [जिससे सुखी हं कर] सारसोंने सुन्दर शब्द किया हो ।

टिप्पणी—आसिर < आशिप = आशीर्वाद । वुट्ट < वृष्ट = वरसा हुआ ।

[८१]

वाण वज्जण 'वज्जणा'^१ सज्जणां मिलि 'सचोल' ।
आसा पूरण 'साईयां'^२ 'पइ'^३ दडिणिया 'के'^४ वोत ॥

पाठान्तर—१. का० वाज्जीया । २. का० सुवोल । ३. ध० पाइयां ।
४. का० पय । ५. का० का । ६. अ० में इसकी क्रम-संख्या '५' दी हुई है ।

अर्थ—“ब्रजनियोंने बाजे बजाये और सजन तथा सगोत्री मिले । साक्षि-
शय आशा पूरी हुई और ढाढिनके वोल प्राप्त (पूरे) हुए ।”

टिप्पणी—वाय् < वाद्य् = बजाना । सचोल < स + चोल्लक = साथ-साथ
भोजन करनेवाले । साइ < सात्ति = सातिशय । पइ < पत्त < प्रात ।

[८२]

‘साहिव साहि’^१ वरं दीयां तरह ‘सलग्गी’^२ वैलि ।

जे जे ‘रत्ति उक्तियां’^३ ‘काल्हि कहंदी केलि’^४ ॥”

पाठान्तर—१. ध० साहिव सार, का० साहिवां साहि । २. का० सुलग्गी ।
३. का० रतोकंतीयां । ४. का० काल्ह करंती केल । ५. अ० में इसकी क्रम-
संख्या ‘६’ दी हुई है ।

अर्थ—“साहिवाने उसे शाहजादेके घटमें दिया, तो वह [प्रीति] घेड़ी
लग गयी । जो-जो अनुराग [पूर्ण केलि] की उक्तियाँ हैं, उन्हें मैं कह
रही हूँ (कहूँगी) ।”

टिप्पणी—घर < घड < घट । तरह < तरिहि < तर्हि = तो, तब । रत्ति <
रक्त = अनुरागपूर्ण ।

[८३]

‘फजरि हूअंदा साहि दर गई’^१ गुण रषणहार ।

‘मलिणीयां र’^२ तवीबियां ढढिणी तीजी वार ॥”^३ ४

पाठान्तर—१. का० फजर हूवंदी साहिवा गया । २. का० मालन होड,
अ० मल्लिणीयां । ३. का० में निम्नलिखित दोहे इस प्रसंगमें और हैं :

देनि कुंकम देह भू वलि मोतीयां वघाई ।

वारु मंडप छाईया ढढणि वाहर गाड ॥

साहिजादा साहवीया जालि करंदा कोल ।

साहजादा आया इहां ढढणीयां दे वोल ॥

(तुल० ७७.२, ८२.२ तथा ८१.२) ।

४. अ० में इसकी क्रम-संख्या '७' दी हुई है ।

अर्थ—प्रभात हो रहा था और यह गुणी स्त्री (ढाढिनी) शाहजादेके द्वारपर गयी; [पहला चार यह] मालिन थी, [फिर] बैधा थी और तीसरी चार ढाढिनी थी ।

टिप्पणी—फजरि < फज्र [अ०] = प्रभात ।

[८४]

ढाढिनियां क्या गाया ।

हलकइ 'हालि अलापिया'^१ हलकइ 'हुरक वजाइ' ।

जे 'रति सुट्टि सुगुट्टीया'^२ 'ते सु कहंदी गाइ'^३ ॥

पाठान्तर—१. का० ढढणी कुछ गावी । २. का० राग अलापही । ३. का० हुडुक वजाव । ४. घ० रत सुठ सुगुठीयां, का० राति मुट्टु मुवाटीया । ५. का० में छूटा हुआ है । ६. अ० में इसकी क्रम-संख्या '८' दी हुई है ।

अर्थ—ढाढिनीने क्या गाया ? हलके ही हिलकर (हिलते हुए) उसने आलाप ली और हलके ही हुडुक बजाकर [वर-वधुकी] जो रति (अनुराग) की सुट्टु गोष्ठी हुई, उसे गाकर वह कह रही है ।

टिप्पणी—सुट्टि < सुट्टु = शोभन, सुन्दर । गुट्टी < गोष्ठी ।

[८५]

प्रथम पलिंगा साहिवां साहि 'दिहंदा वयण'^१ ।

अंवर हंदा 'इंदला'^२ 'इह अउर उगंदा'^३ गयण ॥^४

पाठान्तर—१. घ० गहंदा पैणि, का० गयंदी रयण । २. का० इंदुला । ३. घ० ज्यो र उगंदा, का० उर गयंदा । ४. का० में और है :

साहिजादा साहिवां सरिस प्रमुदित बोले वाणि ।

दुपा हंदा संचोया सुप फलंदा [.....] ॥

[तुल० छंद ८६]

५. अ० में इस छंदकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '९' ।

अर्थ—“साहिवाके पर्यक्रमें आकर प्रथम ही राजकुमार यह वचन दे (कह) रहा है [उधर] आकाशका चन्द्रमा है, तो यह दूसरा [मेरे] आकाशमें उग रहा है।”

टिप्पणी—वयण < वचन । इंदला < इन्दु = चन्द्रमा । गयण < गगन = आकाश ।

[८६]

झलहल 'झालंदे'^१ नयण साहि 'गहंदा पाणि'^२ ।
दुप 'छिणंदा सिंचणा'^३ सुष्व 'फलंदा जाणि'^४ ॥

पाठान्तर—१. का० कंदे । २. घ० गहंदा पैण, का० गयंदा पाण ।
३. का० विणंदा संचणा । ४. घ० का० थियंदा जाण । ५. अ० में इस छंदकी क्रम-संख्या दी हुई है और वह है '१०' ।

अर्थ—“नेत्र [प्रसन्नतासे] झलमल-झलमल कर रहे हैं और साहजादा साहिवाका हाथ पकड़ रहा है, मानो [वृक्षका] दुःखपूर्ण सींचना भ्रम छिन्न (समाप्त) हो रहा है, और [उसमें] सुखका फल [लग] रहा है।”

टिप्पणी—जाणि < मानो ।

[८७]

के दिन केही केलियां के दिन केही केलि ।
दरिया 'हिया' तरंगिया 'कउण गिलंदा पेलि'^३ ॥

पाठान्तर—१. का० केर । २. घ० किं न गिलंदा पेल, का० कुंन गनंदा-केलि । ३. का० में और है :

साहिजादा साहवीया लघ्वा सुप कहंति ।

दरिया चसै तरंगी को तस पार लहंति ॥

[तुल० छंद ८७]

४. अ० में इस छंदकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '११' ।

अर्थ—किसी दिन किसी प्रकारकी केलि और किसी दिन किसी प्रकारकी केलि [थी] । समुद्र तथा हृदयकी तरंगोंको कौन खेलमें गिन (?) सकता है ?

पाठ और अर्थ

जादे जा दिन 'अग्गला' साहिव सा दिन रूप ।
'सइनुह सोम विलग्गीया' 'तो न बुझंदा' धूप ॥'

पाठान्तर—१. का० आगन्ना । २. ध० सामुह सोम विलग्गीया, का० सोम सोम विलग्गीया । ३. का० कौन कहंदी । ४. अ० में इस छन्दकी क्रम-संख्या दी हुई है, और वह है '१२' ।

अर्थ—शाहजादेके जो [यौवनके] अगले दिन हैं, साहिवाके वे ही रूपके हैं, फलतः शतमुख (सूर्य ?) [शाहजादा] सोम (चन्द्र) [साहवा] से [कितना भी] लिपट रहा है - तो भी उसकी धूप (मिलन-लालसा) मिट नहीं रही है ।

टिप्पणी—सइं < सय < घत = सो ।

'इतनी बात करतइं 'उह रितु' गई ।
'अउर' रितु फजर भई ।'
'सुरग हुं बांग दई' ।'
'गाइण' हुं ललित कइ ।'
'तारहु का' तेज छई ।
सुविहाण अंवर 'दई' ।'
'वसंत 'रितु' पाछी भई ।
'धूपकाला कहल' लई ॥

पाठान्तर—१. का० में यहाँ और हे : वचनिका । कोककी कला परचीन साहिजादा । निसकै कामका उवादा । रोज ३४ गैर महल रहैया । तत्र साहिजादा साहिजादे कुं कहैया । बहुत गुनीजन मिलै है । वदत करी है वासा । एक वार महला दईयै साहिजादा देघोयै तमासा । २. का० अहोराति । ३. ध० उह । ४. का० यह वाक्य नहीं है । ५. का० गायना । ६. का० मे और है : तीजै रोजकी फजर भई । ७. ध० तारं, का० तारन । ८. ध० का० लई । ९. का० मे और है : गुनी जन गुनि बुनि लई । साहिवां साहिजादे की बलाइ गही । १०. का० रति । ११. ध० धूप काल हलहल, का० धूप काए कलहल ।

अर्थ—इतनी बातें करते वह [रात की] ऋतु गयी और दूसरी ऋतु प्रभातकी हुई। सुर्गने भी बाँग दी। गायकोंने भी ललित [रागिनी] की। तारोंका भी तेज—क्षय हुआ। आकाशने सुप्रभात दिया। वसन्त ऋतु पीछे हुई और धूपकी ऋतुने कहल (दाहकता) ग्रहण की।

टिप्पणी—अउर < अवर < अपर = अन्य। अजर < अज [अ०] = प्रभात। गायण < गायन = गायक। कहल = दाहकता।

[६०]

इतनी बात करतई साहिजादह कुमकुमइ 'विरपे'^१ भराए।^२
 'वारि जंझह'^३ लगाए।^४
 'अवीर हुं धर वणाए'^५।^६
 'कपूर कस्तूरी भूषण भराए'^७।^८
 'फूलहुं बितन तणाए'^९।^{१०}
 'गायणहुं गाए'^{११}।^{१२}
 एकइ 'योग'^{१३}।^{१४} 'एकइ भोग'^{१५}।^{१६}
 'न जाणीइ साहिजादे कुं क्या सु 'रोग'^{१७} ॥'^{१८}

पाठांतर—१. घ० वरप। ३. घ० वाहहछांह। ९. घ० जोगइ। ११. घ० भोगइ। १३. घ० रुचइ। २, ४, ५, ६, ७, ८, १०, १२, १४. का० में इन समस्त वाक्योंके स्थानपर है : साहिजादे हुकम कीया। समीयाने तनावी। छिरकाव करावो। गिलमा विछावो। सिंहासन वयावो। सादाने वजावो। सब गुनीजन बोलावो। अपनी-अपनी कला है सो ले ले आवो। साहिजादां मौज तूठा। लाख लाख दांत बूठा। कस्तूरी कपूरा अरगजा चंदन वनावो। चोवा जवाइ के भुवन भरावो। खाक की जाहिगा अवीर मंगावो। मुखमल कतीफां। जरवाइ सुं महल वनानां। आछै जरकसी समीयानां तानां। मोतीयां चौक पूरानां। साहिजादे कुं लैत भुवानां। जरी जराव का पहरीयां वांगा। एक-एक नग लाप लाप केरा। कटि मेखला जर कपुर वपानै। आप है नवग्रह सधि रास जानै। साहिजा साहजादे अरगज भीनै है। रंग नुरगी उंढणी साहिजादी—नी है। ता भीतर नाग सरम लटकती वैनी हैं। चपल दादे जाके कटित्यंभ करते हैं। पंच वान साहिजादे कुं मेलूवे देते हैं। सज्जादां न महला दीया है। गुनी जन जय जय सबद कीया है। कोटि कमल वने। मेघ घटा घने। वारहे आदीत

उगा । इंद्रका पारिषा पूगा । गुनी जन बोलवा लागे । छत्रीम वाजिपत्र वागे ।
[इन वाद्ययंत्रोंकी गज्जवावली और उक्तियां कुछ यहाँकी और कुछ बादमें आनेवाले
प्रसंगकी हैं ।]

अर्थ—इतनी बातें करते शाहजादेने कुमकुमे और वरपे (सिल्हक) भराये,
जलके उत्स लगाये । धरभर अर्थार भी बनायी (रचार्या) । कपूर और कस्तूरी-
के आभरण भराये । फूँके वितान तनाये । गायकोंने भी [गीत] गाये ।
एकने योगके, एकने भोगके, [इस विचारसे कि] शाहजादेदो न जाने क्या
रुचिकर हो ।

टिप्पणी—वरप < वरकव < वराह्य = गन्ध-द्रव्य-विशेष, सिल्हक । ऊँछ <
उच्छ < उत्स = झरना । गायण < गायन = गायक । रोग < रोजग < रोचक
= रुचिजनक ।

[६१]

‘इतनी बात करतईं दुइ नटिणी आइ परी हुई’ ।
‘एक जोगिणी का स्वांग कीयै’^१ ‘एक भोगिणी का’ ।^२
‘दोउ दूहे कहे’^३ ।

पाठान्तर—१. का० इतने बीच दोइ नटकी आई । २. का० एक जोगिनी-
का भेष कीया, इ० एक जोगिणीका स्वांग । ३. व० एक भोगिणीका स्वांगका
लीयै, का० एक भोगिनीका भेष कीया । ४. का० मैं इसके स्थानपर हूँ : जाके
मूँधे भीनी चोली ।

अर्थ—इतनी बातें करते दो नटनियाँ आकर खड़ी हुईं : एक जोगिनीका
स्वांग किये हुए और एक (दूसरी) भोगिनीका । दोनोंने दूहे कहे ।

[६२]

‘पदमां ची’ सिंगारी ‘बोली’^१ ।
‘साहिजादे । लोयण ते ‘लोईदिए’^२ जे ‘दिट्टां ही पिट्ट’ ।^३
‘पाधर’^४ ‘सर जिम कट्टीई’^५ नेह ‘समट्टा’ निट्ट’^६ ॥^७

पाठान्तर—१. व० प्रथम चड, का० प्रथम पदम । २. का० बोली है ।
३. का० मैं ‘भोगिनी वायक’ और हूँ । ४. व० लोयंदीयां । ५. का० दिट्टाईं

पिठि । ६. अ० पाधर (पाधर), का० पधर । ७. का० सर जन कडि ।
 ८. घ० समिट्टा निट्ट, का० समिट्टा निट्टि अ० समठा निठ । ९. अ० में इस प्रसंगके
 दोहोकी स्वतन्त्र क्रम-संख्या दो हुई है, और इस दोहोकी क्रम-संख्या है '१' ।

अर्थ—पहले-पहल शृंगारी (भोगिनी) बोली, 'शाहजादे, लोचन तो
 वे देखते हुए होते हैं, जो दीखते ही प्रविष्ट हो जाते हैं, और जो स्नेहसे ऐसे
 मली-भाँति समर्थ (पुष्ट) होते हैं कि उन्हें निकालना शरोंको सीधा निकालने-
 जैसा होता है ।

टिप्पणी—ची : ही (दे० 'दक्खिनी हिन्दी' पृ० ५३) । लोय् < लोच् =
 देखना । पिट्ट < पडट्ट < प्रविष्ट । पाधर < पधर [दे०] = सीधा । समट्ट < समर्थ ।

[६३]

भोगिणी 'बोली' ^१ ।

लोयण ते लोयंदीइ जे 'लोअंदे' ^२ जगग ।
 'अप्पा' ^३ काम कमच्छला 'वहु देपंदा' ^४ कगग ॥ ^१

पाठान्तर—१. का० वायक । २. घ० लोयंदीयां जे लोअंदे, का० लोयंदीयां
 जे लोयंदा, अ० लोयंदीइ जे लोअंदे । ३. का० आपा । ४. का० वह देपंदे ।
 ५. अ० में इस दोहोकी क्रम-संख्या है '२' ।

अर्थ—भोगिनी बोली, "लोचन वे देखते हुए होते हैं जो जगत् [की
 वास्तविकता] को देखते [होते] हैं । अपने कर्म और कर्म-फलको बहुतेरे
 काग भी देख रहे होते हैं ।"

टिप्पणी—अप्पा < आत्म । काम < कर्म । कगग < काग ।

[६४]

भोगिणी 'बोली' ^१ ।

लोयण ते 'लोइंदीइ' ^२ जे पेम सु 'बुइइ धार' ।
 रीइइआं इइइ 'मंडि कइ' ^३ 'सव्वसु' ^४ अप्पणहार ^५ ॥

पाठ और अर्थ

पाठान्तर—१. का० वायक । २. घ० जोअंदीयां. का० लोयंदीयां ।
३. का० वृद्धार । ४. का० मंडीयां । ५. घ० सरवन, अ० सरवरैमु । ६. अ० में
इस दोहेकी क्रम-संख्या है '३' ।

अर्थ—योगिनी बोली, "लोचन वे देखते हुए होते हैं, जो प्रेमकी धारा
बरसते हैं, और जो रीझनेपर झड़ी याँधकर [भयना] सर्वस्व अपित्त करने-
वाले होते हैं ।"

टिप्पणी—बुट्ट < वृष्ट = बरसा हुआ । अप् < आत्म । सव्वसु < सव्वस्स <
सर्वस्व ।

[९५]

योगिणी बोली ।

लोयण ते 'लोइंदीए'^१ जे 'लोइंदे'^२ अप्प ।
तोन्ही तिन्नि' अवत्थडी कउ ण करंदा 'वप्प'^३ ॥

पाठान्तर—१. व० का० लोयंदीयां । २. का० लोयंदा । ३. व० तिन्ही
नन्हे, का० तिन्हा विण । ४ का० अप्प । ५. अ० में इस दोहेकी क्रम-संख्या
है '४' ।

अर्थ—योगिनी बोली, "लोचन तो वे देखते हुए होते हैं, जो आप
(आत्म) को देरते हैं । उनकी तीन ही अवस्थाएँ—जाग्रत, स्वप्न और
तुरीय—होती हैं, और वे कभी [अपने आपको] ढँकते नहीं हैं—(सुषुप्तिको
नहीं प्राप्त होते हैं) ।

टिप्पणी—अवत्थ < अवस्था । कउ < काउ = कदापि । वप्प् < त्वच्च् (?)
= ढँकना, आच्छादित करना ।

[९६]

भोगिणी बोली ।

लोइण ते 'लोइंदीए'^१ जे अणरत्तां 'ही'^२ रत्त ।
'दीया'^३ देह 'स दज्झीया'^४ तोइ पडंदा पत्त ॥

पाठान्तर—१. घ० का० लोयंदीयां । २. व० का० मे नहीं है । ३. व० दीवइ, का० दीवै । ४. घ० मु झपीयां । ५. व० मे इस दोहेकी क्रम-संख्या है '५' ।

अर्थ—भोगिनी बोली, “लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो [मादक द्रव्यादिसे] अनराते ही राते होते हैं, जो [उन पतिशोंकी भाँति होते हैं] दीपकसे [जिनका] देह दग्ध हो गया है, तो भी [जो दीपकके पास] पहुँचकर उसमें पड़ते ही हैं ।”

टिप्पणी—रक्त < रक्त = अनुरक्त, लाल । पत्त < प्राप्त ।

[९७]

भोगिणी बोली ।

लोयण ते 'लोइंदीए'^१ जे जुग 'जोइ अरत्त'^२ ।
माया 'ओढण'^३ भुल्लिया जाणि कलाली मत्त^४ ॥

पाठान्तर—१. घ० का० लोयंदीयां । २. का० जोई रत्त । ३. का० माया लढणी । ४. व० मे इस दोहेकी क्रम-संख्या '६' है ।

अर्थ—भोगिनी बोली, “लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जिन्होंने जगत्-को अ-रक्त [भावसे] देखकर मायाके [आकर्षणपूर्ण] ओढ़न (परिधान) को उसी प्रकार भुला दिया [है] जैसे कलाली [मदिरासे] मत्त व्यक्तिको [भुला देती है] ।”

टिप्पणी—जुग < जगत् = संसार । कलाल < कल्यपाल = मदिरा बेचने-वाला ।

[९८]

भोगिणी बोली ।

लोइण ते 'लोइंदीए'^१ जे 'अंवा'^२ ही अट्टव ।
'ज्युं हीउ पाउस रंगीया'^३ 'ताइ'^४ मिलंदा सट्टव ॥

पाठ और अर्थ

पाठान्तर—१. घ० का० लोअंदीया । २. का० जवा । ३. घ० जुं हो
उसु रंगीयां, का० जुं ही पाउमृ रंगीयां, अ० जुं ही पाउम (< पाउम) रंगीया ।
४. घ० तोड, का० तड । ५. अ० में एम दोहेकी क्रम-संख्या '७' है ।

अर्थ—भोगिनी बोली, "लोचन तो वे देगने हुए होते हैं जो अंभम्
(जल) वाले घादों [के समान] होते हैं, जो जैसे ही पावम उन्का
हृदय रँना देना है, वैसे ही वे [वागनेके लिए] समस्त रूपसे सिद्ध रहने
(जाते) हैं ।"

टिप्पणी—अंभ < अंभम् = जल । अउव < अउ = बावल । पाउस <
प्रावृद् = वर्षा । ताड < तवा ।

[६६]

भोगिनी बोली ।

लोइण ते 'लोइंदीए' जे जाणि परंदा गत ।
को घरीयां घर लग्गीयां रत्ता तोइ अरक्त ॥'

पाठान्तर—१. घ० लोयंदीया । २. का० में एम दोहेके स्थानपर है :

लोयण ते लोअंदीया माया नाहि अंग ।

पोयण जलहर ऊपर तोड न भीजे अंग ॥

३. अ० में एम दोहेकी क्रम-संख्या '८' दो हुई है ।

अर्थ—भोगिनी बोली, "लोचन तो वे देगने हुए होते हैं, जो गत
(गए) से जान पड़ते होते हैं । किसी घड़ी यदि वे घर (गृहस्थी) में लगे
भी हुए होते हैं तो उससे रक्त [ज्ञात] होते हुए भी वे [सचमुच] अरक्त
होते हैं ।"

टिप्पणी—गत < गत = गया हुआ ।

[१००]

भोगिनी बोली ।

लोइण ते 'लोइंदीए' जे रंगइ करियांह^२ ।
'वीकर'^३ 'वाजि न चहुही'^४ व्युं 'गज वंगरियां'^५ ॥

पाठान्तर—१. ध० का० लोयंदीयां । २. का० जे रंगइ करियां, अ० ने रंगइ करियांह । ३. का० वीयकरि । ४. ध० वाज न चढहीं, का० वाज न चढई । ५. अ० च वंगरीयांह । ६. अ० मे इस दोहेकी क्रम-संख्या '९' है ।

अर्थ—भोगिनी बोली, "लोचन तो वे देखते हुए होते हैं जो एक मात्र रंग (प्रेम) करते हैं, जैसे [बोड़ेपर चढ़नेवाला] बोड़ेको बेचकर विकृत अंग वाले हाथीपर नहीं चढ़ता है ।"

टिप्पणी—वीक् < विक् < वि + क्री = वेचना । वंगर < वंग < व्यङ्ग = विकृत अंगका ।

[१०१]

'इतिनी बात करतइं साहिजादे कुं 'ठंड' लागी ।

'निवासा हउणइ लागी'^३ ।

'दाणसवंद'^४ साहिजादी सुं साहिजादइ कह्या ।

साहिवा 'आसा आण'^५ ।

'आए' पग 'पाण'^६ ।

'अवीर 'महि'^७ सुझइ भरम 'होइ'^८ ।

न जाणीयइ 'गिरइ ती'^९ क्या होइ ।

पाठान्तर—१. का० मे और है : वचनिका । नटनिया सवद करि वहत भेद वताया । बगसीस लाप टका सौने का पाया । नटनई बाहिर गई । साहिवां के चालनै की तयारी भई । सा दावल दानसमंद कै अनेक णणा मिजमानी करी । साहिवां कै ताई मुहुर जुहर पच भरी । विदा करी । दुलहा वधाया । विविध रंग राग हुआ सादाने वागे । लाख कौंडी युं मोजह दचन लागे । साहिजादा महलां रंग करता है । मांतु सुपके सागर भरता है । गुलाव कमकमाके होंद मै रमता है । अवीर अरगजा कादम करचा । साहिजादै आसप सु मन धरचा । २. ध० का० ढंढि लागणै । ३. ध० निवासाम हुणइ लागी, का० में यह वाक्य नहीं है । ४. अ० दाणसवंद । ५. ध० का० आसव आणि । ६. ध० का० में यह नहीं है । ७. का० पाणि । ८. का० तै । ९. ध० हो चाहइ, का० होता है । १०. ध० गिरइ थी, का० गिरें थी ।

अर्थ—इतनी बातें करते शाहज़ादेको ठण्ड लगी, और रात्रि होने लगी । [दावर] दानिशमन्दकी शाहज़ादीसे शाहज़ादेने कहा, "साहिवा आसव ला,

जिससे पैरोंमें प्राण बायें । अबीरमें मुझे अम हो रहा है; [यदि गिर गया तो] न जाने गिरनेसे क्या हो !

टिप्पणी—निवासा < निवास = रात्रि । आसा < आसव = मदिरा । पाण < प्राण = चेतना ।

[१०२]

साहिवां 'अरगजइ'^१ भीनी हइ ।
 रंग पर रंग उँटणी साहिजादइ दीनी हइ ।
^२'फुरमाण'^३ धाई ।
 'जाणुं'^४ काठ की पूतरी 'कुं करि'^५ वणाई ।
 'पाचि'^६ का करावा ।
 'सारइ'^७ लाल का प्याला ।
 'जाणे'^८ नील कमल पर वे दीयें की जाला'^९ ।
 करणी के 'झार तर साहिवां' भरया ।
 'जाणे'^{१०} अपछरां अमी हरया ।
^{११}'वार दुइ दीन्हा'^{१२} ।
 'साहिजादइ लीन्हा'^{१३} ।
 'तजइ कइ आवतइ हवाल कीन्हा'^{१४} ।
 'ते हवाल कहणा'^{१५} ।
 'जिणइ'^{१६} दुनिया जाणी 'तिणहुं'^{१७} का लहणा ।

पाठान्तर—१. का० अरगजै, अ० अरगजां । २. का० में यहाँ और है : साहिवां साहिजादँ कुं कह्या । जानि सराव के सोसे आनि । पगपाणि [तुल० पूर्ववर्ती वाक्य] । ३. व० फुरमान ही, का० कहत हों । ४. का० मानु । ५. का० में नहीं है । ६. व० पाचका, अ० पाचिका, का० काच । ७. का० सारो, अ० सारे । ८. व० का० जाने नील कमल पर वे दीयें (वेली—व०) की जाला, अ० जाणी नील कमलपर वे दीयकी जाला । ९. का० जइ तलै । १०. व० जानो, का० जानु । ११. का० में यहाँ और है : साहिवां र दीरी । मै दीया हूवा । अबीर मांझि मुझे भरम हूवा । १२. का० साहिवां आनि दोइ प्याला दीया । १३. का० तैसा साहिजादा लीया । १४. का० ताजै (तोजै) आवतँ ही प्याला हाथ छूटि गिरीया । १५. का० में नहीं है । १६. का० जिणइ दीन । १७. व० तिनहीं ।

अर्थ—साहिवा अरगजासे मीनी है, शाहज़ादेने रंगपर रंग [की] ओढ़नी [उसको] दी है। वह फ़रमान पर [ऐसी] दौड़ पड़ी, मानो किसी प्रकारसे बनायी हुई काठकी पुतली हो। पञ्चकारीका करावा (बड़ा पात्र) था और समस्त रूसे लाल [से निर्मित] प्याला था, [जो उस करावेपर ऐसा लगता था] मानो नीले कमल पर त्रिना दीपकोंकी ज्वाला हो। करना (?) की झाड़के नीचे साहिवाने [वह] प्याला भरा, मानो अप्सरा-द्वारा हरा हुआ कर्मण [भरा गया] हो। [इस प्रकार] दो बार उसने [प्याला] दिया। और शाहज़ादेने [उसे] लिया। तीसरी बार प्यालेके आते ही [साहिवाने] [एक] हवाळ कर दिया। वह हवाळ कहना है। जिन्होंने दुनिया [की नश्वरता] जानी है, उन्हें [इस हवाळसे] क्या लेना है (उनके लिए इस घटनामें क्या रखा है) ?

टिप्पणी—करावा < करावः [अ०] = छोटेका बड़ा पात्र। दीया < दीयम < दीपक। करणी = करना। पुष्प (?)।

[१०३]

दूहा—लंका 'लहकी' शीणियां 'की भांगी रतिभार'^२।
'सास सरदा बुदीयां (सरंदा बुद्धियां) कुसल कहंदइ वार'^३।^४

पाठान्तर—१. का० लहकै। २. घ० कइ भगी रत भार। ३. यह पंक्ति घ० का० में नहीं है। इनमें अगले दोहेका भी प्रथम चरण नहीं है। इस छंदके प्रथम चरणसे अगले छंदके प्रथम चरणके तुक-साम्यके कारण ये दोहके दोनों चरण छूटे लगते हैं। ४. अ० में इस प्रसंगके दूहोकी भी स्वतंत्र क्रम-संख्या दी हुई है, और उसके अन्तर्गत इस दूहेकी क्रम-संख्या '१' है।

अर्थ—'या तो [साहिवाकी] क्षीण कटि रति भारसे टूटी हानेके कारण लचक गयी, अथवा कुशल (?) कहते समय साँसें चलती हुई व्युत्थित हो गयीं (जोरोंसे चलने लगीं), [इसलिए यह हुआ]।

टिप्पणी—लहक = लचकना। शीण < क्षीण। भाणी < भग्न। सर < सृ = गमन करना। बुद्धिभ < व्युत्थित = उठा हुआ।

[१०४]

‘की पग पंतरि चुक्रियां की भीनी रस भार’^१ ।
‘लप्य लियंदा सट्टि का’^२ प्याला भज्जणहार^३ ॥

पाठान्तर—१. यह चरण घ० का० मे नही है—पूर्ववर्ती दूहेके प्रथम चरण से तुक-साम्यके कारण छूटा हुआ लगता है । २. का०, लाप लहंदा साठि छां । ३. अ० मे इस दूहेकी क्रम-संख्या ‘२’ है ।

अर्थ—अथवा पैर पदान्तर करनेमें चूक गये, अथवा वह रस भारसे भीनी हो रही थी [इसलिये ऐमा हुआ] कि साठ लाग्गका लिया जा रहा (लिया) हुआ प्याला टूटनेवाला हुआ ।

टिप्पणी—पंतर < पदान्तर < डग रखनेमे होनेवाली भूल । भज्ज् < भज्ज् = तोड़ना ।

[१०५]

भग्गा लाल सु भज्जणा ‘भग्गी भम्म सु वाल’^१ ।
गई सासू ‘सरणागतां’^२ कउण ‘हुअंदा हाल’^३ ॥^४

पाठान्तर—१. का० विभगन भग्गी वाल । २. घ० सरणागती । ३. का० हवंदा हवाल, अ० हूअंदी हाल । ४. अ० मे इस दूहेकी क्रम-संख्या ‘३’ है ।

अर्थ—वह लाल [निर्मित] भाजन (पात्र) टूटा तो भ्रम (भय) के कारण वह वाला भागी । वह सासकी शरणागत गयी (हुई) कि उससे यह कौन-सा हाल हो रहा (हो गया) था ।

टिप्पणी—भग्ग < भग्न = टूटा हुआ । भज्जण < भाजन = पात्र । भम्म < भ्रम = भय ।

[१०६]

‘टुक एक ‘जातइ’^२ साहिजादइ कखा
‘वे’^३ साहिवां ‘अजहुं’^४ न आई ।
‘अपइ’^५ छिपी ‘किनहु’^६ छिपाई ।
‘अत्रे मरणा तइ’^७ क्या वुराई ।

‘कुमकुमा कइ जल सहि तइ’^१ निकस्या ।

‘मानहुं कमल’^{१०} विकस्यां ।

‘अवीर सहि पोजइ पोज देष्या’^{१२} ।

‘देपइ तउ पग लस्या’^{१३} ।

प्याला ‘भूजा’^{१४} देष्या ।^{१५}

देपत ही ‘हस्या’^{१६} ॥^{१७}

पाठान्तर—१. का० में यहाँ है : वचनिका । साहिवां वीवी विवानां पास जाइ छिपी है । मन मैं डरी है । २. का० जातां । ३. का० में नहीं है । ४. व० अजुह मु, का० में नहीं है । ५. का० आप । ६. का० कै किसही कै । ७. का० साहिवा गई; मुझ कुं काम बांन लाई । ८. का० और मरण थी । ९. का० कमकमै कै जल, अ० कुमकुमा के जल सहि थी । १०. व० मनहि कमल, का० मानु कंवल । ११. का० में यहाँ ‘तव साहिजादै’ और है । १२. व० अवर नई पोजइ पोज देष्या, का० अवीर अरगजै मैं पोज पोज आई देषि हस्या । १३. व० देपत ही पग लस्या, का० साहिवा का पाव देषि लस्या, अ० देपइ तउ पल गस्या । १४. व० भागा । १५. व० हसि पेष्या । १५.-१७. का० में इन दो वाक्योंके स्थानपर है : प्याला के टुकरे ठौर ठौर परे । साहिजादा अपणै मन मैं डरै । कवही साहिवां कै चोट आई होइगी ।

अर्थ—कुछ क्षणोंके जात (गीततं) ही शाहजादेने कहा, “रे, साहिवा आज (अभी) भी नहीं आर्या? वह आप ही कहीं छिप गयी या किसीने उसे छिपा दिया? रे, [उसके न होनेपर] मरनेसे क्या बुराई [होगी]?” वह कुमकुमेके जलमें से [होकर] निकला, मानो कमल विकसित हुआ हो । अवीरमें खोज करते हुए [उसने] उसकी खोज देखी । देखता है तो [साहिवाका] पैर उसमें लसित (अंकित) है । [साथ ही वहाँ] उसने प्याला टूटा देखा । देखते ही वह हँसा ।

टिप्पणी—भूजा < भग्न = टूटा ।

[१०७]

दूहा—पइर ‘करंदा कोडि कहि’^१ मन आपणइ विचारि ।

पूव ‘से’ पत्थर भगगीया ‘विभगन’^३ भगगी नारि^४ ॥

चांदर उसने सिरपर कर ली । लज्जासे वह [ऐमा] सकुचाया, मानो चाँदको वादलने छिपाया हो । माँने निवेदन किया, 'पुत्र, साहिबाने [हमें] खून [का ज़ुर्म] दिया । [शाहज़ादेने पूछा,] 'माँ क्या खून ? [उसने कहा,] 'साठ छाखका लिया जाता हुआ प्याला टूटा है, और क्या खून ? साठ छाखका लिया जाता हुआ !'

टिप्पणी—ऊलस् < उल्लस् = उल्लसित होना, उमंगमें आना । भग्गा < भग्न ।

[१०६]

'अमा सच्च' ^१ ।

हमहुं सुलतान पेरो साहि उपाए ।

'समरकंद साहिजादी बीबी विवाणां' ^२ जाए ।

'मा साहिबां का न्याउ अछए' ^४ ।

'उसकइ दावल पछइ' ।

मांगि 'वे लाल ढमरे' ^५ ।

न जाणउं 'उंती घरी कित एक अमरे' ^६ ।

'मां के सिर उपर फेरि फेरि भाने' ^{१०} ।

मानुं चांद तारां 'सु' ^{११} रिसानइ ।

'ओह' ^{१२} वेला लाल धरती 'हुइ रही' ^{१३} ।

पाठान्तर—१. ध० मा सच्च हइ, का० मा सच । २. ध० पुत्र साहिबा साहिजादी बीबीयन । ३. का० मे पुनः यहाँ है : साहिजादा वायक । ४. का० इस बात का न्याउ है, ध० मा साहिबा का न्याव छइ । ५. का० मे और है : साहिबां तो न्याय डरें । ६. का० जिसकै दावल दान पीछै । ७. ध० वे लाल के ढावरे, का० कै लाल के ढावरे । ८. ध० उत घरी केते ही आवरे, का० उसकै घरि कितनेक आउरे । ९. का० मे यहाँ और है : ल्यावो प्याले में है । १०. का० अमा के सिर पर फेरे; प्याले उवारि उवारि भाने । ११. का० परि । १२. ध० उहि, का० उवह । १३. ध० हुई, का० भई ।

अर्थ—[शाहज़ादाने कहा,] 'माँ [यह] सच है । किन्तु हम भी तो सुलतान फीरोज़ शाहके पैदा किये हुए और समरकन्दकी बीबी विवानांके

[१११]

एक पाइ खरा कुतवदी अरदास करइ^१ ।
 'टुकरे पाउं तउ कळू नाम ना चलाउ'^२ ।
 'सुलताण'^३ कहा 'तेरा ई हइ'^४ ।^५
 'रापि भावइ गमाइ'^६ ॥

पाठान्तर—३. घ० तेरे ही है । ४. अ० सुलताणि । १,२,५,६. का० में
 इन वाक्योंके स्थानपर है : इतनी साहिजादें एक पाव परे हूये । सुलतान सुं
 वीनती करी । टुकरे भंडार चाहोंगे तो नाम ना न चलै । [पातिसा]ह हुकुम
 कीया । लूटाइ भावै तेरे ही है । अब ए निरमाइल भए । साहजादा...ए । पलक
 मुलक घाया । टुकरै नांपनै लागा । सादांना वाजनै लागा । एक चडते है ।
 एक पडते है । एक भरते है । पूव पूव घसते है । साहिवा साहिजादा हसते है ।
 पलक निहाल कीया । लाप लाप का सब किसही नै दीया ।

अर्थ—[यह सुनकर] एक पैरपर खड़ा होकर कुतुबुद्दीन निवेदन करता
 है, "मैं [उत्तराधिकारमें] टुकरे पाऊँगा तो तुम्हारा कुछ भी नाम न चला
 सकूँगा ।" सुलतानने कहा, [सब कुछ] तेरा ही है, चाहे रखे, चाहे गँवाये ।

टिप्पणी—अरदास < अर्जदास्त [फ़ा०] = निवेदन । गमाव् < गमय् =
 समाप्त करना, नष्ट करना ।

[११२]

'जिण ही'^१ जीव अरंगिया 'घरि घरि लगी लाइ'^२ ।
 हलकइ 'जलहल ओल्हिया'^३ रहइ 'सुरेप उसाहि'^४ ॥

पाठान्तर—१. का० जिनही, अ० जिणी । २. घ० ज्वल न भई जन जाइ,
 का० घर घर आऊ जास । ३. का० जलहर वृद्धीया, घ० कहा सु साह
 कुतवदी । ४. घ० सु रापउसाहि, का० सु रण्यो पास ।

अर्थ—[शाहजादेने कहा,] "जिन्होंने जीवको [प्रेमसे] रँग किया है,
 उन्होंने घट-घटमें भाग लगा दी है; जिन्होंने [प्रेमके] हलके जलधरकी
 आर्द्रता ग्रहण की है, वे ही सुलेख (सुयश) को ऊँचा कर सके हैं ।"

टिप्पणी—घर < घट = शरण, अन्तःकरण । ओल्ह < आर्द्र । उसाह् <
 उत् + साव् = उन्नत करना (?) ।

[११३]

‘सुलतांग फुरमाण दीना’^१ ।
 ‘लइ टुकरे गज्य परि चीना’^२ ।
 ‘फकीर लूटणइ लागे’^३ ।
 ‘सादानई वाजणइ लागे’^४ ॥

पाठान्तर—१. अ० सुलतांगि फुरमाण दीना । ४. घ० सादाने वागे ।
 १,२,३,४. का० में ये वाक्य नहीं हैं, और इनके म्यानपर है : वचनिका ।
 जां लंगि दीप निछत्र दू दायम । तां लंगि साहिजादा साहिवां कायम । जां लंगि
 मेरु मेखला सायर । दीपं शसि जाम दिवायर । अविचल जां लंगि घरती अंवर ।
 ब्रह्मा विष्णु रुद्र रिपेसर ।

अर्थ—सुलतानने फुरमान दिया और टुकड़ोंको गवाक्षपर चुन दिया गया।
 फकीर [उन्हें] लूटने लगे और [लोग] धार्जोंको बजाने लगे ।

[११४]

वज्जे ‘वज्जत’^१ वज्जीया ‘हूआ हूअंदे’^२ काइ ।
 जिमी ‘जीवइ कुतवदी’^३ मूआ वहंदा ‘साहि’^४ ॥

पाठान्तर—१. का० वाजित्र । २. का० हुई हुयंदी । ३. का० जावो
 कुतवदी । ४. का० गई वहते [‘साहि’ शब्द छूटा हुआ है], घ० जिन नामना
 न जाइ ।

अर्थ—राजे वजत हुए वज उठे, होते होते क्या हो गया ? पृथ्वी-तलपर
 कुतुबुदीन [अब भी] जी रहा है, [जब कि] बहुतेरे शाह मृत (विस्मृत)
 हो गये ।

टिप्पणी—जिमी < जमीन [प्रा०] = पृथ्वी ।



कुतुबशतकका वार्त्तिक तिलक

पाठ

कुतुबशातकका वार्त्तिक तिलक

[निम्नलिखित पाठ सं० १५२२ में लिपिवद्ध की हुई अनूप संस्कृत पुस्तकालय बीकानेरकी प्रति सं० ४७ के अनुसार है, जिसकी प्रतिलिपि राजस्थान विश्वविद्यालयके हिन्दी विभागके एक प्राध्यापक डॉ० हं रालाल साहेबशरीने की थी । यह तिलक पूरी रचनाका नहीं उसके छन्द २-३ का ही है ।]

दिली तखत पेरोज शाह सुलतान थांना ।
 तिसकै साहिजादा कुतवदी जुवांनां ।
 वरस नव तीस उमरह प्रमानां ।
 बीबीयै लाजलौ भी वंधानां ॥
 डोसीयो आगै बीबी विवाना वैठी ।
 तिन्हीं पंचसै हथ सोवन लठी ।
 वारीयां वेलीयां नैनां दिपावै ।
 पै साहिजादा उन आगै सरकणै न पावै ॥

(१) दिल्ली के तपत सुलतान पेरोज स्याह पतम बादस्याहान बादस्याही करै । सु कैसा एक पातिस्याह । दस लाष हाथी । बीस लाष असवार ॥ कौन कौन उमराउ । करैकन दाज उजीर । कालू चवर ढाल उजीर । मलिक सरूप सौद्धावर । भीयां चिमनपा सिलहदार । हिसाम मलूक सभा चातुर । राव सिंध पाल राव गंग । पातल नेतल संग । ह्यांद हेजम ओढण गडे. ड. गपड. । मोल्हण ठाकुर । रायो चेतन सेवड़ा । ए सुलतान पेरोज पतम वादिस्याहके मज[लि]सी उमराव ॥ चौदाह सै हरम चालीस हरम की चौकी । एक एक राति आवै ॥ तिसके च्यारि बेटे । स्याह दरिया । स्याह एदल । स्याह महमंद । स्याह पुत्री महमद । ए च्यारि बेटे ॥ तिसकै पेरोज पां सिकारी । तिन दरियाव की मछी मारी । आहू पांना पेरोज पां सौ पैदा हुवा ॥ बकरा हिरण सो लडावै । असा सुलतान । पेरोज साह पतम वादिसाह ॥

(२) तिसकी निवै वरस की उमर हुई । आपि की पलकों गालें सौ आई लुगी । पातिमाह देपणै सौ रहा । तब पलकों सौ रस के डोरे लगे रहै । ज्यौ रंग-

रेज चूनडी कौं बंद देता है । जब कीसी उमरावका काम होला होय । तब पातिसाह तपत आइ बँटे । पलकी के टोरे पैचि दिस तारै सौं बांधीए । तब पातिसाह को नजरि आवै । हाथी का हाथी । घोड़े का घोटा । बादमी का बादमी नजरि आवै । मुहल्ला ले पातिसाह उठै ।

(३) तब सिकार सौं बहुत प्यास पातिसाह का रहे । पै घोडे असवार हुवा न जाय । तब सिकार काहे की देषीयै । तब गिलम ऊपर ऊजली सितारे की चादरि विछाय तिसपर चीनी सकर बपेरीयै । सकर की आय मापो लगै । तब मकड़ी माप्यो पर छोडिए । सो मकड़ी चीते की । चीते की नाहायति दौडि कै मपी कौं पकडै । ज्यौं हिरण की चीता पकडै । तब पातिसाह दहुत पुसियाली होय । मु अँसी मकड़ी की सिकार पातिसाह जी देपै । जंगल की सिकार सौं रहे । तब अँसी मकड़ी की सिकार देपै । अँसे मों मुलतान पेरोज साह पतम । बादिसाहान अँसी पातिसाही का घणी ॥

(४) एक दिन तपत पर ब्यास करता हुवा ज मेरे च्यारि बेटे । परि असल पातिसाह जादा कोई नही । किसी पातिसाह की बेटी व्याहीए । तिसके पेट का असल पातिसाहजादा होइ तो भला । पातिसाह पुदाइ की बंदिगी करणै लागा । दिलबजातह दिल होय एक तन मन एक व्यान होय । चित सौं लव लगाइ पुदाय की बंदिगी करणै लागे । पाव उरि करै । सिर नीचा रपै । सोना रूपाकी जंजीर सौं पातिसाह औंधे लटकै । आपणे साहिव कौं यादि करै । आपरि तू । वातल तू । जाहिर तू । है हंदा । है दंदा । सरोस की बंदगी करै । तसवी पातिसाह चारची पहर यादि करै । पहर र फजरि । सुबही पहर । साम के वक्त की बर च्यारि पहर अपने उमरावै का हाथी घोडा का, मलिक मुलिक के पबरिदार चिहरा मुहला के होय । पुब चुस्त बंदगी खुदाय की थी । तब साहिव मिहरवान हुवा ।

(५) नव्वै बरष की उमर मी समरकंद के पातिसाह का नालेर आया सुलतान सलेम का । पातिसाह पेरोज माहि पतम बादिसाहि कौ । पातिसाह कौं फेरि जवांनी चढी । बहुत पुपाल हुवा । पुदाय को आदि करता हुवा । ए पाक परवर दिगार तु बडा साहिव करीम मिहरवान । कोई अँसी नवै बरस की उमरमें बेटी कौन कै दे पै तू दे । मोतियन का सेहुरा सँ बांधि पातिसाह परणनै कौ असवार हुवा । जाय समरकंद के पातिसाह की बेटी व्याही । अण्त काजो यौं पढै । पातिसाह के दिलके दरद कहे (कहे ?) । पेरोज साह नै बीबी बिवांनां व्याही ।

(६) सु बीबी बिवांनां अबलि बहुत सुरति जमाल । पूव फहिम आकलिदार । किसी कै कांजी मुला कै आगै पढाए तो इल्म आवै । किसी कौ पंडितो पास

रपोए तौ विद्वा आवै । वीवी वीवानां कौ फारसी । हिंदुही । च्यारी ही हकी-
कति । तरीक वेद की । कुरांन की । पुदाय की इन्याइति रहम सौं । दिल मही थी ।
पैदा हुई । असी वीवी विवानां पातसाह कौ व्याही । पेरोज पत्म वादिसाह दिल्ली
आए ।

(७) दिल्ली आइ फेरि पातसाह पुदाय की वंदगी करने लागे । किस वासतै
वंदिगी करनै लागे । कि साहिब मिरवान वीवी विवाना कौ पहलै ही एक अवल
फरज्यंद का पेट रहै । अवल वीवी विवानां कौ फरज्यंद होइ । असी वंदिगी
करता करतां पुदाय मिहरवान हुवा । वीवी विवानां कौ फेरि पेटि उमेद रहै ।

(८) एक रोज फजर का वृत्त है । वादिसाह तप्त पर आय बैठे । मिसाप
करनै लागे दात्यौण । असे मैं वीवी विवानांकी दाई हरमपानै सौं दौड़ी ही आई ।
पातिसाहि पूछया कि दाई क्यों आई । आलमपनाह सलामति पुस पवरि ल्याई ।
वीवी विवानां कौ पेट की उमेद रही । पातिसाह हुकम कीया कि दोय लाप रुपैए
विवानां ऊपर कुरवान करी पैर करो । ए दाई तू व माग क्या मागती है । पात-
साह सलामति मैं क्या मागी । मांगणै लायक पातिसाह ने वदी करी नाह । अ
दाई कुछू तू मांग । जीवो पातसाह सलामति मैं क्या मागी । जिस रोज वीवी
विवानां कै फरज्यंद होय । तिस रोज वादिसाह की जौप आवै सु दीजोए पूव ।

(९) हुकम पुदाइ का असा हुवा । कि वीवी विवानां कै फरज्यंद हुवा ।
उमेद की पवरि पर दौइ लाप रुपैए कुरवान हुवाए थे । अब तौ लापी । करोड़ीके
सुह कुरवान होते हौ । दिली कै बाजारि ठौर ठौर मोती अवछाड़ीयै है । डेरै डेरै
ठौर ठौर नववती बाजती है । पातिसाह के मनच्यंते कारिज हुए ।

(१०) एक रोज गुजरांन हुवा । दूसरा रोज गुजरांन हुवा । तीसरा चौथा
पांचवां छठै ठै रोज वीवी विवानां नौ पूद सायति मैं गुसल किया । सिर मैं पानी
डालि कपड़े पिहने । सहजादे कु न्हुलाइ कै कपड़े पिन्हाए । ताज कुलह की तापी
सिर पर रपी । दाई कपड़े पिन्हाइ ले पातसाह की नजरि पेस कीया । तव पात-
साह की नजरि असा आया । तो । सा माहीना एक का लडिका होय । पातसाह
नै हुकम दीया । ए दाई साहिजादा फेरि माहीने का होई तन नजर करिये । फेरि
फेरि महीने कौ ओर पातसाह की नजरि । साहिजादा रापा तव पातिसाह की
नजरि साहिजादा असा आया । तसा महीना तानि का लरिका नजरि आवै ।
असा देपा पातसाह उमराउ सौं बोले कि साहिजादा बहुत अजमति पैदा हुवा ।
कि हां हजरति साहिजादा पूव अजमति पैदा होइगा । वरपुरदार उमरदराज
होह ।

(११) पातिसाह कह्या कि यारो उलमावो । पंडितो, कुछ साहिजादे का नाव पुव सा रापो । उलमा वा पंडित बोले कि पातिसाह सलामति पहिलौ तस पातसाह कौन नाम रपै । कि ना, यारी वडा भाई ह्यंदू छोटा भाई मुसलमान । हिन्दूई मौ पंडित नाम रपो । सोई नाम पूव । तव पंडितां आपणा सास्त्र देप्या । तव साहिजादा कुतवदीन नवल नाम नजरि आया । पंडित कहते नाही, पातसाहि बोले, क्या यारी क्या बोलते नाही । कि जीवो पातसाह सलामति । ए उलमा भी आपणा फाल देपौ, हजरति भी आपणा फाल देपौ । तव हम कहेंगे । तव पातसाह नै भी फाल देपा । तव पातसाह का भी कुतवदीन नवल नाम नजरि आया । तव ताई उलमा व पंडित बोले नाही । पातसाह लागे पूछणै । क्यां यारो बोलते क्यां नांही कि अवलि पातिसाहि बोल्यौ । तुमारे फाल में क्या नाम नजरि आया । तव पंडित उलमाव बोले साजगार वरपुरदार हमारे फाल में भी याही नाम है । साहिजादा कुतवदीन नवल नाम दीया । पातसाह नौ । नाम देकर साहिजादा हरमपानै मै ले गए । कि बीबी विवांना तुम्हारे बेटे का नाम साहिजादा कुतवदीन नवल नाम दीया है । विवानां तसलीम करि कहा की पूव कीया ।

(१२) पातिसाहि कहणै लागै कि बीबी विवांनां हमारी एक अरज है । हजरति क्यांसी क्या अरज है । तव पातसाह बोले कि कुतवदीन नवल का एक व्याह हंडि कै पैदा करो । तव बीबी विवांनां बोली । पातसाह तुम कुतवदीन नवलको एक व्याह का नांव क्यां लीया । कुतवदी दिल्लीके घर पातिसाहजादा पैदा हुवा । बहुत बंदिगीका फरजंद है । इसकै वासतै तुम कौण कौण बंदिगी पुदाय की है की । तिसको एक व्याह का नाव क्यां लीया । एक सै सो व्याह कुतवदी के हमेसौं करै । तौ भी किसी बात की कमी नाही । एता जवाव बीबी विवाना नै दीया । तव पातसाह बोले बीबी विवांनां कुतवदीन नवलके हम बहुत व्याह करैगे । मै अवलि व्याह कुतवदीका तहां करैगे जहां लड़की सुरति जमाल होइगी । पूव फहीम होइगी जैसा पप होइगा । मां साहिजादी । बाप साहिजादा । नानो साहिजादी । नाना साहिजादा । अैसे पप सुरति पाक फहमदार ए तीन वस्त जिस लड़की मै होइगी कुतवदीन नवल कौ अवलि तही व्याहेंगे । पीछै व्याह और बहुतेरे करेंगे । यह जवाव पातसाहि नै कीया । तव बीबी विवाना फेरि बोली । पातसाहि सलामति यह बात दरोग लगती है । दरोग किस वास्तै । कि होजरति सुरति पाईगी तौ फहीम कहा (कहा) पाईएगी । अर फहीम पाईएगी तौ पप कहां पाईएगी । तिस थे याह बात दरोग लगती है । पातसाह बोले ए बीबी जिस पुदाय नै हमकों कुतवदी बेटा दीया है सो अलाह कुतवदी कां

वैसा व्याही भी देइगा । तब वीवी विवाना बोली । पातिसाह बलह तो इस-
 सों भी आले आले देगा । पर मुसकलि सों पैदा होहिगे । पातसाह बोले पुव
 वीवी या मुसिकल यासान सांव अलाह ते होइगी । पै कुतवदी पुव जतन सों
 राष्या चाहिए । जहां तक पूव व्याह हूँडि करि पैदा करों ।

(१३) तब ग्यारह सै आदमी कुतवदीन नवल पास रषे तिसमै पंज सौ
 बूढो । तिन्हो कै हाथ पंच सै सोवन लठो । छिह सै छडोदार सोनेकी छडी लिये
 रही । तिन्हो को पातिस्याह हुकम कीया कि वारीया बेलियां नैना दिपलावो । पै
 साहिजादा अनंत जाणै न पावै । ग्यारह सै आदमी असो भाति रषै । तिन्ह को
 य हकीकति फुरमाई जु कौडी लायक आदमी आवै तिसकाँ लाप देहूं ताँ लाप
 दीजीयो । फेरि जुवाव करणै न पावै । पीछै पाल काहूंगा । एक सौ मुहर की
 हिमानी दरवाजै की पैर काँ, साहजादै काँ, कोई मत पूछियो । सौ मुहर उपरांति
 काँई बड़ा गुनी आवी तिसकी साहिजादे को मालूम होई तब विदा होई ।

(१४) सोनेके तुके कुतवदीन नवल चलावै । तिसपर अजातच लीपीए ।
 जो पावै तिसही का । कोई किस ही कै हाथ सौ लेणै न पावै । आठवै रोज जुमा-
 राति आवै तिस रोज पंज पंज हार के दो ईराकी बकसीए सो किस रीस बकसए,
 पचीस पचीस मुहर काँ गज एक की नीलक परीद की तिसका जीन करिए, कचे
 सूत सौ नग जाँ हार परोए यह मेलि करि घोडेके गले याँ बांधीए अपनी समसेर
 जमवड़ काँ कचा सूत से परोईए । नग बांधीए । तूजे हूँडनेवाले कंगा[ल] आठवै
 रोज दिली कै बडे वाजार आइ जमा होई, नगोंकी दोस्ती कुतवदीन नवल घोडै
 को पुरी करावैगे, मसालौ के चांदणै असवार के डील सों तारे से नग टूटि टूटि
 परैगे मसालैको उजियारे गरीब लूटहिगे, आप पुसाल होय साहिजादा दरवाजै
 पासै आई उतरै जब जिसकाँ हाथ पहली वाग लागै उसका ही घोड़ा, कुदरति
 नाही उसके हाथ सौ कोई और लेणै न पावै एक दोइ नग लगे रहै सो उसके बष्ट
 के दूसरा घोड़ा उसही रीस का फेरि रास होंणै लागा ।

(१५) आप अंदर पाणां पाणें कु आए छ सै छडोदार बाहरि पड़े रहै
 पंज सौ बूढी साथ अंदरि गए जाई वीवी विवानाकी हजूरि पाणा पाणें काँ बंठा ।
 कुतवदीन नवल ह्यंग्गी तुरकी कुरान भी हाजरि हुऐ अवलि पुरांन वाला बोला
 साहिजादे सलामति बहुत पुव सायति का वक्त है एक निवाला उठायए । होम
 कुरानवाला बोला ए साहिजादे बहुत पूव सायति का वक्त है घुट एक ठंढा अब
 पाणी की लीजिए, योगिणी पाणीकी घुंटे, ईस ही रीसनवाले गिणें, कुतवदीन
 नवल पाणा पाय करी बाहरि आया दूसरा घोड़ा उसही रीसका फेरि करि आया

हाजिर हुवा फेरि मसालांकी रोसनाई मी पुरी करावते नंग लुटावते आपणे महल आए ।

(१६) महल सुलतान पेरोज पतम वादिसाहि नै सहर बाहिरे कराए किस वास्तै जु दुनियां की बतस पवन लागनै न पावै दुनिया का जनावर ईस की नजरि न आवै दुनिया का दरपत उसकी नजरि न आवै जु ईस की नजरि पडै सु जंगल का ही जनावर जंगल का ही दरपत जंगल का ही देवै पवन भी लगै सु जंगल की ही लगै ।

[समाप्तिकी पुष्पिका नहीं है, इसलिए ज्ञात होता है कि प्रति अपूर्ण छोड़ दी गई थी, प्रतिक्रिपि भी यहाँपर समाप्त हुई है ।]



